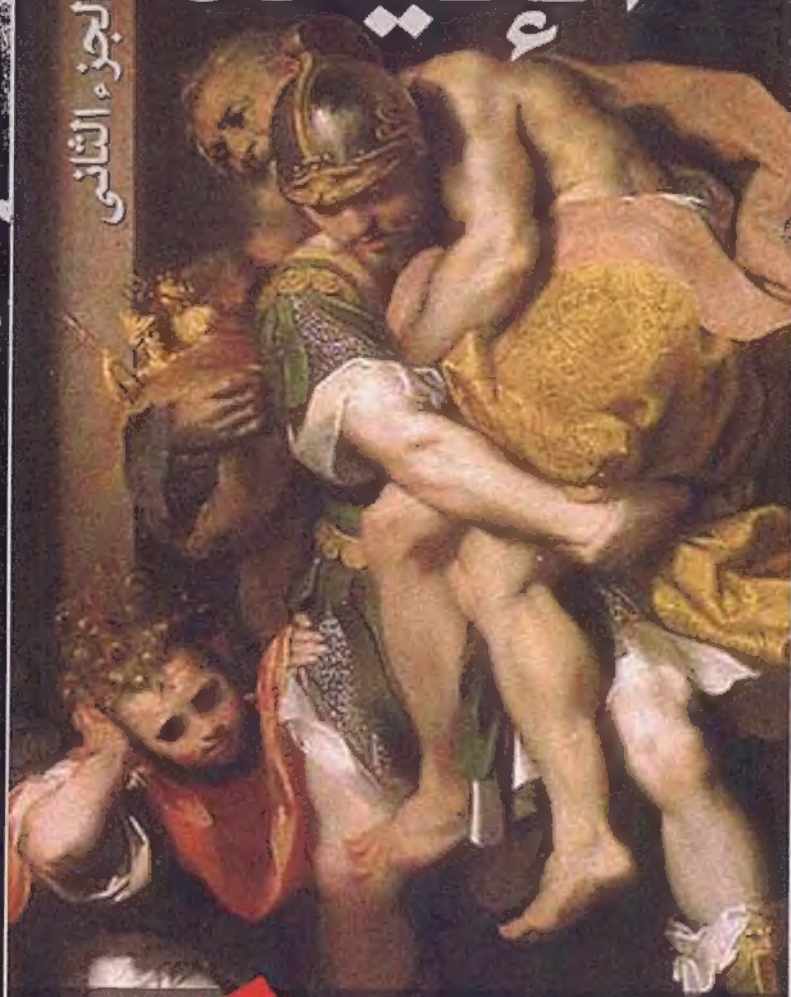


فرجيليوس

الإنبياء

الجزء الثاني



ميراث الترجمة

ترجمة: نخبة

مراجعة وتقديم: عبد المعطي شعراوي

1744



المركز القومي للترجمة



الإنفاذ

(الجزء الثاني)

المركز القومي للترجمة
تأسس في أكتوبر سنة ٢٠٠٦ بإشراف: جابر عصفور

إشراف: فيصل يونس

سلسلة ميراث الترجمة
المشرف على السلسلة: مصطفى نبيب

- العدد: 1744
- الإنيادة (الجزء الثاني)
- فرجيليوس
- عبد المعطي شرلاوى، ومحمد حمدي إبراهيم، وأحمد فؤاد السمان
- عبد المعطي شرلاوى
- 2011

هذه ترجمة كتاب:

Aeneis
Publius Virgilius Maro

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٢٥٤ - ٢٧٣٥٢٥٦ فاكس: ٢٧٣٥٢٥٤

El Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: egyptcouncil@yahoo.com

Tel: 27354524- 27354536

Fax: 27354554

الإنفاذة

(الجزء الثانى)

تأليف : فرجيليوس

ترجمة

محمد حمدي إبراهيم

عبد المعطى شعراوى

أحمد فؤاد السمان

مراجعة وتقديم : عبد المعطى شعراوى



2011

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

فرجيل، يوليوس، فرجيليوس بلرو، ٧٠-١٩ ق.م
الإنيادة (الجزء الثاني) فرجيليوس/ ترجمة: عبد المعطى
شعراوى، محمد حمدي إبراهيم، أحمد فؤاد السمان، مراجعة
وتقديم: عبد المعطى شعراوى
القاهرة: المركز القومى للترجمة، ٢٠١١
٢٠٨ ص، ٢٤ سم
١- الإنيادة
٢- القصص اللاتينية
(أ) شعراوى، عبد المعطى (مترجم ومراجع ومقدم)
(ب) إبراهيم، محمد حمدي (مترجم)
(ج) السمان، أحمد فؤاد (مترجم مشارك)
(هـ) العنوان

٨٧٣

رقم الإيداع ٤٨٨٤ / ٢٠١١
التسجيل الدولى : 978-977-704-475-2
طبع بالهيئة العامة لشئون المطبع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب
الفكرية المختلفة للفارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى
اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

مقدمة

في أوائل عام ١٩٧١ صدر الجزء الأول من ملحمة « الإنيادة »
للشاعر اللاتيني الخالد فرجيليوس . والآن ، وبعد مضي أكثر من أربع
سنوات ، يصدر الجزء الثاني والأخير من الملحمة . ولا بأس من الإشارة
إلى أن الجزء الأول قد حاز على جائزة الدولة التشجيعية في الترجمة إلى العربية
لعام ١٩٧٣ ، تلك الجائزة التي يمنحها المجلس الأعلى للعلوم والفنون والآداب
لأحسن ترجمة إلى العربية صدرت على مستوى جمهورية مصر العربية .
ولعل ذلك يؤكد حاجة المكتبة العربية إلى مثل هذه الترجمات العربية الدقيقة
التي توضع الأعمال العالمية الخالدة بين يدي القارئ العربي وتأخذ مكانها
في المكتبة العربية . كما أن ذلك أيضا قد يشجع الباحثين والمتخصصين على
مضاعفة الجهد والمضي في العمل من أجل القيام بمثل هذه الترجمات .
وقد لا يخفى على القارئ العربي الكريم أن ظهور الجزء الثاني والأخير من
ملحمة « الإنيادة » قد تأخر فترة ملحوظة . لكن ليس هناك سبب لهذا التأخير
سوى محاولة توفير الوقت الكافي ومواصلة الجهد من أجل إخراج بقية الملحمة
في صورة أحسن وأقرب إلى الكمال . وسوف يلاحظ القارئ الكريم كثرة
الحواشي وغزارة مادتها ، وسوف يجد من خلال تلك الحواشي دراسة
مفصلة للنص وإشارات وافية للخلفيات التاريخية والأدبية وعرضاً للأساطير
والروايات التي تعتبر من أهم العوامل المساعدة على فهم النص الأسلي
والتعرف على مواطن الجمال والروعة فيه ، وتذوق الترجمة العربية . ويصدر
الجزء الثاني والأخير من ملحمة فرجيليوس يكون قد تم ترجمة عمل يعتبر

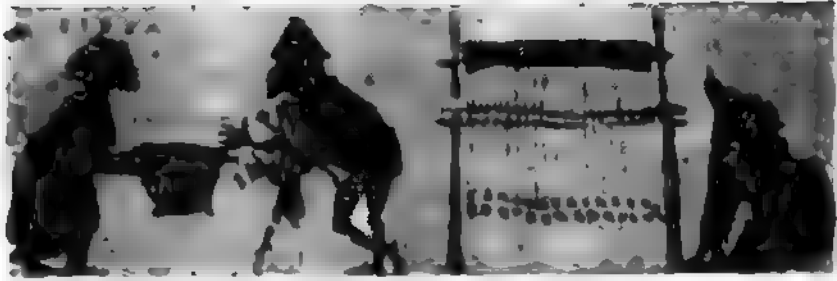
من أضخم وأروع الأعمال الأدبية في العالم القديم والحديث على السواء.
فتأثير ملحمة الإنيادة ، على الأدباء والكتاب عبر العصور المختلفة واضح
وعظيم، وهو ما نوقش بالتفصيل في مقدمة الجزء الأول من الملحمة .
ولئن كان الجزء الأول من « الإنيادة » قد قام بسد حيز ضئيل من الفراغ
في المكتبة العربية ، فإن الأمل كبير في أن يسد الجزء الثاني والأخير حيزاً
أكبر . والله الموفق ..

د. عبد المعطي شعراوي



د: عبد المعطي شعراوي

وأنت أيضاً - ياكائيتا - يامرية آينياس - قد منحت بموتك شواطئنا
 شهرة أبدية ، (١) وما زالت عظمتك حتى الآن تحفظ مثواك ، وما زال
 يوجد في هسبيريا العظيمة - إن كان في ذلك عظمة لك - (٢) اسم يميز
 رفاتك . ولكن بعد تأدية الشعائر الخائفة المعتادة على الوجه الأكمل ،
 وإقامة نصب على القبر ، وبعد أن هدأت مياه اليم العميق ، غادر آينياس
 الورع الميناء وبدأ رحلته بالسفن (٣) . كانت النسائم تمر بين طيات الليل ،
 لا يعرقل القمر المضيء مسعاها ، وكانت صفحة الماء تلمع تحت ضوءه
 المرتمش . وسرعان ما أبحروا بمحاذاة شواطئ الأرض الكبركية (٤)
 حيث تجعل أبنة الشمس الثرية أدغالها المقدسة ، التي لم يطأها قدم (٥) ،
 تجلجل بنشيد غير منقطع ، وتشعل أخشاب السدر الأرج لتبعث الضوء
 في قصرها المهيب بينما تمر فوق النسيج الدقيق بالمشط ذى النغم (٦) .
 هناك كانت تسمع من بعيد صيحات غاضبة لأسود تحاول أن تحطم قيودها
 وتواصل الزئير خلال ساعات متأخرة من الليل ، وتخازير لها شعر غزير ،
 ودبة تصيح في جنون وهي في داخل حظائرها ، وأشباح ضخمة للثاقب
 تموى حولهم كيركي ، الرية القاسية ، بواسطة أعشابها ذات القوة
 السحرية من صورة البشر إلى صورة الحيوان (٧) . وحتى لا يقاسى الطروداديون
 الأبرار من ذلك التحول المريع ، وحتى لا ينجذبوا نحو الميناء فيصلوا إلى
 الشواطئ الخيفة ، فقد ملأ نبترونوس قلاع سفنهم برياح مواتية وساعدهم على
 الفرار ودفعهم بعيداً عن الضحضاح النائر .



شكل (١)

(٢) لية فطارية موجودة في المتحف البريطاني بلندن (السساحرة ميري
والبطل الاغريقه اوديسيوس

كان لون صفحة الماء حينذاك يميل إلى الاحمرار بفعل أشعة الضوء وكانت
أورورا (٨) ذات اللون الأصفر تتألق في عريتها الوردية وسط السماء العالية :
ذلك عندما هدأت الرياح ، وسكنت فجأة كل نسمة ، وطفقت الخاديف
تضرب بعنف صفحة البحر المزبد . هناك رأى آينياس أجمة ضخمة تبرز
من الماء . ووسط تلك الأجمة ينطلق التبر الذي يهيج الأعين بمجره ويندفع
بلواماته السريعة ، وقد احمر لونه بما يحمله من طمي وفير حتى يصب
في البحر . ومن فوق آينياس ومن حوله كانت طيور متعددة الأنواع ألقت
صفاف النهر ومجره تهديء من روع السماء بنشيدھا وترفرق فوق الأجمة
المقدسة : عندئذ أمر آينياس رجاله أن يغيروا خط سيرهم وأن يجولوا مقدمات
سفنهم نحو اليابسة ، بينما أخذ هوميشق طريقه سعيداً في المجرى الظليل (٩) .

٣٠

هيا الآن ، يا ليراتو (١٠) ، فلسوف أتحدث عن الملوك ،
وعن العصور . ولنسوف أوضح كيف كانت حال لاتيوم القديمة
عندما دفع ذلك الجيش الأجنبي لأول مرة بأسطول نحو الشواطئ
الأوسونية . ولنسوف أستعيد ذكري المعركة منذ بدايتها .
فلتلهي شاعرك ، فلتلهيه ، أيها الربة المقدسة . فلسوف أروي
قصة معارك مريرة ، ولنسوف أتحدث عن حروب دامية ، عن
ملوك دفعهم الغضب إلى الملاك (١١) ، عن القوات التورينية (١٢)
وعن هسبيريا (١٣) ، التي أرغمت بأكملها على حمل السلاح .

٤٠

إن سلسلة عظيمة من الأحداث تمر أمامي ، إني لمقدم على عمل
عظيم .



شكل (٢٧)

فاونوس ، إله القضاة
والعقول ، وأول ملك أسطوري
من ملوك إيطاليا .

ظل الملك العجوز لايتنوس يحكم مدناً آمنة
ومزارع في سلام دائم . ويقال (١٤) إنه
ابن فاونوس (١٥) من ماريتا ، الحورية
اللاورتيّة (١٦) ، وإن والده فاونوس هو
بيكوس (١٧) ، وبيكوس بدوره هو ولدك ،
يا ساتورنوس ، إنك أجد الأكبر للأسرة .
لم يبق له ابن - تحقيقاً لمشيئة الآلهة - ، ولم يبق
له ذرية من الذكور قط ، فلقد قضى عليها في
فجر شبابها (١٨) . لكن ابنة واحدة هي التي
حافظت على كيان الأسرة وأبقت على مستقرها
العظيم . إنها الآن ناضجة تستحق زوجاً بعد أن
بلغت سن الزواج (١٩) . ولقد طلب يدها

أشخاص كثيرون من لاتيوم العظيمة ومن جميع أنحاء أوسونيا . طلب
يدها تورنوس (٢٠) ، الذي فاق الآخرين جميعاً في الوسامة وفي عراقة
الحسب والقب (٢١) . وكانت الملكة تشجع زواج ابنها منه بشغف
شديد ، لكن نذراً عديدة مروعة من عند الآلهة عرقلت ذلك الزواج .

كان يوجد في وسط القصر وبالقرب من الممراب الداخلي المرتفع شجرة
غار مقدسة (٢٢) . بقيت هذه الشجرة مصونة مرهوية الجانب لمدة سنوات
عديدة . يقال إن الملك لايتنوس عثر عليها بنفسه ونذر لها للإله فوبيوس عندما
كان الملك على وشك أن يشيد أولى قلاعهِ ، ومن هنا اكتسب سكان المدينة
اسم اللاورتيين (٢٣) . فوق قمة هذه الشجرة - ياله من شيء مذهلة روايته
- حمل الأنهر السائل (٢٤) مجموعات من النحل وهي تحدث طينياً عالياً
إثناء دوراتها حول القمة . وبأرجل متشابكة كل منها بالأخرى تشابكاً تاماً
تحدث مجموعات النحل فجأة من على فرع مورق في شكل عنقود (٢٥) وعلى
الفرع صاج العراف

« إننى أرى رجلاً غريباً يقترب منا ، وجيشاً يصل من نفس المنطقة
(الى وصل النحل منها) ويسعى نحو نفس المنطقة (الى سعى النحل إليها) ،
ويحكم قلعتنا العالية (٢٦) » . ٧٤

بل هناك ما هو أكثر من ذلك . . بينما كانت العلراء لا يفنيا تقف بجوار
والدها وهو يقضى نيران المحراب بشعلات مقدسة ، شوهدت - وباللهول -
النيران وهي تمسك بخصلات شعرها الطويلة وتمرق ملابسها الكهنوتية
بلهبها الحار . واشتعل شعر الأميرة ، وامتدت النيران إلى عصابة رأسها
المرصعة بالأحجار الكريمة . عندئذ أصبحت الأميرة ملفوفة في سحج داكنة
من الدخان واللهيب ، فأخذت تنشر النيران في جميع أنحاء القصر . عندئذ
قيل إن ذلك المنظر كان مروعاً ومثراً للدهشة ، فلقد سره العرافون بأنها
سوف تال الشجرة وإجاء ، لكن ذلك كان يعنى أيضاً أن حرباً ضخمة
تنتظر شعبها . ٨٠



شكل (٣)
السنة النيران. تمسك بخصلات شعر لافينيا

لكن الملك ، بعد أن أفزعته تلك النلر المشرمة ، ذهب إلى نومة
والده قانونوس ، المنتبذ بالمستقبل ، إلى الأجمة المقدسة الواقعة أسفل
ألبونوا الشاهقة (٢٧) ، التي تشرق الأجوات المقلصة عظمة ، والتي تحدث
من ينبوعها المقلص وربنا ، وتنفث أبحرة داكنة عنيفة قاتلة . فلقد اعتادت

قبائل إيطاليا وكل منطقة أويوتريا (٢٨) اللجوء إلى تلك الأجمة في كل ضائقة . إلى هناك حمل الكاهن العطايا ، وعندما افترش واستلقى في سكون الليل فوق فراء الأغنام المنبوحة وبحث عن النوم (٢٩) رأى أشياء كثيرة تسلك سلوكا يثير الدهشة ، وسمع أصواتا متباينة ، ونعم بمحادثة الآلهة ، كما تحدث أيضا مع أخيرون في أعماق أفيرنوس (٣٠) .

٩٠ هناك وفي ذلك الوقت أيضا كان الملك لاتينوس نفسه يستطلع رأي النبوة . قدم مائة رأس من الأغنام غزيرة الأصوف اللائقة بالنضجة (٣١) حسب العادة المتبعة ، ثم افترش فراء الأغنام المنبوحة ، واستلقى فوقها على ظهره . وفجأة انطلق صوت من الأجمة الشاهقة يقول :

« يا بني ، لا تسع كى تزوج ابنتك من واحد من اللاتين ، ولا تقي في بيوت الزوجية التي أعدت من أجلها (٣٢) . سوف يحضر غريباء يصبحون أبناء لك ، وسوف يرتفع اسمنا نحو النجوم بفضل اقتراننا بهم ، وسوف يرى أحفاد سلالتهم (٣٣) العالم بأكمله - حيث ترقب الشمس المحيط أثناء دورانها في كلتي الناحيتين (٣٤) - مطويا وبحكوما تحت أقدامهم (٣٥) . »

وبالرغم من أن الأب فاونوس وجه إجابته وتحذيره تحت جنح الليل الحادي ، فإن لاتينوس نفسه لم يكتفهما في صدره ، بل نقلهما فاما (٣٦) ، التي تنتقل من مكان إلى مكان ، ونشرتهما في جميع أنحاء المدن الأوسونية ، بينما كان الشباب اللاؤميدوني (٣٧) يرسي سفن أسطولهم على ضفة النهر المشوشة .

ألقى آبنياس وقواده وإيرولوس الوسم بأنفسهم تحت أحضان شجرة عالية . وأقاموا احتفالا دينيا ، ووضعوا كمكيات مصنوعة من القمح وسط الأعشاب تحت طعامهم (الطقي) (٣٧) ، - هكذا أشار عليهم جوينر ١١٠ في عياله - ثم كدسوا الفواكه البرية فوق الأطباق المصنوعة من القمح (٣٨) . وعندما أتوا على يدي الكميات الأخرى من الفواكه ، دفعهم قلة الطعام إلى التهام ما لديهم من قمح قليل وحطموا بأيديهم رؤسناهم المحسورة محيط

الكهنة التي صنعها القادر وأنوا على حدود أرباعها (٣٩). عندئذ قال
إبولوس مازحا دهميه: لقد أثبتنا حتى على الموائد ، ولم يقل أكثر
من ذلك. ووضع ذلك القول حدا لتابعهم في الحال. فضالما بلغنا إبولوس
للحديث انتزع والده من فمه الكلمات وأسكته بعد أن أصيب بالدخول
من جراء المعاني المقلسة التي فهمها من كلمات إبولوس (٤٠) .

صاح آنياس على الفور قائلا : أثبتا الأرض التي منحني الأتلا
إياها ، سلاما ، وأنتم يا آلهة الينائيس المخلصين لطروادة ، سلاما . ها هنا
١٢٠ متزلى . هاهنا وطني . فلقد أودعني والذي أنخصيس - إني أتذكر الآن
كثيرا بما تحببه الأتندار (٤١) : « يابى ، عندما بلغك الجرح - بعد أن
فعل إلى شواطئه مجهولة - إلى التهام الموائد بسبب نقص الأطعمة أثناء
الاحتقال ، عليك أن تأمل سيند - وأنت مجهد - في مستقر لك ، وأن تذكر
أن نشيد هناك بينك أول مسكن لك وتحضنه بمراسم . ذلك هو الجرح ،
وذلك هو آخر ما يتفكرنا حتى يوضع حد لتابعنا المقلدة . هذا إذن ،
وأنتم سعداء بئول ضوء الشمس (٤٢) . نستطلع المنطقة ونعرف من يسكنها
١٣٠ وأين مقام أهلها . هنا نستطلع نواحيها المختلفة مبتلين من المياه (٤٣) .
فاتسكبوا الآن كلوس النيبذ تكمربا لجويرير ولتجهزوا إلى روج والذي
أنخصيس في صلواتكم . ولتضعوا النيبذ مرة أخرى فوق الموائد ، .

هكذا تحدث آنياس ، ثم طوق صديقه بنصن مودق ، وأخذ يهلى
لحن المكان (٤٤) ، وللأرض ألقم الأرواح (٤٥) ، وللحوريات (٤٦)
وللأنهار التي لم يعرفها بعد (٤٧) ، ثم أخذ يتأجى الليل ، والظواهر
الناتشة من الليل (٤٨) ، وجويرير الإيلى (٤٩) ، والأم القروجية (٥٠) ،
١٤٠ ثم والديه الاثنين في السماء وفي باطن الأرض (٥١) ، كلا حسب دوره .
عندئذ ، أرسل الوالد القادر على كل شيء (٥٢) صاعقة رعدية واضحة
تمام الوضوح من السماء العالية ، وتكرر ذلك ثلاث مرات ، ثم بحث
بأماره من السماء وهو يهز يديه سحابة تلمع بأشعة الضوء للذهبي (٥٣) .
وانتشر فجة بين القرات الطروادية قول مؤداه أن قد جاء اليوم الذي

سرف يشيلون فيه مدينتهم الموعودة : وبقوة وثقة أقاموا الاحتفالات
من جديد ، وأحضروا الدنان وهم مسرورون بالبشرى العظيمة وزينوا
أوانئ النبل بالأكاليل .

وعندما بزغ أول ضوء اليوم الثالث وغطى البقاع ، انتشروا في اتجاهات
مختلفة لاستطلاع مقام القوم وحلود أراضيهم وشواطئهم : هذه هي
غدران نبع نوميكوس (٥٤) ، وهذا هو نهر التير : وهنا يسكن اللائين ١٥٠
الشجعان . عندئذ اختار ابن أنجيس من بين جميع الرتب مائة رسول (٥٥) ،
وأمرهم بالذهاب إلى المدينة الكبرى في المملكة ، على أن يغطي الجميع
أجسادهم بأغصان بالاس (٥٦) ، وأن يحملوا الهدايا للملك ، ويطلبوا
الآمن والسلام للتيوكرين (٥٧) : ويلاء على ما صبر إليهم من أوامر
انطلقوا دون تأخير وتحركوا في خطوات سريعة . أما هو نفسه (٥٨) :
فقد حدد مكان مدينته بخلق غير عميق وأخذ يجهز المكان ، ويحيط
المنشآت الأولى القائمة على الشاطئ في هيئة معسكر للجراج ومتاريس :

وشق الرجال طريقهم ، فشافهوا أبراج اللائين ومساكنهم الشاذقة ،
واقتربوا من أسوار مدينتهم : بالقرب من المدينة (٥٩) صنية وشبان
في مقتبل العمر يتلبون على استخلام الخيول (٦٠) ، ويتمنون على
ركوب العجلات الحربية فوق الأرض الترابية ، أو يستخدمون الأمواس
السريعة (٦١) ، أو يلقفون بالحرايب القوية من فوق أكثافهم ، ويتبارون
في العدو والملاكمة . وفي أثناء ذلك كان رسول يغطي صهوة جواده ،
ينقل إلى أسباع الملك المعجز أن جماعة من رجال ضخام البنية (٦٢)
قد وصلوا في ملابس غريبة ، فأمر بدعوتهم إلى داخل القصر ، واتخذ
مجلسه وسط قاعة عرش أجداده .

١٧٠ كان قصره مهيبا ، ضخما ، قائما على مائة عمود ، واقعا في أعلى
المدينة (٦٣) . كان من قبل ملكا لييكوس اللاورنتي (٦٤) . كان رهيا
بغاباته المقدسة وبالمية الدينية التي كانت للأسلاف . فقد كان فالا حسنا
للملوك أن ينسأوا الصربان في ذلك المكان ، وأن ترتفع الفاسكيس

أمامهم لأول مرة (٦٥) . كان ذلك المبد برلمانا لم (٦٦) ، وقاعة
 يقيمون فيها احتفالاتهم الدينية . وهناك أيضا اعتاد الشيوخ أن يجلسوا ،
 سويا حول الموائد الطويلة بعد ذبح الحمل (٦٧) ، بالإضافة إلى ذلك ، كان
 يقف في المدخل -- وفي صف واحد -- ثمانيل من أعضاب السلسر (٦٨)
 للأجداد الأول ، وإيتالوس ، والآب ساينوس زارع الكروم وهو محمك
 بالنجمل المقوس ، وساتورنوس المعجوز (٦٩) ، وإيتوس ذي الوجهين (٧٠) ،
 والملوك الأوائل الآخرين الذين أصيبوا بجروح في ميدان القتال أثناء دفاعهم
 عن الوطن (٧١) . وزيادة على ذلك ، كانت هناك أسلحة كثيرة مطلقة
 في البرابات المقلصة (٧٢) وأيضاً عجالات حربية استولى عليها أثناء الحرب (٧٣)
 وفروس مقوسة (٧٤) ، وذرايات حوذ حربية ، ومزائج ضخمة لأبواب ،
 وحرايا ، ودروع ، ومقدمات سفن التزعت من سفنهم (٧٥) ، أما ييكوس ،
 مروض الخيول ، فقد وقف شامخاً بينهم (٧٦) ، ممسكاً بعصا لجان
 كورينوس ، ملثراً بعباءة كهنوتية قصيرة ، حاملاً في يراه للروع
 القلص (٧٧) . إنه ييكوس الذي ضربته كيركي -- بعد أن وقعت أسيرة
 حبه -- بمصاها الذهبية ، ومسخته بسمومها فحولته إلى طائر (٧٨) ،
 ولطخت جناحيه بالألوان (٧٩) .



شكل (٥)



شكل (٦)

إيتوس ذي الوجهين

دعا لاتيئوس التيوكربين إنبه في داخل القصر : بينما كان يجلس
وسط معبد الآلهة الرابع وعلى عرش آبائه . وعندما وصلوا إلى الداخل ،
نطق بهذه الكلمات .

« فلنخبروني ، أيها الداردانيون ، إذ أننا لا نجهل مدينتكم ولا أصلكم ،
وإذ أننا قد سمعنا أيضا أنكم قد اتخذتم طريقكم في البحر - (٨٠) ماذا
تطلبون ؟ أي سبب : أو أية حاجة ، قد دفعت بفسخكم عبر كل تلك
المساحات المائية الزرقاء إلى الشاطئ الأوسوني ؟ وسواء ضلتم الطريق
وأرغمتكم العواصف - فكثيرا ما يهتدي البحارة مثل هذه الصعوبات
الضخمة على صفحة البحر العميق - فقد وحانم إلى ضفاف النهر ورسوتم ٢٠٠
في الشجر . لا ترفضوا ضيافتنا ، واعلموا أن اللاتين من سلالة ساتورلوس ،
وأنهم في عدلهم لا يخضعون لقبود أو قوانين ، بل يسيطرون على أنفسهم
بأنفسهم طامعين غشاقين تبعاً لإمادة إلههم القديم (٨١) . بل إنني في الحقيقة
أتذكر - رغم أن القصة قد أصبحت غامضة بعض الشيء بمرو السنين ،
فهكذا كان يرونها شيوخ أوروئكا (٨٢) - كيف اتخذ داردانوس ، الذي نشأ
في هذه المنطقة ، طريقه نحو المدن الإيليدية في فروجيا (٨٣) وساموس
الراقية التي تعرف الآن باسم ساموثراقيا (٨٤) . فمن هنا غادر وطنه ،
كوروثومني التورهيئية ، واليوم يستقبله قصر السماء المتلألئة بالكواكب ٢١٠
الذهبية ، ويضيف عددا آخر من المحارب إلى محارب الآلهة .

« هكذا تحدث (لاتيئوس) ، ثم تبعه إليونيوس (٨٥) بهذه الكلمات :

« أيها الملك ، يا ابن قانونس النبيل ، لم ترغنا الأمواج أو العواصف
القاعية على اللجوء إلى أراضيكم ، لا ، ولم نخدعنا النجوم أو الشواطئ
ونحن نسلك طريقنا . بل أننا جميعا إلى مدينتكم هذه عمدا وبغفوس راضية :
بعد أن طردنا من مملكة كانت في يوم من الأيام أعظم الممالك التي أطلت عليها
الشمس أثناء ظهورها من أقصى حدود الأولومبوس (٨٦) . من جويير
يبدأ أصل سلاطنا . إن الشباب الدارداني سعيد بجد جويير . وإن ملكنا
نفسه ، آيناس الطروادي ، الذي ينتمي إلى أسرة جويير العظيمة السامية ، ٢٢٠

هو الذي أرسلنا إلى أعتابك (٨٧) . بالها من عاصفة مروعة تلك التي هبت من موكتاي الضارية على السهول الإبدية . وبالها من أقدار تلك التي أصابت كلا من عالم أوروبا وآسيا فجعلته يحمل السلاح كل منهما ضد الآخر (٨٨) . لقد سمع عنها كل إنسان - وحتى ذلك الذي انفصله أقصى حدود اليابسة حيث تنحسر مياه المحيط (٨٩) ، وحتى ذلك أيضا الذي تبعه عنا منطقة الشمس الحارقة الممتدة وسط المناطق الأربع (٩٠) .

وبعد أن هربنا من ذلك الطرفان ، وركبنا عبر عدد كبير من البحار : ٢٣٠ القسيحة ، فإننا نطلب الآن مقاما متواضعا لآهتنا القومية ، وشاطئا ودعيا ، والماء والهواء اللذين هما حق للجميع (٩١) سوف لا نكون عارا على المملكة ، سوف لا يكون حظكم من الثمرة على هذا ضيلا ، سوف لا يضيع جزاء ذلك الصنيع العظيم بهاء ، سوف لا يأسف الأوسونيون على أنهم احتورا طروادة في أحضانهم . إنني أقسم بأقدار آنياس ، وبناء القوية ، التي عرفها الآخرون سواء في إقامة صداقات أو في الحروب أو في حمل السلاح ، لا نعاملونا باحتقار لأننا نخدم إليكم وفي أيدينا أكابيل الزهر وعلى شفاهنا عبارات الانبهار (٩٢) . فإن شعربا كثيرة وأما متعددة رغبت في أن تستميلنا إلى جانبها وأرادت أن تتحالف معنا . لكن مشيئة الآلهة دفعتنا بسلطانها إلى البحث عن أراضيكم . هنا نشأ دلدانوس ، ٢٤٠ وإلى هنا يعود (٩٣) . لقد نادانا أبوللون ودفعتنا بأواسر الصارمة (٩٤) نحو التبر التورميني والغبران المقدسة لنج نوميكوس . هذا بالإضافة إلى أنه (٩٥) يقدم إليك هدايا متواضعة من بين ما كان لدينا من ثروة ، إنها بقايا أنقذت أثناء حريق طروادة . فمن هذا الإباء الذهبي اعتاد الوالد أنخذ ليس أن يصيب السكاك على المنافع المقدسة ، وهذا هو ما كان يحمله برياموس عندما كان ينطق بالقوانين أمام الأمم المتباعدة في نظام : هاما الصولخان ، وهذا التاج ، وهذا الرداء (٩٦) ، صنعتها لتسوة الطرواديات (٩٧) : على أثر كلمات إليونيوس هذه نكس لائينوس وجهه في ذهول ، ٢٥٠ روفق ثابتا على الأرض دون حراك ، يحول بنظرية من حوله في عزم وتصميم . لم تؤثر في الملك أعمال التطرير الأرجوانية ولا صولخان برياموس

مقدر ما أثر فيه تفكيره في رواج ابنته ومتمل للزوجية الذي ينتظرها .
كان يقبل في صدره نبوة فلونوس العجوز (٩٨) . إنه هو من خرج
من وطن أجنبي ، من حددته الأقدار ليكون زوجا لابنتي واستدعته
ليصبح شريكا لي في الحكم . منه سوف تنشأ ذرية تمتاز بالفضيلة وتسيطر
في قوة على العلم بأكمله (٩٩) . أخيرا قال في سعادة :

« فلتبارك الآلهة مشروعاتنا (١٠٠) ، ولتبارك أيضا فأله (١٠١) ! »

سوف تتال أبها الطروادي ما تريد . إنني لا أحقر هداياكم . وطالما
٢٦٠ ظل لايتيوس ملكا فإنكم لن تكونوا في حاجة إلى قوة إنتاج مزارع خصبة
أو إلى ثروة طروادة (١٠٢) . كل ما هنالك هو أن يأتي آيانياس إلى هنا
بنفسه ، — إذا كان شغفه بنا عظيما ، وإذا كان راغبا في أن يقيم صداقة
بيننا وبينه ويصبح حليفا لنا — ، لا تدعه يخشى مقابلة وجوه صديقة .
إن شريطا من شروط التحالف بالنسبة إلى هو أن أضع يميني في يمين
قائدك (١٠٣) . فلتذهب الآن إلى قائدك ، ولتبلغه بهذا الشرط . إن لي ابنة
لا تسمح نبؤات محراب أجدادنا ولا دلائل عديدة من السماء بترويجها
من رجل من بني جلديتنا . بل رأيت (١٠٤) أن زوجا سوف يأتي من شواطئ
٢٧٠ أجنبية ، وأن اسمنا سوف يرقى إلى السماء بفضل اقتراننا به ، — كما رأيت
أن ذلك سوف يكون من نصيب لايتيوم (١٠٥) . إنني مؤمن بأنه هو
من تطلبه الأقدار . وإنني لراغب في ذلك — إن كان هناك شيء من
الصدق فيما أتكنهن به . »

بعد أن قال الوالد ذلك ، اختار خيولا لكل المجموعة . كان يقف
في الحظائر المرتفعة ثلاثمائة حصان أملس . وعلى القود أمر . بأن تمنح لجميع
التيوكريين (١٠٦) — كل حسب دوره — خيول ذات أقدام سريعة ،
مكسوة بأغطية مطرزة بلون أرجواني ، تتدلى على صدورهم قلائد (١٠٧)
ذهبية معلقة بجللة بجللة ذهبية ، وتغص بأسنانها شكائم من الذهب الأصفر
للآثل إلى الحمرة (١٠٨) . كما أمر . بأن تمنح لآنياس الغائب عن المجلس
٢٨٠ عربة وزوج من الخيول من سلالة سماوية ، يزفران من أنفهما دخانا ،

إذ كانوا من نسل تلك الخيول التي حصلت عليها كيركي الماكرة خلسة دون علم والدها ، إنها خيول مهبجة من أم تنتمي إلى علم الأرض (١٠٩) . وعاد أتباع آينياس بهذه الأبناء من ساحة لاتينوس ، شائخين فوق ظهور الخيل محققين الأمن والسلام .

ها ١ وانظر ١١ لكن بينا كانت زوجة جويتر القاسية عائدة من أرجوس الإناخية (١١٠) ، وبمسكة بالهواء الذي يحملها ، شاهدت : من السماء العالية ، من فوق باخينوس الصقلية (١١١) ، الأسطول ٢٩٠ اللارداني وآينياس وهو ينعم بالسعادة . شاهدته ورفاقه يشيدون المساكن . ويشقون في الأرض (١١٢) ، بعد أن غادروا سفهم . وقفت بلا حراك وهي تشعر بأسى عظيم ، وأخفت تهمز رأسها وهي تبعث بهذه الكلمات من أعماقها :

« أينما الفرية الكريمة (١١٣) ، ويا أقدار القروجين التي تتحدى أقدارنا (١١٤) !!! هل اندحروا في السهول السبجية (١١٥) ، هل أصبحوا أسرى عندما أسروا ؟ هل أحرقت طروادة رجلاها عندما أحرقت ؟ !! لقد وجلوا لأنفسهم غرجا من وسط الجيوش والثيران (١١٦) . إن فوقى الرابانية ، كما أعتقد ، قد خرت أخيراً متعبة ، أو إنني قد أشفيت غليلي فهذأت وأصبحت لا أحس الكراهية نحوهم (١١٧) ، لا ، بل لقد جرؤت (١١٨) أن أعاديهم وأطاردهم وسط الأمواج بعد أن طردوا من وطنهم ، وأن اعترض طريقهم في جميع أنحاء المحيط أثناء فرارهم . لقد أنهكت قوى السماء والبحر في مقاومة التيوكريين . أي فائدة قدمنها إلى سورتيس (١١٩) أو سكيلا أو خطريديس الشاسعة (١٢٠) ، إنهم الآن يخنمون بجمجرى نهر التير ، الذي كانوا يريدون الوصول إليه ، آتئين من البحر ومنى . لقد استطاع مارس أن يحطم جنس اللايبيين الشرس (١٢١) ، وترك والد الأرباب بنفسه كالودون المعجوز فريسة لغضب ديانا (١٢٢) . أي جريمة منكرة ارتكبا اللايبييون أو كالودون حتى يكفروا عنها ؟ لكنني زوجة جويتر العظيمة ، أنا ، التمسة ، التي

لم أطلق أن أترك شيئا دون أن أقدم عليه : أنا التي أقدمت نفسي في كل

شيء . لقد هزمتي آينباس !! فإن كانت قوتي الربانية ليست عظيمة ٣١٠

بالقدر الكافي ، فإني لن أتردد على الإطلاق في أن أطلب مساعدة من أية

قوة كائنة في أي مكان (١٢٣) وإن لم أستطع أن أستميل آلهة السماء ،

فإني سوف أستفز أعيرون (١٢٤) . سوف لا يتحقق إبعاده عن ممكة

اللاتين - فإيكن ذلك - وسوف يظل زواجه المهزوم من لافينيا كما هو .

لكن من الممكن أن تؤجل وتعطل هذه الأمور الهامة : نعم ، من الممكن

القضاء على شعبي كل من الملكين . سوف ياتى الحم وزوج الإبنة في مقابل

ذلك الثمن الذي يدفعه شعباها . أيتها العنراء ، سوف يكون صداقتك دماء

طروادية وروتولية ، وسوف تمكث بللونا

بجوارك عرابية (١٢٥) : فليست كيبيس

وحدها (١٢٦) - التي حملت في أحشائها

شعلة من النار - هي التي تتجب شعلة

عرائبية ، لا ، بل إن فينوس أيضا قد

أنجبت نفس الموارود - نعم - باريس

آخر - ، ومرة ثانية سوف يكون هناك

شعلة عرابية تحمل الموت إلى برجاما (١٢٧)

التي أعيد بناؤها (١٢٨) .



شعل (١)

ويك العسرب بللونا

وانظر الكتاب السابع ، حاشية

١٢٥ : الكتاب الثامن ؛

حاشية ١٢٦ ،

بعد أن قالت هذه الكلمات ، انجبت الرهية (١٢٩) نحو الأرض .

دعت ألبكتو (١٣٠) المسبية للحزن من مقام الربات الخفيات في الأعماق

المظلمة ، دعت ألبكتو التي تجدد للذة في إثارة الحروب الكثيرة والغضب

الشديد وتدنير الخطط والحيلانات والانهامات المؤذية . وحتى الوالد بلوتون

نفسه (١٣١) فإنه يكره تلك المخلوقة البشعة كما تكرهها أيضا أعوانها

في تارتاروس (١٣٢) .



شكل (٧)

الربة جونو واليكتو الكنيية

لأنها تغير وتبدل من ملامحها ، وتبدو بوجه خفيف مع كل تغيير (١٣٣) ،
يسمى على رأسها عدد ضخم من الحيات فتبدو ملامحها قائمة (١٣٤) .
٣٣٠ واستحدثها جونو بهذه العبارات التي نطقت بها كما يل :

« أيتها العذراء ، يا من أنجيتك ربة الليل ، فلتضعي من أجل هذا
العمل الذي يثابرك ، ولتقدمي لي هذا الصنيع ، حتى لا تنهار مكائتي
ولا تفقد سمعي ههنا ؛ وحتى لا تستطيع أسرة آنياس السيطرة على
لاييم عن طريق هذه الزيجة أو تحاصر الإقليم الإيطالي . إنك نستطيعين
أن تبرى قتالا مسلحا بين إخوة متكاتفين ، وأن تخرب البيوت بإثارة
الكراهية ، وتنفذي إلى داخل المنازل بالسياط ومشاعل الدمار . إن لك
ألف اسم (١٣٥) ، ولديك ألف وسيلة للإيذاء . فلتهزى صلدرك الحصيب (١٣٦)
ولتفرق شمل السلام الذي اجتمعوا من حوله ، ولتيزري بذور القتال ،
ولتجعلي محاربهم يرفعون على القور في حمل السلاح ، ويطلبون به ،
٣٤٠ ويسرعون نحوه . »

بعد ذلك سعت أليكتو ، الفارقة في السوم الجورجونية (١٣٧) أولا
إلى لانيوم ومنازل ملك لاورينم ، وجلس في هدوء أمام مدخل مسكن
أمانا (١٣٨) ، التي كانت تحرقها الموم الأثوية (١٣٩) ، ويقلقها
الغضب من جراء وصول النبوكريين وزواج تورنوس . ألقت الربة عليها

حبة من بين جدائلها السوداء ، وجعلتها تتزلق إلى أسفل نحو صدرها
 وتصل إلى أعماق قلبها ، كى ترعج البيت بأكمله وهى مخبولة بفعل السحر
 الشيطاني . وبينما كانت تتزلق بين ملابسها وصدرها الناعم دون أن تلمسه ،
 تكورت ، ونفت زفيرا ساما ، دون أن تلمحها أماتا الخائفة . وتحولت
 الحية الضخمة إلى قلادة من الذهب المجدول حول عنقها ، ثم تحولت
 إلى شريط ملتو يتدلى من عصابة رأسها ، ثم أصبحت فى هيئة شعرها
 المجدول ، ثم تحولت فى خفة فوق أجزاء جسدها (١٤٠) . وبينما كانت
 أرل مراحل السم السائل تسرى وتسرّب إلى مشاعرها وتفت الثيران
 فى عظامها (١٤١) ، أحست على القور إحساسا قويا بالنار (١٤٢) تسرى
 فى كل صدرها ، وتحدثت فى رقة - بالطريقة المتبعة عند الأمهات -
 وهى تبكى بكاء شديدا من أجل ابنتها ومن أجل زواجها بالفروجى (١٤٣) :

٣٦٠ هل ستمنع لافينيا زوجة إلى التيوكرين المشردين (١٤٤) ، أبها
 الوالد (١٤٥) ؟ ألا تشفق على نفسك وعلى ابنتك ؟ ألا تشفق على والدتها ،
 التى سوف يتركها القرصان الخائن (١٤٦) مع أول ربيع موأية - قاصدا
 أعالي البحار بعد أن يحمل معه الفتاة ؟ ولكن ، ألم يفتح الراعى الفروجى
 لأكيديمونيا بنفس الطريقة ويحمل هيلينا ابنة ليدا إلى القلاع الطروادية (١٤٧) ؟
 ماذا تقول عن ميثاقك المهرود ؟ وعن اهتمامك بشعبك فى الماضى ، وعن
 بمنالك التى غالبا ما أعطيتها لتورنوس الذى هو من أقربائنا ؟ (١٤٨) وإذا
 ما سمعت ليكون أجنبي من الجنس اللاتينى زوجا لابنتك ، وإذا كان
 ذلك قد تقرر فعلا وأوامر والدك فاونوس ترعجك عليه ، فإنى فى الحقيقة
 أعتبر كل أرض حرة تبعد عن حدود سلطاننا أرضا أجنبية ، وأعتقد
 ٣٧٠ أيضا أن الآلهة ترى نفس الشيء . فأجداد تورنوس - إذا ما تبع المراء
 أصل نسبه الأول بينهما إناخوس وأكريسوس ، وهو من أواسط
 مركيتاى (١٤٩) .

نظقت دون جدوى بتلك الكلمات . فلقد رأت لائينوس واقفا ضدها
 ولقد سرى سم الحية الزؤام تماما فى أعضائها الحيوية (١٥٠) ، وانتشر

في كامل جسدها . عندئذ أثارها تلك التخييلات الواسعة (١٥١) : فاطلقت
 النعسة ، مخبولة غير واعية : وقد سيطر عليها الجنون ، عبر المدينة
 الواسعة : - انطلقت مثل دوامة (نحلة) كانت فيها مضى تدور بفعل
 سوط دوار - مثل دوامة يضربها بالسوط صبية . منهمكون في اللعب
 فتمضى في دائرة واسعة داخل قاعة خالية ، وهي تسرع ، بعد أن يلعبها
 السوط ، وتلدور ثم تدور حول نفسها ، بينما يحملن مجموعة من الصبية
 الأغبياء ، وهم معجبون بالدوامة الدوارة : فالضربات تمنحها الحياة -
 وبسرعة لا تقل عن سرعة الدوامة انطلقت (١٥٢) وسط المدن وبين القبائل
 الشرسة . بل أكثر من ذلك ، فقد انطلقت نحو الغابات ، بادية وكأنها
 واقعة تحت تأثير قوة باكخوس (١٥٣) ، مرتكبة إنما أعظم ، مقدمة
 على جنون أعنف ، إذ خبأت ابنها في الجبال المليئة بالشجيرات كي تحرم
 التيوكرين من غرفة العرس (١٥٤) وتؤخر مشاعل الزواج :

« إي يوى (١٥٥) ، باكخوس ، صرخت وهي ترفع عقبرها .
 « أنت وحلك ، ولا أحد سواك ، جدير بالعبادة (١٥٦) ، إذ إليك
 ٣٩٠ ترفع المحاصر اللدنة (١٥٧) ، وحوئك تصطف في رقصة دائرية (١٥٨) ،
 وترسل شعرها طويلا موقوفا لعبادتك (١٥٩) » .

طار الخبز وانتشر ، فدفعت على القور ثورة من نفس النوع
 جميع الأمهات - وقد أنهت صدورهن بنار الخيل (١٦٠) - ليبحثن
 لأنفسهن عن مأوى جديد . هجرن المنازل على القور ، تركن رقايعهن
 وشعورهن للرياح (١٦١) ، بينما ملأت أخريات الأفق بصيحات ملوية ،
 وحملن حرايا ملفوفة بأوراق الكروم (١٦٢) ومن مدثرات بجلود
 الحيوانات (١٦٣) ، أما هي فكانت وسطهن ثائرة تحمل إلى أعلى مشعلا
 متوهجا مصنوعا من أشجار الشربين (١٦٤) ، وتغنى احتفالا بزواج
 ابنها من توردوس وبينما هي تحملن بمقلتها الحمراوين هنا وهناك ،
 صاحت فبجأة في وحشية :

« يوى ، أيها النسوة اللاتينيات جميعا ، فلتصغن السمع ، أينما تكن ،

إن كانت هناك حجة لأمانة التهمة في نفوسكن الطيبة ، وإن كان هناك ٤٠٠ ما يشير اهتمامكم بما الأمم من حقوق ، فلتحللن الأربطة من شعورككن ، ولتبدأن معي في إقامة الطقوس ، (١٦٥) .



شكل (٨)
واحدة من عابحات بالطقوس

وهكذا دفعت أليكتو بالملكة - تحت تأثير سحر باكخوس - في كل مكان بين الغابات ومرايح الوحوش الضارية .
بعد أن بدأ لها أنها قد حققت المرحلة الأولى (١٦٦) من عملها بأن آثارهم للدرجة كافية ، وأن خطة لائبنوس قد أفسدت ومترله بأكمله قد انقلب رأسا على عقب ، طارت ربة الكتابة على الفور بأجنحتها الداكنة

من هناك قاصدة أسوار الرهوتلى الباسل (١٦٧) ، إلى تلك المدينة التي يقال
 ٤١٠ إن داناي قد أسستها وأسكنت فيها مستوطنين من ذرية أكريسوس (١٦٨) ،
 وذلك بعد أن دمرتها ريح الجنوب العاصفة . كان الأجداد في سالف
 الأزمنة يسمون ذلك المكان أرديا ، وحتى الآن مازال أرديا اسماً عظيماً (١٦٩)
 لكن ثروته قد أصبحت في خبر كان . هناك كان تورنوس في قصره
 العالي يتم بنوم عميق تحت جناح الليل الحالك . وتخلصت أليكتو من ملاحها
 الفظيعة ومن هيكلمها المريع ، وغبرت ملاحها إلى ملاح امرأة عجوز ،
 ورست على جبينها العيوس خطوطاً تشبه التجاعيد ، وزينت شعرها
 الأبيض بمصابة ، ثم ربطت فيها غصن زيتون ، وبذلك تخلصت شخصية
 كالوبي العجوز ، كاهنة معبد جونو ، ونطقت بهذه الكلمات وهي تلي
 ٤٢٠ بنفسها أمام عيني الشاب :

أيا تورنوس : هل تتحمل دون فائدة ذلك السيل المتدفق من المتاعب
 التي لاحصر لها ، وهل تقصر على أن ينتقل سلطانك إلى المستوطنين
 الناردانيين ؟ إن الملك يحرمك من أن تكون زوجاً لابنته ومن الحصول
 على الصداق الذي نستحقه بسبب قرابتك لنا ، ويبحث عن وارث أجنبي
 للمملكة ، فلنذهب الآن ، أيها الشاب المهان ، ولتواجه أخطاراً مخزية .
 لتذهب ، واسحق القوات التورهمينية ، واسم اللاتين عن طريق نشر
 السلام . هذه هي الرسالة التي أمرتني ابنة ساتورنوس القادرة على كل
 شيء (١٧٠) - وهي تبدو أمامي بشخصها - أن أبلغك إياها بينما أنت
 راقد (١٧١) تحت جناح الليل الساكن . هيا إذن ، واستعد - وأنت تشعر
 بالسعادة - لتسليح محاربك والتحرك عبر مداخل مدينتك نحو القتال .
 ٤٣٠ هيا اقض على القادة الفروجيين ، الذين تجمعوا على ضفة النهر الجعيل ،
 وعلى سفنهم المزخرفة . إن سلطان آله السماء العظيم يأمرك بذلك : فتجعل
 الملك لاتينوس نفسه يثوب إلى رشده ، إذا لم يوافق أن يمنحك إياها زوجة
 وأن يني بوعده ، ولتجعله في نهاية الأمر يعرف من هو تورنوس ، عندما
 يغشى ميدان القتال .

من ناحية أخرى ، بدأ الشاب ، مستخفاً بالعراقة (١٧٢) ، يبحث
بالكلمات من فمه على النحو التالي :

« لم تخف عني : كما تعتقد ، هذه الأنباء ، التي تقول إن الأساطيل
قد اعتلت سطح نهر الزور . لا تتخيل وجود مثل هذه المخاوف أمامي .
وليست الملكة جونونواسية لأقدارنا (١٧٢) ... ولكن الشيخوخة الطاعنة ، التي
لا تظن إلى الحقيقة ، بجملك ، يا أماء (١٧٤) ، نهباً للهواجس دون طائل ٤٤٠
وتسخر من نبوءتك يأس زائف وسط أسلحة الحكام . إن مهمتك
هي المحافظة على تماثيل الآلهة والمعابد . أما الرجال فيباشرون شئون
الحرب والسلام ، وهم الذين من واجهم شن الحروب (١٧٥) » .
على أثر تلك الكلمات ، اشتعلت أليكتو بنار الغضب ، لكن فجأة
انتابت رعشة مفاجئة أطراف ثورنوس أثناء حديثه ، وتجمرت ، مقلته
فلقد جعلت الإيرينية (١٧٦) حياتها تبث فحيحاً متواصلاً ، وجعلت وجهها
يلو ضحاً للغاية . عندئذ دفعته إلى الخلف ، وهي تجول بمقلتها
المتهومتين هنا وهناك ، بينما كان يتلثم ويرغب في أن يقول أشياء
أخرى أكثر مما قال ، ثم جعلت حينئذ تبرزان من بين شعرها ، ولوحى ٤٥٠
بسوطها فأطلق رنيناً ، ثم أضافت أخيراً هذه للكلمات في نغمة مخيفة :

« ها : أنظر !! إن الشيخوخة الطاعنة ، التي لا تظن إلى الحقيقة
تسخر من نبوءتي يأس زائف وسط أسلحة الحكام (١٧٧) !! أنظر
إلى هذه الأشياء (١٧٨) — لقد أتيت من عند ربات الغضب ، وأنا
أحمل في يدي الحرب والدمار (١٧٩) »

هكذا تحدثت ، ثم ألقت بمشعلها نحو الشاب ، ووخزت صدره
بشعلة تبث لها دافئاً مخططاً باللحان . انتزع الفرع الشديد النعاس
من عينيه ، وانساب المرق المتصب فوق كل جسده ، ثم حل أطرافه
وتقد إلى عظامه . وصاح في جنون يطلب السلاح ، ويبحث عنه في
سريره (١٨٠) ، وفي مسكنه . لقد ثارت في نفسه الرهبة في استخدام ٤٦٠
السلاح والشفن الآثم بالقتال ، وفوق كل ذلك ، فقد استولى الغضب عليه :

كان مثله في ذلك مثل مجموعة من فروع الأشجار المشتعلة وضمت - وهي تحدث صوتا عاليا - تحت جناحي مرجل يغلي وفار مابداخاه من ماء بفعل شدة الحرارة. فتيار الماء الساكن في الداخل ينطلق بشدة ويغور أثناء غليانه فيصنع زهدا ، وسرعان ما ينحسر اندفاع الماء ، ويصعد بخار ساكن عاليا في الهواء .

لذلك ، أمر قادة قواته بالسير نحو الملك لاتينوس - وهو بذلك يكون قد أخل بالسلام - ، والاستعداد للقتال ، والدفاع عن أمن ٤٧٠ إيطاليا ، وطرد العدو من حدودهم . وقال إنه سوف يكون ندا للتبوكريين والثلاثين معا ، بعد أن قال ذلك ، وأشهد الآلهة على ماقلته من عهود (١٨١) ، حث الروتوليون كل منهم الآخر نحو السلاح : فهنا قد أثارته روعة شباب الملك ووسامته ، وذلك أثاره أجنداه الملوك ، وذلك ماقلته يمينه من أعمال رائقة .

وبينا كان نورنوس يملأ نفوس الروتولين بروح البسالة ، كانت أليكتروسزع بأجنحتها الاستوجية (١٨٢) نحو التبوكريين . وبجيلة جديدة (١٨٣) استطلعت المكان حيث كان إيولوس (١٨٤) الوسيم يصطاد الحيوانات على الشاطئ سواء بالكمان أو بالحرى وراءها . هناك أصابت البترا الكوكريتية (١٨٥) كلابه بجنون مفاجئ ، وبعثت في أنوفهم برائحة مألوفة ، فطفقوا يطاردون أيلًا في شغف شديد - كان ٤٨٠ ذلك أول مصدر للنشر ، وألب نفوس أهل الريف نحو الحرب .

كان الأيل جميل المنظر ، ضخم القرون ، اختطفه صبية تورهبوس (١٨٦) من على صدر أمه ، وتعهده بالترية ، هم ووالدهم تورهبوس الذي كانت للقطعان الملكية تحت إمرته ، وكانت حماية السهل الواسع موكولة إليه . عودته (١٨٧) أختمهم (١٨٨) سلبيا أن يخضع لأوامرها كما اعتادت أن تزينه بكل اهتمام ، وتضع بين قرونها أكاليل دقيقة ، ٤٩٠ وتشط فروته ، وتحمه في مياه عين صافية . ألف يدنا واعتاد على مائدة سبيله ، لذلك كان يتجول في الغابات ثم يعود

مرة أخرى بنفسه إلى المتزل وإلى البوابة التي عرفها - معها تقدم الليل :
 وبينما كان يتجول هناك في المناطق البعيدة ، حيث كان يسبح في البحري
 الأدنى للنهر تارة ويختف عن نفسه من وطأة الحر على الضفة الخضراء
 تارة أخرى ، أزعجته كلاب إيولوس المحبولة أثناء الصيد . لكن أسكانيوس
 (١٨٩) نفسه - وقد ألمبه حب المديح العظيم - صوب نحوه حربة من
 قوسه المقوس . وساعده روح ربانية على ألا تخطئ يمينه في إصابة الهدف
 (١٩٠) ، ونقل السهم المنطلق في جنبه وبطنه وهو يحدث صغيرا عاليا .
 لكن ذا الأربع الجريح (١٩١) لحا إلى داخل المسكن الذي يعرفه ، ثم دخل
 الحظيرة وهو يئن ، ونسبل منه الدماء ، ويملأ المتزل كله بالآتين كما يفعل
 المستجير (١٩٢) .

وعلى الفور أخذت الأخت سيلفيا تطلب النجدة : وطلقت - وهي
 تضرب فروعها يديها - تدعو الريفين الأشداء للسلاح . ولأن الشيطان
 الجائر (١٩٣) كان غثبنا وسط الغابات الهادئة ، فقد حضروا في غمضة
 عين . هذا مسلح بعضا صلبة محرقة (١٩٤) ، وذلك بعقد من ساق شجرة
 ثقيلة . فكل ما وجدته المرء أثناء بحثه قد حوله الغضب إلى سلاح . ونادى
 نورهويس الفلول - إذ كان مصادفة يشق ساق شجرة بلوط إلى أربعة
 أجزاء بواسطة أسافين في وضع متقاطع - وهو يلهث في جنون وقد أمسك
 بفأسه . لكن ربة الكتابة ، بعد أن انتهرت لحظة الشر - سعت من برج
 المراقبة (١٩٥) نحو سقف الحظيرة المنحدر وأطلقت من أعلى القمة صيحة
 القتال الرعوية (١٩٦) ، ورفعت صوتها التارتاري مصاحبا لانسفير المحدث
 (١٩٧) فارتعدت على الفور الأجمة بأكملها ورددت الغابات الفسيحة
 من أعماقها صناه . سمعت بحيرة تريفيا (١٩٨) من بعيد ، سمعه نهر
 نار (١٩٩) الأبيض بياحه الكبريتية ، كما سمعته أيضا يتابع فلينوس
 (٢٠٠) . واختضت الأمهات المفزوعات أطفالهن بقوة في صدورهن .
 عندئذ تدفق من جميع الجهات الفلاحون غير المتمدنين ، مسرعين نحو الصوت
 الذي أطلقه النفير المروع ، وقد حملوا السلاح . وبالمثل فتحت بوابات

المسكر على مصاريعها ، ونحف الشباب الطرودى لمساعدة أمكانيوس .
 ونظّموا صفوفهم (٢٠١) . ولم يكن القتال في المعركة الربيفية حينذاك
 بسبقان الأشجار الصلبة أو بالعصى المحترقة ، بل صمموا على القتال بالسيوف
 ذات الحدين (٢٠٢) ، ونما على نطاق واسع محصول مجيت من السيوف
 المجرّدة (٢٠٣) ، ولغت الأسلحة النحاسية ، إذ كانت واقعة تحت أشعة
 الشمس ، فمكنت ضوئها ظهور تحت السحب - مثل ذلك مثل حوجة بناء
 لونها يتحول في بادىء الأمر إلى البياض بفعل الريح ، وارتفع للبحر شيئا
 فشيئا ودفع بالأمواج إلى ارتفاع أكثر فأكثر ، ثم ارتفع من أعماق أعماقه
 ٥٣٠ حتى وصل إلى عنان السماء .

هنا في الصف الأول أصاب سهم - كان يحدث أثناء انطلاقه صفيرا -
 المرو ، الذى كان أكبر أبناء ثورهيوس (٢٠٤) ، إذ أصابته ضربة قاتلة
 في حلقه ، عرقلت بالدماء رحلة صوته السائل (٢٠٥) وأتت على حياته
 الرقيقة . وأحاط بالمكان عديد من جثث المحاربين ، من بينهم جالايوس ،
 (٢٠٦) العجوز ، الذى قتل عندما ألقي بنفسه وسط المحاربين يريد السلام .
 كان فيما مضى أكبر الأوسونيين عدلا وثراء ، كان يملك خمسة قطعان
 من الأغنام ، وخمسة قطعان من الماشية العائلة من المرعى ، ومائة (٢٠٧)
 من ثيران الحرث التى كانت تقلب التربة .

٥٤٠ بينما كانت هذه الأحداث تدور عبر السهول في حرب غير خاسمة ،
 وبعد أن خضبت التربة التى استطاعت أن تنبع بوعدها ، ساحة القتال بالدماء
 وسابت بين الطرفين في مواجهة مميتة (٢٠٨) ، غادرت هسبيريا ، وعادت
 فوق أجنحة الرياح ، ثم قالت لحونو في صوت فخور بالانتصار :

١ ها : أنظري : لقد تحول النزاع - حسب مشيتك - إلى حرب
 مؤسفة : مريهم الآن أن يعودوا إلى الصداقة - وأن يقدوا معاهدة فيما بينهم
 (٢٠٩) . ويقتدر ما علمت للتو كربين بالدماء الأوسونية فابني سوف أخفئ
 أنملا أخرى إلى تلك الأفعال - إذا ما تحقق لى أن هذه هى مشيتك .
 سوف أدفع المدن المجاورة إلى الحرب ، وسوف أشعل فى قلوبهم رغبة

مارس (٢١٠) الهائج ، وهكذا سوف يحضرون من كل مكان من أجل ٥٥٠
المساعدة : سوف أترك الأسلحة في الحقول .
عندئذ أجابت جونو :

« يكفي ذلك الرعب والأذى ، فأسباب الحرب قائمة . إنهم يقاتلون
والسلاح في أيديهم . إن دماء جديدة تنحصب الأسلحة التي سبق أن
قدمتها الفرصة الأولى . فإيكن ذلك هو العرس ، ولتكن تلك هي أناشيد
الزواج التي سوف يحفل بها . ابن فينوس المحيد والمملك لايتنوس نفسه ،
لكن الوالد العظيم (٢١١) ، المهيم على قمة الأولومبوس ، لا يرضى أن
تتجول في حرية تامة بين الأجواء السماوية . فلتخادعي هذه الأماكن
وسوف أتولى أنا بنفسى ما بقى من متاعب أثناء القتال (٢١٢) .

بعد أن قالت ابنة ساتورنوس تلك الكلمات ، رفعت الأخرى (٢١٣) ٥٦٠
جناحها ، اللذين يرسلان قحيحا لما عليهما من حيات (٢١٤) : وسعت نحو
مقرها في كوكوتوس (٢١٥) تاركة طبقات الجو العليا . هناك مكان في
وسط إيطاليا ، تحت سفوح الجبال العالية ، معروف ومشهور في مناطق
شاطئية كثيرة - وادى أسبانكتوس - تحيط به من الجانبين منطقة
صخرية وحرة مظلمة بشجراتها الكثيفة ، وفي الوسط ينبثق نهر ساخن
يحدث رنينا بين الصخور بدلومه السريعة الدوران . هناك يرى كهف
غيف وثغرة بنفس منها ديس (٢١٦) العبوس ، وهوة حقيقة تكونت
نتيجة لتدفق أخرون ، تكشف عن فوهة تحمل الدمار . في تلك الفوهة
اختفت الإبريقية للربة الكريهة ، وأراحت الأرض والدماء من وجودها . ٥٧٠
ولكن أثناء ذلك راجعت الملكة ، ابنة ساتورنوس ، خطتها من أجل إثارة
الحرب مراجعة نهائية .

تدفق الرعاة بكامل عددهم من ساحة القتال إلى داخل المدينة ، يحملون
قتلاهم - الصبي المولود لايوس - بوجهه المشوه - ويدعون الآلهة وينادون
لايتنوس . وحضر تورنوس ، وضاعف من شدة الفزع وسط الصباح
المؤلم بسبب إراقة الدماء ، إذ كان يصرخ قائلا إن التبوكرين قد طلب

منهم ،لجئء إلى المملكة وإن دماء فروجية تخطط بدماء اللاتين (٢١٧) ،
 وإنه (تورنوس) قد طرد من أرضهم . بالإضافة إلى ذلك ، بعد أن تجمع
 من كل مكان هؤلاء الذين أصيبت نساؤهم بمسمة من باكخوس وأخذوا
 ٥٨٠ يرقصن في مجموعات غمورة في الغابات الخالية من الطرق . وإن اسم أماتا ليس
 بالأسر المين (٢١٨) - بعد أن تجمع هؤلاء ، وانفقوا معا ، أخذوا
 يطالبون بالقتال . كانوا يطالبون جميعا بحرب محرمة (٢١٩) في الحال :
 ضد التبرعات ، وضد مشيئة الآلهة ، فلقد ضربوا عرض الحائط بالقوى
 المقدسة . أحاطوا بجمهرتهم المتدفقة قصر الملك لاتيئوس وصعد الأخير
 مثل صخرة راسخة في بحر ، مثل صخرة في بحر عندما يتركها صوت حطام
 (٢٢٠) ، فإنها تحتفظ بكتلتها كما هي وسط الأمواج العديدة التي تزلزل
 من حولها . فالصخور والأحجار المزينة تصطدم بها من كل ناحية دون
 ٥٩٠ جدوى ، وحشية البحر ترتطم بجانبها فترتد إلى الخلف ، لكن لما لم تكن
 لديه القوة كي يقضى على خطيئهم العشواء ، ولما كانت الأمور تسير حسب
 هوى جونو القاسية ، فقد صاح الأب وهو يشهد - مرارا - الآلهة والهواء
 الخالي (٢٢١) :

« وا أسفاه : إن الأنداد تحطمنا ، والمعاصف الهوجاء تقذف بنا ! !
 بدمائكم الآتمة ذاتها . سوف تدفون نحن ذلك ، أيها البائسون . وأنت
 يا تورنوس ، سيبقى لك ما تتركب الآن من إثم ، سوف ينتظرك عقاب أليم ،
 سوف نضرب للآلهة وتبيل إليهم بعد فوات الأوان . أما أنا فقد حصلت
 على الراحة ، وفقدت ميتة سعيدة وأنا ما زلت على مشارف الحياة (٢٢٢) :
 ٦٠٠ ولم يقل أكثر من ذلك ، ثم أغلق على نفسه القصر ، وترك الحيل على الغارب
 (٢٢٣) .

كان في لاتيوم (٢٢٤) المسييرية تقليد استمرت المدن الإلبانية
 في احترامه وتقديسه (٢٢٥) . وما زالت روما سيدة العالم تحترمه
 حتى الآن عندما يستحثون (٢٢٦) مارس ليستهل القتال : سواء
 عندما يستعدون أنفسهم لشن حرب تثير الحزن بين اللاتينيين (٢٢٧)

أو الهيركانين (٢٢٨) أو العرب (٢٢٩) أو عندما يستعدون لمهاجمة بلاد الهند ومتابعة أورورا (٢٣٠) واسترداد الآرية من البارثيين (٢٣١) . هناك توجد بوابتا الحرب - هكلتا يسمونهما - مقدستان لما مارس المروح من فلسية ورهبة ، يذاتهما مائة قضيب من النحاس ومائة كتلة صلبة من الحديد الخام ، ولا يذخر ملخطينهما الحارس

يانوس (٢٣٢) على الإطلاق . وعندما يستقر رأى الشيوخ نهائيا على إعلان الحرب . فإن القنصل - وهو يتشح بعباءة كويرينوس ووزنار جابينوس (٢٣٣) - يفتح بنفسه هاتين البوابتين اللتين تحذنان صريفا . ثم يعثن بنفسه بدء القتال ، وعندئذ يتبعه بقية الشباب وتندوى الأبواق بأنغامها المزعجة تعلن الموافقة .

ونمشيا مع ذلك التقليد أمر لابينوس بإعلان الحرب ضد أتباع آينياس وفتح البوابتين المؤذنتين . لكن الأب (٢٣٤) رفض أن يلمسهما ويحول عنهما ، وربما من أن يقوم بتلك المهمة الكريمة ، وانتهى بنفسه في مكان حاللك الظلمة . عندئذ هبطت ريفا الأرباب في خفة من السماء ودفعت - هي نفسها - يدها البوابتين اللتين تأخر فتحهما ، وأدارت ابنة ساتورنوس بشدة أبواب الحرب المصنوعة من

٦١٠



شكل ٥٥

الربة جونو تهبط من السماء وتفتح بوابات العرب



شكل (١٠)

معبد يانوس حيث توجد بوابات العرب عملة رومانية من عصر تيرون

الابادة - ٢٣

٦٢٠

الحديد على محاورها نحو الخلف (٢٣٥) . واشتعلت أوسونيا ، بعد أن كانت هادئة ساكنة قبل ذلك الوقت : استعد البعض السير على الأقدام عبر السهول ، وامتطى البعض الآخر ظهور الجياد العالية وانطلقوا في عتف وسط سحابة من الغبار . الجميع يبحثون عن السلاح . يحك البعض الدروع بالدهون الكثيفة كي تصبح ملساء ورموس الحراب كي تصبح لامعة ، ويشحنون القوس على المشعل الحجري ، ويحسون بالسرور وهم يحملون رايات الحرب ويسمعون صوت التنفير . إن خمس مدن تنصب الستادين وتمد الأسلحة : أثينا القوية (٢٣٦) ، ثيبور المتعالية (٢٣٧) ، أروبا (٢٣٨) ، وكروستوميري (٢٣٩) ، وأنتماي ذات الأبراج (٢٤٠) .

البعض يحفون الأعطية الواقية الرموس (٢٤١) ، ويلوون أخصان الصفصاف المجدولة حول هياكل الدروع (٢٤٢) . وآخرون يشكلون فروعاً نحاسية لحماية الصدر (٢٤٣) ، ودروعاً ملساء للساقين من القضة اللينة (٢٤٤) . لم يعد هؤلاء يرون تشريفا لهم في استخدام سلاح المهرات أو المنجل المقوس ، ولم يعد أولئك يحسون بالشوق الكبير لمحارباتهم (٢٤٥) . بل أخذوا يشكلون في الأفران سيوف أجسادهم من جديد (٢٤٦) . إن أبواب الحرب تلوى ، وكلمة السر من أجل الحرب تدل من فرد إلى آخر : هلا يلتقط في عجلة خوذة من منزل ، وذلك بضع النبر فوق أعناق الخيول المزودة ويمتشق الدرع المستدير والقميص الوافي ذا الحلقات الثلاث (٢٤٧) ، ويربط السيف الأمين حول خصره .

فلتكشفن عن أسرار هيليكون (٢٤٨) ، أثينا الربات (٢٤٩) ، ولنحركن في نفس نثيدا بروى قصة الملوك الذين دفعوا إلى القتال وفلول المقاتلين الذين كان يتبع كل منهم الآخر فيملأون السهول ، وهؤلاء الأبطال الذين ازدهرت بهم - حتى في ذلك الوقت - الأرض الإيطالية السخية والأسلحة التي تلالأت بها إيطاليا ، ذلك لأنكن تذكرن - أثينا

الربات المقدسات - ، ولديكن القلعة على التذكر ، أما نحن فلا تكاد
تصل إلينا سوى نسمة رقيقة من المعلومات .

كان أول من جاء من الشواطئ التورهيية ، وبدأ القتال وجهاز الجيوش
بالأسلحة هو ميزتيوس العنيف المتشرد على الآلهة (٢٥٠) . كان يصاحبه
ابنه لاوسوس ، الذي لم يكن هناك من هو أكثر منه وسامة سوى تورنوس
اللاورتي ، إنه لاوسوس ، مروع الحيل ومصارع الحيوانات ٢٥٠
المفترسة ، كان يقود ألف رجل ساروا خلفه دون فائدة (٢٥١) من
مدينة أجيلا . لقد كان جديرا بأن يكون أكثر سعادة بمملكة والده ،
وبأن يكون له والد آخر غير ميزتيوس (٢٥٢) .

ثم بعدها جاء أفنتيوس الوسيم ، الذي ينحدر من نسل هيراكليس
الوسيم ، يزهر بمجنته الحربية المزينة بسعف النخيل وبالحيول الفائرة
(٢٥٣) ، ويحمل فوق دوعه شعار والده - مائة حية وهودرا المتوجة
بالحيات (٢٥٤) . إنه أفنتيوس . من في غابة تل أفنتيوس وضعت
الكاهنة رياخسة داخل حدود القبوة (٢٥٥) : امرأة اختلطت بإله ٢٦٠
(٢٥٦) ، بعد أن صرع القاهر التريثي (٢٥٧) جيريون (٢٥٨)
ووطئت قدماء الحقول اللاورتيية ، وأحم الثيران الهيربة (٢٥٩)
في النهر التورهيي (٢٦٠) (٢٦١) يحملون (٢٦٢) في أبيهم
أثناء القتال حرايا ثقيلة (٢٦٣) وخناجر (٢٦٤) لآترحم ، وبحاريون
بسوف عريضة غشاء (٢٦٥) ومناخس سابية (٢٦٦) . أما هو
(٢٦٧) فكان راجلا ، مدثرا بجلد أسد ضخم ، فروته كثة تبهت



الرحب ، ويحيط رأسه (٢٦٨) بأسنانه
اليضاء : هكذا كان يدخل القصر الملكي ، بمظهره
الذي يشبه الفزع ، ودرعائه الهيراكلي (٢٦٩) الذي
يحيط بكثفية (٢٧٠) .

بالإضافة إلى ذلك ، غادر أخوان توأمان
أسوار تيبو وشعبا اكتسب اسمه من اسم أخيهما
تيورنوس (٢٧١) - كاتيلوس وكوراس الشجاع -

شكل (١١)
الرجل هيراكليس والمفترسون
الحيوانات

ومعها الشباب الأرجومى (٢٧٢) ، وأقوا بأنفسهم فى الصفوف الأولى بين الأسلحة الكثيفة . كانا مثل فنطورين من قناطير السحاب (٢٧٣) عندما يهبطان من قمة جبل شاهقة وهما يغادران فى سرعة شديدة هومولى وأرثروس (٢٧٤) المتطلى بالحديد فتضج الغابة الضخمة الطريق أمامها وهما متدفقان تاركين الغابة الكثيفة وسط هدبر شديد .

ولم يكن مؤسس مدينة براينسى (٢٧٥) غالبا - الملك كايكولوس الذى يعتقد كل جبل أن فولكانوس قد أنجبه وسط قطمان الماشية فى المراعى وأنه وجد فوق المدفاة (٢٧٦) . كانت تصاحبه فرقة منظمة ٦٨٠ من سكان الريف ، رجال يسكنون براينسى المنحدرة (٢٧٧) ، وحقول جنوب الجابية (٢٧٨) ، وأتير الباردة (٢٧٩) ، والصخور المرنيكية الرطبة (٢٨٠) ، لما فيها من غيران ، والى تغلبها أناجيا (٢٨١) الغنية . وAnt إليها الأب أما سينوس (٢٨٢) . لم يكن لدى جميع هؤلاء أسلحة ، ولم يكن لديهم دروع أو عجلات حربية تفرق . بل كان معظمهم يثقل بكبريات من الرصاص الرمادى اللون ، بينما كان البعض يحملون فى أيديهم حريتين ويفطون رؤوسهم بقمبات من جلود الذئاب للقبزاء . وأسفل أقدامهم اليسرى هارتماما عندما يسرون ، بينما يحس ٦٩٠ أقدامهم اليمنى حذاء من الجلد الناعم .



شكل (٩٧)
نموذجان لكبريات الرصاص رمادية اللون التى كان يقذف بها الخصايون أثناء القتال « المتحف البريطانى بلندن »

أما ميسايوس (٢٨٣) ، مروض الخيول ، وسليل نبتونوس ، الذى لم يكن أحد يستطيع أن يصرفه بالنار أو بالحديد - فهو يدجو شعبه فجأة للسلاح ، شعبه الذى ظل جادًا منذ فترة طويلة ، ولقدى

لم يبتد الحرب ، فيحمل السلاح من جديد . كان هؤلاء يشغلون الخطوط
 الفسكنينية (٢٨٤) والأيكوبفالسكية (٢٨٥) ، ويحتلون مرتفعات
 سوراكني (٢٨٦) والحقول القلافيية (٢٨٧) وبحيرة وجيل كيميئوس
 (٢٨٨) وأدغال كايينا (٢٨٩) . كانوا يسرون في خطوات منتظمة
 وينشدون للمبكمهم (٢٩٠) . كان مثلهم في ذلك مثل ينج ناصع اللياض
 ٧٠٠ بن سحب رطبة أثناء عودته من المعى ، وهو يطلق من خلال أحناقه
 الطويلة صيحات منعمة : الأهر (٢٩١) يردد صداها من بعيد ، والمستنقع
 الأسبوى (٢٩٢) . ربما لم يكن يعتقد المرء عندئذ أن
 فرقا عسكريا مدروعة قد تجمعت في هيئة جيش ضخم ، بل ربما كان
 يعتقد أن سحابة هوائية من طيور ذات صوت أجش تسرع من فوق
 اليم العميق نحو الشاطئ (٢٩٣) .

وانظر | | هناك كلاوسوس ، حليل السماء السايينية العريضة ،
 وهو يقود جيشا ضخما - بل إنه هو جيش ضخم في حد ذاته - ،
 منه انحدرت قبيلة وأسرة كلاوديا وتنتشران الآن عبر حدود لانيوم
 منذ أن شارك السابين في حكم روما (٢٩٤) . هناك جيش أميترونوم
 ٧١٠ (٢٩٥) الضخم ، والكويريتيس القدماء (٢٩٦) ، وكل جهابيز
 أريجوم (٢٩٧) ومونوسكا ذات بساين الزيتون (٢٩٨) ، ومن
 يسكنون مدينة نوبيتوم (٢٩٩) والريف الروسى (٣٠٠) بالقرب
 من فليئوس (٣٠١) ومرتفعات تيريكاف الضيقة وجبل سيفروس (٣٠٢)
 وكاسبيريا (٣٠٣) وفورولى (٣٠٤) ونهر هيميل (٣٠٥) ، ومن
 يشربون من ماء الثبير وفاباريس (٣٠٦) ، ومن أرساتهم نورسيا (٣٠٧)
 الباردة وفصائل هورفا (٣٠٨) والقبائل اللاتينية ، وهؤلاء الذين يجرى
 فيفصل بينهم ثليا - فوالام المشنوم (٣٠٩) - . كان مثلهم مثل الأمواج
 الكثيرة التى تتدحرج على صفحة البحر الليبي (٣١٠) عندما ينطلق أوريون
 (٣١١) العاصف بين الأمواج الشتوية العالية ، مثل سنابل القمح الكثيفة
 ٧٢٠ عندما تضيح تحت أشعة شمس الصباح ، سواء في سهل هرموس (٣١٢)

أو في حقول لوكيا (٣١٣) اللحية . كانت دروعهم تحث صليلا ،
والأرض تهتز تحت وقع أقدامهم .

بعد ذلك يأتي هالايوسس الأجا ممنوني ، عدو الامم انطروادى (٣١٤)
وهو يربط الخيول في عجلته الخيرية ، ويصطحب معه ألفا من البشر
الأشلاء: هؤلاء من يقبلون بفؤوسهم التربة المسيكية السميدة بياكخوس (٣١٥) ،
ومن أرسلهم شيوخ أوروونكا (٣١٦) من فوق التلال المرتفعة ، ومن يسكنون
بالقرب من السهول السبدبكية (٣١٧) ، ومن غادروا كاليس (٣١٨) ، ومن
يسكنون بجانب نهر فولتورنوس (٣١٩) الضحل ، والسابكوليون (٣٢٠)
العتاة وجماعات الأوسكبين (٣٢١) . كانت أسلحة هؤلاء هراوات
مصفولة اعتادوا أن يشتوها بربطة مينة من الجلد (٣٢٢) . وكان يحمي
جوانبهم اليسرى أثناء الاشتباك دروع من الجلد وسيوف منقوشة (٣٢٣) .

٧٣٠

لكنك لن ترحل ، يا أويالوس (٣٢٤) ، دون الإشارة إليك في
نشيدنا ، يامن يقال أن نيلون أنجيك من الحورية سبيثيس (٣٢٥) أثناء
حكمه لكابرياي ، مملكة التليويين (٣٢٦) ، وحين كانت قد أدركته
الشيخوخة . لكن ابنه لم يقطع بحقول أجداده فبسط نفوذه حيثل هنا وهناك
وأخضع الشعوب الساراسية ، والسهول التي يروها سارنوس (٣٢٧) ، ومن
يسكنون روفرأي وياتولون وحقول كليتنا (٣٢٨) ومن تطل عليهم أسوار
أيلاي (٣٢٩) ذات بساتين التضاح .

٧٤٠

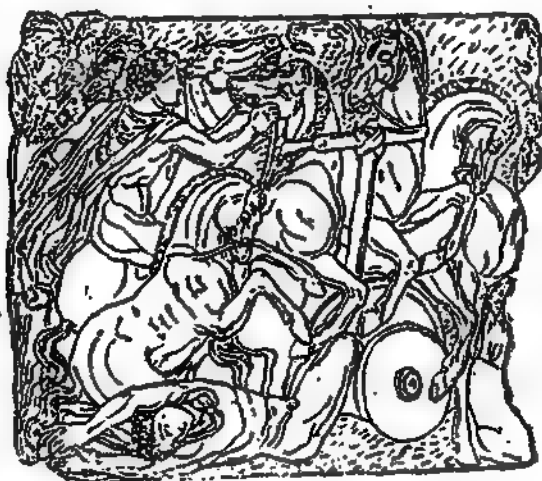
هؤلاء اعتادوا أن يقدحوا الحراب بالطريقة التيونونيكية (٣٣٠) .
أعطية رموسهم قشور متروحة من أشجار القلان (٣٣١) ، ودروعهم
التحاسية تبت بريقا ، وسيوفهم النحاسية تبت بريقا (٣٣٢) .

وأنت أيضا يا أوفنس (٣٣٣) ، يامن تتمم بالشهيرة وبالأسلحة السميدة ،
لوسلتك فرساي (٣٣٤) الجبلية إلى ميدان القتال . يامن يسكن بنوجلدتك
الأيكوريكوليون (٣٣٥) فوق الكتل الطينية الصلبة بفوقون الجميع
في الخشونة ، ويتقنون الصيد الكثير في الغابات . يفلحون الأرض وهم

منجسون بالسلاح ، ويجنون لذة في أن يحصلوا كل يوم على أسلاب
جديدة ، ويمشون على الذهب والفضة .

- بالإضافة إلى ذلك أيضا فقد حضر كاهن من قبيلة ماروليا (٣٣٦) ،
٧٥٠ يضع فوق خوفه إكليل من أغصان الزيتون البانعة ، مرسل من قبل
الملك أركيوس (٣٣٧) - إنه أومبرو (٣٣٨) أشجع للشجعان ، الذي
اعتاد أن ينثر النعاس بنشيدته أو يلمس من يده على الألامى الخطرة وحيات
الماء ذات الفحيح العالي ويهدى من غضبها ويخفف بفته من لدغتها .
لكنه لم ينجح في أن يعالج إصابة الحربة الدارانية ، كما أن أناتيدته التي
تبعث النعاس وأحشائه التي كان يحصل عليها من الجبال المارسية لم تقدم
له أية مساعدة لشفاء جرحه (٣٣٩) . بالجملة أنجينا (٣٤٠) ، ياموجة فوكينوس
(٣٤١) الزجاجية ، ويأبئها البحيرات العافية ، لقد بكاكم
٧٦٠ (٣٤٢) .

وسار أيضا إلى الميدان سليل هيراوتوس (٣٤٣) ، فريوس (٣٤٤)
الذي يفرق الجميع في الوسامة ، والذي أرسلته الأم أوريكا (٣٤٥) ،
وتعهدته أحراش إجيريا المقدسة (٣٤٦) الواقعة حول الشواطئ الرطبة (٣٤٧)



شكل (١٧)
موت هيراوتوس

حيث يوجد عراب ديانا للكميم الرحيم (٣٤٨). إذ أن هناك رواية تقول إن هيبولوتوس، بعد أن وقع في مكيدة ديارتها زوجة والده ومزقتهم بونه الملهورة إرباكي بحرق بدمائه انتقام والده، عاد مرة أخرى إلى السماء الأثرية ونحت النسايم السنوية العليا، إذ أعيد إلى الحياة بواسطة الأعشاب السحرية البايونية وبفضل حب ديانا له (٣٤٩). ولما أحس الوالد القادر على كل شيء (٣٥٠) بالإهانة، التي قد تلحق به إذا ما صمد أي بشر فان من عالم الظلال السفلى إلى ضوء الحياة، أصاب بصاعقة سليل فوبيوس (٣٥١)، مكتشف مثل ذلك النوع من العلاج والوسائل، وغلف به وسط الأمواج الاسترجية. ولكن التريفة (٣٥٢) الحنون أخضت هيبولوتوس في مكان خفي، وعهدت به إلى الحرية إيجريا وأجتمعا المقلمة حتى يقضى حياته مغمورا وحيدا وسط الغابات الإيطالية ويتغير اسمه فيصبح فيريوس. لذلك فإن الخيول ذات الحوافر ممنوعة من الاقتراب من معبد التريفة وأجتمعا المقلمة، لأنها قلقت بالشاب وصجلته فوق الشاطئ. بعد أن أفرغتها مردة البحر (٣٥٣). لكن بالرغم من ذلك استطاع الابن أن يخضع خيوله الحامضة فوق السهل المستوي وينطلق بعجائه نحو ميدان القتال (٣٥٤).

٧٧٠

٧٨٠

وها هو أيضا تورنوس بنفسه يتحرك بين القادة وهو يفتش سلاحه ويسمو سيكله الوسيم، ويعلو بهامته فوق الجميع، تحمل بخودته العالية ذات اللوابة المكونة من خصلات ذيل حصان - الخيمايرا (٣٥٥)



شكل (١٥)

الخيمايرا .. عملة
قديمة كانت مستعملة
في سيجونيا

وهي تفتت من حلقها إبران ابنا (إتنا) - كان يزفاد فجيحها وشراسبها المصوبة بلهيب مفرع كلما ازفاد وطيس المعرك وتدقت الدماء (٣٥٦). وعلى درعه كانت إيو بقربنها المرفوعة إلى أعلى منقوشة بالذهب، وهي في صورة بقرة مغطى جسدها بالشجر (٣٥٧) - إنه رمز عظيم - (٣٥٨) ونقشت أيضا صورة أرجوس حارس العلاء (٣٥٩) وصورة والدها إناخوس وهو

٧٩٠

يصب مائه من قارورة منقوشة (٣٦٠). كان يشبه سحابة من الجنود
المثلة ، وكانت جميع السهول تزدحم بفلول من حاملي الدروع :



شكل (١٥)

ايو دارجوس وميغوروس - منظر من
نقش موجود على جدار في مدينة هيركولانيوم

الشباب الأرجوسى (٣٦١) . والجماعات الأورونكية (٣٦٢) والروغوليين
(٣٦٣) ، والسكانيين القدامى (٣٦٤) والقوات السكرانية (٣٦٥) ،
واللايكيين (٣٦٦) ذوى الدروع المنقوشة . إنهم من يفلحون منعدراتك
أيا التبر ، وشواطئ نوميكوس المقدس ، ومن يعملون بالمحراث فوق
التلال الروغولية والمرتفعات الكبرى (٣٦٧) ، ومن على حقولهم يشرف
جويتر أنكسورس من عالياه (٣٦٨) وفيدونيا (٣٦٩) المسرورة وسط ٨٠٠
أجمنها الخضراء ، وحيث تقع غبضة ساتورا السمراء (٣٧٠) ، وحيث
يشق أوفنس (٣٧١) البارد طريقة خلال الوديان المنخفضة ويحتفى في البحر .
بالإضافة إلى هؤلاء حشرت كامبلا (٣٧٢) ، سليلة الجنس
الفولسكى ، تقود فصيلة من الفرسان وجمهورا مهييا بأسلحته النحاسية ،
إنها محاربة لم تعتد يداها الأنثوية ن قرناس منبرقا أو سلالما (٣٧٣) ،
بل هي علماء اعتادت أن تتحمل المراكب الضاربة وتغرق الرباح

في مرة قديمها . قد تنطلق عبر الأطراف العليا ثبات قمع غير مثلب
 دون أن تؤذى سبيل القمع الرقيقة أثناء انطلاقها ، وقد تسلك طريقها في
 وسط البحر معلقة فوق موجة هائجة دون أن تبتل قدمها السريمتان ٨١٠
 بالماء (٣٧٤) : وتصدق جميع الشباب من المساكن والحقول ، وانطلقت
 جمهرة من النسوة ، الجميع ينظرون إليها في دهشة ، ويلاحقونها
 نظراتهم أثناء سيرها ، لقد بهتوا ، واستولى القهول على عقولهم :
 كيف يغطي النساء الملوكي كتفها للرقيقتين باللون الوردى ، كيف
 يربط يزيج من الذهب بين خصلات شعرها : وكيف تحمل بنفسها
 الحبة الواكية (٣٧٥) وحرية الرحاة ذات النمل المعلق (٣٧٦) .

هوامش الكتاب السابع

(١) كاييتا *Caleta* ، مربية آبنياس التي عازفت الحياة - شأنها في ذلك شأن عدد كبير من أبناع البطل الطروادى الطريد - أثناء تجواله بحثا عن وطنه الموهود. وهذه هي المرة الثالثة التي يقول فيها فرجيليوس إن اسماء أبناع آبنياس قد أطلق على توتيجرى : المرة الأولى اسم ميسينوس *Misenus* (الكتاب السادس ، سطر ٢٣٤ راجع المجلد الأول ، ص ٢٨٦) ، والثانية اسم بالينوروس *Palinurus* (الكتاب السادس ، سطر ٣٨١ ، راجع المجلد الأول ، ص ٢٩٣) . أما عن الاسم كاييتا : *Caleta* فقد أطلق على توتيجرى ومدينة بحرية واقعة على الحدود بين منطقة لانيوم *Lanium* وكبانيا *Campaña* . وحتى الآن توجد مدينة تعرف باسم جاييتا *Gaieta* ، وهي أقوى وأضخم قلاع جنوب إيطاليا (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ١٤٧ ، ص ٣٢٦) .

(٢) يقصد فرجيليوس أن الموتى لا يشعرون بما يفعله الأحياء من أجل تخليدهم ذكراهم فقد يقوم الحي بعمل ما من أجل تخليد ذكرى ميت ، ولكن الميت لا يحس بما يفعله الحي .

(٣) لعلنا نذكر أن آبنياس قد ترك ميناء أناندروس *Anandros* حيث بنى أسطوله (راجع الكتاب الثالث ، سطر ٦ ، المجلد الأول ، ص ١٦٦) ومعه عشرون سفينة (راجع الكتاب الأول ، سطر ٣٨١ ، المجلد الأول ، ص ٩٤) . لكنه فقد واحدة منها أثناء العاصفة التي تعرض لها الأسطول عند سيرتيس ، وهي السفينة التي كان يقودها أودوتيس (راجع الكتاب الأول ، سطور ١١٣ - ١١٧ ، المجلد الأول ، ص ٨٦) ، ثم فقد أربع سفن أخرى نتيجة لغضب القنوة المرافقات له (راجع الكتاب الخامس ، سطر ٦٩٨ و ٦٩٩ ، المجلد الأول ، ص ٢٩١) . وبذلك يضح أن أسطول آبنياس أصبح يتكون حينئذ من خمس عشرة سفينة . فإذا علمنا أن كل سفينة كانت تحمل مائة وعشرين رجلا (راجع إلياذة هوميروس ، الأثنشودة الثانية ، سطر ٥١٠) ، فإن القوة التي كانت ترافق آبنياس أثناء جملة ضد هسبيريا (إيطاليا) لم تكن تزيد على ألف

وثمانية رجل . وعندما قول ذلك فإننا نفترض أن آبنياس كان قد ترك جميع النسوة والمجانز - ما عدا كايثا - في جزيرة صقلية (راجع الكتاب الخامس ، سطر ٧٥٠ ، المجلد الأول ، ص ٢٦٣) .

(٤) أبحر آبنياس ورجاله من ميناء دريالوم في صقلية وعبروا البحر حتى وصلوا إلى كوماي ، ، حيث زلزل العالم الآخر ، ثم كايثا ، ثم كيركيبي Circe (= جبل شيرشيلو Monte Circeo في العصر الحديث) التي قيل إنها كانت جزيرة في العصور القديمة وكانت مقراً للساحرة كيركي Circe .

(٥) لم يطلأما قدم آبنياس من قبل . لكن أوديسيوس ذهب إلى هناك وكاد يلقى حتفه لولا أن حرب يصعوبة بالغة بعد أن فقد اثنين وعشرين من رجاله (راجع هوميروس ، الأوديسا ، الأثورة العاشرة ، سطر ٢١٠ وما بعده) .

(٦) إنه تعبير غير عادي ، إذ يصف فرجيليوس المشط الذي يستخدم في آلة التسيج (التول) بأنه يمت أنثاما . لاحظ أيضا أن ما جاء في سطري ١٣ ، ١٤ يطق مع ما جاء في الأثورة الخامسة من أوديسا هوميروس ، حيث يصف الساحرة كالويسو .

(٧) الإشارة هنا إلى الساحرة كيركي ، التي كانت تبحث من شواطئ الجزيرة بالغام تجلب الملاحين إليها ، وما أن وصلت أقدامهم لأرض الجزيرة حتى قبضت عليهم وحولتهم إلى حيوانات : فالأسود والخنزير والذئبة والذئب الذين سمع آبنياس ورجاله صيحاتهم كانوا رجلا قبل أن يبقوا في قبضة كيركي .

(٨) أوروبا Aeona ، وهي ربة النجر (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٦١ ، ص ١٩٨) ، والصورة تعبر عن طلوع النجر .

(٩) يسير آبنياس حسب المعلومات التي تنبأ بها شبح زوجته كيريما عندما قابلته أثناء فرار آبنياس من طروادة (راجع الكتاب الثاني ، سطر ٧٨١ ، المجلد الأول ، ص ١٥٢) .

(١٠) إيراو Erato ، هي ربة الشعر الغنائي عند الرومان ، لقد تناول فرجيليوس في الكتب الستة الأولى وفي السنة والثلاثين بينا الأولى من الكتاب السابع من الملحمة الرحلات التي قام بها آبنياس والأهوال التي تعرض لها فور سقوط طروادة حتى وصل إلى إيطاليا . إن فرجيليوس في ذلك قد فعل مثل ما فعل هوميروس عندما تناول في ملحمة الأوديسا الرحلات التي قام بها أوديسيوس والأهوال التي تعرض لها فور سقوط طروادة حتى عاد سالماً إلى وطنه إيثاكا . وابتداء من البيت السابع والثلاثين من الكتاب

السابع من الأبيدة يبدأ أرجيلوس في رواية الحروب الطاحنة والمعارك الدامية التي قام بها آيئاس في إيطاليا . وإنه في ذلك أيضا قد فعل مثل ما فعل هوميروس عندما تناول في الإلياذة الحروب التي قامت بين الإغريق والطوراديين . وإنه لو أوضح تمام الموضوع أن الآيات من ٣٧ إلى ٤٠ (المكتوبة بالخط الأسود) ليست إلا فقرة انتزالية بين جزئي ملحمة الأبيدة . بل إن مطلعها يشبه مطلع الإلياذة حيث يتأجى هوميروس ربة الشعر قبل أن يبدأ في رواية قصة غضب أخيلئوس أثناء الحرب الطروادية .

(١١) قارن الفتاحية الإلياذة حيث يطلب هوميروس من ربة الشعر أن تروى قصة أخيلئوس الذي تسبب في بلاء الإغريق وموت عدد لا حصر له من المحاربين ولعل فرجيلئوس يقصد في هذه الفقرة الإشارة إلى مصير كل من تورئوس ملك الروتوليين الذي تلى حظه على يد آيئاس (أنظر نهاية الكتاب ١٢) وميزتئوس ملك أجيلاوحليف تورئوس الذي تلى حظه أيضا على يد آيئاس (أنظر الكتاب العاشر ، سطر ٩٠٧) وغيرهم من القادة والملوك الذين أرغموا على الاشتراك في القتال ضد قوات آيئاس .

(١٢) نسبة إلى الشعوب التورمينية Tyrrheni التي كانت تسكن قديما منطقة إتروريا (راجع الكتاب العاشر ، حاشية رقم ١٩) .

(١٣) هسبيريا Hesperia (= إيطاليا) ، (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٦٧ ، ص ١١٧) .

(١٤) الترجمة الحرفية هنا هي : إتنا نسمع أو نقبل ، « accipimus » .

(١٥) فاوتوس Faustus ، راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٧١ .

(١٦) ماريكا Maria ، راجع حاشية رقم ٤٩ أدناه .

(١٧) لاتئوس في هذه الفقرة هو ابن فاوتوس بن بيكوس Picus بن ساتورئوس Saturnus . لكن الشاعر الإغريق هيسودؤس (القرن الثامن ق . م) يروى أن لاتئوس هو ابن البطل أودوسئوس من كبركي ، بينما يروى المؤرخ الإغريق ديونؤسيؤس المالئكارئاسي (القرن الأول ق . م) أن هيراكليس هو الذي أنجب أودوسئوس فهو الذي نبأه وقام بتربيته .

(١٨) أنجب لاتئوس من أماتا Amata اثنين من الذكور ، لكن بعض الروايات تقول إن أماتا قتلها أو أصابها بالعمى لأنها أرادت مشاركة والدها لاتئوس في الحكم .

(١٩) هله الابنة هي لافينيا Lavinia (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢ ، ص ١١١) .

(٢٠) تورنوس Turnos ، راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ١ .

(٢١) حرفيا : قويا بأجداده وأجداد أجداده ensis atavagque potens .
استخدم الرومان التهجرات الآتية : الابن abbas ، الأب pater ، الجد الأول avus ، الجد الثاني proavus ، الجد الثالث abavus ، الجد الرابع avavus . ويؤكد التعبير الذي يستخدمه فرجيليوس عراقة أصل تورنوس .
وقد لا يخفى على القارئ غرض فرجيليوس من وراء ذلك . فسوف يتأفك آينياس في حب لافينيا ، وسوف يلقى تورنوس مصرعه على يد آينياس . فالغرض هو تمجيد آينياس بطل الأبيدة .

(٢٢) كان يتوسط المنزل الروماني مساحة غير مسقوفة - وبنا أمكن أن نسميها « صحن الدار » . وكان من الممكن أن تنمو في تلك المساحة بعض الأشجار ذات الطابع الخاص . غير لابينوس على هذه الشجرة المقلدة ، فعرسها في المنطقة غير المسقوفة الواقعة في وسط القصر الملكي ، وتعهدها بالرعاية والعناية ، وتلدوها للإله فوبيوس (= أبوللون) ، وأقام عيوارها محررا مقلدا حسب عادات الرومان .

(٢٣) تعني كلمة لاوروس Laureus في اللاتينية شجرة القار . واللاورنتيون Laurentes هم جماعة كانت تسكن مدينة ساحلية من مدن منطقة لانيوم تسمى لاورنتوم Laurentum ، التي كانت مقرا للحكم في عصر الملك لابينوس . وتسمى هذه المدينة الآن تورى دي باترنو Torre di paterno . وهنا يرى فرجيليوس أن اسم لاورنتوم (واللاورنتين) مشتق من اسم شجرة القار (لاوروس) التي عثر عليها الملك لابينوس أول ملك جماعة اللاورنتين .

(٢٤) المقصود بالأكثير السائل هنا هو الرياح التي تهب من ناحية البحر ، إذ تكون همامة بالماء .

(٢٥) إنه منظر مذهش غير عادي فعلا : جماعات لاحصر لها من النحل تأتي بسرعة ثم تحوم حول قمة شجرة القار ، ثم تتعلق بعض هذه الجماعات في فرع من أفرع الشجرة المورقة ثم تأخذ باقي المجموعات في التعلق بأرجلها في أرجل جماعات النحل الأخرى ، ثم نجاة تكف جميع المجموعات عن الحركة وقد اتخذت شكل عقود من من العنب يتدلى في هدوء وسكينة أسفل فرع الشجرة . وإن مثل ذلك المنظر كان ولا بد لافتا لأنظار الجميع وخاصة العراف الذي اعتاد تفسير كل ما يراه حسب تجربته الدينية ومعتقدات قومه .

(٢٦) رأى المرافون الرومان في جماعات النحل رمزاً لغزو أجنبي . ويخبرنا المؤرخ الروماني تيتوس ليفيوس (الكتاب الرابع والعشرون ، الفصل العاشر) أنه عندما ظهرت جماعات من النحل في الساحة العامة Forum في روما فقد فسر الرومان ذلك بأن روما سوف تتعرض لغزو أجنبي . وهنا يفسر العرف اللاتيني ما شاهده في قصر لا تينوس بنفس الطريقة . فجاءات النحل قد أتت من ناحية البحر ، لذلك فإن الغزو الأجنبي سوف يأتي من ناحية البحر ، وإذ حطت جماعات النحل رحالها في قصر الملك لا تينوس حيث توجد قلعة لا ورتوم العالية فإن الغزاة سوف يسيطرون على تلك القلعة ، وما أن وقعت قلعة المدينة في قبضة الغزاة فقد سيطروا على المدينة بأكملها .

(٢٧) كان لفاونوس Faunus أجنة مقلدة حيث وجدت نبوته . أما ألبونا Albunea فهي جورية كانت تسكن متعاقبة بها مسقط مائي يعرف بنفس الاسم . ومن هنا جاء التعبير « تحدث من ينبوعها المقدس » . فالمقصود بالينبوع المقدس هو المسقط المائي والرتين هو الصوت الناتج عن سقوط المياه (راجع موراتيوس ، مجموعة لأناشيد ، الكتاب الأول ، الأثودية السابعة ، سطر ١٢) . تقع هذه المنطقة بالقرب من نهر الليبر ، وهي من أقوى المساط المائية الموجودة في ذلك الوقت . ولعل ذلك هو المقصود بالتعبير « تنو في الأجنات المقدسة عظيمة » . مياه هذه المنطقة كبريتية ، الملائكة فهي تيمت بأبغرة داكنة ذات رائحة كريهة . تعرف المساط الكبريتية الآن باسم ألبولا Albula وتقع على نهر أنيو Anio . ولكن ، من المعروف أن لا ورتوم - مقر حكم الملك لا تينوس - كانت تقع على بعد ثلاثين ميلاً من نهر التيبر . ومن ناحية أخرى فإن من المعروف أيضاً أنه كانت توجد بعض ينابيع كبريتية بالقرب من لا ورتوم . ولعل ذلك قد جعل بعض النقاد والمعلقين يعتقدون أن فرجيليوس إنما يشير إلى واحد من هذه الينابيع - مثل ينبوع ألتيري Aliterni القريب من مكيل أنا بيرينا Anna Perenna على الطريق الموصل إلى أوردبا Ardea . لكن من الصعب الافتتاح بصحة هذه الاعتقاد .

(٢٨) أوبونتريا Omentia حيث كان يسكن سكان إيطاليا الأصليون (راجع المجلد الأول ، خاشية رقم ٢٣ ، ص ١٩٤) .

(٢٩) كان الثور في المعبد أثناء الليل وسيلة لرؤية الأحلام الصادقة (راجع بلاونوس ، السوسة Ouselus ، الفصل الثاني ، المنظر الثاني ، سطر ١٦) . هيرودوتوس ، الكتاب الثامن ، فصل ١٣٤ . وربما كان الهدف من اقتراش لقراء الحيوانات حديثة الذبح ضامناً لتحقيق ذلك .

(٣٠) أنيرون . Acheron وأينروس : راجع الجبل الأول ، حواشي رقم ١٩ ، ٢١ ص ٣١٤ ، ٣١٥ على التوالي . هكذا كان يتخيل النائم أنه قد هبط إلى أوتوق العالم السفلي .

(٣١) هنا يستخدم فرجيليوس لفظ bidens والمفرد منها bidens وهو لفظ مركب من جزأين : الأول (bis) ويعني زوج ، والثاني dens ويعني : سن . فاللفظ bidens يعني : ذو زوج من الأسنان . ويستخدم هذا اللفظ في وصف الشاة أو الحمل الذي بلغ أكثر من عام . والمعروف أن الحمل عند ولادته يكون له ثمان أسنان في الفك الأسفل ، فإذا ما بلغ عاما انطلمت ستان وظهور مكانها آخريان أقوى وأكبر حجما . وبذلك تتميز الخراف الناضجة عن الحملان الرضعية . ولقد اعتاد الرومان تقديم الأضاحي للآلهة من بين رؤوس الأغنام التي بلغ عمرها أكثر من عام واحد ، ومن هنا جاءت الصفة bidens والتي آثرنا أن نرجعها هنا بالتعبير : اللاتقة بالتضحية .

(٣٢) المقصود هنا به واحد من اللاتين ، هو تورنوس ، الذي كان على وشك الزواج من لافينيا ابنة لافيتوس . ويستخدم فرجيليوس هنا صيغة (= بيوت الزوجية ، غرباء . . . الخ) تشيا مع العادة المتبعة عند تقديم الأضاحي : فكل ما كان يصدر عن حيوانات الآلهة غامض وغير مباشر ولا يذكر أسماء بيمينها أو يحدد أشخاصا تحديدا مباشرا .

(٣٣) المقصود هنا هو حضور آينياس إلى لاتيوم وزواجه من لافينيا ، ثم تأسيس مدينة روما ، والاتصالات التي يحققها تحكام تلك المدينة على مدى العصور . والمقصود بالأحفاد هنا هم القيصرية الرومان ، وخاصة الامبراطور أوغسطس .

(٣٤) أي من الشرق إلى الغرب والعكس ، والمقصود بالمحيط oceanum هو الماء الذي يحيط باليابسة من جميع الجهات .

(٣٥) تمكس هذه الصورة ما كان يفعله المنتصر . ولدينا رسومات كثيرة تصور كيف كان يقف القائد المنتصر شامخا وهو يضع قدمه فوق رقبة المهزوم المطروح أرضا . وفي ذلك رمز إلى قوة المنتصر وجبروته وإلى ذلة المهزوم وضعفه .

(٣٦) فاما Fama ، هي ربة الشائعات . راجع الجبل الأول ، ص ٢٠٨ .

(٣٧) أي آينياس ورفاقه الطرواديين . (راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٨) .

(٣٨) المقصود هو الطعام الذي كان يجب أن يكون وفقا لطقوس دينية

معية .

(٣٨) لم يستخدم آيñas ورفاقه موالد لوضع الصحاف عليها ، ولم يستخدموا صحافا يضعون فيها طعامهم ، بل استخدموا الأرض الممشوبة موالد والكمكات الجافة المصنوعة من القمح صحافا . وهكذا وضع كل منهم طعامه فوق كمكة ثم وضع عليها أكواما من الفاكهة ، وبدلوا في تناول « الوجبة المقدسة » .

(٣٩) في هذه الفقرة تفاصيل قد يصعب على القارئ أن يدرك معانيها من أول وهلة . فالأسنان « جسورة » ، لأنها تجرأت أو تجاسرت على التهام الكمكة المقدسة والتي صنعها القدر . كانت الكمكة المقدسة مستديرة مقسمة إلى أربعة أجزاء متساوية غير متصلة عن بعضها تمام الانفصال ، وذلك حتى يسهل تقسيمها قبل أكلها . وهكذا يقصد فرجيليوس عندما يقول إنهم « أتوا على حدود أرباعها ، أى قسموها وكسروها بأيديهم قطعا وقتروا أجزاءها بأسنانهم ثم التهموها » .

(٤٠) عندما سمع آيñas كلمات إيرولوس تذكر نبوءات سابقة (أنظر الحاشية التالية) ، فاعتبر كلماته فلاحسا ، لذا كان عليه أن يقاطعه على الفور . فلقد اعتقد الرومان في ضرورة التقاط القول الحسن من فم المتحدث والإنشادة به والتعبير عن الرضا لسماعه وذلك قبل أن يتبعه المتحدث بكلمات أخرى أو يقطع متحدث آخر استمرار حديث المتحدث الأول . كما اعتقدوا أيضا في ضرورة مقاطعة من ينطق بفك سيء والتعبير عن عدم الرضا لسماعه ودعاء الآلهة كي تمنع تحقيقه .

(٤١) تذكر آيñas نبوءات سابقة : في الكتاب الثالث (سطر ٢٥٣ ، وما بعده : المجلد الأول ، ص ١٧٤ - ١٧٥) سمع آيñas كيلينو يقول : « إنكم تولون وجوهكم شطر إيطاليا ، وبعد أن تنزعوا الرياح ، فإنكم سوف تصالون إلى إيطاليا ، وسوف يسمح لكم بدخول مرفئها ، لكنكم لن تحيطوا بمدى تفكم الموعودة بالأسوار إلا بعد أن يدفعكم الجوع القارص ، لقاء ما أنزلتموه بنا من مذبح ظالة إلى أن تنحوا بأسنانكم الموالد الخاوية » . وفي الكتاب الثالث أيضا (سطر ٣٩٢ وما بعده : المجلد الأول ، ص ١٨٠) قال هيلينوس : « سوف يكون ذلك المكان هو مكان المدينة ، وسوف يصبح ذلك المستقر راحة أكيدة لك من المشاق . لا تخف من تحت الموالد الخاوية بالأسنان في المستقبل فسوف تفتق لك الأقدار طريقا . وسوف يساعدك أبولون عندما تتوسل إليه » . لكن آيñas لا يذكر هنا هانين النبوءتين ، بل يذكر فقط حديث والده أنخيسيس وهو الحديث الذي لم ينتقله فرجيليوس إلى القارئ من قبل ، ولكن ربما أشار إليه بطريقة موجزة عندما قال في الكتاب السادس (سطر ٨٨٩ وما بعده ، المجلد الأول ، ص ٣١٢) : « ثم رفع (أنخيسيس) من روحه

الغنوية ، مبشراً إياه بأعجاد المستقبل عدلوا من حروب قادمة ، عليه أن يخوض غمارها ، وعنده ما ينبغي له أن يعلم عن شعوب لاوردنوم ومدينة لانيوس ، وكيف يتحمل أو يتجنب كل مشقة .

(٤٢) واضح أن آبنياس ورفاقه وصلوا إلى الشاطئ قرب الفجر ، ولعل رؤية الشمس دهم ترسل أول شعاع لها على الكون يبعث دائماً على النشاط ويحث على العمل .

(٤٣) كان ذلك من عادة آبنياس ، شأنه في ذلك شأن كل مغامر نطأ أقدامه أرضاً غريبة لأول مرة . عليه أن يستطلع المكان ويتعرف على طبيعته ويجمع المعلومات عن سكانه ويراقب حركاتهم . . . الخ حتى يؤمن موقعه ويطمئن على سلامة وفائه . والأبنيدة ملبنة بمثل هذه الفقرات . في الكتاب الأول - على سبيل المثال- يقول فرجيليوس (سطر ٣٠٤ وما بعده ، المجلد الأول : ص ٩٣) : ولكن آبنياس التقى ظل يفكر في أمور شتى طوال الليل ، ثم - وكما لو أنه قد وهب في الحال نوراً يساعده على التفكير - قرر أن يبرح مكانه ، وأن يستطلع المواقع الجديدة ، ليرى إلى أي الشواطئ قد اتدفع مع الريح ، وليتعرف على من يسكنونها أناس هم أم وحوش -

(٤٤) جن المكان أي الروح الحارسة للمكان *Genium loci* . كان لكل مكان روح تقوم بحراسته وحمايته . وغالباً ما تخيل الرومان تلك الروح في هيئة ثعبان يأكل من فاكهة موضوعة أمامه . نجد يؤكد ذلك ما ورد في الكتاب الخامس من الأبنيدة (سطر ٩٥ : المجلد الأول : ص ٢٣٥) حيث يرى آبنياس ثعباناً يخرج من خلف العبد فيقول فرجيليوس وهنا استأنف آبنياس الاحتضالات وهو غير متأكد ما إذا كان ذلك الثعبان هو جن المكان أو روح والده .

(٤٥) الأرض أقدم الأرواح *Tellus prima deorum* . كان هناك اعتقاد واسع في أن الأرض هي الأولى والأقدم إذا ما قورنت نشأتها بنشأة باقي الأرباب والربات . راجع سوفوكايس : أنتيجوني : سطر ٣٣٨ .

(٤٦) الحوريات *Nymphae* ، هن حوريات الهادي المائية والشلل والأجداث المقدسة . ارتبطت عبادتهن بعبادة آفة الأنهار . ورد في الأبنيدة ذكر عدد لا حصر له من الحوريات مثل : ماربيكا *Marica* حورية نهر ليريس *Liris* ، إجريا *Egeria* حورية أجمة تعرف بنفس الاسم ، سبثيس *Sebethis* حورية نهر

سينوس Sebethus الذى يجرى في منطقة كبرابا Campania : أوبكيا Aricia حورية
أجمة تعرف بنفس الاسم الخ .

(٤٧) اعتاد الرومان تقديم الصلوات لآلهة الأنهار الموجودة في المنطقة وإذ أن
آينياس لم يكن قد عرف بعد الأنهار الموجودة في المنطقة فقد كان عليه أن يقدم صلواته
« للأنهار التي لم يعرفها بعد » .

(٤٨) الليل Nox والظواهر الناشئة من الليل Noctis orientis signa :
أى القمر والكواكب والنجوم والنيازك والشهب المتحركة وغير ذلك من الأشياء المرتبطة
بالليل . وجميعها أرواح جديرة بالمناجاة والتكريم .

(٤٩) جوبيتر الإبدى Iovis Idæus : الذى كان معبده قائما فوق جبل إيدا
الواقع في جزيرة كريت والذى أشار إليه فرجيليوس في الكتاب الثالث من الأينيدة
(سطر ١٠٥ ، المجلد الأول ، ص ١٦٩) . ربما تكون الإشارة هنا أيضا إلى زيوس
الظروادى الذى كان معبده قائما فوق جبل إيدا الظروادى كاجاء في إلياذة هوميروس .

(٥٠) الأم القروجية Phrygia Mater : كانت تسمى أيضا الأم الكبرى Magna Mater
وهي الزهرة القروجية كوبيلى Cybele . وصلت عبادة هذه الزهرة من منطقة سينوس
Pessilus في فروجيا إلى روما أثناء الجروب القرمطجية بقيادة هانيال .

(٥١) والدا آينياس : الزهرة فينوس Venus والدة ، وبالتالي فهي تسكن
السماء (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٥٢ ، ص ١١٦) . أنخيسيس والده الذى توفي
في الجزء الأول من الملحمة (راجع المجلد الأول ، ص ١٩٠) ، وبالتالي فهو يسكن
في باطن الأرض .

(٥٢) الوالد القادر على كل شيء Pater omnipotens هو جوبيتر ، رب الأرباب ،
مرسل الصواعق والبرق والرعد .

(٥٣) كان الرقم ثلاثة مقدسا ، وكان الحدث من تكرار الظاهرة هو لفت الأنظار
إليها وتأكيد أهميتها . ولقد سبق أن أرسل جوبيتر مثل هذه الظواهر ليؤكد مساندته
 لأسرة آينياس . راجع على سبيل المثال المجلد الأول ، ص ١٤٧ - ١٤٨ .

(٥٤) نبع أونهر نوميكوس Numicus ، هو نهر صغير كان يجرى في منطقة
لاتينيوم ، لكن مياهه جفت الآن واختفت معالم مجراه . يقال إن آينياس لقي حتفه في ذلك
النهر ودفن في مكان قريب منه . راجع فينوس إيفيوس ، الكتاب الأول : الفصل
الثاني .

(٥٥) الرقم مائة هو الرقم المفضل عند فرجيليوس . لكن اعتاد الرومان في أغلب الأحيان أن يرسلوا ثلاثة رسل فقط .

(٥٦) أى يحملون كميات كبيرة من أغصان الزينة بالاس (= مينيرفا) حتى تكاد تخفى أجسادهم . وغصن بالاس هو غصن الزيتون رمز الزينة مينيرفا وهو أيضا رمز السلام (راجع الكتاب الثامن ، سطر ١١٦ ، ١٢٨) .

(٥٧) التيوكريون هم الطرواديون ، راجع المجلد الأول ، ص ١١٦ ، حاشية رقم ٤٩ .

(٥٨) المقصود هنا هو آيلياس .

(٥٩) مدينة لاورنتوم مقر حكم الملك لاتينوس .

(٦٠) خصص الاغريق والرومان مساحة واسعة من الأرض الواقعة عند المداخل للمدينة لتدريب الشباب على فنون الحرب . فكان سبل مارس Campus Martius الواقع عند مدخل مدينة روما ميدانا للتدريبات العسكرية .

(٦١) قد لا يكون من اللائق وصف القوس بأنه سريع ، لكن ربما يقصد فرجيليوس هنا الإشارة إلى السهم نفسه الذى يعتمد في انطلاقه وسرعته على حركة القوس ، إذ يرى فرجيليوس أن السهم والقوس جزءان لسلاح واحد .

(٦٢) اعتاد فرجيليوس وصف الطرواديين بضخامة البنية تماما كما اعتاد أن يصف آيلياس نفسه . راجع المجلد الأول (ص ٢٦٥) حيث يقول : استقبل (خارون) في قاربه آيلياس الضخم البنية ، وتأود القارب ذو الألواح المرسومة تحت ذلك الحمل الثقيل ..

(٦٣) كان مسكن الملك بشيد دائما فوق أهل منطقة في المدينة . الملك فإنه لم يكن فقط مسكنا للملك ، بل كان قلعة تحمي المدينة ، ومعبدًا تقام فيه الاحتفالات الرسمية، وقاعة اجتماعات تناقش فيها شئون الدولة الداخلية والخارجية ، وتستحق أن يجمع إليه الغرباء ليقفوا على تاريخ الأسرة الحاكمة وعلى أجداد الأجداد .

(٦٤) بيكوس هو والد قانونوس ، وقانونوس هو والد الملك لاتينوس . راجع حاشية رقم ١٧ أعلاه .

(٦٥) نفاذ ملوك لاورنتوم بالجلوس في تلك القاعة ومباشرة شئون الحكم فيها . أما الصوليخان فهو عصا ضخمة منقوشة بالألوان الزاهية ومرصعة بالمعادن والأحجار الكريمة ، كان يحملها الملك رمزا لسلطان . كان يتقدم الملك الروماني (ثنا عشر شخصا

يحملون الفاسكيس fascies ، وهي مجموعة من العصي تتوسطها بلطة رمزاً للحق الملك في الحكم بالجلد أو الإعدام .

(٦٦) المفظ المستخدم هنا هو Curia ويعني برلمان أو مجلس شورى . إنه يذكرنا بقاعة هوستيليا Curia Hostilia ، وهي قاعة الاجتماعات في مجلس الشيوخ الروماني .

(٦٧) بعد ذبح الحمل : أى بعد تقديم حمل أضحية وتكريماً لآلهة المملكة .

(٦٨) كانت التماثيل تصنع في بادئ الأمر من الأخشاب . واختار الرومان أخشاب السدر لأنها أشد سلاسة وأكثر استمالة .

(٦٩) إيتالوس Italus ، والأب سابينوس Pater Sabinus ، وساتورنوس المعجوز Saturnus Senex : اعتقد الرومان أن أفراد كل قبيلة أو شعب قد انحطروا من جد واحد واكتسبوا لقبهم من اسمه : فإيتالوس هو الجد الأول للإيطاليين ، وسابينوس الجد الأكبر لسابين ... وهكذا . وجدير بالذكر أن السابين كانوا شعباً غنياً بما للحرب ، ولم يشتهروا شهرة كبيرة بإنتاج النبيذ (راجع هوراثيوس ، مجموعة الأناشيد ، الكتاب الأول : الأنشودة العشرون ، سطر ١) . لذلك فإن ما يلفت النظر في هذه الفقرة هو أن فرجيليوس يصف سابينوس بأنه زارع الكروم vicanor وماسك المنجل المقوس ، وأولى بهاتين الصفتين ساتورنوس ، الذى عرف بأنه أول من أدخل الزراعة في إقليم لاتيوم (راجع المجلد الأول ، ص ١١٢ ، حاشية رقم ٦٠) . لكن النص واضح في هذه الفقرة ، ولا نستطيع أن نفعل غير ما فعله فرجيليوس ، وإن كنا لا نطق معه في ذلك .

(٧٠) يانوس ذو الوجهين Janus bifrons ، هو ديانوس Dianus . كان له أكثر من وظيفة : كان رب الأبواب المفتوحة ويسمى عندئذ باتولكيوس Patulcius ورب الأبواب المغلقة ويسمى عندئذ كلوسيوس Clusius . وكان رب أول النهار (أى الصباح) ويسمى عندئذ الأب ماتوتينوس Matutinus Pater .

ولا كان العمل في الحقل عند الإيطاليين يبدأ في الشهر الحادى عشر من السنة (حسب التقويم الإيطالي القديم) والشهر الأول من السنة (حسب التقويم الإيطالي المتأخر) فإن ذلك الشهر كان - وما زال - يسمى يانيواريوس (يناير) Ianuarius .

ذلك هو يانوس - أوديانوس - الذكر . أما صنوه الأنثى فهو ديا يانا Des Iana

أو ديانا Diana . ومن هنا اكتسب لقب ذى الوجهين ، أى وجه كل من ديانوس الذكر وديانا الأنثى .

(٧١) يقسم فرجيليوس الملوك إلى مجموعتين : الأولى هى مجموعة الملوك اللين عاشوا فى سلام ، والثانية هى مجموعة المحاربين الذين خاضوا المعارك دفاعاً عن أوطانهم . وهناك رأى آخر يقول إن فرجيليوس يقسمهم إلى مجموعتين : الأولى مجموعة الملوك الآلهة ، الثانية مجموعة الملوك الأبطال . ويذكر فرجيليوس من المجموعة الأولى إيتانوس ، وسابينوس ، وستورنوس ، وبانوس ، أما المجموعة الثانية فلم يذكر منها أحداً .

(٧٢) اعتاد الملوك والقادة أن يلقوا على أبواب قصورهم ومعابدهم الأسلحة والأسلاب والفتاح التى حصلوا عليها من أعدائهم أثناء الحرب .

(٧٣) ليس بغريب أن نلقى المعجلات الحربية على البوابات . فقد كانت عجلات الرومان والاعريق خفيفة الوزن فى الإبادة هوميروس ، تلا (الأنشودة المباشرة ، سطر ٥٠٥) يفكر ديوبيديس فى أن يحمل عجلة ريسوس فوق كتفه .

(٧٤) غالباً ما استخدمت القزوس كأساحة فى القتال . فى فقرة تالية (سطر ٥١٠) يستخدم نورمينوس Tyrrhenus فأسه فى الحرب ، وفى الكتاب الحادى عشر (سطر ٦٩٦) تسليح كاميليا Camilla بفأس .

(٧٥) كانت المنصة التى يقف عليها المتحدثون فى الساحة العامة فى روما محلاة بمقدمات السفن التى حطمتها الرومان أثناء الحروب اللاتينية العظمى . ولذلك سميت روسترا Rostra (أى مقدمات السفن) . كما زين الفئاد بوهج متزله بمقدمات السفن التى حطمتها أثناء مقاومته للصوحس البحر .

(٧٦) لأن بيكوس هو صاحب القصر والملك الأكبر ، فإن تمثاله أيضاً يشمخ بين باقى الخناثيل .

(٧٧) من المعتقد أن كويرينيوس Quirinus (= رومولوس) هو أول من تصوره الرومان وهو يمسك بالصولجان Iuvus وينذر بالعبادة الكهنوتية trabea (راجع أونيدوس ، قصائد التقويم Fasti : التعنيدة السادسة ، سطر ٢٧٥) . لكن فرجيليوس يرى فى هذه الفقرة أن بيكوس هو الذى كان يمسك بذلك الصولجان وينذر بتلك العبادة ، وهو بذلك يمنحهما تاريخاً أطول وهبة أكثر ومجداً أعظم . كذلك يرى أيضاً أن بيكوس كان يحمل الدرع المقدس ancile . كما أن الدرع كان

مرتبطاً أيضاً ببيعة السالى Sali الثامن على عبادة الإله مارس جرافيدوس .
(راجع الكتاب الثامن . حاشية رقم ٥٩) .

(٧٨) روى الشاعر الرومانى أوفيدوس (التغيرات ، القصيدة الرابعة عشر ،
سطر ٣٢٠ وما بعده) قصة بيكوس وكيركى : أحبت الساحرة كيركى بيكوس إلى حد
الجنون ، لكنه كان يحب بدوره الحورية كانوس يانيجينا Canus Ianigina .
أنار ذلك فقد كيركى فمسته بعصاها السحرية وجعلته يشرب من كأسها السحرى فتجدول
إلى طائر (راجع أيضاً أوفيدوس ، قصائد التحويم ، القصيدة الثالثة ، سطر ٣٧) .
(٧٩) يصف لنا أوفيدوس كيف اكتسب بيكوس - الطائر - هذه الألوان
فيقول : أصبح جناحه قمر بين مثل لون الفاع (كوفية) كيركى ، وصدره ذهبي
اللون مثل لون مشبك صدرها الذهبي ، ورجله أيضاً ملوثة باللون الذهبي .

(٨٠) يعلم الملك من هم هؤلاء الثرياء ، ومن أين جاءوا ، فلقد وصلته أنباء رحلتهم
البحرية الشاقة ونحو المكاريل . ربما وصلته تلك الأنباء بعد أن خرج أسطول آينياس من
توماى البوية (راجع المجلد الأول ، ص ٣١٢) لكنه في نفس الوقت لا يعرف سبب
مخبرهم .

(٨١) أى أن العلاقة وكرم الضيافة بين شعب لاتينوس لا يفرخهما القانون ،
بل اكتسبهما الشعب عن جده الأكبر : الرب ساتورنوس ، الذى كان عادلاً كريماً
مضيقاً .

(٨٢) أوروونكا Aurunca ، هى بلدة قديمة كانت تقع في الالم كبانيا .

(٨٣) المدن الإيدية في فروجيا هى البلدان الواقعة في آسيا الصغرى ، والمقصود
هنا مدينة طروادة .

(٨٤) اعتاد هوميروس تسميتها ساموس Samos (الإلياذة ، الأنشودة الرابعة -
والعشرون ، سطر ٧٨ : ٧٥٣) أو ساموس الثرائية Samos Threikie (الإلياذة ،
الأنشودة الثالثة عشرة : سطر ١٢) ، بينما عرفها هيرودوتوس باسم ساموثريكى
Samotheike . ربما كانت معروفة في بادىء الأمر باسم ساموس ، ثم أضيفت
إلى الاسم كلمة ثرائية لتمييزها عن ساموس الواقعة على شاطئ آسيا الصغرى ، ثم في
التمية ظهر الاسم المركب فأصبح ساموثراقيا . ومن الناحية الجغرافية فإنه من الطبعي
أن يصل حارديتوس أولاً إلى ساموس قبل أن يصل إلى « المدن الإيدية في فروجيا
(= طروادة) . لكن لاتينوس يذكر وصوله إلى طروادة أولاً ، لأن طروادة
والطرواديين وكل ما يتعلق بهم كان شاغله الأعظم أثناء حديثه مع رمل آينياس .

(٨٥) إليونيرس Dionus ، هو رفيق آينياس المختص ، والمتحدث باسمه . ورد اسمه لأول مرة في سطر ١٢٠ من الكتاب الأول (المجلد الأول ، ص ٨٦) ، كما سبق أن تحدث إليونيرس باسم آينياس أمام الملكة فيدو (راجع المجلد الأول ، ص ١٠٠) .

(٨٦) المقصود هنا مملكة طروادة . والمقصود بالأولومبوس السماء ، إذ قيل عن الشمس حين تشرق من ناحية الشرق أنها تظهر « من أقصى حذو الأولومبوس » . (٨٧) آينياس هو ابن أنخيس بن لافونيدون بن داردانوس بن جويتر . وهكذا ينتمي آينياس إلى أسرة جويتر العظيمة السامية .

(٨٨) إنها الحرب التي شنها الاغريق تحت قيادة أجا ممتون ملك موكيانى على السهول الإيدية (= طروادة) واستمرت عشر سنوات سقطت بعدها طروادة وفر آينياس باحثاً عن وطن جديد في شبه جزيرة إيطاليا . وهكذا كانت الحرب الطروادية ترمز إلى الصراع بين أوروبا وآسيا في عصور ما قبل الميلاد .

(٨٩) بسبب ضخامة الحرب وبشاعها وكثرة الجيوش المشتركة فيها يتخيل إليونيرس أن كل فرد - مهما كان بعيداً عن منطقة القتال - لابد وأنه قد علم بها : حتى من يسكن في أقصى الشمال حيث تصطدم مياه المحيط بالمرتفعات الساحلية الواقعة في الجزر البربطانية ، أو من يسكن في أقصى الجنوب تفصله عن إيطاليا المنطقة الاستوائية .

(٩٠) قسم الرومان - تماماً كما يفعل علماء الجغرافيا في العصور الحديثة - العالم إلى خمس مناطق مناخية : المنطقة الحارة (= الاستوائية) ، المنطقة المعتدلة (الندارية) الشمالية والمعتدلة الجنوبية ، والمنطقة الباردة (القطبية) الشمالية والباردة الجنوبية . كانت المنطقة المعتدلة الشمالية تمثل الجزء المسكون من الكرة الأرضية في نظر فرجيليوس ومعاصريه . وكانت المنطقة الباردة والمنطقة الحارة اللتان تحيطان بها تمثلان طرفي العالم وتكاد أن تكونا خاليتين من السكان . أما المنطقتان الواقعتان جنوب المنطقة الحارة فلم يكن يعلم فرجيليوس عنهما شيئاً .

(٩١) أى أنهم لا يطلبون شيئاً مستحيلاً : فقط رقعة من الأرض يقيمون عليها وطناً ، وشرطاً ساحلياً يقيمون عليه مرفأً ل سفنهم ولا يستخفون به في أغراض عسكرية (وهذا هو المقصود بلفظ « ديع ») ، وماء وهواء هما حق لكل رجل جر . هكذا نلاحظ أن آينياس قد أحسن الاختيار عندما اختار إليونيرس ليتحدث باسمه . (٩٢) لاحظ الروح الرومانية العالية والنفس الأبية : لقد أتى إليونيرس ورفاقه

إلى أرض غريبة . إنهم يتحدثون إلى حاكم هذه الأرض ، وهم يحملون أكاليل الزهر وأغصان الزيتون ، يطلبون منه أن يفتح صدره لهم ، وأن يستقبلهم في مملكته ويقدم لهم المساعدة حتى يستطيعوا إقامة وطن لهم ، وبالرغم من ذلك ، فانهم لا يستمعون له ولا يركعون عند قدميه ، بل يتحدثون إليه حديث اللد ، ذون تردد أو رهبة . فهكذا يتحدثون إليه : . كان في استطاعتهم الذهاب إلى أراض أخرى ، وأن يتحالفوا مع ملوك آخرين ، لكنها مشيئة الآلهة هي التي دفعت بهم إلى مملكته ، فعليه إذن الأذعان والطاعة .

(٩٣) ولد داردانوس في مدينة كوروثوس Corythus . (= كوروثا Corrota الحديثة) . واليوم يعود إليها مرة أخرى - ممثلا في أبناء جلدته : آينياس ورفاته الداردانيين (راجع المجلد الأول ، ص ١٧١ - ١٧٢ ، ص ١٥ أعلاه) .

(٩٤) حدث ذلك عندما أراد آينياس أن يؤسس مدينة في جزيرة كريت ، إذ تحدثت إليه آلهة البينائيس أثناء نومه ، وكانت تتحدث إليه نيابة عن الإله أبوللون (راجع المجلد الأول ، ص ١٧١ وما بعدها) .

(٩٥) آينياس ، الذي يتوب عنه المتحدث .

(٩٦) آتينا تكرر اسم الإشارة في الأبيات الأربعة السابقة ، يتعلق بهذه الأبيات إليونيوس أثناء تقديم هدايا آينياس إلى لاتينوس : فهو يذكر الهدية ويتحدث عنها بينما يناولها إلى لاتينوس .

(٩٧) بيت من الأبيات الناقصة في الملحمة (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩)

(٩٨) راجع مقالته قانونوس للملك لاتينوس أثناء نوم الأخير في المجلد (سطور

٩٦-١٠٢ ، ص ٧) .

(٩٩) في الأبيات الأربعة السابقة (٢٥٥-٢٥٨) يتحدث لاتينوس إلى نفسه .

(١٠٠) بقصد التعاون والتحالف بين لاتينوس وآينياس .

(١٠١) المفترود بالقال هو ظهور جماعة من النحل حول شجرة الغار الموجودة

في قصر الملك لاتينوس (راجع سطر ٦٤ وما بعده ، ص ١١) .

(١٠٢) سوف يقدم لاتينوس إليهم كل ما يحتاجون إليه . سوف لا يصبحون

في حاجة إلى استصلاح الأراضي أو زيادة إنتاج المحاصيل ، وسوف لا يمسون بفقدان

ثروة طروادة الطائلة التي كانوا يتمتعون بها قبل سقوط المدينة .

(١٠٣) أعرب لايتيوس على الفور عن موافقته على التحالف مع آينياس .
لكه وضع شرطاً لتنفيذ ذلك الاتفاق : أن يحضر آينياس إليه وأن يضع كل منهما
يده في يد الآخر . يستخدم فرجيليوس عند الإشارة إلى آينياس لفظ *Tyranny*
(سطر ٢٦٦) ويخبر الحاكم أو الملك الذي لم يصل إلى السلطة عن طريق الوراثية ،
كما أنه يستخدم في السطر التالي (سطر ٢٦٧) لفظ *Rex* ومناه الملك : ولعل ذلك
يشير إلى اقتناع لايتيوس بضرورة عقد ذلك التحالف . ولقد آثرنا ترجمة هذين
اللفظين بكلمة « قائد » .

(١٠٤) يعود فاعل « رأيت » هنا على النبوءات والدلائل الداهية . لاحظ
التكرار المقصود للإشارة إلى تلك النبوءات والدلائل الداهية التي تؤكد ضرورة زواج
لايفيا ابنة لايتيوس من آينياس بعد رفض تورنوس والرجال الآخرين الذين رغبوا
في الزواج منها .

(١٠٥) هذا هو الشرط الثاني - وإن لم يذكره لايتيوس بطريقة مباشرة :
أن يتزوج آينياس ابنة لايتيوس .

(١٠٦) لقد سبق (سطر ١٥١ ص ١٠) أن حدد فرجيليوس عدد الثور كربين
الذين أرسلهم آينياس إلى تورنوس . كان عددهم مائة ، بينما كان عدد الخيول
المرجوة في الحظائر ثلاثمائة . ومن هنا استخدم الشاعر فعل «اختيار» : أي اختيار
مائة حصان من بين ثلاثمائة .

(١٠٧) اعتاد الرومان تزيين أعتاق الخيول إما بمجموعة من الأحجار الكريمة
والخرزات الملونة وغيرها والتي كان يربط بينها سلك رفيع من الذهب وتسمى
munile - وهو اللفظ المستخدم في هذا المكان ، أو بسلك ذهبي واحد مجدول
بطريقة معينة وملفوف حول عنق الحصان ويسمى *torquis* .

(١٠٨) لعل المقصود من هذه المبالغة في وصف المعادن الثمينة والأحجار الكريمة
والأفضية الفاخرة المطرزة بالذهب هو تأكيد ثراء ملكة لايتيوس والدلالة على مقدرة
الملك على تعريض الطرواديين عن البررة الضخمة التي حرموا منها بعد سقوط مدينتهم .

(١٠٩) كانت الساحرة كيركي مقربة بترية الحيوانات وترويضها لدرجة
أنها حولت أرواد البشر الذين قذف بهم القدر إلى شواطئ جزيرتها إلى حيوانات
(راجع سطر ١٥ وما بعده ، ص ٩ ، وحاشية رقم ٧ أعلاه) . عرف والدها
هيليس *Helios* : إله الشمس ، بمعجنته الذهبية التي كان يجرها جياذ مقدسة تزر

من أنوفها لحييا ، سرقت كبيركى واحدا من جياذ والدها ، وجمعت يماشر - دون علم وندها - فرسا عاديا من بين أفراسها وبذلك حصلت على نوع معين من الخيول ، مزدوج المولد ، يزفر من أنفه ليا. هذا من ناحية . ومن ناحية أخرى كان بيكوس ، جد لايتنوس ، يعرف بقلب مروض الخيول ، وأنه كان على علاقة بكبيركى (راجع سطر ١٨٧ وما بعدها ، ص ١٣) . ومن ذلك ربما نستطيع أن ندرك كيف حصل لايتنوس على ذلك النوع النادر من الخيول الذى أهدها إلى آينياس . ويخبرنا هوميروس في الإلياذة (الأثودا الخامسة ، سطر ٢٦٥ وما بعده) أن آينياس كان لديه نوع معين من الخيول . فلقد أهدي رب الأرباب إلى تروس Troos نوعا مقدسا من الخيول . لكن أنخسبس حصل على ستة خيول من سلالة ذلك النوع بعد أن استخدم مع لاوميديون نفس الحيلة التى استخدمتها كبيركى مع هيراوس . واحتفظ أنخسبس بأربعة جياذ ، وأعطى الاثنين الباقين إلى آينياس .

(١١٠) أرجوس Argos ، هى عاصمة منطقة أرجوليس ، (راجع المجلد الأول ، ص ١١٢ ، حاشية ١١) ، والإناخية Inachius ، نسبة إلى إناخوس Inachus ، مؤسسها وأول ملوكها (انظر سطر ٣٧٢ ، ٧٩٢ ، ص ٢٣ ، ٤٠٠) .

(١١١) كانت جونو ، زوجة جوبيتر ، فى طريقها عبر الهواء عالمة من أرجوس فاصدة قرطاج - إذ أن هاتين المدينتين كانتا مقاما مفضلا لدى الربة . وعندما توقفت لحظة فى وسط الطريق شاهدت من عل آينياس وأسطوله ، وتوقفت الربة فوق منطقة باخينوم الصقلية Pachynum siculum وهى قمة ساحلية تقع جنوب شرق جزيرة صقلية ، وتبعد عن مصب النهر مافة ٣٥٠ ميلا (راجع أيضا الحاشية رقم ١١٤ أدناه) .

(١١٢) أى بشعرون بالاطمئنان فى الأرض الجديدة .

(١١٣) وقفت جونو فى جانب الاغريق ضد الطرواديين حتى سقطت طروادة . ثم حاولت بعد ذلك القضاء على آينياس أثناء بخته الطريق عن وضعه الموعود . لكن تجدد حقدنا الآن حين رأته ينتم بالطائفة ويستعد لإقامة وطن قى : إن جونو تكره كل الدوام كل ما هو طروادى .

(١١٤) مازالت جونو غاضبة كرامة للجنس الطروادى . كان الصراع فى بادئ الأمر بين أرجوس (= بلاد الاغريق) - المدينة المفضلة لدى جونو - وطروادة - مقر الجنس الطروادى . لكن بعد سقوط طروادة وفرار آينياس الطروادى إلى إيطاليا أصبح الصراع بين روما (= إيطاليا) - حيث استقرت ذرية آينياس -

وقرطاجة (= شال إفريقيا) : المدينة المفضلة أيضاً لدى الربة جونو. وهكذا نجد أن فرجيليوس قد أجاد تصوير موقف جونو بإبراعة فائقة حين جعلها تقف في الهواء فوق جزيرة صقلية ، أى في منتصف الطريق بين روما (الواقعة شال البحر المتوسط) وقرطاجة (الواقعة جنوبيه) ، وتربأ آينياس ورفاقه الطرواديين وهم يشيدون وطنهم الجديد فيستول علىها الغضب .

(١١٥) السهول السيجية *Sigei campi* : نسبة إلى مدينة سيجيوم *Sigeum* الواقعة في طروادة . واقتضود هنا حوالى السهول الطروادية حيث كانت تدور رحى الحرب .
(١١٦) لم تصدق جونو عينها حين رأت انطرواديين يعماون ويكافحون في سادة وطبائنة .. فلقد رأت شعب طروادة قبل ذلك وهو يلقي الخزعة في ميدان القتال ، ويقع في الأسر ، ويمحرق وسط النيران التي انتهت طروادة . لكنها تحققت الآن أن شعب طروادة لم يمت ، ولم يزل أسيراً إلى الأبد ، ولم تات عليه النيران التي أبت على طروادة . فلقد وجد شعب طروادة مخرجاً له ، فهرب إلى إيطاليا وأقام وطناً جديداً .

(١١٧) تنهك جونو وهي تتلقى بهذه الكلمات : قوة جونو لا تكل ولا تعب ، وكراهيتها للطرواديين لا تقل ولا تتضاءل مع مرور الأعوام .

(١١٨) ... رغم إرادة إله البحر نبتونوس ودفاع الربة فينوس عنهم .

(١١٩) قد آينياس ثلاث عشرة سفينة من أسطوله عند سورتيس (راجع المجلد الأول ، ص ص ٨٥ - ٨٦) ، وذلك بفضل تدبير جونو ونتيجة لغضبها الذي كان يلاحق الطرواديين .

(١٢٠) قتادى آينياس ورفاقه كلا من سكيلا وخايريديس (راجع المجلد الأول ، ص ١٨١) بأن أبحروا حول جزيرة صقلية ، وذلك طبقاً لنصيحة العراف ميلينوس (راجع المجلد الأول ، ص ١٨٩) .

(١٢١) اللابيثيون *Lapithae* ، هم أفراد قبيلة ثسالية اشتركت في قتال ضد جماعات الكنتورى أثناء زواج بيريثوس *Peirithous* (راجع المجلد الأول ، ص ٣٢٠ ، حاشية رقم ٩٤) . اعتادت المصادر القديمة - ومن بينهم فرجيليوس نفسه (راجع الإربعيات ، القصيدة الثانية ، سطر ٤٠٦) - أن تنسب سبب قيام ذلك القتال إلى تأثير الإله باكخوس *Bacchus* لكن فرجيليوس هنا ينسب إلى الإله مارس . وقد اعتاد كل من الاغريق والرومان بوجه عام أن ينسبوا سبب كل قتال دام أو اشتباك مسلح إلى الإله مارس .

(١٢٢) كالودون Calydon ، وهي مدينة قديمة كانت تتبع في أيتوليا Aetolia .
 قدم أوبينيوس Oeneus ملك كالودون الأشخاص تكريماً لجميع الآلهة ، لكنه تجاهل
 القرية أرتيميس الأهرقية (= ديانا عند الرومان) . وأغضب سلوك الملك القرية
 فأرسلت ديا منحشاً لينضم لها من سكان المدينة . لكن ميلياجر Melaeus بن
 أوبينيوس استطاع بعد فترة من الزمن أن يقتل ذلك اللدب . أنظر هوميروس ، الإلياذة ،
 الأثنشودة التاسعة ، مطر ٥٣٣ ؛ أونيدوس ، الخزير ، القصيدة الثامنة : مطر
 ٢٧٠ وما بعده .

(١٢٣) هذه الفقرة بأكملها (ابتداء من مطر ٢٩٣) مضللة : إذ أن جونو
 تتحدث حديثاً هو في الواقع مزيج من التكميم والتعبير عن المرارة والأسى ، فبالرغم
 مما يملكه من أجل القضاء على الطرواديين إلا أنها فشلت فشلاً ذريعاً في ذلك .

(١٢٤) في هذه الحلال سوف نحاول جونو أن تستميل آلهة العالم السفلي . وآخرين
 Acheron كناية عن العالم السفلي بأكمله .

(١٢٥) ليس هناك كلمات نمر عن غضب جونو الشديد أروع من تلك الكلمات :
 فإن جونو تعلم تماماً أنها لا تستطيع أن تلغى زواج لافينيا من آنياس ، لذلك فلها
 تدبير مكيدة للانتقام من العروس والقضاء على بهجة العرس . سوف تشعل حرباً شعواء
 يشترك فيها الطرواديين (أتباع آنياس) والروتوليون (أتباع تورونوس) . وهكذا سوف
 تكون دماء كل من الشعيين عذاقاً لعروس وتكون ربة الحرب بللونا Bellona (راجع
 الكتاب الثامن ، حاشية رقم ١٧٦) . عراية أوأشينة العروس ، أي الفتاة التي تصاحبها
 أثناء زفاف .

(١٢٦) كيسيوس Cisseis ، هي ابنة خيسوس Cisseus ملك إراقيا ،
 هي هيكلوبا Hecuba زوجة ملك طروادة المعجوز برياموس Priamus ووالدة
 الأمير الطروادي باريس Paris الذي كان سبباً في قيام الحرب الطروادية .

(١٢٧) برجاما التي أعيد بناؤها : هي وطن الطرواديين الجديدين في إيطاليا ،
 فكلمة برجاما Pergama تعني طروادة (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٣٢ ، ص ١٥٧) .

(١٢٨) قيل إن هيكلوبا رأت في المنام أنها تحمل في أحشائها شعلة متوهجة ،
 وذلك قيل أن نضج باريس (أنظر شيشرون ، القنبر بالنيب ، ١ ، ٢١ ، ٤٢) .
 كما قيل أيضاً إن المشاهل التي أضاعت حفل زواج باريس هي التي أضطعت النيران في
 مدينة طروادة وكما أنجبت هيكلوبا باريس ، فإن فينوس هي الأخرى قد أنجبت

باريس آخر (= آيناس) التي سوف تقوم حرب ضروس بسبب زواجه من لافينيا ،
وسوف تتحول مشاعل الزواج إلى مشاعل مشنومة تحمل الدمار إلى وطن الطرواديين
الجلديد .

(١٢٩) الرهبة : أى جونو واملتا نذكر أن جونو كانت حتى ذلك الوقت تحلق
فوق البحر المتوسط .

(١٣٠) أليكتو Allecto ، وهى واحدة من ربات الغضب والعذاب ، اللاتى
تحدث عنهن فرجيليوس فى الكتاب الرابع ، سطر ٤٧٣ (راجع المجلد الأول ، ص
٢١٨) مستخدماً لفظ Disce . راجع أيضاً الكتاب العاشر ، حاشية رقم ١٤ .

(١٣١) بلوتون Pluton (= ديس Dis عند الرومان) هو رب العالم السفلى (راجع
المجلد الأول ، حاشية رقم ٧٢ ، ص ٢٣٤) . يقول فرجيليوس إن والد أليكتو هو بلوتون ،
بينما تروى معظم المصادر القديمة أنها كانت ابنة أنتيرون من نوكتس Nox (= ربة
الليل) .

(١٣٢) تارتاروس Tartarus ، وهو الجحيم (راجع المجلد الأول ، حاشية
رقم ٣٠ ، ص ٣١٥) . كانت ربات الغضب على وجه العموم مكروهة من البشر
والآلهة على السواء (راجع أيسخولوس ، ربات الرحمة ، سطر ٧٢) . لكن فرجيليوس
يبالغ فى وصف بشاعة أليكتو إذ يقول إن والدها يكرهها وأخواتها أيضاً يكرهنها .

(١٣٣) بعد بضع عشرات من السطور (راجع سطر ٤١٥ ، ص ٢٦) سوف
تغير أليكتو هيئتها فتتحول إلى امرأة عجوز . وسوف نجد واحدة أخرى من ربات
الغضب - ميغايرا Megaira - وهى تتحول إلى طائر . فلقد اعتقد الرومان فى فترة
الأرواح الشريرة على الخروج من هيئتها العادية والتحول إلى هيئة أخرى أو أكثر .
(١٣٤) لم يكن شعر أليكتو سوى مجموعة ضخمة من الحيات ، التى تفضى على ملاعبها
الكتابة والسواد (تارن سطر ٣٦٤ ، ص ٢٣ ؛ سطر ٤٤٢ ص ٢٧) .

(١٣٥) كان الإله يذكر بأكثر من اسم واحد ، وكان كل اسم يرمز إلى وظيفة من
وظائف الإله ، وغالباً ما كان يحدث نفس الشئ بالنسبة للأبطال والملوك . وكلما ازداد
عدد الأسماء للإله أو الشخص الواحد ازدادت رفعة مقامه وأهميته . ولذلك تنادى جونو
تربة أليكتو بهذه العبارات وتخلع عليها كل ذلك التكريم حتى تستجيب إلى طلبها .

(١٣٦) صدر أليكتو على دأماً بالكاكده والخطاط والأفكار الشريرة . والنسوة
متنا مأخوذة من الرداء الذى يهزه الرء مرة بعد أخرى حتى يتأكد من عدم بقاء شئ .

في حيرته أو بين طيائه . وبالتالي ، يعني هذا التعبير أن المطلوب من أليكتو هو أن
تختبر جيداً كل ما في صدرها المحموم وكل ما تحمته في نفسها الشريرة حتى تختار من
بينها جميعاً ما هو أشد فكاً وإلذاء .

(١٣٧) نسبة إلى الجورجون ميلوسا التي جرعتها برسيوس (راجع المجلد الأول ،
حاشية رقم ٤٥ ، ص ٣١٦) . والإشارة هنا إلى الحيات التي تسمى فوق رأس أليكتو
بدلاً من خصالات شعرها .

(١٣٨) أماتا Amata هي زوجة لانيروس والدة لافينيا . كانت راغبة في زواج
ابنتها من تورنوس .

(١٣٩) أي المحموم التي تسيطر دائماً على المرأة .

(١٤٠) الغرض من هذه الأسطورة التوبيخ لوصف جنون أدانا وعجلها وذهير
ساوكها المختون فيا بعد وما ينتج عنه من أذى .

(١٤١) المصرد هنا هو نار الشرق نحو التصوير في مستقبل ابنتها ونار عاطفة
الأمومة المتهبة .

(١٤٢) اعتقد الرومان أن العظام — وخاصة ما بداخلها من نخاع — مركز الاحساس
في الإنسان .

(١٤٣) المروجي = الطروادي = آينياس .

(١٤٤) المصرد = التيوكريين المشردين ، هو آينياس ، واغداق من استعمال
صيغة الجمع هو التعبير عن الاحتقار الشديد .

(١٤٥) أي والد لافينيا : لانيروس .

(١٤٦) القردان الخائن هو آينياس — كما نداء أماتا .

(١٤٧) الراعي القروحي Phrygius pastor ، هو باريس Paris بن برياموس
الذي هبط على لاكيديا ليمونيا Lacedaemonia (= سبرطة) ، واختطف هياينا ابنة ليدا
وزوجة مينيلوس . وفر بها إلى طروادة . ريدى استخدام الصفة « قروحي »
— بدلاً من طروادي — نفس الغرض : وهو التعبير عن الاحتقار الشديد (راجع
الحاشية رقم ١٤٤) .

(١٤٨) كان تورنوس ابناً لفينيليا Venilia شقيقة أماتا ، وبالتالي كان من
أقرباء لانيروس زوج أماتا .

(١٤٩) إناخوس Inachus هو أول ملوك أرجوس الأسطوريين : وأكريبس Acrisus وابنه . أما موكيناى Mycenae فكانت مقر حكم ملوك أرجوس في الأزمنة الغابرة .

(١٥٠) أعضاء الانسان الحيوية هي القلب والرئتين والمغ ... الخ . وقد عرفها الرومان بلفظ viscera . الملك كان من الضروري أن يسرى الدم أولاً في هذه الأعضاء ، ثم بعد ذلك يسرى في بقية أجزاء الجسم .

(١٥١) خرجت أماتا عن وعيها ، فأصبحت عيناها لا تريان شيئاً بينما انطلق خيالها السقيم عبر البلدان والمدن ، فليس كل ما تراه حقيقة بل أوهاماً وتخيلات .

(١٥٢) فاعل « انطلقت » مقدر وتقديره « أماتا » . ليست الصورة التي يرسمها فرجيليوس غريبة على القارئ العربي : تنطلق أماتا في عصف ، لا تلوى على شيء ، تدور حول نفسها ، وتوسم على الأرض أثناء دورانها دائرة واسعة وهي تجر قدميها أثناء الدوران : مثلها في ذلك مثل دوامة ، أى خلة . والدوامة هي ذلك الشيء المصنوع من الخشب ، له رأس مستدير مبسط وجسم أسطواني انسيابي ينتهي بمسار معدني مدبب ، يضربه الصبى بسوط من الخيط المجدول ، فيدور حول نفسه في سرعة بالغة ، وكما اشتدت ضربات السوط ازدادت سرعة الدوامة حول نفسها . وهكذا يظهر الصبى بدوامته ، بينما يقف صبي آخر مبهوئاً لا يدري كيف تدور هذه الدوامة حول نفسها ، ولماذا . فالدوامة هي أماتا ، والسوط هو القوة الشيطانية التي تلهب جسدها ، والصبي الذي يلهو بالدوامة هو جونو - محظية في أليكتو - ، والصبي^{١١} المبهوت هو شعب لاتيئوس .

(١٥٣) بفضل مكر أليكتو وخيبتها جعلت ربة الغضب أماتا تبدو وكأنها واقعة تحت تأثير قوة باكخية ، وذلك حتى يتبعها النسوة نحو الغابات . فلو علمت النسوة أنها واقعة تحت تأثير أليكتو لما تبعنها إلى الغابات وشاركنها إقامة الطقوس الباكخية ، بل لحاولن تخليصها من تأثير أليكتو الخبيثة ودعوة الآلهة كي يساعدن في ذلك .

أما عن العبادة الباكخية (نسبة إلى باكخوس Bacchus - ديونوسوس Dionysus) فإنها وصلت إلى روما من جنوب إيطاليا وغير منطقة إتروريا Etruria . نشأت هذه العبادة أصلاً في آسيا ، ثم اكتسحت بلاد الإغريق أثناء القرن الخامس ق.م . وهذه العبادة معروفة بسيطرتها على مشاعر النسوة وسلب عقولهن فينتلقن نحو الغابات والمناطق المهجورة ليؤدين طقوس وشعائر قد يأنفها أى مجتمع متحضر . لذلك عندما

وصلت هذه العبادة إلى روما أثارت القوضى ونشرت مبادئه وتقاليد لم يقبلها الرومان. وأدى ذلك إلى صدور قرار من مجلس الشيوخ الروماني (قرنر خاص بالباكخيات: *Senatus consultum de Bacchanibus*) في عام ١٨٦ ق.م. يمنع إقامة الشعائر الباكخية .

(١٥٤) غرفة القعر *Thalamus* ، هي كلمة ترمز إلى الزواج ، كانت تعني في بادئ الأمر الغرفة التي ينتم فيها الزوج والزوجة . ومشاعل الزواج *Taede* هي المشاعل التي كانت تضيء أثناء حفلات الزواج وهي تعني أيضاً هذا الزواج .

(١٥٥) إي بوي *Euee* ، هي صرخة كانت ترددها عابدات باكخوس *Bacchantes* أثناء دعائهن للإله باكخوس .

(١٥٦) غالباً ما اتهم الإله ديمونوسوس (= باكخوس) بغواية المرأة بوجه خاص ، وذلك لأن عبادته كانت غالباً ما تتصف بالمرح واللهو . كما كانت هناك بعض ناسيات خاصة بعبادته لا يشترك فيها سوى النسوة (راجع نرجيديا عابدات باكخوس ليوربيديس) . وهكذا ترى أمانا أثناء خيلها أن الإله باكخوس وحده هو الجدير بإبنتها .

(١٥٧) اعتادت عابدات باكخوس أن يحملن في أيديهن مخاصر أثناء أدبة الطقوس الباكخية . والمخصر *Thyrus* قضيب أو عصا من الخشب يسكيا للعابد - أو العابدة - ويرفعه إلى أعلى ويطوح به في الهواء . ينتهي الطرف العلوي من العصا بمخروط أو قمع من خشب الشربين بينما يغطي باقي العصا قروع مورقة من شجرة الكروم .

(١٥٨) كان الرقص والذناء جزءاً أساسياً في عبادة باكخوس ، وغالباً ما كانت تصطف العابدات في شكل دائرة ليؤدين الأناشيد المرححة المصحوبة بالرقصات الخفيفة بينما تتخيل العابدات أن الإله يرقص ويغني في وسط الدائرة .

(١٥٩) أخلقت العابدات شعورهن فوق الأكتاف ، ولم يكن يستطيع إنسان قط أن يقص شعر عابده أو عابدة ، فقد كان مقدساً . ووفقاً لعبادة الإلهة ، ولا سلطان للمرأة عليه . إذا كان قص شعر العابد أو العابدة الباكخية إنما لا يفترض (راجع يوربيديس ، عابدات باكخوس ، سطر ٤٦٧) .

(١٦٠) قبل عن الخيل الباكخوسى إنه كان سريع المدى واسع الانتشار وخاصة بين النسوة المتزوجات .

(١٦١) هكذا تظهر الباكخيات في الأعمال الفنية الباقية لدينا: رقابهن مشربة ،

وؤوسهن متجهة إلى الخلف ، وجوههن متجهة نحو السماء ، وشعورهن مرسله تنفاذفها للرؤس .

(١٦٢) أئى مخاصر (راجع الحاشية رقم ١٥٧) ، إذ كانت عابديات باكخور تستخدم المخاصر أثناء ثورتين كحرا ب يدافعن بها عن أنفسهن أو يهاجمن من يمادين .

(١٦٣) اعتادت عابديات باكخورس أن يضمن فوق أجسادهن جلود الحيوانات ، وخاصة جلود الغزلان ، كما اعتدن أيضاً أن يحملن على أكتافهن أو فوق صدورهن صغار الحيوانات .

(١٦٤) كانت معظم احتضالات باكخورس تقام فى الغابات أثناء الليل ، لذلك كانت بعض الباكخيات يحملن المشاعل المضيئة ، والبعض الآخر يحملن المخاصر .

(١٦٥) هكذا كان يخلل إليها أنها تحضل بذلك الزواج الذى كانت شغوفة للاحتفال به قبل أن تقع تحت تأثير ألبكور .

(١٦٦) إثارة أمانا وبقية نساء مملكة لابينوس هى المرحلة الأولى من عمل ألبكور . والمرحلة الثانية هى إثارة تورنوس (سطر ٤٢١) ، والثالثة إثارة الطرواديين (سطر ٤٧٦) .

(١٦٧) الروتولى الباسل ، هو تورنوس ملك الروتولين .

(١٦٨) دانائى Danae هى ابنة أكريسوس Acrisius (راجع حاشية رقم ١٤٩ أعلاه) .

(١٦٩) أرديا Ardea ، هى مدينة قديمة كانت عاصمة الروتولين ، ولكنها أصبحت فى عهد فرجيليوس بلدة صغيرة مهجورة غير ذات أهمية . قد يكون هناك علاقة بين مدينة أرديا Ardea ومدينة أردوا Ardua ، لكنها علاقة غير واضحة . إذ أن أرفيلديوس (التغييرات ، القصيدة الرابعة عشرة ، سطر ٥٧٤) يقول إنها سميت بهذا تكريماً لبطلته من البطلات عرفت بنفس الاسم ، وقيل إن هذه البطلة قد عادت إليها الحياة ، بعد أن مات وأحرق أيلياس جثتها . على أية حال ، تعرضت هذه المدينة لهزيمة شديدة هبت عليها من الجنوب وأنت عليها نهائياً ، ثم أقيمت بعد ذلك من جديد بواسطة رجال من أرجوس ، وأقيم فيها معبد لربة جونو .

(١٧٠) ابنة ساتورنوس القادرة على كل شئ Saturnia omnipotens ، وهى الزهرة جونو Juno ، التى كان لها معبد فى مدينة أرديا Ardea ، وتر حكم الملك تورنوس .

(١٧١) سبق أن أشار فرجيليوس (سطر ٤١٤) إلى أن تورنوس كان نائماً قبل أن تعمل إليه أليكتو ، ثم هناك إشارة أخرى إلى أنه نائم (سطر ٤٥٨) . ومع ذلك فإن أليكتو تؤكد هنا أيضاً (٤٢٧) أنه نائم ، وأنه برأها أثناء نومه . ذلك ما يحدث أيضاً في الإلياذة هوميروس (الأنشودة الثانية ، سطر ٢٣) حيث يذكر أونيروس Oneiros (رب الأحلام) أجا ممنون أنه يفت في النوم . فثالبا ما كانت الأوامر الربانية تبلغ البشر أثناء نومهم .

(١٧٢) بيت من الأبيات الناقصة (بيت ٤٣٩) . راجع مقدمة الجزء الأول ، ص ٤٩ .

(١٧٣) العرانة Vates هي أليكتو التي ظهرت لتورنوس في هيئة كالوبي المعجوز ، كاهنة معبد جونو .

(١٧٤) مازال تورنوس يواجه حديقته إلى من يعتقد أنها كاهنة معبد جونو ، الملك فهو يتأدبها باللفظ ، يا أماء .

(١٧٥) ترد نفس الإشارة عند هوميروس (الإلياذة ، الأنشودة السادسة ، سطر ٤٩٢) ، إذ كان اقتتال وعقد المعاهدات ونشر السلم عملاً يخص الرجال دون النساء .

(١٧٦) الإبرينية Ecdys . هو لقب آخر من ألقاب أليكتو ، أما حيات لإبرينية فهي التي توجد فوق رأسها والتي سبق أن وصفها فرجيليوس من قبل (راجع سطر ٣٢٨ وما بعده) . لذلك كان على أليكتو أن تجعل وجهها ضحكاً حتى يتضح - بالتالي - رأسها وتظهر لحيات بونسوس . ومن هنا جاء وصف فرجيليوس لتورنوس في البيتين السابقين : ترتعش أطرافه فجأة ، وتتحجر مقلناه من شدة الفزع والخوف من ستار أليكتو بعد أن خرجت من هيئة الكاهنة كالوبي .

(١٧٧) تردد أليكتو في تهكم بخيف كلمات تورنوس التي قالها إليها من قبل (سطر ٤٤٠ وما بعده) .

(١٧٨) أي أنظر إلى الآن . . . فانا لست كالوبي المعجوز ، كاهنة معبد جونو أنظر إلى وجهي ، إلى أعضاء جسدي ، إلى سوطي ، إلى مقلتي المتوهجتين ، إلى الحيات الموجودة فوق رأسي . فثالبا ربة من ربوات الغضب . لم يشأ فرجيليوس أن يقول كل ذلك بطريقة مباشرة ، لكن القارئ يستطيع أن يدركه بسهولة من سياق الحديث .

(١٧٩) بيت من الأبيات الناقصة (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩) .

(١٨٠) كما هي عادة الملوك والحكام في جميع المصور : فالسلاح دائماً موجود تحت ريادة الحاكم أو بجوار سريره .

(١٨١) اعتاد الملوك والقواد الرومان أن ينفذوا الآلة تلوا ويتمهدون بالوفاء به إن شئهم الآلة النصر . وهنا يشهد تورنوس - على عادة الرومان - الآلة على ما قدمه من عهد .

(١٨٢) أجنحتها الاستوجية *Stygine alae* ، نسبة إلى نهر ستوكس *Styx* الذي يجري في الجحيم (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٩ ، ص ٣١٥) .

(١٨٣) وما أكثر حيل أليكو ووسائلها من أجل إثارة الفتنة ونشر الدمار (راجع سطر ٣٣٨ ، ص ٢٢) .

(١٨٤) إريولوس *Iulius* ، هو ابن أبنياس من كريوسا *Cressa* .

(١٨٥) العذراء الكوكوبه *Cocytia virgo* ، أي أليكو ، نسبة إلى كوكوتوس *Cocytus* ، وهو مكان في الجحيم .

(١٨٦) تورهيوس *Tyrcheus* (أو تورموس *Tyrchus*) : هو راع معروف بين رعاة الملك لانتينوس .

(١٨٧) تعود الماء في عودته ، على الأيل .

(١٨٨) أي أنحت ضحية تورهيوس ، أي ابنته .

(١٨٩) أسكانيوس *Ascanius* ، هو اسم آخر لإبولوس بن أبنياس (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٤٢ ، ص ١١٥) .

(١٩٠) أنارت أليكو كلاب إبولوس ولقت أنظارها إلى الأيل فطلقت تطارده . بذلك تكون قد لقت أنظار إبولوس أيضا إلى وجود الأيل . ولم تترك أليكو الفرصة ، فساعدت إبولوس أثناء تصويبه للدهم نحو الأيل فأصابه . وكان ذلك في حد ذاته مصدر شقاء للطرواديين أجمعين .

(١٩١) ذو الأربع *Quadrupes* ، لفظ استخدمه الرومان ، بدلا من كلمة *animal* : بمعنى حيوان .

(١٩٢) لاحظ الامة الانسانية في معالجة فرجيليوس لشخصياته - حتى الحيوانات فالأيل يلجأ إلى المتزل الذي يعرفه *nota* . وبين *gemens* : وعلا المتزل بالأتين *questu* : وبذلك سلوك المستجير *implorans* : وكلها ألفاظ استخدمها اللاتين عند الحديث عن البشر .

(١٩٣) أشيطان الجمار *pesto aspera* : ليس إلا أليكتو ، التي سرعان ما جعلت الريفيين يخفون إلى نهضة سيلفيا حتى يتولى عليهم الغضب والحماس عند رؤية الأيل الجريح .

(١٩٤) العصا المحترقة : فرع شجرة مستقيم كان يوضع في النار حتى يصير جافا صلبا داكن اللون ، ثم يستخدم بعد ذلك كالحاربة أو السم . ففي أوديسا هوميروس (الأنشودة التاسعة ، سطر ٢٨٧) يضع أوديسيوس لفرع شجرة زيتون في النار قبل أن يفتأ به عين الكوكلويس .

(١٩٥) أي المكان الذي كانت تقف فيه أليكتو منذ بداية وصولها إلى المسهل لتراقب من بعيد ما يدور دون أن يراها أحد .

(١٩٦) أي قللت المصلحة التي كان يطلقها الرعاة قبل أن يتجمعوا استعدادا للقتال في أوقات الخطر .

(١٩٧) الكورنو *Corru* : نوع من أنواع النفير . كان يستخدمه الرعاة . كان محلبا جوفيا مصنوعاً من المعدن . أما في بادئ الأمر فلم يكن سوى صدقة طبيعية . وهو ما يسميه فرجيليوس في سطر ٥١٩ بوكينا *bucina* .

(١٩٨) بحيرة تريفييا *Lacus Triviae* ، هي بحيرة قرب أجمة ديانا ومعبدها في أوريكيا *Aricia* . قدمها الرومان كشخصية ثلاثية : ربة القمر في السماء ، ربة الرماية والصيد على وجه الأرض ، وربّة الموتى (= هيكاتي *Hecate*) في العالم السفلي . وقد سموها أيضا تحت اسم تريفييا *Trivia* في محاريب أليست عند مفترق طرق ثلاث .

(١٩٩) نار *Nar* ، هو نهر في إقليم أومبريا *Umbria* ، ينبع من جبال الأبنين ، ويلقى بينابيع للينوس (أنظر الحاشية التالية) ، ثم يصب في نهر النيفر ، مباهة بيضاء اللون لما فيها من مادة للكبريت .

(٢٠٠) ينابيع فلينوس *Fontes Velini* ، هي بحيرة ساينية ونهر ساينى ، بالقرب من بلدة رياتي *Rieti* (= ريتي *Rieti* الآن) حيث يصب نهر نار *Nar* على بعد سبعين ميلا تقريبا من المعسكر الطروادى .

(٢٠١) المقصود هنا هو كل من الفلاحين والطرواديين : فكل من الجانبين بدأ في تنظيم قوائمه استعدادا للقتال .

(٢٠٢) السيف والأسلحة النحاسية هي التي كان يحملها الطرواديون . وربما

كان الفلاحون أيضا يحملون سيوفاً وأسلحة نحاسية بالإضافة إلى سيفان الأشجار والعصى .

(٢٠٣) كان عدد لا حصر له من المحاربين يرفعون إلى أعلى السيوف المجردة وقد وقف كل منهم بجانب الآخر أو كاد أن يلتصق به حتى فيحسب الناظر أن الحقول قد أنتجت محصولاً من السيوف .

(٢٠٤) ألو Almo : هو أكبر أبناء تورهيوس . واستخدم فرجيليوس للفعل في زمن الماضي « كان » - تمهيداً للحديث عن مقتله : يريد فرجيليوس أن يقول إن ألو « كان » أكبر أبناء تورهيوس - قبل أن يموت .

(٢٠٥) الصوت السائل Vox uda ، تعبير غير عادي سواء كان من الممكن تفسيره على النحو التالي : لا يستطيع المرء أن يتطرق بالكلمات في سهولة وبسر إلا إذا كان اللامب (أى السائل) متوفراً في فمه وحلقه ، فإذا ما جف اللامب في فمه وحلقه وقفت الكلمات في حلقه وتوقف المرء أو تلعثم في الحديث ،

(٢٠٦) جالايوس Galaeus ، هو شيخ مسن كانت له مكانة عالية بين الفلاحين . أراد أن يتدخل لوقف القتال بين الطرواديين والفلاحين لكنه لقي حظه وهو يسمى لتحقير السلام . عرف جالايوس بالعدل وتميز بالراء . ربما يرجع سبب الاعتقاد في ثرائه إلى وجود نهر يحمل اسمه (نهر جالايوس Galaeus flumen) يجري في منطقة وافية بالراء والخصوبة وخاصة في زراعة القمح وانتشار النباتات المشبية ، كما تشتهر هذه المنطقة أيضاً بوفرة الأغنام (راجع هوراتيوس ، الأغاني ، الكتاب الثاني ، الأغنية السادسة ، سطر ١٠) .

(٢٠٧) سبقت الإشارة إلى أن فرجيليوس كان مغزماً بذكر العدد مائة (راجع سطر ٩٣ ، ١٥٣ ... الخ) .

(٢٠٨) لم تكن المعركة بين الفلاحين والطرواديين حاسمة ، فلم يخرج أحد الطرفين منها منتصراً . بل كانت معركة مريبة قاسية أصابت الطرفين بضرر عظيم .

(٢٠٩) ما زال الحكم المريب واضحاً في حديث كل من جونو وأليكو منذ أن صممت جونو على البدء من جديد في مطاردة آينياس ورفاقه .

(٢١٠) مارس Mars : هو إله الحرب . ينشئ هذا اللفظ الحرب نفسها .

(٢١١) الوالد العظيم ille pater : هو جوبيتر ، رب الأرباب ، المهيمن على عالم السماء والأرض . أما أليكو فمقرها العالم السفلي : وهي خاضعة لسلطان هاديس .

الملك ليس مسوحاً مثل هذه الربة أن تتجول بحرية في عالم غير عالمها ، أو أن نباشر سهامها في غير نطاقها الشرعي .

(٢١٢) أو ما قد ينشأ من متاعب أثناء القتال ، بعد أن أشعلت أليكو نار الفتنة ودفعت سكان المنطقة بأكلها إلى حمل السلاح ، فإن جونتو الآن سوف تراقب سير الأحداث ، وتدير الأمور كي يستفحل الخطب ويسود الدمار .

(٢١٣) الأخرى : أليكو .

(٢١٤) سبق أن لاحظنا وجود مجموعة من الحيات فوق رأس أليكو بدلا من شعرها (أو بين شعرها) ، لكننا نلاحظ هنا أن مجموعة أخرى من الحيات موجودة فوق جناحيها بدلا من الريش الذي يساعدها على الطيران .

(٢١٥) سبق أن وصف فرجيليوس أليكو بالعنداء الكوكبونية (سطر ٤٧٩) . لذلك فالتعبير « مفرها في كوكوتوس » ربما يعني أنها تقيم فعلا في كوكوتوس . والخليفة هي أن فرجيليوس يتحدث عن أنهار العالم السفلي بطريقة محيرة . ويرى بعض النقاد أنه يستخدم ثلاثة ألقاب - الأخيرون Acheron ، ستوكس Styx ، وكوكوتوس Cocytus عند الإشارة إلى نهر « الموت » بطريقة واضحة كل الوضوح . فالأخيرون يصب كل مياهه في كوكوتوس ، وستوكس يقع في أعماق العالم السفلي . ومن ناحية أخرى تذكر فرجيليوس بوضوح أن نهر فليجيثون Phlegethon يحيط بتارتاروس Tarnus .

(٢١٦) ديس Dis هو بلوتون (راجع الجزء الأول ، حاشية رقم ٧٢ ، ص ٢٣٤) .

(٢١٧) اعتبر الرومان الفروجيين غير جديرين بالمصاهرة . إذ كانوا - في رأي الرومان - غشيين يميلون إلى حياة الرقاهية والبذخ ، وهو عالم يكن يلائم الحياة الرومانية أو يتفق مع سلوك الرجل الروماني . ولهذا السبب يخرج تورنوس على محاولة لايتنوس إتاحة الفرصة للفروجيين للاختلاط باللاتين ومصاهرتهم .

(٢١٨) من أهم الأسباب التي دفعت أمالي النسوة إلى الثروة والمناحة بضرورة القتال هو أن أماتا - زوجة مابكهم تورنوس - هي التي كانت تقود النسوة وسط « غابات » .

(٢١٩) كانوا يطالبون بحرب « محرمة » : إذ أن النبوءات والدلائل المقدسة والآفة وجميع الظواهر الأخرى قد حذرت لايتنوس من القيام بمثل هذه الحرب .

(٢٢٠) يحذف بعض معنى النص القدامى هذا البيت (بيت ٥٨٧) على أنه

ليس ضرورياً : لما فيه من تكرار للمعنى . لكن المخطوطات القديمة تؤكد وجوده في النص الأصلي . ولعل فرجيليوس يقلد هوميروس في هذا التكرار (راجع على سبيل المثال الإلياذة : الأثودا العشرون : سطر ٣٧١) .

(٢٢١) هكذا يتهم لانيوس الهواء : أنه خال ... من العواطف أو الأخاسيس ، فهو يبدد كلمات تورنوس ، ولا يوصلها إلى أسماع الآلهة في السماء العالية .

(٢٢٢) اختلف النقاد والمعلقون حول تفسير هذه الفقرة (سطر ٥٩٨ - ٥٩٩) . والحقيقة أن النص نفسه غامض والترقيم غير متفق عليه منذ عصر سرفيوس Servius (راجع مقدمة المجلد الأول ، حاشية رقم ٣ ص ٢١) . ولقد آرنا التفسير التالي : يحدث لانيوس عن موقف اللاتين عموماً ، ثم يبدأ يحدد مصائر كل على حدة : فشرذمة الشعب اللاتين سوف يقدمون دماءهم ثمناً لثورتهم وتمردهم ضد الآلهة ، وتورنوس سوف ينظره عذاب أليم جزاء جريته الآثمة . أما لانيوس نفسه فعقابه أتل قسوة من عقاب الآخرين . فلقد نال الراحة أخيراً ، سوف لا يستمر ملكاً على لانيوم ، وبالتالي سوف لا يضطر إلى قيادة الجيوش وتلبيير الشئون الداخلية ، وسوف لا يدخل في منازعات أو يعقد اتفاقيات مع جيرانه ، ولكن ما هو عقابه ؟ لقد فقد حياة سعيدة ؟؟ ، أى سوف يموت وهو فرد عادي من أفراد الشعب ، وتنتهي حياته إلى مفرها الأخير بلا موكب أو احتفالات رسمية رغم أنه ما زال ، على مشارف الحياة ، أى رغم أنه ما زالت أمامه سنوات وسنوات كان يمكن أن يفضيها ملكاً .

(٢٢٣) لا يواجه لانيوس ذلك الموقف الصعب دون تفكير أوروبية ، ولم يستخدم القوة حتى لا يزيد من صعوبة الموقف ، بل رفض إعلان الحرب ، ولجأ إلى نصرة حتى يتيح له فرصة لبحث الأمور في هدوء وروية .

(٢٢٤) لانيوم المسبوبة Hesperium Latium ، أى منطقة لانيوم عندما كانت إيطاليا تسمى هسبيريا (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٦٧ ، ١١٧) ، أى قبل أن يصل إليها أبينياس وأبنائه .

(٢٢٥) الألبانية Albanac : نسبة إلى ألبالونجا Alba longa (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٤ : ص ١١٢) التي أسسها أسكانيوس ، والتي أقيمت بعدها مدينة روما . ومكاناً بدأ التقليد منذ نشأة مدينة لانيوم ثم استمر وجوده في عهد مدينة ألبالونجا ثم مدينة روما .

(٢٢٦) الشاعر هنا عائد عن سكان روما والمفهوم ضمناً من سياق النص :

أى الرومان : وربما اضطر فرجيليوس إلى حذف لفظ *Romani* (الرومان) حتى يستقيم وزن الشعر . « ويستحثون مارس بنسبل القتال » أى « يفكرون فى القتال » .

(٢٢٧) الجيتيون *Getae* ، قبائل كانت تسكن منطقة سكوثيا الأوربية بالقرب من منابع نهر إيستر *Ister* (= الدانوب فى العصر الحديث) . ويشير فرجيليوس إلى غزو هذه القبائل فى عام ٢٥ ق.م. وهزيمتها المذكورة على يد لنتولوس *Lentulus* .

(٢٢٨) الميركانيون *Hyrcani* ، هم سكان هيركانيا *Hyrcania* الواقعة فى جنوب البحر الكاريي . والإشارة هنا إلى حرب قامت بين الميركانيين والرومان فى عصر أوغسطس ، وإن كان من الصعب تحديد تاريخ تلك الحرب .

(٢٢٩) العرب *Arabes* ، والمقصود بالعرب هنا هم سكان بلاد اليمن السعيد *Arabia Felix* . والإشارة هنا إلى الحملة الرومانية التى قام بها القائد *Aelius Gallus* حاكم مصر من قبل الامبراطور أوغسطس ضد بلاد اليمن فى عام ٢٤ ق.م .

(٢٣٠) أورورا *Aurora* . (= الفجر) . المقصود بمهاجمة بلاد الهند ومتابعة أورورا هو الإشارة بوجه عام إلى الحملات التى قام بها الامبراطور أوغسطس فى المناطق الشرقية بعد انتصاره الساحق فى معركة أكتيوم (عام ٣١ ق.م) . وإلى نفى بيا أغلب شعراء العصر الأوغسطى مثل فرجيليوس (الأينيدة) ، الكتاب السادس ، سطر ٧٩٤ ، الزراعيات ، الكتاب الثانى ، سطر ١٧١ (رهوراتيوس فى الأغاني ، الكتاب الأول ، الأغنية الثانية - حشرة ، سطر ٥٥) .

(٢٣١) البارثيون *Parthi* ، هم قبائل كانت تسكن المنطقة الواقعة جنوب شرق البحر الكاريي . والإشارة هنا إلى الأكلية التى قتها الرومان أثناء الحرب تحت قيادة كراسوس *Crassus* عام ٢٣ ق.م. ولقى استردها القائد فراآبيس *Phraates* ، عام ٢٠ ق.م. أثناء حكم الامبراطور أوغسطس .

(٢٣٢) بوايتا الحرب *geminae belli* ، هو معبد أو ممر ذو سقف على شكل معبد ، له بوابة فى أوله وأخرى فى آخره . كان موقوفا لعبادة مارس ذى الوجهين = يانوس (راجع سطر ١٧٨ ، وحاشية رقم ٧٠ أعلاه) . قيل إن هذا التقليد بدأ منذ عصر الملك نوما *Numa* ، فلقد اعتاد الرومان فتح ذلك المعبد فى وقت الحرب واغلاقه فى وقت السلم ، إذ كانوا يعتقدون أن الإله مارس يتبع بداخله . راجع كذلك النقش المشهور *Res Gestae, Ch. 13* حيث توجد معلومات هامة عن هذا المعبد *Janus Quirinus* .

(٢٣٣) عبادة كويرينوس *Quirinalis trabea* : رز غار جابينوس *Cinctus Gabius* هي عبادة كان يرتديها الرومان أثناء احتفالاتهم الرسمية بطريقة تقيّل إلتهم عرفوها عن طريق اتصالحهم بسكان بلدة جابوي *Gabii* القولسكية .
توضع العبادة على الجسد والرأس ، ثم تربط عند الوسط بأحد الأربطة الساتية الموجودة في العبادة .

(٢٣٤) الأب *Pater* ، هو الملك لاتينوس . عندما يقرر شيخوخ المدينة ، تصبح قراراتهم أوامر بالنسبة للملك . ومن هنا استخدم فرجيليوس فعل : أمره *iubeatur* .

(٢٣٥) ربة الأرباب *regina deum* = ابنة ساتورنوس *Saturnia* = جونو *Juno* . بعد أن رفض لاتينوس إعلان الحرب ، كان من الطبيعي أن يتولى تورنوس هذه المهمة ، إذ أنه قد أصبح قائما مقام الملك . لكن فرجيليوس يجعل جونو تقوم بالمهمة لعله يهدف من وراء ذلك تأكيد أهمية ذلك العمل وتصميم جونو على اقتضاء قضاء ميرما على لاتينوس وحلفائه أتباع آينياس .

(٢٣٦) أثينا *Atina* ، هي بلدة كانت تقع في لاتيوم في الجزء التابع لقبائل القولسكي *Volsci* . وما زالت تعرف بنفس الاسم حتى الآن ، وتبعد عن روما بحوالى سبعين ميلا من الجهة الجنوبية الشرقية .

(٢٣٧) تيبور *Tibur* ، هي بلدة واقعة على نهر أنيو *Anio* ، وتسمى الآن *Tivoli* . تقع على قمة تل ، ومن هنا عرفها الرومان «بالتأبالية *Superta*» .
(٢٣٨) أرنيا *Ardea* ، هي عاصمة الروتولين *Rutulii* (راجع حاشية رقم ١٦٩ أعلاه) .

(٢٣٩) كروستوميري *Crustumeri* (= كروستوميريوم *Crustumarium*) هي مدينة سايبية ، واقعة على نهر التيبر وتبعد عن روما بحوالى خمسة عشر ميلا .
(٢٤٠) أنتستاي *Antestinae* ، هي مدينة سايبية ، واقعة عند نقطة التقاء نهر أنيو والتيبر . عرفت بكثرة أبراجها الحربية وقوة قلاعها .
(٢٤١) أى يصنعون الخوذ الحربية ، ويعنون عنابة فائقة باعداد التجويف الذعر . تشغله رأسى الحارب أثناء ارتدائه للخوذة .

(٢٤٢) كان هيكل الدرع يصنع أولا من أنغصان التبانات (وخاصة نبات الصفصاف) ، ثم يغطى ذلك الهيكل بطبقة من الجلد أو الزق ، ثم بعد ذلك يغطى الجميع بطبقة من المعدن .

(٢٤٣) هي دروع كانت تصنع خصيصاً لوقاية صدر المحارب . كانت تصنع بطريقة خاصة كي لا تعوق المحارب عن سرعته والحركة . ومن الواضح أن الرومان عرفوا مثل هذه الدروع من الاغريق ، فالكلمة المستعملة هنا هي *Thozos* ، وهو نفس الاسم الاغريقى الذى كان يطلق على نوع من الدروع الافريقية الواقعة للصدر .

(٢٤٤) كان هناك أكثر من نوع واحد من الدروع الواقعة لساقى المحارب . يشير فرجيليوس هنا إلى درع السابق الأملس *Ocrea* الذى كان يصنع من الفضة اللينة .

(٢٤٥) طفي الحشاش والرغبة في القتال على مشاعر اللاتين فهجروا الزراعة وألقوا بالمنجل والحراث وفضلوا أن يحملوا السلاح (أنظر أيضاً الحاشية التالية)

(٢٤٦) هجر المزارعون أراضيهم ، ولكن لما لم يكن لديهم أسلحة ، فقد بحثوا عن أسلحة أجنادهم العتيقة ، وأخذوا في إصلاحها وإعدادها أو استخدام خدائهم في صنع أسلحة جديدة .

(٢٤٧) القميص الواقى ذو الحلقات الثلاث *Triplex Lorica* ، هو نوع من أنواع الدروع الواقعة للصدر . فهو يشبه التوراكس *Thozos* (راجع الحاشية رقم ٢٤٣) . كان يصنع من الجلد أو القماش المسبك ويغطى بحراشيف من قرون الحيوانات أو المعدن كي يصبح قابلاً للثقب ، أو كان يصنع من حلقات معدنية متصلة ببعضها البعض . كان القميص الواقى إما *cuirass* أى ذا حلقتين أو *cuirass* أى ذا ثلاث حلقات . وذلك تبعاً لعدد الأربطة المستخدمة في ربط الحلقات المعدنية ببعضها .

(٢٤٨) هيليكون *Helicon* ، هو جبل في منطقة بويوتيا *Boeotia* . وهو مقر الإله أبوللون *Apollon* والموسيات *Muses* (أنظر الحاشية التالية) .

(٢٤٩) أبها الريات (الموسيات) : . يقلد فرجيليوس هوميروس في ملحمة الإلياذة إذ يتوجه للموسيات قبل أن يبدأ في وصف «قائمة السفن» (الإلياذة ، الأثنوذة الثانية ، سطر ٤٨٤ وما بعده) . يرجو فرجيليوس الموسيات أن يكشفن له عن الأسرار المكتونة في جبل هيليكون *Pandios Helicon* حتى يستطيع بدوره أن يصفها للقارىء . لكن يرى بعض العلماء أن فرجيليوس يرجو الموسيات أن يفتحن بوابات هيليكون حتى يستطيع أن يصل إلى أعماق هيليكون . ولقد آثرنا التفسير الأول إذ أنه غير معلوم إلا أن بعيداً كان موجوداً فوق جبل هيليكون حتى يطلب فرجيليوس من الموسيات أن يفتحن بواباته . على أية حال ، كانت الموسيات هن اللاتى يساعدن المرء على التذكر ، إذ كن بنات منيموسى *Memosyne* (أى الذاكرة) .

(٢٥٠) ميزنتيوس *Micentius* : هو حاكم بلدة أجيلا في اثوروبا : هفد نوردوس في قتاله ضد آبناس : ولقى حتفه على يدى الأخير (أنظر أيضاً الكتاب الثامن ، سطر ٤١٨ ؛ الكتاب العاشر ، سطر ٨٥٠ وما بعده) .

(٢٥١) إذ أن لاوسوس سوف يلقى مصرعه ، وسوف يلاقى رجاله هزيمة منكرة .
(٢٥٢) المقصود بالجزء الأول من الجملة هو أن لاوسوس سوف لا يحس بالسعادة بالرغم من أن والده ملك - إذ أن الأخير سوف يبعد عن عرش أجيلا في القريب العاجل . والمقصود بالجزء الثاني هو أن لاوسوس الوسيم الرقيق الشجاع في نفس الوقت كان يمتحن أن يكون ابنا لرجل آخر لا يتصف بصفات والده ميزنتيوس المنيف المتمرد على الآلة .

(٢٥٣) ليس لدينا معلومات كافية عن شخصية أفنتيوس *Aventinus* ، فكل ما نعرفه عنه هو ما جاء عند سرفيوس الذى يقول إنه كان هناك شخص يدعى أفنتيوس وكان يحكم قبائل الأبوريجينيس *Aborigines* ، وأنه قتل ودفنت جثته فوق تل الأفنتيوس . والمعروف أن سعب التخييل كان يوزع على الفائزين في سباق المجلات (راجع الجزء الأول ، حاشية رقم ١٢ ، ص ٢٦٩) . لكننا لا نعرف كيف ومتى فاز أفنتيوس بهذه الجائزة أو حقق تلك الانتصارات .

(٢٥٤) والد أفنتيوس هو هيراكليس . ومن بين أعمال هيراكليس الاثنى عشر هو القضاء على أفعوان البحر هودرا *Hydra* (راجع المجلد الأول - حاشية رقم ٤٣ ، ص ٣١٦) . من المؤكد أن فرجيليوس متأثر بما جاء عند الشاعر التراجيدى الاغريق يوريبيدس في تراجيديات الفينيقيات *Phoenissae* (سطر ١١٣٤ وما بعده) حيث يمثل درع الملك أدمستوس بن هيراكليس نفس الشعار .

(٢٥٥) لعل فرجيليوس متأثر أيضاً بأسطورة مولد رومولوس وريموس ، اللذين وضعتهما الكاهنة ربا سيلفيا *Rhea Silvia* نتيجة لعلاقتها بالإله مارس (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٤٤ ، ص ١١٥) .

(٢٥٦) المرأة هي الكاهنة ربا ، والإله هو هيراكليس الذى عاشها غلسة في الخلاء .

(٢٥٧) القاهر التريثى *Tisynthius victor* ، هو هيراكليس نفسه ، الذى قيل إنه ولد في مدينة تيرينس *Tiryns* (أو تيرينثيس *Tisynthis*) : الواقعة في منطقة أرجوليس (راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٥٠) .

(٢٥٨) جير يون Geryon (أو جير يونيس Geryones) ، هو المسخ الذي صرعه هيراكليس واستولى على ثيراته (راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٤٤) .

(٢٥٩) الهيريرة Hiberes ، نسبة إلى نهر هيرروس Hiberus (إيرو Ebro) الذي يجري في أسبانيا . أحضر هيراكليس الثيران من إربيا Brychia الواقعة بالقرب من مدينة قادش عبر جبال الأيرانس والأكب ثم اخترق ليجوريا Liguria حتى وصل إلى تورميني Tyrrheni .

(٢٦٠) النهر التورميني Flumen Tyrrhenum = نهر التير .

(٢٦١) يرى أغلب النقاد والمعلقين وجود فجوة في النص قد يصل حجمها إلى عدة أبيات ، حيث يصف فرجيليوس قوات أخرى غير قوات أنثينوس ويحدد المنطقة التي جاء منها . ولعل ذلك يؤكد الرأي القائل بعدم اكتمال الأبيدة ومراجعتها مراجعته نهائية قبل موت فرجيليوس (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩) .

(٢٦٢) الفاعل مقدر عائد على أفراد القوات اللذين ذكروهم فرجيليوس في الأبيات المفقودة (راجع الحاشية السابقة) .

(٢٦٣) حراباً ثقيلة Pila . كان كل جندي روماني يحمل حريتين ، ويستخدمنهما في الهجوم أو الدفاع عن النفس : يرمى كلا منهما بقوة نحو العدو من بعيد أو يقبض عليها بيده ويطنعه في صدره .

(٢٦٤) خناجر dolones ، نوع من أنواع الخناجر ، بوضع في غمد صنوع من الخشب .

(٢٦٥) سيف حريض أملس mucro teres ، هو نوع من أنواع السيوف كان أملس لامعاً ، قصيراً وحريضاً ، يضاف إلى الشكل من جهة النصل ، يلساب في ضيق نحو المقبض .

(٢٦٦) منخس سابل varu Sabellum ، سابل (= سايني) ، نوع من أنواع الحرايب الخفيفة ، دقيقة الأطراف حادته .

(٢٦٧) قائد القوات التي ورد ذكرها في الأبيات المفقودة (راجع الحاشية رقم ٢٦٢ أعلاه) .

(٢٦٨) أي أن رأس القائد كانت محاطة بأستان الأسد البيضاء .

(٢٦٩) اشتهر هيراكليس بارتداله جلد أسد ، يظهر ذلك واضحاً في حديثه عن الآثار المرئية التي خلفها الاغريق والرومان .

(٢٧٠) هذه القفزة (سطور ٦٦٦-٦٦٩) غير واضحة والترقيم غير متفق عليه .

(٢٧١) أى غادرا المدينة ومن يسكنها . كان يسكن المدينة شعب اكتسب اسمه من اسم تيورتوس Tiburtus ، وهو شقيق ثالث لكاتيلوس Catillus وكوراس Coras . وتروى المصادر القديمة أن كاتيلوس بن أمفياروس Amphiarus نزع إلى إيطاليا وأن أبنائه الثلاثة تيورتوس وكاتيلوس الأصغر وكوراس أسسوا مدينة تيور (راجع حاشية رقم ٢٣٧) .

(٢٧٢) الشباب الأرجوسى هم شباب ايبور ، إذ أن موطن أمفياروس الأصل هو أرجوس .

(٢٧٣) فئاثير السحاب subigenae Centaurs ، هم أفراد قبيلة كانت تسكن في إحدى مناطق آسيا الصغرى . قيل إنهم أول من أدخلوا عادة ركوب الخيل فنظر إليهم جيرانهم نظرتهم إلى الفئاثير : النصف الأعلى على شكل آدمى والأسفل على شكل حصان . قبل أيضا إنهم من خربة السحاب فعندما حاول إيكسيون Ixion الاعتداء على جونو ، صنع زوجها جوبيتر شعبا من السحاب يشبه جونو ، وضاعم إيكسيون الشيخ فأجيب منه رجلا أصبح بدوره جدًا لولاء الفئاثير .

(٢٧٤) هومولي Homole وأوثروس Othrys ، هما جبلان في ثساليا .

(٢٧٥) براينسى Praeneste (= باللاتينا Praeneste في العصر الحديث) هي مدينة بلاسجية قديمة في لاتيوم ، أقيم بين الجبال واعتاد نبلاء الرومان زيادتها من أجل جوارها الرطب .

(٢٧٦) يروى سرفيوس هذه القصة بالتفصيل ، ثم يضرب أن كايكولوس Caeculus كان في بادئ الأمر قاطع طريق ، ثم أسس مدينة وادعى أنه ابن لفرلكانوس وحاول إثبات ادعائه بالذئران التي كانت تحيط به .

(٢٧٧) تقع براينسى فوق جبل متحجر على بعد عشرين ميلا شمال شرق روما .

(٢٧٨) الجابينية Gabinae ، نسبة إلى جابيى Gabii ، الواقعة بين براينسى وروما . كانت في الأزمنة الغابرة من أغنى مدن لاتيوم ، لكنها أصبحت أقل ثراء في عصر هوراثوس (انظر : هوراثيوس ، الأشيد : الكتاب الأول ، الأثنوذة الحادية عشرة . سطور ٧) . كان معبد جونو القائم في مدينة جابيى ذات أهمية . ولما كانت جابيى مستعمرة من مستعمرات ألبانولنجا ، وفرجيليوس يتحدث

في هذه الفقرة عن عصر لم تكن ألبانوجيا نفسها قد تأسست بعد ، لذلك فإنه يستخدم عبارة « حقول جونو الجلايينية » في الإشارة إليها .

(٢٧٩) ليس المقصود هنا نهر أنيو Anio الذي ينبع من أعالي الأبين ويصب في نهر التير ، بل المنطقة المحيطة به .

(٢٨٠) الميرنيكية Hernica نسبة إلى الميرنيكيين Hernici الذين كانوا يسكنون في المنطقة الواقعة جنوب شرق براينسي ، وقد اشتق الأيم من لفظ هيرنا Herna ومعناه « صغيرة » باللغة السايبينية .

(٢٨١) أناجنيا Anagnin ، هي بلدة معروفة بترابها ، واقعة بين الصخور الميرنيكية ، وتعرف اليوم باسم Anagni ، وهي عاصمة الميرنيكيين .

(٢٨٢) الأب أماسينوس Pater Amasenus ، هو نهر ينبع من أعالي بريفرنوم Privernum ويصب في البحر بالقرب من أنكسور Anxur . يعرف اليوم باسم أمازينو Amaseno . وغالباً ما استخدم الرومان لقب « الأب » للتعبير عن الاحترام والتقدير لأهله الأجداد .

(٢٨٣) ميسابوس Messapus هو البطل الأسطوري الذي سميت من بعده منطقة ميسابيا Messapia (يابوجيا Iapygia) الواقعة في أقصى جنوب « كعب » شبه جزيرة إيطاليا . ولأنه ابن نبتونوس ، رب البحار والمحيطات ، لم يكن يتأثر بالنار تماماً كما لا يتأثر الماء بالنار بل يطفئها .

(٢٨٤) الفسكنينية Fescenninae ، نسبة إلى بلدة فسكنيا Fescennia في اثروريا ، أسسها البلاسيون على الشاطئ الغربي لنهر التير .

(٢٨٥) الأيكوبالسكية Aequi Falci ، نسبة إلى قبائل عرفت بتقسيم الاسم ، كانت تسكن بلدة فاليري Falerii الواقعة على نهر التير غربي بلدة فسكنيا ، والتي تسمى اليوم كينيتا كاستلانا Civita Castellana

(٢٨٦) سوراكتي Soracte ، هو جبل في اثروريا ، يسمى اليوم جبل سانت سيلفسترو Monte di S. Silvestro .

(٢٨٧) الفلافينية Flavinia ، نسبة إلى فلافيتيا Flavinia ، وهي بلدة غير معروفة لنا اليوم ، ومن المحتمل أنها كانت تقع في منطقة اثروريا .

(٢٨٨) كينيتوس Ciminus ، هي بحيرة تقع غرب بلدة فاليري Falerii بالقرب من جبل يحمل نفس الاسم .

(٢٨٩) كابينا Capena ، هي بلدة صغيرة ، جنوبي جبل سوراكتي .
(٢٩٠) أي يحسبون ملكهم أثناء سيرهم نحو ميدان القتال . ويشبه فرجيليوس
غناهم بصياح البجع بينما يشبه تجمعاتهم أثناء السير بمجموعات الطيور المهاجرة .
وذلك لكثرة عددهم (سطري ٧٠٤ - ٧٠٥) .

(٢٩١) المقصود هنا بالنهر هو نهر كلاستر Cayster ، والمقصود بالمستنقع هو
مجموعة الأحواض الرطبة والمراعي المحيطة به .

(٢٩٢) بيت من الأبيات الناقصة في الأبيدة (راجع مقدمة الجزء الأول ،
ص ٤٩) .

(٢٩٣) الهدف من تشبيه قوات ميسابوس بالبجع والطيور المهاجرة وصف المرح
والمرج الذي ينتشر بين صفوفهم والأناشيد التي ينشدونها - الهدف من كل ذلك هو
الإشارة إلى أن هذه القوات ليست لاقعة القتال وتؤكد أنها ليست ذات خبرة سابقة
 بالحرب .

(٢٩٤) كلاوسوس Clausus ، هذا الاسم مقتبس من اسم أتوس كلاوسوس
Atrus Clausus ، وهو شخص سابيني من بلدة رجيلوم Regillum ، هاجر
إلى روما عام ٥٠٤ ق. م . ، وأصبح يلقب أبيوس كلاوديوس سابينيوس رجيلينسيس
Appius Claudius Sabinus Regillensis - كون قبيلة كلاوديا الرومانية المعروفة .
لكن يبدو أن فرجيليوس هنا ينسب تاريخ تكوين هذه القبيلة في روما إلى عصر سابق
على عصر هجرة كلاوديوس إلى روما : «منذ أن شارك السابين في حكم روما» ،
أي بعد اغتطاف الرومان للنساء السابينيات في عصر الملك رومولوس وما تبعه من عقد
معاهدة بين الرومان والسابين (راجع الكتاب الثامن ، حواشي رقم ١٤١ ، ١٤٢ ،
١٤٤) .

(٢٩٥) أميترونم Amietronum ، هي بلدة هامة من البلدان الواقعة بين سلاسل
جبال الألب على بعد ستين ميلا من مدينة روما . كانت تابعة لقبائل الفستيني Vestini
الذين يسكنون المناطق الواقعة شمال شرق السابين .

(٢٩٦) الكويرينيس القلعة Prisci Quirites ، هم سكان مدينة كوريس Cures
مسقط رأس كل من تيتوس تاليوس Titus Tatius ونوما نوما Numma الذين قبل إن
الرومان اكتبوا لقب كويرينيس بسبب نسبهم إليهما .

(٢٩٧) إريتوم Eretum هي بلدة غير ذات أهمية ، على شاطئ نهر النير ،
بعد اثني عشر ميلا شمالي روما وإلى الجنوب من مدينة كوريس Cures .

(٢٩٨) موتوسكا *Mutusca* ، بلدة غير ذات أهمية ، كانت شجرة بزراعة الزيتون ، اسمها بالكامل هو تريبيولا مونوسكا *Trebul Mutusca* .

(٢٩٩) نومينتوم *Nomentanum* ، تقع على بعد أربعة عشر ميلا إلى الشمال الشرقي من روما (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ١٠٩ ، ص ٣٢٢) .

(٣٠٠) الريف الروسي *rara Rosa* ، التسمية غير واضحة للدلالة. قد تكون تسمية وصفية نسبة إلى نحو بعض أنواع الورود *Rosa* في المنطقة. لكن ذلك قد لا يتفق مع عادة الرومان في تسمية المناطق .

(٣٠١) فليينوس *Velinus* ، هو نهر يصب في نهر نار *Nar* (راجع حاشية رقم ١٩٩ أعلاه) بالقرب من رياتي *Rieti* ويساهم في تكوين بحيرة فليينوس *Lacus Velinus* .

(٣٠٢) تيزريكا *Tetrica* وسيفيروس *Severus* ، ثمان من القمم الجبلية الوعرة التي تتكون منها سلسلة جبال الأبنين الوسطى .

(٣٠٣) كاسيريا *Casperia* ، هي بلدة سابينة لم يرد ذكرها كثيرا عند الكتاب القدامى .

(٣٠٤) فورولي *Faruli* ، هي بلدة سابينة تسمى الآن كيفيتا توماسا *Civita Tomasea* .

(٣٠٥) هيبلا *Himella* ، هو نهر صغير يجري في الأراضي السابينة ، لم يرد ذكره كثيرا عند الكتاب القدامى .

(٣٠٦) فلباريس *Fabaris* ، نهر صغير يسمى الآن بنهر فارفا *Farfa* .

(٣٠٧) نورسيا *Nursia* ، هي بلدة تقع وسط قمم الجبال ولذلك فإن مناخها شديد البرودة ، وتسمى الآن نورشيا *Norsia* .

(٣٠٨) هورتا *Horta* (أو أورنا *Orna*) ، هي بلدة واقعة على الشاطئ الإيروصكي لنهر التيبر شمال مدينة روما .

(٣٠٩) ألبا *Alba* ، هو نهر يصب في التيبر على بعد ستة أميال من مدينة روما . هزم الغال الجيوش الرومانية بعد معركة ضارية قامت على شاطئ نهر ألبا في الثامن والعشرين من شهر يوليو عام ٢٩٠ ق.م. وعرف ذلك اليوم بيوم ألبا *Dies Alliensis* ، واعتبر من الأيام المشئومة .

(٣١٠) الليبي *Libycum* ، أي ذلك الجزء من البحر المتوسط الواقع شمال الشاطئ الشمالي لأفريقيا .

(٣١١) أوريون Orion ، هو كوكب الجوزاء . يصحب ظهوره في الأفق وغروبه طقس عاصف . يظهر أوريون في نوفمبر من كل عام ، أي في الشتاء .
(٣١٢) هرموس Herms ، هو نهر يجري في منطقة لوديا Lydia (في آسيا الصغرى) المعروفة بخصوبة أراضيها .

(٣١٣) لوكيا Lycia ، هي منطقة جبلية في آسيا الصغرى ، لكنها رغم ذلك تشتهر بخصوبة أراضيها الزراعية .

(٣١٤) هالايوسس الأجاثموني Halaeus Agammonius ، أي من أسرة (أومن أصلقاء) البطل الاغريق أجاثمون قائد الحملة الاغريقية ضد طروادة . لذلك فهو عدو للود لكل ما هو طروادي حتى لفظ « طروادي » . لى هالايوسس مصرعه على يدي بالاس Pallas بن إغاندروس Evandrus (راجع الكتاب العاشر ، سطر ٤١١) .

(٣١٥) المسكية Massica ، نسبة إلى جبل ماسيكوس Mons Massicus الواقع شمالي غرب كمبانيا Campania . اشتهرت هذه المنطقة بإنتاج الكروم ، لذلك يعنى تعبير « السعيدة بياكخوس » الملائمة لإنتاج الكروم . إذن بياكخوس إله الكروم والتبيل .

(٣١٦) أوروونكا Aurunca ، هي مدينة كانت تقع جنوبي نهر إيريس Liris .

(٣١٧) السيديكية Sidicis ، كان السيديكيون يسكنون منطقة من مناطق إقليم كمبانيا تتوسطها مدينتهم الرئيسية تيانوم Tannum التي تبعد كثيراً عن نهر فولتورنوس Volturnus من ناحية الشمال .

(٣١٨) كاليس Calles ، مدينة في إقليم كمبانيا ، مشهورة بإنتاج الكروم ، واقعة جنوبي مدينة تيانوم Tannum .

(٣١٩) فولتورنوس Volturnus ، نهر يجري في كمبانيا يسمى الآن فولتورنو Volturno .

(٣٢٠) الساتيكيوليون Saticali ، نسبة إلى مدينة ساتيكولا Satricula الواقعة في سامنيوم Samnium شرق كابوا Capua .

(٣٢١) الأوسكيون Osci هم قبائل عاشت في عصور ضاربة في القدم على شاطئ كمبانيا .

(٣٢٢) اللفظ المستخدم هنا في الإشارة إلى هذا النوع من المراتب هو acydes وهي هراوة ذات نصل مدبب ، يبلغ طوله أحياناً قدمين . كانت تربط بسبور من الجلد المتين حتى يستطيع المحارب أن يستعملها بعد قذفها في صدر عدوه لاستخدامها في الهجوم مرة بعد أخرى .

(٣٢٣) اللفظ المستخدم هو Cetea ، وهو نوع من الدروع ، المصنوعة من الجلد . كان يستعملها شعوب غير إيطالية وخاصة الشعوب الأفريقية والأسيانية والأفريقية . أما السيوف المنقوشة foliacesa فهي نوع من أنواع السيوف الخدبة أو المقوسة وهي تشبه في شكلها السيوف الذي كان يعرفه العرب باسم « الأحطب » .

(٣٢٤) لم يرد اسم أويالوس Oebalus قط عند الكتاب القدماء ، فهو ليس معروفا سوى لفرجيليوس ، وفي هذه الفقرة فقط . لكن فرجيليوس يؤكد أهمية شخصية أويالوس بين الشخصيات المتعددة التي وردت ضمن قائمة القادة والشعوب التي اشتركت في الحرب وعلى ذلك يرجع وجود شخصية تعرف بنفس الاسم .

(٣٢٥) سيبيثس Seberthis ، هي حورية من حوريات سيثوس Sebethus ، وهنهر صغير يصب في خليج نابلي المقابل للجزيرة كابرياي Capreae .

(٣٢٦) التيليويون Teleboae ، هم جماعة من قراصنة البحار ، كانوا يسكنون الجزر التابعة Taphiae Insulae الواقعة في البحر الأيوني بين ليوكاديا Leucadia وأكارانيا Acarnania . أما كابرياي Capreae فهي جزيرة معروفة تقع في مواجهة شاطئ كمبرانيا بالقرب من سارنتوم Surrentum . إنها الجزيرة التي أقام فيها الإمبراطور نيبريوس بعد اعتزاله الحكم . قيل إن جماعة من التيليويين احتلوا كابرياي (راجع تاكتوس ، الحوليات ، الكتاب الرابع ، فصل ٦٧) .

(٣٢٧) الساراستية Sarrastis ، نسبة إلى قبائل كانت تعرف بنفس الاسم . ربما كانت هذه القبائل من الجنس البلاسجي الذين ارتبط اسمهم بنهر سارنوس Sarnus الذي قيل إن مجراه قد تحول تقبحة لانفجار بركان فيزوف ؛ Vesuvius ، الذي تسبب أيضاً في إبادة مدينتي هر كولانيوم Herculaneum وبومبي Pompeii .

(٣٢٨) روفرأي Rufus ، بانولوم Batulum ، كليما Celenna ، أبيلا Abella : كلها أماكن واقعة شمال نهر سارنوس في كمبرانيا أو سامنيوم Samnium .

(٣٢٩) ترى المصادر القديمة أن فرجيليوس يذكر أبيلاى بدلا من *Appi* نولاي *Nolae* ، وذلك لخلاف كان قد قام بين فرجيليوس وسكان البلدة الأخيرة . تقع أبيلاى - وتعرف الآن باسم أفيلا *Avella* - على بعد خمسة أميال شمال شرقى نولاي . اشتهرت هذه البلدة بإنتاج نوع معين من المكسرات عرف باسم بندق أبيلاى *nux Abellana* : ولقد عثر العلماء على نص لمعاهدة قاست بين أبيلاى وبلدة نولاي . كتب هذا النص باللغة الأوسكية وعثر عليه منقوشا على حجر كان يستخدم عتبة لأحد المنازل ، ثم نقل عام ١٧٥٠ ميلادية إلى متحف بلدة نولاي . ومازال هذا النقش معروضا تحت اسم نقش أبيلاى *clippus Abellanus* .

(٣٣٠) *Teutonicus* (= الجرمانية) ، أى على عادة أهل جرمانيا *Germania* .

(٣٣١) استخدم الفيلين في عصر فرجيليوس في صنع خلايا النحل (راجع الزراعات ، القصيدة الرابعة ، سطر ٣٣) ، ومازال يستخدم في بلاد الهند حتى الآن في صناعة بعض المعدات الحربية .

(٣٣٢) آتينا نكرار الألفاظ رغبة في المحافظة على مجاء في النص الأصل .

(٣٣٣) أوفنس *Ufens* ، هو اسم نهر يجري في إقليم لاتيوم ، ولكنه أطلق هنا على شخص مثلا حدث من قبل مع *Almo* وجالايوس *Galaeus* . أوفنس هو حاكم قبائل الأيكولييين *Aequiculi* وقائدهم .

(٣٣٤) نرساي *Nersae* ، هي بلدة موقعها غير معروف على وجه التحديد لكن من الثابت أنها كانت تابعة لقبائل الأيكويكولييين .

(٣٣٥) الأيكويكولييون *Aequiculi* ، هم قبائل كانت تسكن المناطق الجبلية المحيطة بمنابع نهر أنيو . كانت معروفة بالقوة والشجاعة في ميدان القتال .

(٣٣٦) ماروفيا *Marruvia* ، هي قبيلة كانت تسكن في المناطق المارسية السابينية ، جنوبي شرق بحيرة فوكينوس ، حيث أقيمت بالقرب منها مدينتهم الرئيسية ماروفيوم *Marruvium* والتي تعرف الآن باسم بندنوا الجنوبية *S. Benedetto* .

(٣٣٧) أركيبوس *Archippus* ، هو ملك ماروفيوم (راجع الحاشية السابقة) .

(٣٣٨) أمبرو *Umbrō* ، هو اسم الكاهن .

(٣٣٩) هذه الفقرة أهمية بالغة ، إذ أنها تلي ضرورا على معتقدات الشعب الإيطالي في عصوره المبكرة . فبالرغم من أن قبائل ماروفيا كانت تتصف بالشجاعة

والاقدام فلها كانت تؤمن أيضاً بالسحر والشعوذة : فكانوا يطالبون الخروج
بالأناشيد واللمس بالأيدي ، كما كان من الممكن أيضاً شفاء لدغة الثعبان بنفس
الوسائل . فالطب كان لديهم - شأنهم في ذلك شأن الشعوب البدائية الأخرى -
« فناء » وليس مهنة .

(٣٤٠) أنجينا Angitia (= Angitia) ، هي ربة محلية كان
يقدمها أفراد قبيلة ماروفيا .

(٣٤١) فوكينوس Fucinus ، هي بحيرة في منطقة أومبريا Umbria
تعرف الآن باسم لارجو دى كيلانو Largo de Celano (راجع حاشية رقم
٣٣٦ أعلاه) .

(٣٤٢) بيت من الأبيات الناقصة (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩) .
هنا البيت من الأبيات الناقصة التي لم يستطع العلماء والمعلقون إكمالها أو التعرف بوجه
عام على ما أراد أن يقوله فرجيليوس في الجزء الناقص من البيت .

(٣٤٣) هيبوليتوس Hippolytus ، ابن ثيسوس Theseus وهيبولوني
Hippolyte ، أما زوجة والده فهي فايدرا Phaedra .

(٣٤٤) فيريوس Virtius ، هو الاسم الذي سمي به هيبوليتوس بعد
أن أعيد إلى الحياة مرة أخرى . يرى المعلق القديم سرفيوس أن فيريوس Virtius
اسم مركب من كلمتين : vir (= أصل كلمة vir) بمعنى القوة أو الحياة
و vita بمعنى مرتين . وبذلك يكون معنى الاسم : والذي منح الحياة مرتين .

(٣٤٥) أريشيا Aricia ، هو اسم حورية من حوريات الأحرار واسم بلدة
في لاتيوم بالقرب من ألبانونجا ، وتعرف الآن باسم لاريشيا La Rischia ، واسم
بحيرة أيضاً تقع وسط أحرار لاتيوم .

(٣٤٦) أحرار إيجيريا المقدسة : تقع بالقرب من أريشيا ، كانت موقوفة لعبادة
الحورية إيجيريا Egeria التي تهبنت نوما Numa بالرعاية .

(٣٤٧) المقصود بالشواطي الرملية هنا هو بحيرة نيموريينسيس Lacus Nemoerensis
الواقعة بالقرب من أويشيا .

(٣٤٨) كانت أريشيا مشهورة بمحارب الربة ديانا Diana ومعبدتها الذي
كان يقوم برعايته كاهن من واجبه « أن يقتل القاتل ثم كان عليه أن يقتل بعد
ذلك » ، وهو ما اتبعه الامبراطور كاليجولا فيما بعد . ومحارب ديانا كوكيم « أي

نحمل بالهدايا والعطايا ومشغل بالأصاحي . ولذلك فهو (رحيم ، أيضا . أي أنه مستعد لتلبية دعوة المكروبين .

(٣٤٩) يدعى أن هيولوتوس كان شابا مغرما بالصيد ولا يهوى المغامرات النسائية ، وهو بذلك كان الأقرب إلى قلب ديانا (= أرميس عند الاغريق) وبعبارة كل البعد عن عبادة فيثوس (= أفروديتي عند الاغريق) . أرادت فيثوس أن تنقم من هيولوتوس ، فأشعلت نار الهوى في قلب زوجة والده فايلرا . وأبى هيولوتوس أن يستجيب لحب فايلرا ، فما كان منها إلا أن اتهمته أمام والده بمحاولة اغتصابها . عندئذ يستنزل ثيسوس اللعنة على ولده ، فيلقى الأخير مصرعه تحت أقدام الخيل أثناء السباق. تشفق عليه ديانا، وتطلب معونة إله الطب أسكولايوس ، وهو ابن الإله أبوللون (= فوبيوس) ، ليعود هيولوتوس إلى الحياة من جديد ثم تمهد به ديانا إلى حورية من حوريات الغابات وهكذا يعيش هيولوتوس من جديد تحت اسم فيريوس .

(٣٥٠) الولد القادر على كل شيء *Pater omnipotens* هورب الأرباب جوبيتر .

(٣٥١) سليل فيريوس *Phoebigena* ، أي ابن فيريوس ، وهو أسكولايوس *Sculapius* .

(٣٥٢) الرغبة *Tithis* ، هي الزهرة ديانا (راجع حاشية رقم ١٩٨ أعلاه) .
(٣٥٣) تدعى الأسطورة أن نبتونوس - إله البحر - هو الذي أرسل بعض المردة من سكان البحار لتثير الفزع في خيول هيولوتوس فتضطرب خطواتها وتطرحه أرضا . . .

(٣٥٤) بالرغم من مصرع هيولوتوس ، فقد ركب ابنه فيريوس عجلته الحربية واتجه نحو ميدان القتال .

(٣٥٥) المنيابيرا *Chimera* ، وحش أسطوري ضخم يشع النظم (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٤٤ ، ص ٢١٦) .

(٣٥٦) أي كلما اشتد القتال وزداد حماس تودونوس وأسرع في تحركاته . ازداد اهتزاز صورة المنيابيرا التي تعلو غرخته الحربية .

(٣٥٧) *Io* ، هي أدمية عشقها رب الأرباب جوبيتر ، فحولتها زوجته جونو إلى بقرة ، وأمرت أرجوس *Argos* أن يرافق محركتها حتى لا يتجسس الفرصة لزواجها لكي يقرب عشيقته .

(٣٥٨) إنه رمز عظيم نقشه تورنوس على درعه ، إذ أنه كان سليل إناخوس
Inachus (راجع ص ٢٥) والد إيرو .

(٣٥٩) أرجوس Argos ، ذو المائة عين ، الذي كان مكلفا بحراسة
الملك إيرو .

(٣٦٠) إناخوس Inachus ، هو إله النهر إناخوس . تروى الأساطير
أنه ابن أوكيانوس Oceanus (= المحيط) من تيثوس Tethys ، كما تروى
الأساطير أيضا أنه كان أول ملك أسطوري لمنطقة أرجوس . أنجب إناخوس
أكريسوس Acrisius الذي أنجب بدوره داناي Danae التي أنجبت
بدورها فينبليا Venilia التي أنجبت بدورها تورنوس من الملك داونوس Daunus .
(٣٦١) الأرجوس Argos ، نسبة إلى أرجوس Argos ، الموطن الأصلي لأجناد
تورنوس .

(٣٦٢) الأورونكة ، نسبة إلى أورونكا Aurunca (راجع حاشية
رقم ٣١٦ أعلاه) .

(٣٦٣) الروتوليون Rutuli ، قبائل تسكن على شاطئ لايبوم بين أوستيا
Ostia وكهر كيري Circei

(٣٦٤) السيكانيون القدامى Sicani Veneti : يقول المؤرخ الاغريق
لو كوديديس (الكتاب السادس ، الفصل الثاني) إن السيكانيين كانوا أفراد قبيلة
هيرانية نزحت من منطقة إيرو Ebro في أسبانيا . أقام السيكانيون في إيطاليا
ثم نزحوا بعد ذلك إلى صقلية .

(٣٦٥) القوت السكرانية Sacrae ، السكرانيون أفراد قبائل هير
معروفة الأصل لنا ، وزد ذكرها في الأساطير فقط .

(٣٦٦) اللابيكيون Labici ، هم سكان مدينة لايبكوم Labicum ،
إحدى مدن الحلف اللاتيني . كما كانت إحدى الطرق الموصلة إلى روما تسمى
طريق لايبكوم Via Labicana .

(٣٦٧) المرتفعات الكيركية Circeum ager ، نسبة إلى الساحرة
كيركي Circe (راجع حاشية رقم ٧) وتقع شمال أنكور Anagnin
وتعرف أيضا باسم تاراكتا Taracina .

(٣٦٨) كان يوجد في أنكسور معبد لجوبيتر، ومن هنا اكتسبنا بطون
لقب أنكسوروس Anxuros

(٣٦٩) فيرونيا Feronia ، كان أهل أنكسور يقدمون القرية جونو تحت
لقب فيرونيا Feronia .

(٣٧٠) ساتورا Satura ، هي عين ماء جارية وسط منطقة خصبة غير
معروف موقعها اليوم على وجد التحديد .

(٣٧١) أوفنس Ufens ، وهو نهر صغير في البحر شمال أنكسور (راجع
أيضا حاشية رقم ٣٣٣ أعلاه)

(٣٧٢) كامبلا Camilla ، هي شخصية ربما تكون وهمية ابتكرها
فرجيليوس وصاغها على شكل شخصية بتشيلا Panthesila (أنظر المجلد
الأول ، حاشية رقم ٦٤ ، ص ١١٧) . يروي فرجيليوس قصة كامبلا على لسان
الربة ديانا في الكتاب الحادي عشر (سطور ٥٣٥-٥٩٦) ، كما يصف شجاعتهما
ويتحدث عن معصهما في نفس الكتاب (سطر ٦٤٨ وما بعده) .

(٣٧٣) كانت الربة مينرفا هي التي تشرف على عملية غزل الصوف التي تقوم
بها النسوة داخل المنازل ، والمقصود هنا هو القرناس المستخدم في الغزل والصلال
التي كانت تضع النسوة الصوف الخام فيها أثناء عملية الغزل . لذلك غالبا ما كان يطلق
على عملية الغزل التي يقوم بها النسوة اسم « فن مينرفا » (راجع الكتاب الثامن ،
حاشية رقم ٩٩) .

(٣٧٤) المهدف من وراء هذه الصورة هو الإشارة إلى مدى سرعة كامبلا
وخفتها أثناء العدو ومطاردة العدو .

(٣٧٥) اللوكية Lyda ، نسبة إلى لوكيا Lydia الواقعة في آسيا الصغرى .

(٣٧٦) هونوع من الحرا ب المصنوعة من الخشب والمثبت في طرفها نصل
من المعدن ، كان يستخدمها الرعاة .



د. عبد المعطي شعراوي

رفع تودنوس (١) راية الحرب فوق قلعة لاورثم (٢) ، دوت أنغام الأبواق ذات الصوت الأجش (٣) ، همز خيوله الشرسة ، وضرب أسلحته بعضها البعض ، عندئذ اضطربت الأتلة في التو واللحظة ، وهب - في وقت واحد - جميع سكان لاتيوم ، دون نظام ، نحو السلاح وسيطر الغضب على محاربها ، واجتاحهم الحنون . بدأ القادة ميسابوس (٤) ، وأرفنس (٥) وميزتيوس (٦) - محترمي الآلهة - في جمع اغاربيين من كل صوب ، وإخلاء الحقول الثامنة من المزارعين . ثم أرسل أيضا فينوليوس إلى مدينة ديوميديس العظيم كي يطلب منه المعونة العسكرية ، ويخبره ١٠ أن التيوكرين قد اختاروا لاتيوم مقرا لهم ، وأن آينياس قد جاء بأسطوله وأحضر معه آلهة البيئاتيس المقيمين مدعيا بأن الأقدار قد جعلت منه ملكا ، ولكي يخبره أيضا أن قبائل كثيرة قد انضمت إلى جانب البطل الدارداني وأن اسمه قد أصبح على لسان كل إنسان في كل مكان . فإذ ما حالت الآلهة فورنونا آينياس ، فإن ما يقصده من هذه المحاولات وما يهدف إليه من وراء هذه الحرب ليبدو واضحا لديوميديس نفسه أكثر مما يبدو للملك تودنوس أو الملك لاتينوس (٧) .

هكذا كانت الحال في لاتيوم ، كان البطل اللايوميدوني (٨) - وهو يشاهد كل هذه الأحداث - يسبح في خضم مهول من القلق والوجم كان يقلب فكره بسرعة ، تارة في اتجاه وآخرى في اتجاه آخر . ٢٠ ويتشبه بمختلف الاتجاهات ، ثم يقفه فيها جميعا (٩) : كان مثله في ذلك مثل برقي ماء مرتعش منعكس من الشمس أو من وجه القمر اللامع على ضفاف نحاسية ، يغطي جميع البقاع على اتساعها ، يرتفع إلى أعلى ويصطدم بسطح سفوف شامق الارتفاع .

كان الوقت ليلاً ، وكان نوم عميق قد سيطر على المخلوقات المنعجة المنتشرة في جميع البقاع - سواء طيور أو حيوانات . حيثئذ تعدد الأب آينياس على ضفة النهر ، تحت قبة السماء الباردة ، وقد انقبض صدره بسبب القتال المشؤم ، وسمح أخيراً للنعاس أن يسرى في أطرافه . ٣٠
وإذا يله المنطقة ، بعينه ، النهر ، ذلك النهر العظيم ، الذي يهيج الأعين بمنظره ، يظهر أمام ناظره ، ينهض في نية شيخ من بين أوراق النباتات المألوفة في تلك المنطقة ، يغطى جسده دثار أسباني شفاف ذو غلالة زمرادية ، ويخفى شعره سيقان غاب داكنة اللون (١٠) عندئذ تحدث إليه ، وأذهب عنه المغموم هذه الكلمات :

يا سليل الآلهة ، يا من استمدت مدينتنا الطروادية من قبضة الأعداء وحفظت قلعة برجاما الخالدة ، أيها المنتظر على أرض لا تيوم وفي الحقول اللاتينية ، هنا مستقر الأكيد ، هنا تقيم آلهة مدينتك بكل تأكيد . لا تراجع ، لا تخش تهديدات الحرب ، فقد ولي كل غضب الآلهة وبكرايتها دون رجعة (١١) . وحقى يتأكد لك ذلك الآن ، فإنك سوف ترى ختزية ضخمة ، توجد تحت أشجار السديان الواقعة على ضفة النهر ، ممتدة في عرين يضم ثلاثين مولوداً ، إنها ختزية بيضاء اللون ، تفرش التراب ، وصغارها البيضاء حول أثنائها (١٢) . (هنا سوف يكون مكان مدينتك ، وسوف تجد راحة أكيدة بعدما لقيت من متاعب) (١٣) . إن هذه الرؤيا تشير إلى أن أسكايوس سوف يقيم - بعد ثلاثين سنة متوالية - مدينة ، إنها مدينة ألبا ، ذات الاسم الشهير (١٤) . إنهم أنطق بنبوءات مؤكدة . والآن ، استمع لي ، سوف أشرح لك في إيجاز كيف تتغلب على المشكلة القائمة ، ونخرج منتصراً ٥٠ هناك شعب أركادى انحدر أفرادهم من بالاس ، صاحبوا الملك إيفانديروس وانضموا تحت لوائه ، ثم اختاروا لهم موطناً على هذه الشواطئ ، وأقاموا مدينة لهم على التلال سميت بالاتيوم ، نسبة إلى جدهم الأكبر بالاس (١٥) . إن هؤلاء القوم ، يشتركون دائماً في حروبهم مع أفراد الجنس اللاتيني

هؤلاء القوم عليك أن تتخذ منهم حلفاء لمعسكرك ، وأن تربط معهم بمعاملة . سوف أقودك بنفسى فى الاتجاه السليم ، بواسطة ضفتى ومجرأى حتى تستطيع أن تصعد فى وجه التيار ، بمعاونة المحاديف ، إلى أعلى النهر .

هيا ، فلتنهض يا ابن الآلهة ، ومع أول غروب للنجوم (١٦) قدم الدعوات فى خشوع لجونو، واقهر غضبها وتهديدااتها بتدور لاجئ مستجير (١٧). وعندما تنجح مساعيك ، قدم الأضاحى تكريما لى . إنه أنا ، أنا من تشاهده يغسل الشواطئ بمائه الغياض ، ويقسم الأراضى الحصية شطرين ، أنا التيار ذو اللون الأزرقى ، أحب الأنهار للسماء . ها هنا مقرى العظيم ، إن منبجى بشمخ بين المدن الشاهقة .

هكذا تحدث إله النهر ، ثم ألقى بنفسه فى اليم العميق ، متجها إلى أعماق الأنهار ، فى نفس الوقت كان الليل قد ولى وفارق النعاس عيني آيياس . (١٨) عندئذ نهض البطل ، ورفع فى كفيه الفائزتين — وهو ينظر إلى ضوء شروق الشمس الأثيرية — مياهها من النهر وبعث إلى السماء هذه الكلمات :

« أيتها الجنيات ، يا جنيات لاورثوم (١٩) ، يا من من سلاتكن تنحدر الأنهار (٢٠) ، وأنت أيتها الأب تير ، بفيضك المقدس ، فلتستجبل آيياس ، ولتحفظنى من الأخطار . مهما يكن من أمر ذلك المقر — الذى ينظر إلينا بعيني الشفقة ، وهو يرى متاعنا — حيث تستمد مياهك ، ومهما يكن من أمر تلك التربة حيث تستمد مياهك ، فإني سوف أقدم لك الأضاحى على الدوام ، سوف أقدم لك الهدايا على الدوام يا ذا القرنين (٢١) ، أيتها النهر السيد على أنهار هيسبيريا (٢٢) . فلتكن بجانبى ، لا أكثر ولا أقل ، وليبرهن وجودك بجانبى على رغبتك فى مساعدتى . »

هكذا قال ، ثم اختار اثنين من بين سفن أسطولها ، وزودها بطاقين من المجدفين ، وجهاز فى نفس الوقت رفاقه بالسلاح . لكن ، باللعجب !! ٨. — مشهد مروع بدهش الأنظار — ، لقد شوهدت فجأة ختزيمة ناصعة

البياض لاتشوبها شائبة ، بمصاحبة صغارها ذوى اللون الأبيض -
 شوهدت عبر الغابات ترقد على الشاطئ الأخضر . إن هي إلا تلك التي
 ذبحها آينياس الورع ، وقدمها ضحية مقدسة ، إليك ، إليك (٢٣) ،
 يا جونغو ، بأذات الجلال ، ووضعها مع صغارها على بلبحك المقدس
 في تلك الليلة - بقدر ما بدت طويلة - هدا نهر التبر من فوراً نه ، وأعاد
 السكرند إلى أمواجه المتدفقة كي تستوى صفحة مياهه كما تستوى صفحة
 غدير هادئ وبجيرة ساكنة ، وحتى تخف وطأة صراع الجحافل وهو
 يضرب صفحة الماء . لذلك ، فقد بدأوا رحلتهم وشقوا طريقهم في
 سرعة وسط ضوضاء صاخبة .

انسابت السفينة المطلية بالقار في الممرات المائية ، واستولت الدهشة
 على الأمواج وأصيبت الغابة بالذهول - إذ أنها لم تكن قد اعتادت على
 ذلك - عند رؤية دروع الرجال من بعيد والسفن المزركشة تطفو على سطح
 الماء . لقد قضى هؤلاء الرجال يوماً وليلة يجذفون ، يتغلبون على المنحنيات
 الطويلة ، يمرّون تحت الأشجار المتجاينة ، ويجرّسون خلال النباتات الخضراء
 على صفحة المياه الهادئة . وبعد أن وصات الشمس المحرقة إلى منتصف قبة
 السماء ، رأوا من بعيد أسواراً وقلة وقمم منازل متفرقة تلك التي جعلتها
 السلطة الرومانية الآن تصل إلى عنان السماء ، حيثئذ ، كان إيفاندروس
 يقيم مملكة قبيرة هناك . وبأقصى سرعة وجهوا مقدمات السفن نحو
 المدينة واقربوا منها .

حدث مصادفة في ذلك اليوم أن كان الملك الأركادى يقدم فروض
 التكریم الموسمية للابن العظيم ، الذى أنجبه أمفيريون (٢٤) ، وليقة الآلة
 في الغابة المقدسة خارج المدينة . كان يشاركه في ذلك ابنه بالاس وجنّيج
 القادة الشبان وشيوخ المدينة الفقراء (٢٥) ، إذ كانوا يحرقون البخور ،
 وكان اللدخان يتصاعد من الدماء - ألى كانت مائزأل جافئة - على مذابح
 الآلة . وعندما شاهدوا السفن الشاهقة تنساب عبر الغابات الظليلة وترتكز
 على الجاديف الساكنة ، استولى عليهم الفزع من وقع ذلك المشهد المناجى ،

فنهضوا جميعهم ، وتوقفوا عن متابعة الاحتفال . لكن بالاس الباسل
منهم من ترك الاحتفال (٢٦) ، وانتزع حربة ، ثم اندفع وحده نحو
الأمم ومن فوق ربوة صاح من بعيد :

« أيها الرجال ، أى سبب جعلكم تضربون فى طرق غير معروفة
لكم ؟ إلى أين أنتم ذاهبون ؟ إلى من تنسبون ؟ ومن أى أرض أنتم ؟
أسلما أم سلاحا تحملون إلى أرضنا هذه ؟ » .

« عندئذ صاح الوالد آينياس من أعلى مؤخرة السفينة ، وهو يمد
يده نحو الأمم بغض زيتون ومن السلام :

« إنك ترى رجالا من سلالة طروادية وأسلحة معادية لأهل لايتوم ، هؤلاء
القوم الذين أرفعونا على القرار بحرب غير نظيفة (٢٧) . لقد جئنا
نبحث عن إيفانديروس : فلتحمل إليه هذه الرسالة ، ولتخبره أن قادة
مختارين من دارفانيا قد حضروا يطلبون عقد حلف عسكري » .

« عندئذ خيم الصمت على بالاس ، وقد أذهله ذكر ذلك الاسم
العظيم (٢٨) ، ثم قال :

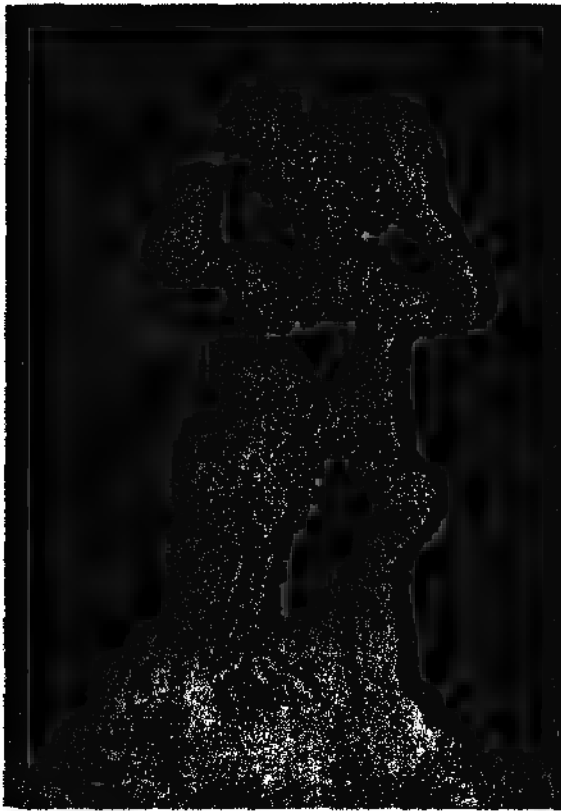
« تقدم ومهما تكن هويتك ، وتحدث مع والدى وجها لوجه ،
ولتزل ضيفا علينا فى دارنا » . ثم مد بالاس يده إليه مرحبا ، وأخذ
يد ضيفه المني فى يده وتعلق بها . ثم تقدموا جميعا متوغلين فى الغابة
المقلصة تاركين النهر وراعهم .

عندئذ خاطب آينياس الملك بكلمات رقيقة قائلا :

« يا أفضل من انحدر من أصل إغريقى ، يامن شامت الربة فوروتونا
أن أتوسل إليه وأن أقدم إليه أغصانا مرتبة فى شكل إكليل . إننى لا
أشعر بالخوف على الاطلاق رغم أنك قائد من قادة الإغريق ، وأركادى أيضا ،
ورغم أنك تنسب إلى ولدى أتريوس (٢٩) . لكن مروءة ، والتبوءات
الإلهية المقلصة ، وأجدادنا الذين تربط بينهم صلة الدم ، وشهرك المتشرة فى
الجميع ربوع الأرض ، كل ذلك قد ربط بينى وبينك ودفعنى راضيا

إلى هذا المصير فاقعد أبحر إلى أرض التيوكرين داردانوس ، الجلد
 الأكبر ومؤسس مدينة إليون ، من أنجبته - كما يروى الاغريق (٣٠) -
 إلكترا ابنة أطلس ، فأطلس العظيم الذى يحمل الكرة الأرضية على كتفه ،
 هو الذى أنجب إلكترا . وجدكم هو ميركورىوس ، الذى حملت به
 مابا ناصعة البياض ، ووضعت فوق قمة جبل كورالينى القارصة البرودة
 (٣١) . لكن مايا - إن كان لنا أن نصدق ما نسمعه من روايات - أنجبها
 أطلس ، وهو نفس أطلس الذى يرفع نجوم السماء . وهكذا فلن كلاً من الأسرتين

١٤٠



شكل (١٦)

أطلس وهو يحمل الكرة الأرضية فوق كتفيه

قد تفرع من أصل واحد . لقد اعتمدت على ذلك ، فلم أبعت إليك
 بسفارة ولا حاولت أن أدبج مقدمات ، لكننى خاطرت برأى وأثبت بنفسى

إلى أعتابكم لاجئاً مستجيراً . إن نفس القليلة ، التي يطاردك أفرادها في حرب لا هوادة فيها ، القليلة الداوية (٣٢) ، تطاردني أنا أيضاً . فإن نجحوا في إبعادنا فسوف يعتقدون أن لاشيء على الإطلاق سوف يمنهم من وضع عتق هيسيريا بأكملها تحت نيرهم نهائياً والسيطرة على البحر الذي يغسل شواطئها من أعلى والبحر الذي يغسل شواطئها من أسفل (٣٣) . فلتبادل اللثمة فيما بيننا (٣٤) . فإن لدينا قاربا شديدة الرأس في القتال وتروساً أية ورجالا مشهود لهم بالقدره على القيام بجميع الأعمال . هكنا تحدث آنياس . وأثناء فترة الحديث بأكملها ظل الملك يمعن النظر في وجه المتحدث وعينه وكامل هيئته . عندئذ أجاب في إنجاز قائلا :

« بالأسجع التيوكريين ، كم أنا مسرور إذ أستقبلك وأخوبك ! كيف أستعيد الآن إلى ذاكرتي كلمات والدك أنخيس العظيم ونبراته وملاحه !!! إذ أنني أتذكر الآن كيف واصل بربادوس بن لاؤميدون - بينما كان يقصد سلاميس لزيارة مملكة شقيقته هيسونا - رحلته ليزور المناطق الباردة في أركاديا (٣٥) . حينئذ كان الشباب المبكر يكسو وجنتي بريعانه . لقد أعجبت بالقادة التيوكريين وأعجبت أيضا بآبن لاؤميدون نفسه . لكن أنخيس كان يسموئي مشيته على الجميع . تحرق قلبي بعاطفة الشباب كي أتحدث إلى البطل وأن أضع يميني في يمينه تقلمت نحوه ، وقدمته في شغف إلى مدينة فيتيوس (٣٦) . وعند رحيله منحنى كتانه رائعة الصنع ، وسهاما لوكية (٣٧) ، وعباءة منسوجة بخيوط من الذهب ، وزوجا من الشكائم ما زال في حوزة ولدي بالاس حتى الآن . لذلك ، فإن يميني ، التي تطلبها الآن ، قد وضعها فعلا في يمينك (٣٨) . وحالما تعود شمس الغد لتغطي سطح الأرض ، فإنني سوف أجعلكم ترحلون بعداء وسط قوات مساعدة وسوف أمدكم بالموثوق . وحتى ذلك الوقت فما دمتم قد أتيتم أصدقاء إلى أرضنا - فلتشاركونا في القيام بهذه الاحتفالات السنوية المقدسة ، التي لا نستطيع تأجيلها ، ومن الآن ، لا تعتبروا أنفسكم أغريبا وأنتم على موائد حلفائكم ، .

بعد أن قال ذلك، أمر بأن تعد الموائد وأن يعاد وضع أواني الشراب وأجلس الرجال بنفسه على المقاعد السندية، ثم احتفى بأينياس، الضيف، العظيم، بأن أجلسه على وسادة من جلد أسد غزير الشعر فوق مقعد من خشب الأسفندان. ثم أخذت مجموعة مختارة من الرجال مع كاهن المذبح يحضرون في شغف شرائح من لحم الثيران المشوى، ويحملون السلال بالهدايا المكونة من قنبح مصنع (٣٩)، ويقدمون النبيذ. وتغذى آينياس ورجاله الطرواديون على لحم ظهر ثور كامل وعلى أعضائه الداخلية المطبوخة (٤٠). وبعد أن ذهب الجوع عنهم وانعدمت الرغبة في مواصلة الطعام، قال الملك إيفانديروس:

« إن احتفالنا هذا، ذلك الاحتفال المعتاد، وهذا المهراب، الذي يتسبب إلى قوى قديمة عظيمة، لم ترضها علينا خزعبلات تافهة جاهلة بالآلهة العتيقة، لكننا، أيها الضيف الطروادي بعد أن نجونا من أخطار ماحقة، اعتدنا أن تقدم فروض الولاء وقيم احتفالات واجبة. لتتظر أولا إلى تلك الصخرة المعلقة فوق الأحجار حيث تتناثر الكتل هنا وهناك ويستقر مأوى الجبل نهجورا، وحيث انهارت الصخور انهارا كاملا: هناك كان يوجد كهف عميق متناه في العمق، لا نستطيع أشعة الشمس أن تدخله. كان يشغله كاكوس، نصف آدمي، ذو وجه كرية (٤١). كانت الأرض تنضج بالدماء الطازجة أبدا، وكانت الوجوه البشرية الشاحبة المثبتة على الأعتاب المنطرفة تتدلى وقد أصابها دمار محزن. كان ذلك المذبح ابنا لفولكانوس، لذا كان ينثب من فمه نيران والده فولكانوس الداكنة (٤٢) عندما كان يتحرك بهيكله الضخم. وذات مرة بينما كنا نقدم الصلوات، منحنا الزمان العون بقدم إله إلينا، إذ حضر المستقم العظيم ألكيدبس (٤٣)، مزهوا بالأسلاب التي غنمها بعد مصرع جيريون الثلاثي البدن (٤٤). كان المنتصر يقود الثيران الضخمة في ذلك الطريق، وكانت ثيراته تشغل وادى النهر العظيم. أما كاكوس فقد أصاب الجنون عقله حتى أنه لم يترك نوعا من أنواع من الجريمة أو الخديعة

دون أن يقدم عليه أو يحاول ارتكابه : فلقد سرق أربعة ثيران رائعة
 الهيئة من حظائرها ، ومثل ذلك العدد من الأبقار الشابة رائعة الجمال .
 وحتى لا تظهر آثار الأقدام في الاتجاه الصحيح ، فإنه جذبهم من ذيلهم ٢١٠
 إلى كهفه فتغيرت معالم الأثر ، ثم أخفى غنيمته داخل الصخرة المظلمة .
 لم يبق أى دليل يقود - إلى الكهف - من يحاول أن يبحث عنه في ذلك
 الحين ، وبينما كان أمفتر يونياديس (٤٥) - بعد أن أدرك الشبح قطعانه
 - يغادر الحظائر بالقطيع ويتأهب للرحيل ، خار الثيران أثناء رحيلهم
 وامتلاّت كل أنحاء الدغل بخوارهم بينما كانوا يغادرون التلال وهم
 يحدثون ضوضاء صاخبة (٤٦) . واستجابت واحدة من الأبقار للنداء
 فجارت من داخل الكهف المترامى الأطراف ، وخيبت أمل كاكوس
 رغم أنها كانت حيصة . عندئذ اختلط حزن الكيديس بالغضب والحق الشديد .
 امتشق سلاحه وأخذ في يده هراوته الثقيلة ، ذات العقد المتعددة ، المعدة
 من خشب شجرة صنوبر . واتجه ، عدواً نحو قمة الجبل الشاهق . عندئذ ، ولأول ٢٢٠
 مرة ، رأت أعيننا كاكوس وقد سيطر عليه الخوف وبدأ عليه الارتباك .
 فلقد فرهاربا أسرع من يوروس (٤٧) ، واتجه من فوره نحو كهفه -
 لقد أضاف الخوف أجنحة لقدمية (٤٨) . وحالما حبس نفسه في الداخل



شكل (١٧)
 البطل هيراكليس والسخ كاكوس

حطم السلاسل الحديدية وأنزل الصخرة التي كانت معلقة - بفضل حرفة والده (٤٩) - في القضييب الحديدى وزاد من قوة تحمل أعمدة المدخل ، التي كانت ترفعه ، بمئراس حديدى . آه ! لقد تقدم الثبرونى (٥٠) . وقد سيطر على عقله غضب شديد ، ألقي نظرة على المدخل بأكمله ، وأدار وجهه ، ٢٣٠ إلى هذه الناحية وإلى تلك وهو يصر على أسنانه . حام ثلاث مرات ، وهو يشتعل غضبا ، حول جبل أفينينوس بأكمله ، حاول ثلاث مرات اقتحام المداخل الصخرية دون جدوى ، وارتد على أعقابهِ ثلاث مرات فكان يجلس في الوادى وقد أدركه التعب . كانت هناك قمة جبلية مدبية ، تنحدر جميع جوانبها الصخرية انحدارا شديدا ، ترتفع فوق سقف الكهف ، ساقطة - إذا ما نظرت إليها - ، ملجأ ملائم لإقامة أوكار الطيور الخفيفة . ولأن هذه القمة المعلقة بالحافة كانت تميل من الناحية اليسرى نحو النهر فقد وقف هيراكليس في الناحية اليمنى وهو يستند كلية عليها ، ثم أخذ يهزها بهتف حتى حطمتها وزعزع جذورها العميقة . بعد ذلك دفعها فجأة نحو الأمام ، فأطلق الأفق ٢٤٠ العريض هديرا من هول ذلك الدفع ، وقفزت الضفتان ، كل بعيدة عن الأخرى ، وانحسرت مياه النهر بعد أن استولى عليه الفزع . عندئذ انفتح القصر المائل ، عربن كأكوس ، فأصبح ظاهرا أمام الأعين ، وأصبحت أعماقه المظلمة مكشوفة عن آخرها : تماما كما لو كانت الأرض قد انشقت وهوت إلى أسفل بفعل قوة قاهرة ثم فنحت العالم السفلى واحتوت المملكة الشاحبة المكروهة من الآلهة ، وشوهدت هوة مهيبة من أعلى فبدت الأشباح تتحرك مرتعشة تحت الضوء الذى استطاع أن ينفذ من خلالها (٥١) . وما أن استولت عليه الدهشة فجأة بسبب رؤية ذلك الضوء غير المتوقع حتى أخفى نفسه داخل الكهف الصخرى وأخذ يصرخ على غير العادة ، أمطره أكيديس من أعلى بالحرايب واستخدم كل ماله من أسلحة ، وهال عليه فروع الأشجار وأحجارا تضارع ٢٥٠ في حجمها أحجار الطواحين . لكن كأكوس - لما لم يجد هناك وسيلة

للهرب من الخطر - نفث من حلقه، سحباً كثيفة من الدخان - باله من منظر عجيب وصفه ! - وغلف مأواه بطبقة كثيفة من الظلام الخالك، وجمع في أغوار الكهف الظلام المحمل بالدخان والمختلط باللهب . لم يطق أنكدبس - وهو في غضبه - على ذلك صبرا . ودون أن ينتظر مساعدة أحد وثب بمفرده في النيران وثبة خاطفة حيث يتدفق دخان كثيف مثل الموج وتبعث السحابة للداكنة الحرارة في الكهف الهائل . وهناك بينما كان كاكوس يتفث في الظلام لها عقيا ، أسك به ألكندبس كما ٢٦٠ لو كان يحتضنه ، وبينما هو ممسك به ضغط على عينيه فجحظنا وعلى عتقه فجفت فيه الدماء . وعلى الفور انفتح المسكن الكيب بعد أن تحطمت مدخله ، وانكشفت للسواء النيران المخطوفة وجريمة السلب المحرمة (٥٢) ، وسحبت البخة المشوكة من قلميها نحو الخارج . حينئذ كان يزداد شغفنا نحو مشاهدة العينين الخيفتين للمسوخ نصف الآدمي ووجهه وصدره المثلء بالشعر الغزير ، والنيران الحامدة في حلقه .

منذ ذلك الحين مازال بقام هذا الاحتفال ، ولقد حافظ الجيل ٢٧٠ الجديد - وهو بحس بالسعادة - على إقامته في موعده (٥٣) . كان بوتيئوس أول من تولى إقامته ، كما كانت أسرة بيناريوس أول أسرة تصبح أمينة لعبادة هيراكليس (٥٤) . في هذه المنطقة أقام بوتيئوس هذا المحراب الذي نسميه دائما « المحراب الأعظم » (٥٥) ، والذي سوف يظل أبدا « أعظم » محراب . هيا ، إذن ، أيها الرجال ، توجوا رؤوسكم بأوراق النباتات احتفالا بتلك المآثر العظيمة ، مدوا أيديكم بأواني الشراب أدعوا إلينا الذي هو إلهمكم (٥٦) ، وصبروا التبيذ وأنتم راغبون في ذلك » .

بعد أن قال ذلك ، رفث شجرة من أشجار الحرر ، ذات اللونين (٥٧) ، الموقوفة على عبادة هيراكليس - رفث بظلالها فوق شعر رأسه ، وتدلث في هيئة جبل متعرج ملء بالأغصان ، وغاض الكأس المقدس وهو في يده اليمنى . وسرعان ما صب الجميع السائل المقدس على المائدة وهم ٢٨٠ مسرودون ، وتوجهوا نحو الآلة بالدعوات . في ذلك الوقت كان

فسير يقترب رويدا رويدا من أولومبوس المنحذرة إلى أسفل (٥٨) .
عندئذ تحرك الكهنة ، وعلى رأسهم بوتيليوس ، وهم يلتحفون بجلود
الحيوانات ويعملون المشاغل . لقد بدأوا في إقامة الاحتفال من جديد
وحملوا مواقد المشاء بالطايا الشبية ، وكندسوا الحاروب المقدسة بالصحاف
المحيلة بالطعام . وبعد ذلك وقعت فوق السالى (٥٩) حول الجراب الرئيسى
المضاء بالمشاغل استعدادا للانشاد وقد أحاطوا أصداغهم بأغصان الحور .
جوقة من الشبان وأخرى من المعجائز (٦٠) ،



شكل (١٨)
بعض أفراد جوقة السالى

يمجدون بأناشيدهم مفاتيح هيراكليس ومآثره .
وينشدون كيف ضغط بيده على حيتين التين
غيفتين أرسلتهما له زوجة والده فصرعهما في

الحال (٦١) ، كيف دمر أيضا مدينتين مشهورتين
٢٩٠ أثناء الحرب : مدينة طروادة (٦٢) ومدينة



شكل (١٩)

هيراكليس القليل يصرع حيتين فسختين أرسلتهما له
زوجته والده .

أوغاليا (٦٣) ، كيف أنجز تحت إمرة يوروشوس ألفا من الأعمال القاسية بناء على قرار من جونو، التي كانت تخاصبه العداء (٦٤) . « يديك ، يا من لا تقهر ، صرعت أطفال السحاب ، قوى البدن الثنائي صرعت هيلابوس وفولوس ، صرعت الوحوش الكريهة ، كما صرعت الأسد الضخم أسفل الصخرة الثيمية (٦٥) . لرنمش المستنقع الاسترجي



شكل (٦٥)
هيراقليس يصرع الأسد
الضخم تحت الصخرة
الثيمية

خوفا منك ، ارتعدت فرائص حارس لوركون وهو يرفد فوق العظام « نصف المأكولة » في كهف اللطخ بالدماء (٦٦) . لم يرهبك وجه من الوجوه الأخرى ، حتى توفويس نفسه ، وهو يمتشق أسلحته في ضراوة (٦٧) . لم يستول عليك الخوف



شكل (٦٦)

هيراقليس يصرع الكلب نجم يوروس - حارس لودكوس

عندما التفث حولك حية ليرنا برؤوسها المتعددة (٦٨) . سلام عليك ، ٣٠٥ أيها السليل الحقيقي لجويتر ، أيها المجد المضاف إلى أنجاد السماء . فلتقف بجانبنا ، ولتبارك احتفالات تكرمك هذه . مثل هذه الأناشيد كانوا يكرمون الإله ، بعدئذ توجهوا كل ذلك بالإشارة إلى كهف كاكوس وإلى كاكوس نفسه الذي يزفر ليا . كانت الغابة بأكملها تصدح بأناشيدهم وتردد التلال المحيطة بهم صدها .

بعد انتهاء تلك الاحتفالات المقدسة ، اتجه الجميع نحو المدينة . سار الملك المعجوز الذى عفا عليه الدهر ، فكان يخطو خطوات وثيدة ، وهو يصطحب آينياس ، بينما كان ابنه (٦٩) يسير قريبا منها . وكان الملك يخفف من عناء الطريق بأحاديث مختلفة . استولى الإعجاب على آينياس وهو يلقى بنظرات سريعة على كل شئ حوله . أسرت له جميع المناطق . كان كلما مر بمنطقة بعد أخرى يسأل ويسمع فى سعادة عن ذكريات الأجيال السابقة . عندئذ قال الملك إيفاندروس ، مؤسس القلعة الرومانية (٧٠) :

٣٢٠ . تلك الغابات كان يسكنها أتباع فاونوس (٧١) ، وحوريات نشأت من تربتها ، وعشيرة نشأت رجالها من جذوع الأشجار وأخشاب السنديان الصلب ، لم يكن للسهم قوانين ولا حضارة ، لم يعرفوا كيف يضعون النير فوق عنق الثور ، ولا كيف ينشئون المخازن لتشيون مؤنهم ولا كيف يدخرون ما حصلوا عليه من طعام ، بل كانوا يقتاتون بأغصان الأشجار وبصيد صعب لا يكاد يقيم أودهم فى بادئ الأمر أتى ساتورنوس من أولومبوس الشاهقة (٧٢) ، هاريا من أسلحة جويتر ،

٣٢١ . متفيا بعد أن فقد ملكه (٧٣) . عندئذ جمع ساتورنوس شتات تلك العشيرة البدائية المتفرقة فوق الجبال العالية ، وشرع لها القوانين ، واختار لها اسم لاتيوم - إذ أنه كان قد اختبأ فوجد الأمان على تلك الشواطئ (٧٤) . إذ فترة حكم ذلك الملك هى التى يسمونها بعصر الذهب (٧٥) : فقد ظل يحكم شعبه فى هدوء وسلام حتى جاء بعد ذلك تليديجيا عصر أكثر سوما وأقل ازدهارا سادت فيه الحروب والرغبة فى التملك . فى ذلك

٣٢٢ . العصر أنت العشيرة الأوسونية وقبائل سيكانيا (٧٦) ، وتغير اسم الأرض الساتورنية أكثر من مرة (٧٧) . ثم جاء ملوك آخرون ، من بينهم تيريس القبط ، بهيكله المهول (٧٨) ، الذى من بعده ، سميتا بنح الإيطاليين نهر التيريس باسمه ، وذلك بعد أن فقد ذلك النهر اسمه القديم الأصلى أبولا . أما أنا ، فبعد أن طردت من وطنى ، وبلغت أقصى حدود البحر ، ألقت بى فى هذه المناطق فورثونا القادرة على كل

شيء والقلدر الذى لاقرار منه (٧٩) ، وما دفع بي إلى ذلك سوى
 تهديدات مريضة من والدتي الحورية كلارمتيس (٨٠) ونصيحة من الإله أبوللون .
 ما كاد ينتهى من قوله حتى أشار وهو يتقدم نحو الأمام ، إلى الجراب
 والبوابة الكارمتالية (٨١) التى كان يسميها الرومان بذلك الاسم ، تكريما
 للحورية كلارمتيس ، المرافقة المتنقلة بالغيب ، أول من تنبأ بعظمة ٣٤٠
 آل آبنياس المقبلة وبمجد البالانتيوم ، ثم أشار إلى المنطقة الرحبة التى
 أقام فيها رومولوس الحازم « فليس الأقداس » (٨٢) ، وإلى كهف
 لوبركوس الكائن فى باطن الصخرة الرطبة ، والذى سمي - على الطريقة
 الباراسية - كهف بان اللاوكايي (٨٣) . ولم يفته أن يشير إلى غابة
 أرجيليتوم المقدسة ، ويشهد المنطقة وهو يتحدث عن مصرع ضيفه
 أرجوس (٨٤) . ثم قاد آبنياس إلى صخرة تاريا (٨٥) ، وإلى معبد
 كايثوليتوس - الذهبي اليوم ، والذى كان فيما مضى مروعاً بأدغاله الكثيفة
 (٨٦) . وحتى ذلك الوقت كانت رهبة قديمة تنبعث من المنطقة لتثير
 الدعر فى نفوس أهل الريف ، وحتى فى ذلك الوقت أيضا كان الرجال ٣٥٠
 يرتعدون خوفاً أمام الغابة والصخرة .

« إن هذه الغابة » ، قال إيفاندروس ، « وهذا التل بقمته المورقة
 يسكنهما إله ، لكننا لانعرف على وجه التحديد من من الآلهة يسكنهما . يعتقد
 أهل أركاديا أنهم شاهدوا جوبيتر نفسه عندما كان راراً جيز عباة الداكنة بيده
 اليمنى فيشير للسحب العاصفة (٨٧) . إنك ترى أيضا هاتين البلدتين بأسوارهما
 المتداعية ، وأطلال وآثار رجال سابقين . إن هذه القلعة بناها الإله يانوس ،
 وتلك بناها الإله ساتورنوس . الأولى كانت تسمى يانيكولوم ، والأخرى ساتورنيا .
 بينما كانوا يبنون مثل هذه الأحاديث فيما بينهم ، كانوا يقتربون من
 منزل إيفاندروس الفقير ، ويلمحون القطعان تخور هنا وهناك فى ٣٦٠
 الساحة العامة الرومانية ومنطقة كاريناي الرائعة (٨٨) . وعندما وصلوا
 إلى المنزل ، قال إيفاندروس :

« إن هذا الباب المنحني أليكديس القاهر ليدخل منه ، وهذا المسكن

قد احتواه (٨٩) : فلتعمل جاهدا ، أما الضيف ، على ازدياء الرء ،
ولنسلك سلوكا يشبه سلوك الإله ، ولأنك قاسيا على قرنا ،
هكذا قال الملك ، ثم اقتاد آينياس ذا الهيكل الضخم تحت السفن
المنخفض لمسكنه الضيق ، وجعله يستند على وسادة من أوراق الأشجار
وعلى جلد أثى دب لينة .

٣٧٠ . أقبل الليل واحوى الأرض بجناحه الداكنين . لكن فينوس - التى
اهتزت مشاعرها بمخاوف الأم (٩٠) - ليس لغير سبب معقول - ،
والتي تأثرت بتهديدات أهل لاورنتوم وبثورتهم المسلحة العنيفة -
تحدثت إلى فولكانوس (٩١) ، وفى مخدع الزوجية الذهبى بادرته بهذه
العبارات ، وهى تنفخ كلماتها بنفحات من الفرواق القدسي :

« حين كان الملوك الاغريق يدمرون أسوار برجاموم ، وكانت قلعتها
- التى أراد لها القدر أن تميد - عرضة لنيران الأعداء لم أطلب منك
معونة لهؤلاء البؤساء (٩٢) ولا أسلحة صنعتها بمهارتك وقدرتك . كما
أنتى لم أرغب بازوجى العزيز ، فى أن أضيع وقتك ومجهوداتك هباء ،
رغم أنى مدينة بالكثير لآل برجاموس (٩٣) ، ورغم أنى ذرفت الدمع
٣٨٠ مرارا لما لقيه آينياس من عناء شديد . والآن لقد حظ آينياس رحاله -
تحقيقا لأوامر جوبيتر - على شواطئ الروتوليين . لذلك أتيت إليك ضارعة -
إننى إلهة مبجلة وأم لعلام - أطلب منك سلاحا لنفسى . لقد استطاعت
ابنة نيربوس ، كما استطاعت زوجة تيثونوس أيضا ، أن تؤثر عليك
بذموعها (٩٤) ، أنظركم من شعوب تتكاتف ، وكم من مدن تنلق
بروابتها وتشهد أسلحتها استعدادا للقائى ولتدمير رفاقى .

هكذا تحدثت الربة إليه ، ثم استقبلته فى حضنها الخنون وأحاطته
بئراعيها الناصعتين ، بينما كان يبدو عليه التردد . وفجأة أصابه الهميب
المعتاد . ونفذ اللف المعروف (٩٥) إلى نخاع عظامه ، وسرى فى ميكله
٣٩٠ المفكك : تماما كما يحدث ذات مرة عندما ترزف شظية نارية منطلقة
من عاصفة رعدية وتمزق فى سرعة خاطفة وسط سحب ممطر مصحوبة

بضوء براق . لاحظت زوجته ذلك ، وهي فخورة بدهائها واثقة في
فتتها . عندئذ قال الزوج وقد أسره الغرام الخالد :

« لماذا تجهدين نفسك في البحث عن مبررات ؟ أين ذهبت ثقتك
في ، أيها الزية ؟ فلو أنك كنت تشعرين بمثل ذلك الأسى من قبل
لكان من حقنا أن نعد الطرودابين بالسلاح في أى وقت شئنا (٩٦) ،
ولا منع والدنا القادر على كل شئ ولا الأقدار طروادة من أن تظل قائمة
وبرياموس من أن يظل حيا لمدة عشر سنوات أخرى . والآن ، فإن كنت ٤٠٠
تستعدين للحرب ، وإن كانت هذه هي مشورتك فإنني قادر على أن
أحقق أى عمل مهما كان صعبا - ما يمكن صناعته من الحديد أو
الإلكتروم السائل (٩٧) - وكل ما نستطيع أن نفعله ألسنة اللهب
وهواء الكبر ، لكن عليك أن تكفى عن توسلاتك ، فانت الآن كمن
يشك في مدى قوته » .

بعد أن انتهى من ذلك القول ، أخذ زوجته في أحضانه المقصية
بالرغبة ، وارتعجى في حجبها مجهدا ينشد الراحة اللذيذة كى تسرى
في أطرافه .

بعد ما كاد الليل أن ينتصف ، وحالا أبعدت الراحة النوم (٩٨) ، وكما
تشمل المرأة - التى مهمتها هي أن تحفظ الحياة بمغزها وبفن مثيرفا
الرقيق (٩٩) - من جديد بقايا النيران الناعسة ، بينما هي تصل الليل ٤١٠
بعملها ، وتجعل رفيقائها يعملن على ضوء اللهب في غزل كميات
كبيرة من الصوف الخام ، لكى تحافظ على كيان فراش الزوجية
وحتى تستطيع أن ترعى صغارها .. فقد نهض إله النار ولم يكن أكثر
تكاسلا منها - من فراشه الوثير منتجها نحو مصنعه .

هناك جزيرة تبرز بالقرب من الشاطئ السيكاني (١٠٠) ، وتربط
بينه وبين ليبارى الأيولية ، إنها جزيرة وعرة بصخورها البركانية ،
من تحتها ترعد كهوف ومقارات أيننا (١٠١) المتأكلة بفعل أفران ٤٢٠

الكوكلوبيس ، وتسمع الدقات القوية على السادين وهي تبعث بما يشبه الأنين ، وترعق في الكهوف قوائم الحديد الخالوي (١٠٢) المطروق وتزغرد ألسنة النيران في الأفقران : ذلك هو مقر فولكانوس ، وتلك هي البقعة التي تسمى فولكانيا ، هناك هبط إله النار من السماء العالية .



شكل (٢٢)

فولكانيا : مصنع العداة التي كانت تابعة لفولكانوس

كان الكوكلوبيس - برونديس وستيرويس وبوراكون بأطرافه العارية (١٠٣) - يعملون في الكهف الرحب في تشكيل الحديد ، كانوا

يشكلون بأيديهم صاعقة رعدية - مثل تلك التي غالبا ما يطلقها رب السماء بأكملها (١٠٤) نحو الأرض - ، كانوا قد انتهوا من تشكيل جزء منها ، ولم ينتهوا بعد من تشكيل الجزء الآخر ، لقد أضافوا إليها ثلاثة أعمدة من الأمطار المتجمدة ، وثلاث سحب بحملة بالماء ، وثلاثة مقادير أخرى من النيران المتوهجة



شكل (٢٣)

صاعقة رعدية كان يصنعها فولكانوس في مصنعه (عملة رومانية)

وثلاثة أخرى من ربح الشمال المخبئة . ثم لهم كانوا عندئذ يمزجون في ٤٣٠ عملهم ذاك الأضواء الخاطفة المرعبة بالصوت وبالفرع وباليران الغاضبة المنطلقة (١٠٥) . وفي مكان آخر من الكهف كان الكوكلوبيس منهمكين في صناعة عربية للمارس ذات عجلات سريعة يثير بها الأشخاص والمدن (١٠٦) - كما كانوا يعملون بجهد شاق في صقل الزى العسكري للربة بالاس الخائفة (١٠٧) : العبادة المهيبة ، والحية ذات الحراشيف الذهبية ، والحيات المتشابكة ، ورأس التنين المنقوش فوق صدر الربة برقبته المبتورة وأعينه الزائفة . « كفوا عن كل شئ » صاح فولكانوس « ولتطرحوا



شكل (٢٤)
الربة اثينة وهي ترتدي العباءة

جانبا الأعمال التي بدأتموها ، أيا الكوكلوبيس الأيتيون (١٠٨) ،
 ٤١ وأصبحوا السمع إلى هذا : يجب صنع أسلحة لبطل مغوار . إننا الآن
 في حاجة إلى عزم قوي ، إلى سواعد خفيفة الحركة ، إلى كل فن رفيع .
 فلتبدلوا دون ما تأخير . لم يقل أكثر من ذلك . لكن سرعان ما استجاب
 الجميع لقوله ، ووزعوا العمل بينهم بالتساوي . سال النحاس والذهب
 النحاس في المجاري المملدة لذلك ، وانصهر الصلب الخارج في القرن المهل .
 لقد صنعوا درعا ضخما ، لبرد وحده (١٠٩) جميع أسلحة أهل لانيوم .
 صنعوه من سبع طبقات مستديرة ، واحدة فوق أخرى . كان بعضهم
 يملأ الكبر بالفواء ثم يذف به إلى الخارج ، بينما كان البعض الآخر
 ٤٥٠ يمس كتل النحاس المتوهجة في حوض الماء فتحدث صفيرا . كان
 الكهف يئن من ثقل الستادين المثبتة في أرضه ، بينما كانوا يرفعون
 أذرعهم في قوة جبارة ويتوافق زمني رتيب ويقبلون كتلة المعدن وهي
 في قبضة الملقطة الضاغطة :

بينما كان سيد لنوس (١١٠) منهمكا في عمله على الشواطئ الأيولية ،
 كان ضوء النهار الحنون وتغريد الطيور في الصباح فوق العنق يوقظ
 إيفاندروس في مسكنه المتواضع نهض الملك المعجوز فوضع قميصه بنفسه على جسده
 وربط أربطة الصنابل التبراني حول قدميه ، ثم ربط السيف التيجاني
 في جنبه ونعت كفيه ، وطرح على ظهره جلد قهد وتركه يتدلى نحو
 ٤٦٠ اليسار (١١١) . وإذا بكليين من كلاب الحراسة يخرجان أمامه وهو
 يغادر عتبة الدار المرتفعة ويصاحبان سيدهما في خطواته .

قصد البطل إلى حيث يقيم ضيفه آبنياس بمفرده وفي ذاكرته أحاديثها
 وهديته الموعودة . لكن آبنياس لم يكن أقل انشغالا من صاحبه في ذلك
 الصباح أيضا . كان بصاحب إيفاندروس ولده بالاس ، أما آبنياس
 فقد كان يصاحبه رفيقه أنخاتيس وبعد أن تقدم كل منهما نحو الآخر
 تصافحا بالأيدى ، وجلسا وسط الدار ، وأخبرا تتهما بحديث لم يسمعه
 أحد (١١٢) . فلقد بادره الملاك قائلا :

«أبها القائد الأعظم للتوكريين ، طالما أنك تعيش سالما ، فإنني ٤٧٠
 لن أراضى بزوال الدولة أو المملكة الطروادية ، إن قوتنا غير كافية
 لمساندة مثل ذلك الاسم العظيم (١١٣) في الحرب ، فمن هذه الناحية
 نحن محاصرون بالنهر التوسكاني (١١٤) ، ومن تلك يتحرض بنا الروتوليون
 وتصلصل أسلحتهم حول أسوارنا ، ولكنني أقترح عليك أن تتحالف
 مع قبائل قوية ودولة ذات معسكر موفور الموارد ، إنها فرصة غير
 متوقعة تحفظ عليك سلامتك ، لقد أتيت إلينا هنا بناء على رغبة القدر
 فعلى مسافة غير بعيدة من هنا ، وفوق صخرة عتيقة تأسست مدينة
 أجولا (١١٥) ، حيث كانت العشائر اللودية البارعة في فنون الحرب
 تقيم على المرتفعات الإيتروسكية منذ قديم الزمان (١١٦) . ازدهرت ٤٨٠
 تلك المدينة لعدة سنوات حتى تولى حكمها الملك ميزنتيوس بنفوذه
 المنفطرس وأسلحته الرهيبة . لماذا أذكر المذابح المربعة التي أقامها ذلك
 الطاغية ؟ والأعمال الوحشية التي قام بها ؟ فياليت الآلهة تصب تلك
 الأعمال فوق أم رأسه ورؤوس سلالته ، بل وأكثر من ذلك ، فإنه
 كان يربط جثث الموتى بالأحياء ، ويضعهم جميعا في مكان واحد ،
 يبدأ في يد ، ووجهها لوجه - نوع من أنواع التعذيب - ، وهكذا كان
 يمينهم موتا بطيئا بين أحضان الدماء المتجلطة والأشلاء العفنة الكثيرة . لكن
 أخيرا وبعد أن ضاقت رعيته بأعماله الجنونية ، حاصروه مسلحين وحاصروا
 مسكنه ، قضوا على مؤيديه ، وقذفوا سقف منزله بالنيران . لكنه ٤٩٠
 تسال خلسة أثناء تلك المذبحة ، وهرب إلى أراضى الروتولين ، و دافع
 عن نفسه بأسلحة مضيفه تورنوس . وعلى ذلك فقد هبت إتروريا بأكملها
 وقد سيطر عليها الغضب ، إنهم يطالبون الآن بأن يقدم الملك في أسرع
 وقت ضحية للإله مارس (١١٧) .

سوف أنصبك ، يا آينياس ، قائدا على تلك الآلاف من أهل إتروريا
 إذ أن سفنهم التي يزدحم بها الشاطئ كله تترأر ، وتطلب من حامل
 رايات الحرب أن يتقدموا ، بينما يستوقفهم العراف العجوز ، وهوينطق
 بهذه الكلمات :

« يا شباب مايونيا (١١٨) المختار ، يا زهرة رجال الماضي الشجعان يا حصيلة قوتهم ، يا من يدفعهم حتى عادل نحو أعدائهم ، ويشعل فيهم ميترتيوس لهيب الغضب الذي يستحقه ، لن يسمح لإيطالي أن يتغلب على ذلك الشعب ، فليكنم إذن أن تختاروا قادة لكم غير ايطاليين » .

عندئذ عادت القوات الإيتروسكية واستقرت في ذلك المسهل (١١٩) ، بعد أن أزهبتها تهديدات الآلهة . ولقد أرسل تارخون (١٢٠) نفسه إلى رسلا ، وأرسل تاج الملكة ومعه صولجان الملك ، ووضع بين يدي علم الدولة وذلك لكي انضم إلى معسكرهم وأتولى أمر الملكة التيرانية . لكن الشيخوخة - البطيئة بفعل الرعشة ، والواهي بفعل الأعولم - تغبط مباشرة السلطة العسكرية ، وعزى لم بعد بسعفى للقيام بأعمال تصصف بالشجاعة . لقد حاولت أن أستحث ولدى على القيام بذلك ، لولانسه المختلط من ناحية والدته السابينية الذي جعل منه إيطاليا غير صميم (١٢١) . أما أنت ، يا من حبت الاقدار عمرك ونسبك ، يا من تناديك القوى المقدسة ، فلتقدم على ذلك أيها القائد الذي بز التيوكريين والإيطاليين على السواء . ليس هذا فقط ، بل إنى سوف أشرك معك ولدى بالاس ، أملى وسلواى ، فلتجعله بفضل توجيهاتك قادرا على تحمل القتال والقيام بالأعمال العسكرية الشاقة ، وليواصل ملاحظة ما تقوم به من أعمال ، ولينظر إليك في إعجاب منذ سنوات عمره الأولى . سوف أعطيه مائتين من الفرسان الأركاديين ، زهرة مختارة من شبابنا ، وسوف يعطيك بالاس مثل هذا العدد هدية باسمه » .

ماكاد ينهى من حديثه حتى نكس آبنياس بن أنخيس وصديقه المخلص أخاتيس وجهيهما نحو الأرض ، وسكتا عن الكلام . وبقلبين حزينين أخذا يفكران . فيها ينتظرهما من مشاق عديدة - لولا بعث الكوثيرية (١٢٢) بأمارة من السماء الصافية إذ فجأة أتى من السماء شعاع لامع يهتر ويحدث ضوضاء ، وفي التواللحظة بدا كل شئ يترنح وصوت التفير التوراني يزلزل عبر السماء . إنهم ينظرون ! ينظرون إلى أعلى ، فإذا

بقرعة هائلة تزجر ثلاث مرات (١٢٣) . لهم . يشاهدون في منطقة صافية من السماء أسلحة ترسل شعاعا أحمر اللون وسط سحابة تمرق عبر الهواء الشفاف (١٢٤) ويصطك بعضها ببعض فتبعث صوتا كصوت الرعد . وقف الآخرون مشدوهين وقد استولت الدهشة على أفتنتهم ٥٣٠ لكن البطل الطروادي فطن إلى الصوت وإلى وعود والدته الإلهة - عندئذ قال :
 « لاتسل يا مضيقي ، أرجوك لاتسل عن المصير الذي تبشر به هذه التلور ، إنه أنا من تقصده السماء (١٢٥) . فلقد أخبرتني والدتي الإلهة أنها سوف تبعث بهذه الإشارة إذا ما اشتعل لهب الحرب . وأنها سوف تحمل إلى عبر الهواء أسلحة صنعها فولكانوس لمساعدتي .. (١٢٦)
 ما ! أي مذبحه تنتظر كم أنها اللاورثيون للبؤساء !! وأي عقاب سوف أوقعه عليك يا تورنوس !! كم من دروع رجال وخوذ كثيرة وأجساد قوية سوف تحتربها أيها التير العظيم ! ادعهم يتقضون العهد ، يتادون ٥٤٠ للقتال !! (١٢٧) . »

بعد أن قال هذه الكلمات ، نهض من مقعده المرتفع . أشعل أولا بواسطة المشاعل النيران من جديد على مذابح هيراكليس المطفأة ، واقرب في سعادة نحو الإله الحارس لار - الذي كان يعبد بالأمس وآلهة الينائيس الصغيرة (١٢٨) وذبح إيفانلدروس - مثله في ذلك مثل الشباب الطروادي - مجموعة مختارة من النعاج اللاتقة بالتضحية حسب العادة المتبعة (١٢٩) . بعد ذلك ذهب آبنياس إلى السفن ، وتفقّد حال رفاقه ثم اختار من بينهم من هم أكثر شجاعة ليرافقوه أثناء القتال ، أما المجموعة الباقية فقد ركبت الجزء الأدنى من النهر وتوجهت ببطء نحو أسفل في ٥٥٠ الهجري الأدنى لتحمل إلى أسكانيوس أخبار والده وشئون مملكته . أعطيت غيول للتبوكريين الذين كانوا يقصدون الحقول التيرانية ، بينما أعطى آبنياس حصانا من نوع خاص يغطيه تماما جلد أسد أغبر اللون يتلأأ بمخالب ذهبية .

وفجأة انتشرت إشاعة تسرى في المدينة الصغيرة مؤداها أن راكبي الخيل

إنما يذهبون في سرعة فائقة إلى شواطئ الملك التوراني (١٣٠) . أخذت النسوة يرددن الصلوات في فزع . وصار الخوف بلاحق الخطر عن قرب وبدت أمام الأعين صورة الإله مارس أكثر ضخامة عن ذي قبل . عندئذ أمسك الوالد إيفاندروس بيد ولده الذي يوشك على الرجول وإحضنه ، وهو لا يكف عن البكاء ، وطلق يقول :

٥٦٠ آه لو أن جوبيتر أعاد إلى الاعوام التي مضت من عمري فأصيح كما كنت عندما أتيت في صفوفهم الأولى بالقرب من أسوار براينسي ، وأحرقت - وأنا في نشوة الانتصار - أكواما من دروعهم (١٣١) ، وأرسلت يدي هذا الملك إرولوس إلى إلحيم ، رغم أن والدته فيرونيا كانت قد منحته عند مولده - وباله من قول يبعث الفزع - ثلاثة أرواح وثلاث حلل عسكرية ليستخدمنها . كان لابد أن يلقى الموت ثلاث مرات ، لكنني مع ذلك أزهقت يدي هذه حينذاك كل أرواحه الثلاثة ، وجردته من جميع حله العسكرية الثلاث (١٣٢) . لو أن لجوبيتر أعاد إلى الاعوام التي مضت من عمري لما حرمت الآن

٥٧٠ من حضنك الغالي يا بني ولما جرؤ ميزنقيوس على أن يصب الإهانات فوق رأسي ، ويتسبب بأسلحته الضارية في قتل ذلك العدد الهائل ، ولما حرم المدينة من عدد ضخيم من مواطنيها ، أما أنتم ، يا آله الأعالى ، وأنت يا جوبيتر ، ياسيد الآلهة الأعظم ، إني أتوسل إليك ، فلتكن رحباً بالملك الأركدى ، ولتسمع إلى صلواتي الأبوية : لئن حفظت قلمرك الإلهية الأقدار ولدى بالاس سالما ، لئن عشت حتى أراه وألقى به ، فإني أسألك أن تمنحني الحياة ، وإني حينئذ على استعداد كي أتحمل المشقة مهما كان نوعها ، أما إن كنت تهديني - يا فورتونا - بكارثة

٥٨٠ مروعة ، فلتنة حياتي القاسية الآن . نعم الآن . . . بينا الآلام ليست محقة بعد والأمل في المستقبل ليس مؤكدا ، وبينما أحتويك في أحضاني ، يا ولدي العزيز ، يا بهجتي الوحيدة ، يا ابن عمي . آه ، إني أرجو ألا تجرح أذني أنباء أكثر سوءا . نطق الوالد بتلك الكلمات أثناء الوداع الأخير ، ثم حمله أتباعه إلى داخل المنزل مغشيا عليه .

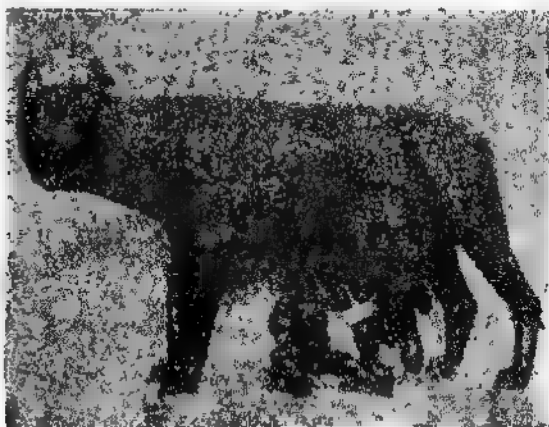
عندئذ خرج الفرسان من البوابات المفتوحة ، وفي مقدمتهم آيڤياس وأجيتيس الونى ، ثم باقى القادة الطرواديين ، ثم بالاس نفسه وسط الصفوف متلاذذاً بعبأته ووزنه العسكرية المنقوشة ، مثله مثل نجمة الصباح .
 - بعد أن اغتسلت بماء الهيط - إلى تفضلها فينوس على الكواكب ٥٩٠
 التارية الأخرى ، عندما تظهر بطلانها المقدسة فى السماء فتبدد الظلام .
 ووقفت الأمهات فوق الاسوار مذعورات بلاحقن بنظرتهن السحابة التارية والجنود بأسلحتهم النحاسية الالامعة . لهن يشقون طريقهم عبر الأدغال ، بمنشقون أسلحتهم ، ويسلكون أقرب طريق يوصلهم إلى هدفهم المنشود . ودوى الصباح ، وهم يشكلون صفاً واحداً ، وهز حوافر الخيل تربة السهل اللينة بصوت إيقاعها الرياحى السريع .

بالقرب من النهر البارد الذى يمر ببلدة كايرى (١٣٣) توجد أجمة ضخمة ، إنها أجمة مقدسة من الجميع طبقاً لعقيدة أجدادهم ، تحتويها من كل جانب تلال واقية وتحيط الدغل بأشجار الشربين الداكنة .
 هناك رواية تقول إن البلاسجين (١٣٤) الأوائل - اللذين كانوا يسيطرون ٦٠٠
 على الإقليم اللاتينى منذ القدم (١٣٥) - خصصوا الأجمة ويوم الاحتفال الخاص بها لتكريم سيلفانوس ، إله الحقول الخضرى والمواشى (١٣٦) .
 وعلى مسافة غير بعيدة عن ذلك المكان كان تارخون - والثورانبيون قد أقاموا معسكراً محصناً بفضل طبيعة موقعه ، حينئذ كان من الممكن رؤية كل جيشهم من أعلى قمة التل وهو يضرب الخيام وسط الحقول الشاسعة .
 قصد الوالد آيڤياس وجنوده المختارون ذلك المكان لموازرة تارخون فنعشوا أجسادهم المرهقة وخبولهم لكن فينوس - الربة ناصعة الياض - اقربت منه ، وهى تحمل إليه الهدايا عبر السحب السماوية . وحالما شاهدت ولدها مخفياً عن أعين البشر فى الوادى الجبلانى بالقرب من النهر البارد ٦١٠
 بأدبره هذه الكلمات وهى تلقى بنفسها فجأة فى طريقه :

«هناك الهدايا الموعودة التى صنعتها مهارة زوجى حتى لا ترد أو تتوان -
 يابنى - فى أن تتحدى فى القتال اللاورنتيين المتعجرفين أوتورنوس
 للشرس .»

هكذا قالت الكوفية، وارتعت في حضن ولدها ، ووضعت أمامه
أسلحة لامعة تحت شجرة البلوط . لم يستطع آيناس - السعيد بهدايا
والدته الرائعة - أن يشبع عينيه وهو يحمل في الأسلحة قطعة بعد أخرى.
٦٢٠ استولت عليه الدهشة وهو يقلب بين كفيه وذراعيه مرة بعد أخرى خوذة
تبر الفزع وتنثف اللهب بلوايتها ذات الرياش ، وسيفا يحمل الدمار ،
ودرعا صلبا من النحاس ، أرجوانى اللون ، مثله مثل سحابة زرقاء
عندما تتوهج بأشعة الشمس فتعكس الضوء لمسافة بعيدة، ثم أيضا درع
ملساوين، لوقاية الساقين، مصنوعين من الإلكتروليت والذهب المكرر (١٣٧)،
وحربة . لقد أعجب بصناعة الدرع الذى لا يمكن التعبير عن مدى
روعته (١٣٨) :

على ذلك الدرع صور إله النار تاريخ إيطاليا وانتصارات الرومان
وهو غير جاهل بتنبؤات المتنبئين ، بل عالم بما سيقع في العصور التالية.
صور عليه جميع الأجيال التى انحدرت فيما بعد من أسرة أسكانيوس
٦٣٠ والحروب التى وقعت واحدة بعد أخرى (١٣٩) . صور أنثى اللب
وهى ترقد فور الوضع فى الكهف الأخضر الخاص بالإله مارس (١٤٠)
والصبيين التوأمين يلهوان حول ألسانها ويتعلقان بها، ويلعقان دون خوف



شكل (٢٥)

أنثى اللب وهى ترعى الطفلين ديموس ودومولوس

أوفزع جسد الذئبة الأم ، بينما تستدير الأم برفبتها المساء المستديرة
ونمسخ بلسانها الواحد تلو الآخر فتشكل جسديهما .

وعلى مسافة غير بعيدة صور روما والاختصاب الغادر أثناء الاجتماع
في المسرح (١٤١) بينما كان مهرجان الألعاب الكيركسية منعقدا
(١٤٢) ، ونشوب حرب جديدة فجأة بين أتباع رومولوس وتاتوس
العجوز ورجال كوريس العنا (١٤٣) . بعد ذلك أنهى هؤلاء الملوك

٦٤٠



الصراع الذي كان قائما بينهم ، ثم وقفوا مسلحين
أمام مذبح جوينر وهم بمسكون بأطباق القرايين ،
وعقدوا معاهدة بينهم حول خنزيرة مذبوحة (١٤٤) .

شكل (٦٣٠)

الختاف «سايينيات»
(عملة نقدية من عصر
تيودوريوس سايينوس)

على مسافة غير بعيدة من المنظر السابق صور
فولكانوس عجلتين حريتين ، يجر كلا منهما أربعة
جياذ ، تسير كل منهما في سرعة فائقة وفي اتجاه

مضاد ، وتمزقان ميتوس إربا - (١٤٥) آه أبها الإلباني ، ليتك كنت
قد بقيت عند كلمتك - بينما يمزق توللوس أحشاء الرجل الأفاك عبر الغابة
وتبطل بدمائه الأشجار الشائكة المتناثرة في الغابة .

٦٥٠

وفي مكان آخر صور بورسينا وقد أصدر أوامره بالترحيب
بتاركوينيوس المنفي ، وضرب حصارا شديدا حول المدينة ، بينما هب
آل آبنياس للسلاح دفاعا عن حريتهم (١٤٦) . إنك قد تنظر إلى بورسينا
نظرتك إلى شخص منمرد ، أو إلى شخص يحمل تهديدا للآخرين ، لأن
كوكليس جراً على تحطيم القنطرة ، وكلوبليا سبحت عبر النهر بعد أن
حطمت قيدا (١٤٧) .

وفي أعلى الدرع وقف مانلبوس ، حارس قلعة تاريبا (١٤٨) ، أمام
المعبد ، يحرس قمة الكايتولينوس الشاهقة ، كما ظهر كوخ رومولوس يزهو
بسفقه المصنوع حديثا من القش (١٤٩) . هنا صاحت الأوزة ذات اللون
الفضي - وهي ترغف في الأروقة المطلية بالذهب - تعلن أن الغالين
على الأبواب (١٥٠) : كان الغاليون حينذاك بين الأدغال ، يسيطرون

على القامة ، يغمضون بالظلام، هدية الليل الحالك (١٥١) ، رؤوسهم



بينما تدور فيها الدراميل ذات اللون القمحي المتلألئ وتكسح المياه في شكل دائرة وتقسم سطح البحر الكاثر. بضربات ذيولها .

أما في وسط الدرع (١٦٢) فيظهر للناظر مشهد أسطول من السفن ذات المقلعات البرونزية وحرب أكتوبر (١٦٣) ، وإنك قد تستطيع أن تتخيل كيف تصور ليوكاتي بأكملها وتبحر في حرب منظمة ، وكيف تتلأل الأمواج بلون الذهب (١٦٤) . هنا نرى القيصر أوغسطس يسائده أعضاء مجلس الشيوخ وأفراد الشعب، يرافقه كفة الينائيس والآلهة العظام وهو يقود الإيطاليين إلى ساحة القتال ، واقفا على سطح سفينة حربية شائعة . ينفث صندغاه الممتلئان بالسادة ٦٨٠ زوجا من ألسنة اللهب، ويبرز نجم أجداده فوق رأسه (١٦٥) . وفي



شكل (١٦٦)

مسلة رومانية من عصر الإمبراطور أوغسطس صديقت تفلينا لادري معروضة

مكان آخر نرى أجريا شاعضا يقود الأسطول بمعاونة الرياح والآلهة المساندة له ، يتلأل صندغاه المتوجان بأكليل من أكاليل البحرية - رمز القنطار في ميدان القتال (١٦٦) . وهناك ترى أنطونيوس تسائده مساعدات

أجنبية وقوات متباينة ، جلبها - بعد انتصاراته

من شعوب أورورا (١٦٧) والشاطلي الأحمر (١٦٨) ،

وحمل في ركابه مصر والقوات الشرقية وأقامى

باكثرا (١٦٩) ، وتبعه - بالعار - زوجة مصرية

(١٧٠) . انطلق كل هؤلاء ، وأزبد البحر بأكملها

إذ تمزق سطحه بضربات المجاديف المتجهة إلى

الخلف وبالسفن ذات المقلعات المديبة للتلاية .

فصلوا اليم العميق ، ولعلك تظن أن مجموعة جزر



شكل (١٧٠)

الآلهة الروماني اجريا

وهو ينج فوق رأسه

لجاء على شكل مقلعات

السفن البحرية

الكوكلاديس (١٧١) : قد تمزقت إربا وطفئت أشلاخها فوق سطح البحر ،
أو أن الحبال الشاهقة قد اشتبكت في معارك مع بقية الحبال : فلقد بلل الحبالون



شكل (٣١)

التيونوس دالوجت كليبوترا على وجهي عملة من التيبولوس

مجهوفا ضخما وهم فوق السفن ذات الأبراج (١٧٢) . كانت القتال
الكتانية المشتعلة تنطلق من أيديهم والقنايف المعدنية المارقة تخرج من
أسلحتهم الآلية ، لقد تحول لون الحفول البحرية المحروقة بالسفن إلى
اللون الأحمر القان بفعل المناخ المتجددة .

وفي أقصى الوسط تظهر الملكة وهي تستحث قواتها بشخصية مصرية
(١٧٣) ، ولا نستدير إلى الخلف لرؤية الحيتين الكائنتين خلفها (١٧٤) .
أشكال مروعة لأكلة مختلفة من بينهم الكلب أنوبيس (١٧٥) ، كل هؤلاء
يحملون السلاح في وجه نبتونوس و فينوس ومنرفا . ويثور مارس وسط
القتال (١٧٦) ، وهو مدمج بالسلاح ، وتهبط رباب الشر من السماء ،
وتغزو ربة الفزع وتروح مبتهجة بثوبها المهلهل وتبعتها بللونا بالسوط
الملطخ بالدماء . ولما رأى أبوتون أكتيوس (١٧٧) من عياله تلك الأحداث
التفت فوره : عندئذ ولي الأدبار خوفا منه جميع المصريين وكل العرب
وجميع أهل سبا (١٧٨) . وشوهدت الملكة وهي تنادى الرياح
وتفرد الأشعة بنفسها (١٧٩) ، وترك العنان في التور واللحظة لحبال
السفن السائبة . لقد صورها إله النار وسط الملهبة شاحبة الوجه خوفا من شبح
الموت ، تحملها الأمواج والرياح الشمانية الغربية ، وأمامها من حل صور
النيل بهيكله العظيم بنوح ويفرد ثانيا ثوبه ، ثم يدعو بثوبه القضااض
المهزومين إلى حجره الأزرق وإلى رواغده الملبنة بأماكن اللجوء .

ركب قبصر إلى مدينة روما بعد انتصار ثلاثي، ونفر نلرا بينى إلى



شكل (٣٢)

نهر النيل كما يظهر على
أحد وجهي عملة صدرت في
الإسكندرية في العصر البطلمي ٧٣٠

الأبد لأمة إيطاليا: ثلاثمائة مليون مقدس
ضخم في جميع أنحاء المدينة بأكملها
(١٨٠). كانت الطرقات تلوى بالفرحة
والاحتفالات وعبارات الاستحسان، كان
في كل معبد كورس من التوسرة، كان في
كل معبد مليون مقدس، وأمام تلك المنابع
المفتترة قدت المعجول المنذوبة فوق الثرى.

إنه يجلس بنفسه على الأعتاب الخاصة لفويوس المقصود، يستعرض هدايا
الشعوب، ويرتبها على المناخل الشائعة (١٨١). وتدخل القبائل
المهزومة في صف طويل، ويقدر ما تعددت لغات تلك القبائل فقد أ
تعددت أشكال ملابسهم وعتادهم العسكري.

هنا صور مولكبير (١٨٢) القبائل النومادية (١٨٣) والأفريقيين
غير المنتطقين (١٨٤)، وهنا صور أيضا الليجيين والكارينين والجليونيين
حاملى السهام (١٨٥). وإن نهر الفرات يجري الآن وأما وجه أقل اندفاعا
عن ذى قبل (١٨٦). كما يسير في الموكب أيضا شعب الموريني - أبعد
للشعوب مسافة عن روما - (١٨٧) ونهر الرين ذو القرنين (١٨٨) وقبائل
الدهاى غير المستأنسة (١٨٩)، كما يرزح أيضا نهر أراكسيس وهو
غير راض تحت عبء القنطرة المقامة فوقه (١٩٠).

لقد أعجب آبنياس بهذه المناظر المنقوشة على درع فولكانوس.
مدينة والدته وأحس بالسرور وهو يشاهد دون أن يدري سجل الأحداث ٧٣٠
التاريخية بينما كان يحمل فوق كتفه مجد أحفاده وأقاربهم.

حواشى الكتاب الثامن

(١) ثورلوس *Thrusus* ، هو ملك الرومانيين *Rumuli* كان خطيبه لافينيا *Lavinia* ابنة لاتينوس *Latinus* ، وذلك قبل قدوم آينياس إلى إيطاليا .

(٢) لاورنتوم *Laurennum* ، هى قلعة لانيوم أثناء حكم الملك لاتينوس .

(٣) اعتاد أهل لانيوم رفع راية حمراء فوق قلعة المدينة أو إطلاق صوت نغير أجش إذا ما أعلنوا الحرب . لكن فرجيليوس هنا يخبرنا أن أهل لانيوم قد استخدموا الطريقتين معا وفى وقت واحد . ولعل ذلك نوع من أنواع المبالغة يتطلبه الموضوع الملحمى .

(٤) ميسابوس *Misaeus* ، راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٢٨٣ .

(٥) أوفنس *Ufens* ، قائد الأكويين *Acqui* . راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٣٣٣ .

(٦) ميزنتيوس *Mezentius* ، هو قائد الأوكومونيس *Lucumones* (راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٢٥٠) . لقي ميزنتيوس مصرعه على يد آينياس فى نهاية الكتاب العاشر من الملحمة .

(٧) من أجل إزالة الغموض الذى يكتنف هذه الفقرة يجدر بنا الإشارة إلى قصة ديوميديس التى كان يعرفها القارئ الرومانى فى عصر فرجيليوس تمام المعرفة عن طريق قراءاته للملاحم هوميروس . فى الكتاب الخامس من الإلياذة يروى هوميروس كيف ظلت الإلهة أفروديتى (فينوس عند الرومان) للاحق ديوميديس بغضبها وكرهيتها فى كل مكان ، وأنها كانت سببا فى نفيه إلى إيطاليا حيث كان يقم عند وصول آينياس - ابن فينوس - إليها . والسبب فى غضب فينوس وكرهيتها لديوميديس هو أنه كان قد جرحها فى إحدى المعارك ، كما أنه كان قد سرق ثمال البلاد يوم (راجع هوميروس ، الإلياذة ، الأثوددة الثانية ، سطر ١٦٦) وهو واحد من

تمثال آلهة الپنيانين ، من هنا كان - ولابد أن يكون - وصول آنياس ابن ليثوس -
وهو يعمل معه تماثيل آلهة الپنيانين بمصدر شقاء وقلق لا يعلم حقيقة مستوى ديوميديس نفسه .

(٨) نسبة إلى لاموميلون Lamomedon ولد ليزابروس . لم يكن آنياس
من سلالة لاموميلون ، لكن الصفة لاموميلون هنا تعني الطروادي .

(٩) سبق أن ورد عنوان الپيتان (بيت ٢٠ ، ٢١) يتصان في الكتاب الرابع .
من الملحمة (بيت ٢٨٥ ، ٢٨٦) حيث يصف فرجيليوس حيرة البطل آنياس
(راجع المجلد الأول ، ص ٢١١) .

(١٠) تصور الرومان آلهة الماء الذكور في صورة رجال مسنين ، يرتدون
أردية قاتمة اللون .

(١١) ما عدل غضب الإله جونو التي ما زالت تلاحق آنياس بنفسيها وبسخطها
(راجع سطر ٦٠ أدناه) .

(١٢) يرى بعض النقاد حذف هذه الفقرة ، بحجة أن ما جاء فيها قد ورد من
قبل عندما ثلثا هيلينوس بمستقبل آنياس (راجع المجلد الأول ، ص ١٧٩ - ١٨٠) .

(١٣) واضح أن هذا البيت (٤٦) غير متوافق في معناه مع ما قبله وما بعده ،
ولقد دفع ذلك جميع النقاد دون استثناء إلى حذفه أو وضعه بين قوسين . أضف إلى
ذلك أن مدينة ألبا التي سيرد ذكرها في البيت التالي كانت تقع على بعد اثني عشر
ميلا من ضفة نهر التير . فإذا كان الأمر كذلك فكيف يشار إليها بلفظ « هنا » .
لعل ذلك يرجع إلى عدم إتاحة الفرصة لفرجيليوس لمراجعة الملحمة .

(١٤) ألبا Alba ، صفة تعني باللاتينية البيضاء . ترمز الخنزيرة هنا إلى
مدينة لانفيوم Lavinium التي أسسها آنياس (راجع المجلد الأول ، ص ١١١) ؛
حاشية رقم ٢) . بينما يرمز الثلاثون خنزيراً الأبيض إلى الأعوام الثلاثين التي سوف
تمر حتى يصبح أسكانيوس قاهراً على إقامة مدينة أضخم من الأولى وهي مدينة ألبا لونجيا
Alba longa (راجع المجلد الأول ، ص ١١٢ ، حاشية رقم ٤) .

(١٥) بالاس Pallas ، هو ابن لوكامون Lycos ، وجد ليفاندروس .
قيل إنه أسس مدينة بالانتيوم Palantium في منطقة أوكاديا الإغريقية -
حيث أقيمت تماثيل لبالاس وللفاندروس . قيل أيضاً إن ليفاندروس نزل غرغ
طروادة - قبل قيام الحرب الطروادية بثلاثين عاماً - بمصاحبة جماعة من الأوكاديين
ووصل إلى إيطاليا حيث أقام أهل ضفاف نهر البوير في المنطقة الواقعة أسفل تل
بالانتيوم Palantium حيث أسس مدينة أسماها بالانتيوم Palantium .

(١٦) أى مع بزوغ الفجر ، إذ أن غروب النجوم يعنى انتهاء الليل .

(١٧) هذا ما قاله هيلينوس أيضا لأينياس من قبل عندما تنبأ له بمستقبله
(راجع المجلد الأول ، ص ١٨١) .

(١٨) انتهى الليل وظهرت نباشير الصباح ، فارق الناس عيني آينياس ،
اختفى إله النهر . . كل ذلك حدث في لحظة واحدة ، أو هكذا أراد فرجيليوس .
(١٩) يقصد مجموعة عرائس الماء اللاني يحسن في منطقة لاورنتوم ، مثل
ماريكا Marica التي سبق ذكرها في الكتاب السابع من الملحمة ، سطر ٤٧ ،
ريوتورتا Iuturna التي يرد ذكرها في الكتاب الثاني عشر ، سطر ١٣٩ .
(٢٠) ارتبطت عرائس الماء بالنباتات ، ولما كان القدماء يعتقدون أن الأنهار
تستمد مياهها من النباتات فقد اعتقدوا بالتالي أن الأنهار انحدرت من سلاله عرائس
الماء .

(٢١) تصور القدماء الأنهار في صور شبوح ذوى قرون ، وغير معروف
حتى الآن سبب ذلك .

(٢٢) هيسيريا هي إيطاليا ، والنهر هو الرئيسى في إيطاليا .

(٢٣) هنا يؤكد فرجيليوس ضرورة تقديم الضحايا تذكيراً بلونو ، وذلك
تقليداً لما سبق أن أشار به هيلينوس على آينياس (راجع المجلد الأول ، ص ١٨١) .

(٢٤) المعروف عن هيراكليس أنه ابن ألكيمينى Alkemeoe التي أنجبه
من رب الأرباب جوبيتر . تروى الأسطورة أن جوبيتر أعجب بألكمينى التي كانت
حينئذ زوجة لأمفتريون . لكن الزوجة المخلصه رفضت معاشره ذلك العاشق ذو الصولجان ،
فما كان منه إلا أن ظهر لها في صورة زوجها أمفتريون ، فضاجمته فلما أنها زوجها ،
وأنجبت منه هيراكليس . ثم اكتشف الزوجان حقيقة العاشق الخادع ، ولكن بهد
فوات الأوان . لذلك يذكر هيراكليس دائماً على أنه ابن لرب الأرباب جوبيتر .
لكن فرجيليوس ينسب هنا - على غير العادة - إلى أمفتريون الزوج الشرعى لألكمينى .

(٢٥) يؤكد فرجيليوس هنا قلة ثراء المدينة التي كان يحكمها إيفاندروس ،
إذ كان من المتبع أن يكون شبوخ المدينة المقربون للملك من بين طبقة الأثرياء .
فإن كان أفراد طبقة الأثرياء في المدينة فقراء في نظر فرجيليوس فما بالك بالفقراء .

(٢٦) كان التوقف عن مواصلة احتفال ديني لأسباب غير متوقعة - مهما كانت
طبيعتها - نذير شؤم بالنسبة للرومان ، لذلك حاول بالاس أن يعيد للرجال إلى
أماكنهم ويعيظهم على مواصلة الاحتفال .

(٢٧) بشير آيناس إل الحرب التي شنها أهل لانيوم على آيناس ورفاقه رغم أنهم كانوا قد بلغوا إليهم في بادئ الأمر . وكان الرومان يقدمون حق الاستجارة ويعتبرون الاعتداء على اللاجئين أو المستجيرين أمرا منافيا لأوامر الآلهة وآداب السلوك القويم . (راجع الكتاب السابع ، سطر ١٥٥) .

(٢٨) المقصود بالاسم العظيم هنا هو داردانيا . كان لذلك الاسم وقع عظيم في نفوس أهل لانيوم . ولقد سبق أن أوضح لنا فرجيليوس أن اسم اللوطل و الدارداني كان قد أصبح على لسان كل شخص من سكان لانيوم . (راجع سطور ١٤ ، ١٥ أعلاه) .

(٢٩) ولدا أنريوس هما أجامنون ومنيلوس (راجع المجلد الأول ، ص ١٥٦ ، حاشية رقم ٢٠) . المقصود هنا أن كلا من آيناس وإيفاندروس ينحدرا من جد واحد . وحتى يتضح ما لم يشأ فرجيليوس أن يوضحه في هذه الفقرة فلننا نقول أن كلا من إيفاندروس وولدي أنريوس ينحدرا أصلا من رب الأرباب جوبيتر : إيفاندروس عن طريق ميركوريوس Mercurius (= هرميس Hermes عند الاغريق) ، ولدا أنريوس عن طريق بيلوبس Pelops بن تانتالوس Tantalus وديوني Dione . لكن ديوني أنجبت أيضا فينوس Venus التي أنجبت بدورها البطل آيناس . وهكذا كانت هناك قرابة بين الجميع رغم اختلاف مذاهبهم وجنسياتهم . (انظر أيضا الحاشية التالية) .

(٣٠) يروى الاغريق أن أطلس أنجب ابنتين : إلكترا Electra ومايا Maia . حاشر زيوس كلتيهما ، فأنجب من الأولى داردانوس الجلد الأول للطرواديين ، ومن الثانية ميركوريوس الجلد الأول لأسرة إيفاندروس .

(٣١) ميركوريوس هو إله روماني أصبح فيما بعد يقابل هرميس الاغريقي الذي أنجبه مايا من رب الأرباب عند الاغريق - زيوس - على قمة كوليبي . لذلك فهو يلقب بالكوليبي Cyllenus (راجع المجلد الأول ، ص ٢٣١ ، حاشية رقم ٢٤) . وكوليبي Cyllene هو جبل يقع في شمال أركاديا Arcadia بعيد كثيرا عن سيكيون Sicyon ، ويسمى الآن جبل زيوريا Zyrja .

(٣٢) أفراد القبيلة الداونية Daunia هم الرومانيون Rutuli . داونوس Daunus هو والد تورنوس (راجع الكتاب الثاني عشر ، سطر ٢٢ أدناه) ، جاء من

إلوريكوم *Illyricum* إلى أبوليا *Apulia* حيث أطلق على سكانها فيما بعد لقب
القبيلة الدالونية .

(٣٣) البحر الذى يفصل شواطئها من أهل هو البحر الأدرىانيكى *mare*
Adriaticum والذى يفصل شواطئها من أسفل هو البحر التورمى *mare Tyrrhenum* .

(٣٤) الترجمة الحرفية هي : فلتمجّل تقى وتتمنحني ثقتك *socipe deque fidem* .

(٣٥) هيسونا *Hesona* هي ابنة لامويدون *Laomedon* وشقيقة برياموس
(راجع حاشية رقم ١٨ أعلاه) . كان قد استولى على هيسونا وحسن بحرى ،
لكن هيراكليس أفلحها من برائته ومنحها إلى تلامون *Talamon* ، الذى تزوجها
وأصبح منها نيوكر *Neuker* . هذا هو السبب الذى من أجله قصد برياموس -
بصاحبة أخمينس - سلايس *Salaus* ، وهي جزيرة مواجهة للشاطئ الألبىكى .

(٣٦) فينيوس *Phenous* ، هي بلدة في لوكاديا حيث قابل إيفانكروس
- في صباه - أخمينس لأول مرة .

(٣٧) نسبة إلى لوكيا ، الشهيرة بصناعة النعام الصلبة (راجع الكتاب السابع ،
حاشية رقم ٣٧٥) .

(٣٨) كان وضع اليد اليمنى لشخص في اليد اليمنى للشخص الآخر يعنى التحالف
أو التعاقد ، وهو مازال قائما حتى الآن عند أغلب الشعوب .

(٣٩) المقصود بالقمح المصنع هنا هو الخبز .

(٤٠) الأعضاء الداخلية هي الكبد والطحال والرتان . . . الخ . كان المرافون
بعد ذبح الضحية يقومون بفحص هذه الأجزاء ويولونها اهتماما خاصا ، لذلك كانت
في نظر الرومان مأكولا طاهرا يقدم لكبار الضيوف أثناء الاحتفالات الدينية .

(٤١) كاكوس *Cacus* ، هو مسخ أسطوري ، نصفه لآدمى والنصف الآخر لحيوان .
كان ابنا لفولكانوس *Vulcanus* ، يسكن في كهف في جبل أفنتينوس .
Aventinus . ظل كاكوس يبعث الرعب في نفوس أهل لايوم حتى صرعه
هيراكليس .

(٤٢) كان فولكانوس إله الحديد والنار ، لذلك ينسب إليه فرجيليوس النيران
التي يفرها ابنه كاكوس . كما كان يعمد إليه أيضاً بالاشراف على الصناعات
العدنية .

(٤٣) ألكيديس Alcides ، هو سليل ألكيوس Alceus ، أى هيراكليس .

(٤٤) صرع هيراكليس المسخ جيريون Geryon (أو جير يونيس Geryones) ولعنزل على ثيرانه وأخضرها معه من إرثيا إلى إيطاليا . كان ذلك هو العمل العاشر من أعمال هيراكليس الاثني عشر (راجع المجلد الأول ، ص ٣١٧ ، حاشية رقم ٤٧) .

(٤٥) أمفريبونيا ديس Amphitryontides ، هو هيراكليس ، نسبة إلى والده (١) أمفريبون (راجع حاشية رقم ٢٤ أعلاه) .

(٤٦) من الملاحظ أن فرجيليوس يكرر الماعى بشكل ملحوظ فى بعض أماكن من الملحمة وإن كان لا يصاحب ذلك تكرار للألفاظ (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩) .

(٤٧) بوروس Burus ، هى رياح جنوبية شرقية كانت معروفة بسرعتها الفائقة .

(٤٨) لم يكن كاكوس بطبيعته قادرا على أن يعدو بسرعة خائفة ، لكن الخوف هو الذى منحه القدرة على ذلك حتى ليخيل إلى من يراه أثناء عدوه أن لقدسيه جناحين ترتفعان به فى خفة من على سطح الأرض .

(٤٩) راجع حاشية رقم ٤٢ أعلاه .

(٥٠) التيروثنى Tirynthius ، هو هيراكليس ، نسبة إلى مسقط رأسه تيرونس Tiryns (أو تيروثيس Tirynthis) وهى مدينة تقع فى منطقة أرجوليس Argolis .

(٥١) قد تبدو الصورة التى يصفها فرجيليوس هنا أكثر وضوحا إذا ما تخيلنا كما تخيل الشاعر — ماذا يحدث لو أن زلزالا عتيقا قد وقع فانثقت الأرض وحدثت هوة سحيقة — سوف ترى حينئذ — من خلال ضوء النهار الذى يفلد من تلك الهوة — ما يدور فى العالم السفلى (أى عالم الموتى) وكيف تتحرك هناك بطريقة غير طبيعية فتبدو للناظرين وكأنها ترتعش أثناء تحركها .

(٥٢) يستخدم فرجيليوس هنا لفظ abiacare وهو مشتق من الفعل abiacare ومعناه يحلف يمينا بأنه لم يفعل كذا . إن كاكوس لم يحلف يمينا ، لكن إيفانديروس هنا يفترض أن كاكوس قد فعل وأنكر سرقة الليران . يريد إيفانديروس بذلك أن يبالغ فى وصف بشاعة ما قام به كاكوس ويبرر ما حدث له على يد المنقلب هيراكليس .

(٥٣) حاصر إيفاندرس نشأة ذلك الاحتفال السنوي ، لكنه يعتبر نفسه من جيل سابق ، ويرى أن الجليل الحالي لم ير ما يمنع إقامة الاحتفال في مواعيد الهدد له في كل عام ، بل أحس بالسعادة وهو يفعل ذلك .

(٥٤) يروي المؤرخ الروماني تيتوس ليفيوس (الكتاب الأول ، الفصل السابع) أنه - بعد أن تقابل هيراكليس وإيفاندرس - تم ذبح رأس من الماشية ، قدمت تكريما للإله ثم عهد إلى بوتيتيوس Pontius وآل بيناريوس Pinaris بالاشراف الديني والروحي على إقامة الاحتفال بصفه دورية فيما بعد . لكن آل بيناريوس وصلوا إلى مكان الاحتفال الأول بعد انتهاء توزيع الأجزاء الداخلية للضحية (راجع حاشية رقم ٤٠ أعلاه) ، فتقرر إعفاؤهم من القيام بتلك المهمة إلى الابد . أما آل بوتيتيوس فقد ظلوا يقومون بمهمتهم عدة أجيال متتالية إلى أن حدث ذات مرة أن لقنوا تلاميهم لمجموعة من العبيد ، فكان مصير الأسرة بأكملها الهلاك وذلك في عام ٤٤٢ مثل تأسيس المدينة أي عام ٣١٢ ق.م . (راجع مقدمة المجلد الأول ، حاشية رقم ١ ، ص ٢٠) .

(٥٥) كان هناك معبد لـ هيراكليس يسمى الجحراب الأعظم Ara Maxima ، ويقع على جبل الأفيثينوس ويروي ليفيوس أن الاحتفالات التي كانت تقام في ذلك المعبد لم تكن رومانية بل إغريقية الأصل .

(٥٦) الترجمة الحرفية هي (الرب المشترك) ، أي أن هيراكليس قد أصبح رب آبناس ورفافة أيضا ، ماداموا قد أصبحوا حلفاء لإيفاندرس .

(٥٧) اللون الأبيض الذي يلبس على الجزء الأسفل من شجرة الجور ، واللون الأخضر الذي يلبس على الجزء الأعلى منها .

(٥٨) فسير Vesper ، هو نجم المساء . أولومبيوس Olympus ، هو جبل يقع في منطقة إساليا ، اعتقد القدماء أنه مقر الآلهة . لكن فرجيليوس يستخدم الكلمة هنا بمعنى السماء . وبالتالي فاقتراب نجم المساء من حافة السماء المائلة إلى أسفل يعني قدوم الليل .

(٥٩) فرقة السالي Sali ، هم فئة من المنشدين ، تكونت في عهد الملك نوما Numa كان عددهم إثنا عشر فردا . كانت أناشيدهم قصيرة - كما يروي ليفيوس - على تمجيد الإله مارس جرافيدوس . أما ماكروبيوس فإنه يؤكد أن فرقة السالي كانت تقدم أناشيدها في روما تكريما للإله هيراكليس الذي كان يعرفه البعض بالإله مارس .

(٦٠) تكونت فرقة السالي من مجموعتين : مجموعة الشبان وتراوح أعمارهم

بين سبعة عشر عاما وستة وأربعين ، ومجموعة العجايز وأعمارهم تزيد عن ستة وأربعين عاما .

(٦١) زوجة والد هيراكليس هي جرونو Juno . عندما علمت جرونو بولدها التوأمين هيراكليس وإفيكليس Iphicles بعثت إليهما بحيتين حاجمتاهما أثناء نومهما . استولى الفزع على الرضيع إفيكليس عند رؤيتهما فأخذ يصرخ صراخا عاليا . أما شقيقه الرضيع هيراكليس فإنه - كما تروي الأساطير - نهض من فراشه وأمسك بهما وظل يضبط يديه حول رأسهما حتى خمدتا أنفاسهما .

(٦٢) كان لاموميدون Laomedon ملك طروادة قد وعد هيراكليس بإعداة مجموعة من الخيول إن هو أخذ هيسيون Hesiote . فلما أنجز هيراكليس مهمته ، لم ينف لاموميدون بوعده ، فما كان من هيراكليس إلا أن دمر طروادة وقتل لاموميدون وسلم عرش طروادة بعد ذلك إلى برباموس .

(٦٣) كان يوروتوس Eurytus ملك أويخاليا Oechalia قد وعد بأن يزوج ابنته إبولي Iole لمن يتغوى عليه في استخدام القوس . اشترك هيراكليس في تلك المنافسة ، ونظب على يوروتوس ، الذي رفض عندئذ أن يني بوعده . فما كان من الإله الفاتح إلا أن دمر مدينة أويخاليا ، وقتل يوروتوس واتخذ إبولي - بالقوة - زوجة له .

(٦٤) المقصود بالآلاف عمل هنا هي الأعمال الإثني عشر التي قام بها الإله هيراكليس (راجع المجلد الأول ، ص ٣٢٣ ، حاشية رقم ١١٧) .

(٦٥) كل تلك الكائنات الأسطورية وغيرها الكثير قيل إن هيراكليس قد صارعها وصرعها أثناء تأديته للأعمال الإثني عشر الخارقة . أول تلك الأعمال هو مصرع أسد ضخم بالقرب من الصخرة النيمية Nemea rupes ، نسبة إلى مدينة نيميا Nemea الواقعة في إقليم أرجوليس Argolis .

(٦٦) المستنقع الاستوحي Stygiae Lacus وأوركوس Orcus : أماكن في العالم السفلي . أما حارس أوركوس فهو الكلب كيربيروس Cerberus . والإشارة هنا إلى انتصار الإله هيراكليس على كيربيروس (راجع المجلد الأول ، ص ٣١٥ ، حاشية رقم ٢٥) .

(٦٧) توفويس Typhoeus ، إن وصف توفويس بأنه « يمتشق أسلحته في صراوة » لا يتفق مع أي من الروايات التي وصلتنا عنه ، لذلك يعتقد بعض العلماء أن

هيراكليس ربما اشتبك في عراك مع ذلك المسخ دون الإشارة إلى ذلك في النصوص التي بين أيدينا .

(٦٨) كان مصرع حبة ليرنا على يد هيراكليس هو العمل الثاني من الأعمال الإثنى عشر (راجع المجلد الأول ، ص ٣٢٣ ، حاشية رقم ١١٧) .

(٦٩) المقصود هنا هو بالاس . Pallas ، ابن الملك للمجوز إيناندروس .

(٧٠) هي القلعة المسماة بقلعة البالاتيوم Pallanteum فوق تل بالانتينوس Pallatinus حيث أسس الملك زومولوس مدينته ، وحيث أقيم فيها بعد قصر الامبراطور أوغسطس .

(٧١) فاونوس Faunus ، هو إله إيطالي الأصل ، وإن كنا نعلم (راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ١٧) أنه حفيد ساتورنوس Saturnus . كان معبده مقاما في جزيرة التير ، وكان الإيطاليون يحتفلون بتكريمه في اليوم الخامس عشر من شهر فبراير من كل عام . وقد تمثيل الرومان فاونوس وأتباعه في صورة مخلوقات نصفها الأسفل على شكل إنسان والأعلى على شكل تيس قبي فرين .

(٧٢) أي من السماء الشاحقة . (راجع حاشية رقم ٥٨ أعلاه) .

(٧٣) ساتورنوس هو كرونوس عند الإغريق ، وجوبيتر هو زيوس عند الإغريق والإشارة هنا إلى المعركة التي دارت بين زيوس ووالده كرونوس والتي انتهت بيزيمة الوالد وإبعاده عن الحكم ، وبذا أصبح كبير الآلهة وحاكم مملكة الأولومبوس . (٧٤) يرى بعض العلماء أن فرجيليوس يربط بين الفعل Lateo (ورماد يخبئ) والاسم لاتيوم Latium . نكن الصلة اللغوية بين الكلمتين غير واضحة تمام الوضوح .

(٧٥) منذ عهد الإغريق الأوائل قسم الكتاب ، المصور المتتالية إلى فترات . أول من فعل ذلك هو الشاعر الإغريقي هيسودوس في قصيدته « الأعمال ، والأيام » . إنه يقسم المصور إلى : عصر الذهب ، عصر الفضة ، عصر النحاس ، عصر الأبطال ، ثم عصر الحديد وهو العصر الذي عاش فيه هيسودوس .

(٧٦) أفراد العشيرة الأوسونية manus Ausonia : كانوا يسكنون في منطقة كامبانيا Campania الواقعة في جنوب مدينة روما . كانوا يسمون أيضا الأورونكيون Aurunci . أما قبائل سيكانيا فكانوا يسكنون في منطقة لاتيوم ، ثم نزحوا بعد ذلك إلى جزيرة صقلية ، وكانوا يسمون شيكيولي Siculi .

(٧٧) كانت المنطقة تسمى في بادئ الأمر باسم ساتورنوس ، ثم تدمجت بعد ذلك لهاؤها . يذكر فيرجيليوس (الكتاب الأول من الأينيدة ، سطر ٥٣٠ وما بعده) ثلاثة من تلك الأسماء وهي : هيسيريا *Heperia* ، أوينوتريا *Oenotria* ، وإيطاليا *Italia* (راجع المجلد الأول ، ص ١٠١) .

(٧٨) قيل إنه كان على رأس عصابة من اللصوص ، وإنه لقي مصرعه غرقاً في شهر ألبولا *Albula* ، الذي سمي فيما بعد الثيريس *Thyris* (أو اثير) . وطبقاً لما جاء عند فيكتور ليفيوس (٣٤١) وأوفيدوس (قصائد النجوم ، ٤ ، ٤٨) كان ثيريس ابناً لشخص يدعى كاييتوس *Cepetus* أو كاييتوس *Caleptus* الذي كان تربيته الثامن بين ملوك مدينة ألبالونجا .

(٧٩) قرّر الحظ (= فورتونا *Fortuna*) والقدر (= فانم *fatum*) مصير إيفانديروس : فالحظ هو الذي جعله - طبقاً لرواية قديمة - ينهزم أثناء حرب أهلية أو - طبقاً لرواية أخرى - يقتل والده دون قصد - ولذا كان عليه أن يغادر وطنه أركاديا . أما القدر فهو الذي جعله يتزل في الأراضي الإيطالية .

(٨٠) الحورية كارمنتيس *Carmentis* هي - لدى الأغريق - نيقوسراتا *Nicostrata* ابنة لادون *Ladon* . كانت واحدة من حوريات كاميناى *Caminae* اللاتي كن قاهرات على تنبؤ بالغيب .

(٨١) البوابة الكارمنتية *Carmentalis Porta* : نسبة إلى الحورية كارمنتيس .

(٨٢) قدس الأنداس *Asylum* ، هو مكان مقدس زاخر بالغنوص والأسرار ، لم يكن يستطيع الوصول إليه سوى فئة محدودة من أشخاص لقنوا تعاليم دينية معينة ، ويقع على الحافة الشمالية الشرقية من الكايتول .

(٨٣) كهف لوبركوس *Lupercal* ، وجد في تل بالاتيئوس *Palatium* كان حرماً موقوفاً لعبادة الإله بان ، إذا عقد الرومان أن أني ذئب قد اتخذته مكاناً أميناً لرمي فيه دوجولوس وديغوس . لكنه كان يسمى بواسطة أهل باراسيا *Parthasia* (وهي منطقة في شمال أركاديا) . كهف بان اللوكايني *Pan Lyncæus* .

(٨٤) شابة أرجيلينوم *Argiletum* : تقع بين تل كاييتولينوس وتل أفنتيوس . حيث دفن إيفانديروس ضيفه أرجوس *Argus* : الذي قتله أهوان إيفانديروس . فلقد لاحظ أهوان الملك أن أرجوس إنما كان يرغب في القضاء على ضيفه والإستيلاء على الحكم ، فقتلوه : لكن إيفانديروس لم يعلم بالماحدث إلا بعد وقوعه .

(٨٥) صخرة تارپيا Tarpeia : تقع على تل كابيتولينوس . سميت هكذا نسبة إلى فتاة رومانية تدعى تارپيا ساعدت السابين Sabini - أعداء الرومان - على احتلال القلعة الرومانية . ولقد ظلت تلك الصخرة رمزا للجريمة ، فكان الرومان يقذفون المجرمين من فوقها .

(٨٦) معبد كابيتولينوس Capitolia ، هو معبد جوبيتر الواقع فوق تل الكابيتولينوس . إن إيفاندروس هنا يتخطى حدود الزمن . فقد ازدهر ذلك الفعبد وأصبح تحفة فنية رائعة علمرة بأعمال فنية من الذهب الخالص في عهد فرجيليوس ، بعد أن كان - في عهد إيفاندروس - معبدا متواضعا يحاط بالأدغال الكثيفة .

(٨٧) عرف جوبيتر بمباهته الداكنة ، التي كان يبرها بيده في وجه أعدائه أو فوق رؤوسهم فيثير العواصف والزواجع التي تقضي عليهم في الحال .

(٨٨) كانت الساحة العامة الرومانية Forum Romanum تقع بين تل الكابيتولينوس والركن الشمالي من تل بالاتينوس . أما الإسم كاريئاي Carinae فقد أطلق على شارع رئيسي أو منطقة رئيسية في مدينة روما ، في تلك المنطقة كانت توجد قصور معظم نبلاء روما مثل بومبي وشيشرون وغيرهم .

(٨٩) كان إيفاندروس ملكا فقيرا إذا ما قورن بملوك روما الذين جاءوا بعده ، وكان مسكنه متواضعا إذا ما قورن بقصورهم . لكن الملك كان فخورا بمسكنه ، إذ أن الإله هيرا كلبس نفسه (= الكبديس) لم يأنف أن يدخله ، وسرف يدخله آنياس أيضا .

(٩٠) المقصود هنا هو أن فينوس كانت تقامى العذاب الذي تقاسيه أم من أجل كارتة وقعت لولدها : إذ أن فينوس كانت والدة آنياس .

(٩١) فولكانوس Vulcanus ، هو إله النار والمعادن والبراكين ، وزوج فينوس ربة الحسن والجمال .

(٩٢) المقصود بالبؤساء هنا هم أهل طرودة (= برجاموم) التي سقطت على أيدي الاغريق .

(٩٣) لآل برياموس ، وخاصة باريس ، الذي منح التفاحة الذهبية لفينوس (راجع المجلد الأول ، ص ١١١ ، حاشية رقم ٣) .

(٩٤) ابنة نيربوس filia Nerei ، هي الربة ثينس Thetis ، والدة البطل الاغريقي أخيلبيوس ، التي طلبت من فولكانوس حماية ولدها . فمنحه الإله

دور أعليوس المعروف الذي أسهب هوميروس في وصفه في الأشود
الثالثة والعشرين من الإلياذة . أما زوجة نيكونوس *Tithonia Coniux* ، فهي
الربة أورورا *Aurora* والدة البطل ميمون *Memnon* ، التي طلبت من فولكانوس
أيضا حماية ولدها فأجاب طلبها .

(٩٥) منذ قديم الزمان والحب معروف بلهيه القامى ودفته اللذبة الذين يستطيعان
أن ينفذا خطة إلى أعماق البشر .

(٩٦) يقصد أثناء حروبهم مع الاغريق وقبل سقوط مدينة طروادة .

(٩٧) الإلكترولوم *electrum* نوع من أنواع المعادن المركبة . كان مزيجا
من الذهب السائل والفضة السائلة بنسبة ٤ : ١ . ثم كان يتم بعد ذلك صب المزيج
السائل في قوالب كل حسب الشكل المطلوب .

(٩٨) هذه هي الترجمة الحرفية للنص . والمقصود هنا أن المرء يكون متعبا
قبل أن يحس بحاجة إلى النوم ، فإذا ما أدركه النوم استراح جسده شيئا فشيئا ، فإذا
ما شعر المرء بالراحة صبحا من نومه . هكذا فإن الراحة — كما يقول فرجيليوس —
تغري أو تبعث النوم .

(٩٩) « فن مينيرا الرقيق » : المقصود بهذه العبارة هنا هو آلة النسيج أو النول
التي كانت تستخدمها بعض النسوة الاغريقيات في منازلهن وهن يجلسن مع وصيفاتهن
حول المدفأة أثناء الليل فيجتنبن بذلك ثروة لأبائهن . والعبارة التالية تشبه شاعري
رقيق بسوقه فرجيليوس ليصور لنا كيف هب فولكانوس من نومه قبل شروق
الشمس وبدأ في تنفيذ مطلب زوجته فينوس على الفور .

(١٠٠) الشاطئ السيكاني : أى شاطئ جزيرة صقلية . ليارى الإيولية هي إحدى
جزر أبوليا وتقع نحو الشمال . أما الجزيرة التي تقع بينها فهي تسمى جزيرة هيرا *Hiera*
أو فولكانيا *Volcania* ، وهي تبعد بضع أميال غرب تنزه باوروم *Pelorum* .

(١٠١) أبانا *Astua* هي إتنا الحالية المشهورة بوجود بركان فيها .

(١٠٢) الخالوي : نسبة إلى أفراد عشيرة يعرفون بالخالوبيين *Chalybes* ،
عرف عنهم أنهم أول من قام بصناعة طرق الحديد وتشكيله في منطقة سكوثيا *Scythia* .

(١٠٣) بروتيس *Brontes* (= الرعد) ، ستروبيس *Sieropes*
(= البرق) ، بوراكون *Pyraemon* (الطارق على للسندان) : كلها أسماء
للهافة أتباع فولكانوس الذين يعملون في مصنعه .

(١٠٤) زب: السماء بأكملها Genitor toto caelo . هوب الأرباب
جويتر .

(١٠٥) هكذا تخيل فرجيليوس كيف يقوم أنباغ فولكانوس بإعداد الصواعق التي
يستخدمها جويتر ضد أعدائه من البشر والملائكة .

(١٠٦) الإشارة هنا إلى مارس إله الحرب ، الذي تخيله الرومان وهو يعطي
عربته الحرية التي تسابق الريح ويثير الشعوب والحكام فيخوضون المعارك ويستعملون
الترال .

(١٠٧) اعتقد الرومان أن الربة بالاس (= مينيرفا) ارتدت في بعض الأحيان
عبادة - تشبه عبادة جويتر - هي في الواقع أقرب إلى الزى العسكري .

(١٠٨) الكوكليوس الأيتيون Cyclopes Aetnaei نسبة إلى أيتنا Aetna .
(١٠٩) صنع الاغريق والرومان أنواعا عديدة من الدروع ، وكان كل نوع
يستخدم لحماية من نوع معين من الأسلحة . لكن ذلك النوع المستدير الذي
صنعه أنباغ فولكانوس كان ملائما لصعد جميع أنواع الأسلحة على حد سواء .

(١١٠) سيد لمنوس Pater Lemnius هو فولكانوس . لمنوس Lemnos
هي من أكبر الجزر الواقعة في البحر الإيجي ، قيل إنها تلقت فولكانوس أثناء هبوطه
من السماء ، فأصبحت منذ ذلك الحين عزيزة عليه . ومن هنا نشأت هذه التسمية .

(١١١) يؤكد هنا فرجيليوس رقة حال الملك إيفانديوس : إنه يرتدى قميصه
بنفسه ، ويلبس صندله بنفسه ، ويقلد سيفه بنفسه أيضا . دون مساعدة أحد من
العبيد أو الخدم كما أن استخدام الصفة توراني Tyrrhena التي يصف بها
لباس قدم الملك دوتيجياني Tegeani ، التي يصف بها سيفه ليس إلا دلالة على
أن الملك إنما لا يستخدم سوى أشياء عتيقة غير متطورة في صنعها أو في هبتها .

(١١٢) حرقيا : يحدث مسوح به ، والمقصود هنا هو أن كلاما من آينياس
البطل وإيفانديوس الملك كان يريد أن يتحدث مع صاحبه حديثا خافيا لا يسمعه
أحد ، لذلك نهض كل منهما - مع شروق الشمس ، وقصد كل منهما إلى حيث يتام
الآخر ، فتقابل في منتصف الطريق ، أي في وسط منزل إيفانديوس حيث لا
يستطيع أحد أن يسترق السمع لحديثهما .

(١١٣) المقصود هنا هو البطل الدارداني آينياس .

(١١٤) النهر التوسكاني Tuscanus amnis ، هو ذلك الجزء من نهر تير
النهر الذي يفصل بين منطقتي لاتيوم Latium وإتروريا Etruria .

(١١٥) مدينة أجولا Agylla أو كابرى Caere (وهي الآن تسمى كير فيري Cer Vetere) ، كانت تقع في جزيرة تعرف بنفس الاسم على مسافة غير بعيدة من الشاطئ ، وفي غرب مدينة فيبي Veii الواقعة على بعد حوالي إثني عشر ميلا من مدينة روما . تمتعت هذه المدينة بعلاقات طيبة مع الشعوب الرومانية فترة طويلة حتى أن سكانها أصبحوا يتمتعون بحقوق المواطنة الرومانية مكانة لما أظهروا من شجور طيب نحو الرومان أثناء محاصرة القنال لمدينة روما عام ٣٦٥ منذ تأسيس المدينة (أى عام ٣٨٩ ق.م.) .

(١١٦) كان الاعتقاد السائد منذ فجر التاريخ أن الإنتروسكيين يسكنون اوديا (راجع هيرودوت ، الكتاب الأول ، فصل ٩٤) . من هنا نلاحظ أن نهر التير كان يسمى في بعض الأحيان النهر الودي (راجع الكتاب الثاني من الأينيدة ، سطر ٧٨١ ، المجلد الأول ، ص ١٥٢) .

(١١٧) أى يطلون محاربه ويؤكلون رغبتهم في القضاء عليه أثناء الحرب ، عندئذ يكونون قد استطاعوا أن يقبلوه ضحية لإله الحرب مارس .

(١١٨) مايونيا Maeonia هو اسم آخر لمنطقة لوديا Lydia التي كان يسكنها الرونيون قبل نزوحهم إلى إتروريا (راجع حاشية رقم ١١٦ أعلاه) .

(١١٩) يشير الملك إيفاندروس في تلك اللحظة ناحية مدينة أجولا ، التي وصفها منذ فترة وجيزة (سطر ٤٧٨) بأنها تقع على مسافة غير بعيدة عن ملكته .

(١٢٠) تارخون Tarchon ، وهو قائد الجيش الإنتروسكي في ذلك الوقت والذي سلم القيادة لأينياس غيا بعد وأصبح مساعدا له (أنظر الكتاب الحادي عشر ، سطر ٧٢٩ وما بعده) .

(١٢١) أرادت الآلهة أن يكون قائد الإنتروسكيين أجنبيا ، أى غير إيطالي . لكن بالرغم من أن بالاس ينحدر من والد غير إيطالي -وهو الملك إيفاندروس- إلا أن والدته سابينة Sabina - أى إيطالية (راجع حاشية رقم ١٤١ أدناه) . لذلك فإن بالاس نصف إيطالي أى من نسب مختلط أو موالد .

(١٢٢) الكوثيرية Cytherea ، هي الربة فينوس Venus (راجع المجلد الأول ، ص ١١٩ ، حاشية رقم ٤١) .

(١٢٣) كان حدوث الظاهرة أكثر من مرة يعنى تحت القدماء جدية الظاهرة وشدة أهميتها .

(١٢٤) بتخيل فرجيليوس أن الأسلحة كانت تظهر وسط صحابة تشغل مساحة محدودة من السماء ، أما بقية السماء فكانت صافية .

(١٢٥) أخذ إيفاندروس وبدأت على ملاحه علامات الرعب ، فقد اعتقد أن ما حدث في السماء إنما هو نذير شؤم بالنسبة لشخصه ولولده بالاس . ولا حظ آيناس ذلك فأراد أن يطمته في الحال وبوضح له أنه - أي آيناس - هو المقصود .

(١٢٦) هذا البيت (٥٣٦) من الأبيات الناقصة في الملحمة ، لكن القارىء قد لا يحس ذلك التقص في الترجمة .

(١٢٧) المقصود هنا هم اللاورثيون ، سكان لاورثم Laurentum عاصمة إقليم لانبروم أثناء حكم الملك لاتينوس Latinus . ولقد سبق أن قطع لاتينوس على نفسه عهدا ألا يتحارب آيناس (راجع الكتاب السابع ، سطر ٢٦٠ وما بعده) .

(١٢٨) كان في كل منزل مدفأة اعتقد القدماء أنها مقر للإله الحارس للمنزل بأكمله ، والذي كان يعرفه الرومان باسم لار Lar . يبدو أن المقصود بـ « مذابيح هيراكليس » هو المذابيح الكائنة بالقرب من المدفأة داخل منزل إيفاندروس . فإن كان هذا صحيحا فإن هيراكليس كان في ذلك الوقت هو الإله الحارس للمنزل - لار - . لكن قد يوجد تفسير آخر وهو أن النار الموجودة بالقرب من المذابيح كان إيفاندروس قد قلبها من المذبح الكائن في معبد الإله هيراكليس - Ara Maxima (راجع حاشية رقم ٥٥ أعلاه) - حيث كان الاحتفال في الليلة السابقة . أما آلهة البياتيس Penates فالمقصود بها هنا إما الآلهة الطروادية أو آلهة بالاتيوم .

(١٢٩) راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٣١ .

(١٣٠) هو الملك تارخون Tarchon (راجع حاشية رقم ١٢٠ أعلاه) الذي قيل إنه كان قد أقام معسكره على الشاطئ .

(١٣١) ربما كانت عملية حرق دروع الأعداء المهزومين تقليدا رومانيا بدأه الملك تاركوينيوس بريسكوس Tarquinius Priscus عندما انتصر على السابين Sabini وأحرق دروعهم وقدمها لفولكانوس تكريما له .

(١٣٢) إروئوس Erulus ، هو ملك براينتي Praeneste ، لم يرد ذكره إلا في هذه الفقرة فقط . وهبته والدته فيرونيا Peronia ثلاثة أرواح وزودته بثلاثة دروع ليستخدم كلا منهم للدفاع عن روح من أرواحه الثلاث ورغم ذلك فقد تغلب عليه إيفاندروس وصرعه ثلاث مرات متتالية حتى قضى عليه تماما .

(١٣٣) النهر البارد هو النهر الذي يعرف الآن بنهر فاشينا Vassins ٤٠٠
هذا النهر ببلدة كايرو الواقعة في إقليم إتروريا Etruria ، والتي عرفها الإغريق
باسم أجولا Agylla (راجع حاشية ١١٥ أعلاه).

(١٣٤) البلاسجيون Pelasgi هم أقدم الشعوب التي كانت تسكن بلاد
اليونان وبعض أجزاء من آسيا الصغرى وريتيا أيضا إقليم إتروريا . ويرى بعض
المعلقين المحدثين أن مدينة كايرو من المدن التي يظهر فيها بوضوح تأثير حضارة
البلاسجيون .

(١٣٥) المقصود بالألقاب اللاتينية هنا هو المنطقة الممتدة من نهر التيبر إلى نهر
ليريس والواقعة بين جبال الأبينين وشاطئ البحر .

(١٣٦) سيلفانوس Silvius هو إله المراعي والمروج الخضراء ، والالهة
ولقد لاحظ بعض المعلقين المحدثين أن اسم سيلفانوس يظهر بكثرة في النقوش التي
يرجع تاريخها إلى عصور الامبراطورية بينما لا تحتوي تماما اسم الإله فارنوس Faunus
(راجع حاشية رقم ٧١ أعلاه) . وقد يثبت ذلك على الاعتقاد أن سيلفانوس قد حل
على فارنوس في تلك العصور .

(١٣٧) أي الذي تم صهره أكثر من مرة حتى يتخلص من كافة الشوائب -
قبل تشكيله .

(١٣٨) ذبا بل وصف الفرع الذي صنعه إله النار والحديد فولكانوس لوقاية
آينياس من أخطار القتال . ولعل للطور التالية تذكرنا - كما ذكرت الرجل الروماني
في عصر فرجيليوس - بوصف درع أنجيليوس كما ورد في الأنيشودة الثامنة عشرة
من إلياذة هوميروس (سطور ٤٨٣ - ٦٠٨) ووصف درع هيراكليس كما جاء
في قصيدة هيسودوس بعنوان درع هيراكليس (سطور ١٤٠ - ٣١٧) .

(١٣٩) لم يصور فولكانوس على درع آينياس الأحداث التي وقعت فقط ، بل
أيضا الأحداث التي كانت سوف تقع فيها بعد ، إن فرجيليوس هنا يوحي لنا أن
فولكانوس كان على صلة بالإله أبوللون صاحب نبوءة دلفي المعروفة والذي كان يعلم
الغيب علم اليقين .

(١٤٠) هذا الكهف هو الذي سمي بعد ذلك بكهف لوبركوس (راجع سطر
٣٤٣ ، ص ١٠٥ أعلاه) .

(١٤١) يروى أن الرومان - بعد تأسيسهم لمدينة روما - لاحظوا تلة العنصر

النسائي في مدينتهم ، ففروا دعوهم السابين بزواجهم ويتأهم لمساعدة الأكلاب التي أتيت في المرح بمناسبة الاحتفال بأعياد الإله كورنوس Consus . وأثناء متابعة السابين للاحتفال فاجأهم الرومان واختطفوا نساءهم بعد أن كانوا قد جردوهم من أسلحتهم . ولما حاول السابين اسرداد نساءهم هاجمهم الرومان وطردوهم من روما . ومنذ ذلك الوقت اختلطت الدماء الرومانية بالسابينية .

(١٤٢) من المعروف أن اغتصاب الرومان للسابينيات حدث في عهد الملك رومولوس بعد أربعة أشهر مضت على تأسيس مدينة روما . لكن ذكر الألعاب الكيركسية Ludi Circenses في هذه المناسبة خطأ وقع فيه فرجيليوس ربما دون قصد ، إذ أن مورجان الألعاب الكيركسية أنهم لأول مرة في عهد الملك تاركوينيوس بريشكوس Tarquinius Priscus .

(١٤٣) تاتينوس المعجوز هو تينوس تاتينوس Titus Tatius ملك السابين الذي انضم السلطة العليا مع رومولوس بعد قيام الاتحاد بين السابين والرومان . أما كوريس Carus فهي المدينة الرئيسية في المنطقة التي كان يسكنها السابين في العصور القديمة .

(١٤٤) : يشير فرجيليوس إلى المعاهدة التي وقعها الرومان والسابين والتي بمقتضاها أصبح من حق الرومان الإقامة في منطقة البلاتينوس والسابين في منطقة الكايتولينوس ، كما كان على الزعماء أن يلتقوا في مجلس نيابي واحد . أما حمل أطباق القرابين في الأيدي والوقوف حول شجرة مذبوحة فقد كانت جزءاً من التقاليد المتبعة عند توقيع معاهدة أو اتحاد أو تحالف عسكري .

(١٤٥) ميتوس : فولفيوس ميتوس Fulvius Mettus حاكم مدينة ألبا (ومن هنا يتأدبه فرجيليوس باللقب ألباني Albanus) أثناء حكم الملك نولوس هوستيليوس Tullus Hostilius . أنهم بالحياة أثناء الحرب فتحكم عليه بالإعدام : أن يوطئ جسده في مؤخرتي عربتين حرييتين وتطلي كل منهما في اتجاه المعاد (راجع الكتاب الأول : الفصل الثامن والعشرين من تاريخ تينوس ليقينوس) .

(١٤٦) بورسينا : لارس بورسينا Lars Porcena (ولا تكتب Portenna) إلا عند فرجيليوس فقط ، الكيركسيتم وزن الشعر الذي حاول الدفاع عن الملك تاركوينيوس سوبريوس Tarquinius Superbus . احتل بورسينا قبل بانيكولوم Ianiculum الواقع على الضفة اليمنى من نهر التيبر والذي كان تابعا لإتروريا في ذلك الوقت ، لكنه بعد ذلك تحرك بقواته وشاغرت مدينة روما ، مما دعا أنباع رومولوس

إلى حمل السلاح والدفاع عن وطنهم روما . والمقصود هنا بالآيناس *Aeneas* هم أتباع رومولوس الذين ورد ذكرهم في سطر ١٣٧ أعلاه .

(١٤٧) أثناء الصراع بين بورسينا وسكان مدينة روما (راجع الحاشية السابقة) احتل هورانيوس كوكليس *Horatius Codes* بالاشتراك مع كل من سير بوس لانيوس *Sp. Lantius* وتوليوس هرمينيوس *T. Herminius* . جزءاً من القنطرة المعروفة بقنطرة سوبليكيوس *pons Sublicius* حيث نجحوا في عرقلة الجيش الإتروسكي ومنعه من عبور نهر التيبر لفترة من الزمن . وأثناء تلك الفترة نجح الرومان في تدمير الجزء الذي يقع خلف كوكليس وزملائه ، وبذلك أصبح من المستحيل على الجيش الإتروسكي أن يعبر النهر لهاجمة مدينة روما . أما كوكليس وزملائه فقد عادوا إلى روما ساجدين في النهر بعد تحطيم ذلك الجزء من القنطرة . ولعل هذه الحادثة دفعت فرجيليوس إلى إضافة شخصية كلويلا *Cicilia* لكي تكتمل تلك القصة الوطنية الرائعة اللاحقة بالتضحية والقداء . وكلويلا هي نساء زومانية نبيلة قيل إنها - بعد حادثة تحطيم القنطرة - وقعت مع فتيات أخريات في بدبورسينا كرهينة لوفاء الحرب ، لكنها هربت من المعسكر الإتروسكي وسبحت عبر نهر التيبر حتى وصلت إلى مدينة روما (راجع الكتاب الثاني ، الفصل الثالث عشر من تاريخ تيتوس ليفيوس) .

(١٤٨) قلعة قاويا :راجع حاشية ٨٥ أعلاه .

(١٤٩) أراد فرجيليوس أن يزيد من روعة اللوحة الفنية فجمع بين الكابيتوليوس الشاغقة *Capitolea* وكوخ رومولوس *Coela Romuli* المتخض : بين الكابيتوليوس ذي الأروقة المطلية جدرانها وأعمدتها بالذهب الخالص والكوخ المسقوف بالقش والذي واصل الرومان فيما بعد المحافظة على رونقه وتجديده في جميع العصور . كما يفتي على اللوحة أيضاً مزيداً من الواجهة والجمال تصوير جماعة الأوز ذي القرون القصوى . لكن لاجئتنا أن تشير هنا إلى أن فرجيليوس ومعارضه فيتروفيوس *Vitruvius* يذكران أن كوخل رومولوس كان يقع فوق تل الكابيتوليوس ، بينما يذكر كل من ديونوسيوس هاليكارناسي *Dionysius Halicarnassus* وقايزوس بيكتور *Fabius Pictor* أنه كان يقع فوق تل البالاتينوس .

(١٥٠) بروي تيتوس ليفيوس في الفصل السابع والأربعين من الكتاب الخامس أن مانليوس - البارع في فنون الحرب - استولى عليه النعمان أثناء حراسته لقلعة تازيبا الواقعة على الكابيتوليوس ضد هجوم القبائل البالية فأبقيته حبيساً في الأوز - البلاط .

القرب لقرية جونو - الذي كان يرحل في رحاب معبد جوبيتر كاييتولينوس ، وهكذا استطاع الرومان الدفاع عن القلعة في عام ٣٨٧ ق.م .

(١٥١) إذا كان الليل حالك الظلمة والظلام كثيف للغاية فإن السطور التالية التي يصف فيها فرجيليوس هيئة المحاربين الغاليين - قد تبدو غير متناسقة مع ما قبلها لكن هكذا أراد فرجيليوس سواء عن قصد أم عن غير قصد .

(١٥٢) الألبية Alpina : أى الغالية ، نسبة إلى القبائل التي كانت تسكن بلاد الغال .

(١٥٣) جماعة السالي Sali ، راجع حاشية رقم ١٥٩ أعلاه .

(١٥٤) جماعة اللوبركي Luperci ، هم مجموعة من الراقصين كانوا يشتركون في احتمالات اللوبركاليا Lupercalia التي كانت تقام في روما في اليوم الخامس عشر من شهر فبراير من كل عام تكريماً للإله فاونوس الذي كان يعبد الرومان تحت اسم لوبركونس Lupercus والذي كان مقره كهف لوبركال الواقع فوق تل البالاتينوس .

(١٥٥) ربما المقصود هنا هم جماعة السالي أو الفلاميني Flamines (وهم مجموعة مكونة من خمسة عشر فرداً ، يعمل كل منهم كاهناً لإله معين مثل جوبيتر أو مارس ... الخ) ، إذ كان كل فرد من أفراد هاتين الجماعتين يضع فوق رأسه لباساً يعرف بالأبكسي apex ، مصنوع من أخشاب شجرة زيتون ومثبتاً بشرائط من الصوف .

(١٥٦) هي مجموعة من الدروع يضاوية الشكل عددها إثني عشر تعرف بالأنكيليا ancilla . قيل إن واحداً من هذه الدروع هبط من السماء أثناء حكم الملك نوما Numa للدلالة على أن حكم مدينة روما وسلطانها قد أصبح مستقراً . أما الأحد عشر درعاً الآخرين فقد قيل إن نوما قد أوصى بصنعها ووضعها جنباً بجنب مع الدرع الذي هبط من السماء حتى يصبح من الصعب سرقة ذلك الدرع المقدس الذي يحفظ المدينة ويباركها . وكان جماعة السالي هم الذين يقومون بحراسة هذه الدروع المقدسة .

(١٥٧) بعد احتلال مدينة فيبي Veii عام ٣٩٢ ق.م. أراد كاميللوس Camillus أن يبنى معبده ويقم معبداً للإله أبوللون ، لكن الحكومة كانت تعاني أزمة مالية من جراء الحرب الطويلة التي خاضتها . عندئذ تطلعت أمهات المحاربين وبقيّة النسوة

بمصر غائين وحلين لإقامة المعبد. واعرافا بما قامت به النسوة من واجب وطني أصدر مجلس الشيوخ قرارا يعطى نساء روما الحق في أن يركبن عجلات حربية وثيرة ويطفن في شوارع المدينة ليقدن الاحتفالات الرسمية (راجع تيتوس ليفيوس ، الكتاب الخامس ، الفصل الخامس والعشرين ؛ هوراتيوس ، الأغاني ، الكتاب الثاني . القصيدة الأولى ، سطر ١٩٢) .

(١٥٨) يتقل الشاعر الآن من عالم البشر إلى العالم الآخر ، فيشرح كيف صور إله النار تارتاروس وبوابات ديس ، وهي أماكن في العالم الآخر . ثم يضيغ جنيا بلجنب شخصيتين متناقضتين : الأولى شريرة - كاتيلينا - والثانية خيرة - كانتو (انظر الحاشيتين التاليتين) .

(١٥٩) كاتيلينا هو لوكيوس سرجيوس كاتيلينا *L. Sergius Catilina* الذي قُتل ضد حكومة روما ، واكتشف الخطيب الروماني المعروف شيشرون *Cicero* ، مؤامره . قتل كاتيلينا في ميدان القتال عام ٦٢ ق. م . وقيل إنه لقي جزاء خيائته في الجحيم بأن قيد في صخرة غير ثابتة آيلة للسقوط . بحيث يحسبها الناظر أنها سوف تهبط من أعلى فتتحطم ويتحطم معها جسد كاتيلينا - بينما دأبت ربات العشب *Parce* على تعذيبه . (١٦٠) كانتو هو ماركوس بوركيوس كانتو *M. Porcius Cato* الذي عرف بلقب أوتيكتيسيس *Uticensis* ، لأنه انتحر في بلدة أوتيكا *Utica* الواقعة في شمال أفريقيا عام ٤٦ ق. م . بعد معركة ثابسوس *Thapsus* . وقد بلغ من العمر ٤٩ عاما . (١٦١) وجدت أعمال دنيّة صور لها كل منظر من المناظر المتعددة التي يتخللها فرجيليوس مضوثة على درع آينياس .

(١٦٢) هنا يصل القارئ إلى مناظر لا بد وأن فرجيليوس كان يهتم بها اهتماما بالغا ، إذ أنها تصور الانتصارات التي حققها الإمبراطور أوغسطس (راجع مقدمة المجلد الأول ، ص ١٩) .

(١٦٣) راجع المجلد الأول ، ص ١٨ .

(١٦٤) ليوكاتي *Leucate* ، نهر يجري يبرز في البحر الأيوني في جنوب جزيرة ليوكاس *Leucas* القريبة من أكثيوم .

(١٦٥) المقصود هنا هو تصوير مدى قوة أوغسطس وعزمه كمقاتل مغوار .

(١٦٦) أجريبا هو ماركوس فيبسانبوس أجريبا *M. Vipsanius Agrippa* ، الذي كان قائداً للأسطول الروماني أثناء معركة أكتيوم . توفي عام ١٢ ق. م .

(١٦٧) المقصود بشعوب أورورا Aurora (= الفجر) هم البارثيون Parthi الذين هزمهم أحد قواد أنطونيوس ويدعى فنتيديوس Ventidius عام ٣٩ ، ٣٨ ق.م. رغم أن أنطونيوس نفسه هزم على يد البارثيين عام ٣٦ ق.م. ، لكنه نجح في هجومه على أرمينيا عام ٣٤ ق.م.

(١٦٨) المقصود بالشاطئ الأحمر Linus rubrum هو شاطئ البحر الإروثري more Erythraeum أى المحيط الهندي وليس - كما يرى بعض المعلقين الهندين - البحر الأحمر .

(١٦٩) ربما يكون المقصود بأفاسى باكترا هو جزء من منطقة أفغان في آسيا .

(١٧٠) الزوجة المصرية هي كليوباترا . كان الرومان يفتخرون بزواج الرومان من امرأة إفريقية هاربا وشاربا . ولقد عبر عن ذلك الشاعر الروماني هورانيوس في السطر الخامس من القصيدة الخامسة من الكتاب الثالث من مجموعة الأناشيد . كما أن الرومان كانوا يستهجنون فكرة الزوجة التي تلاحق زوجها أثناء قيامه بمهمة رسمية أو أثناء تأدية وظيفته خارج مدينة روما . ولقد عبر عن ذلك المؤرخ الروماني تاسيتوس في الفصل الثالث والثلاثين من الكتاب الثالث من الحوايات . أضف إلى ذلك أن الرومان في عهد أنطونيوس كانوا يشعرون أن كليوباترا إنما هي ملكة روما في المستقبل .

(١٧١) الكوكلاديس Cyclades هي مجموعة من الجزر تقع في البحر الإيوني قيل إن السفن التي اشتركت في القتال بالقرب من هذه الجزر كانت من النوع الضخم . (١٧٢) هي سفن ضخمة ذات قلاع قوية شاهقة . كانت أغلب سفن أنطونيوس يتبر ذلك النوع ، أما سفن أوغسطس فكانت أكثر حداً وأسرع حركية بين سفن منافسه .

(١٧٣) المقصود بالملكة هنا هي كليوباترا . أما الشخشيشة alstrum فهي من الأدوات الخاصة بالربة المصرية إيزيس ، كانت مصنوعة من المعدن وتستخدم أثناء الاحتفالات الخاصة بعبادة الربة .

(١٧٤) يشير فرجيليوس هنا إلى انتحار الملكة كليوباترا قيا بعد .

(١٧٥) أنوبيس Anubis ، الإله المصري القديم ، الذي صورته القدماء في صورة إنسان له رأس كلب .

(١٧٦) إن مهجة الإله مارس هي أن يشمل نار الحرب ، لكنه لا يشترك اشتراكا

فعليا في القتال ، لذلك يتخيل فرجيليوس مارس ناثرا صاعجا يقدر ويروح « وسط »
المقاتلين ، يعاونه في أداء مهمته ربات الشر Dirae ، وربة التزاع Discordia
ذات الشعر الملهل الذي يرمي الوقعة بين المتخاصمين ، وتقرب شمل المجتمعين ،
وبلونا Bellona إلهة الحرب عند الرومان .

(١٧٧) كان يوجد معبد لأبولون على قمة إكتيوم ، من هنا جاء لقب الإله
أبولون إكتيوس Apollo Actius . لهذا لم يجد فرجيليوس بأسا من أن يجعل أبولون
يتدخل أثناء ذلك الصراع . ويبدأ معركة إكتيوم أعاد أوغسطس بناء المعبد وقور
إقامة مهرجانات سنوية تكريما للإله أبولون في نيكوبوليس Nicopolis في منطقة
إبيروس Epirus عرفت بالمهرجانات الأكتية Actia

(١٧٨) هؤلاء هم الشعوب الذين أرغمهم أنطونيوس على مساعدته في القتال
(راجع سطر ٦٨٥ أعلاه) . في هذه الفقرة جعل فرجيليوس شعوب الشرق جميعها
تساعد أنطونيوس في القتال . لكن هذه مباغة . قد يكون لما مبرر واحد فقط : هو
الإشادة بمقدرة أوغسطس وبراعته الحربية التي جعلته يتصر على كل تلك الشعوب
مجتمعة .

(١٧٩) كانت الملكة كليوباترا أول الفارين من ميدان القتال ، لأنها لم تنتظر
حتى يفرد الرجال أشعة سيفيتهم بل فعلت ذلك بنفسها .

(١٨٠) هذا العدد مبالغ فيه دون شك ، فلم يكن عدد المعابد الكائنة في مدينة
روما يتعدى المائتي معبد . لكن فرجيليوس لا يحيد كثيرا عن الصواب ، فإن يتوس
ليفوس يقول في الفصل ثلثين من الكتاب الرابع إن الامبراطور أوغسطس قد بنى
أو أعاد بناء جميع معابد روما .

(١٨١) المتصرد هنا هو الامبراطور أوغسطس . اعتاد القائد الروماني المتصرد
أن يتخذ مكانه أمام أحد المعابد الرئيسية في المدينة ويؤتي بقواد الأعداء المهزومين
صفا صفا يمثلون بين يدي المتصرد ويقدمون له الهدايا في خضوع وهكذا جلس أوغسطس
عند مدخل معبد أبولون (= فويوس Phoebus) المصنوعة من الرخام الناصع البياض
كمادة الرومان .

(١٨٢) مولكيبر Mulciber ، هو اسم آخر للإله فولكانوس صانع درع
آينياس .

(١٨٣) الجنس النومادي genus Nomadum هم أفراد بعض القبائل الذين كانوا
يمتدقون الرعي في شمال أفريقيا .

(١٨٤) غير اشتدقتين *discineti* : كتابة عن الأثريين إذ أن بعض القبائل الأفريقية لم يكن يلبس المخارب منهم زغار أو حزام أثناء القتال . لكن هذه الصفة قد استعملت عند بعض كتاب اللاتين للإشارة إلى المخاربين المهزوين في القتال .

(١٨٥) الإيليجيون *Ellegae* والكاريون *Carne* هم من أقدم القبائل التي عاشت في كاريا *Caria* بآسيا الصغرى . أما الجيلونيون *Geloni* هم قبائل عاشت في الأصل في منطقة سكوثيا *Scythia* ، عرفوا باستخدام السهام في ميادين القتال .

(١٨٦) هذه بالغة شعبية في تصوير الهزيمة : فحقى النهر قد انكسرت شوكة فأصبحت أرواحه هادئة غير متدفقة .

(١٨٧) شعب كان يسكن منطقة تعرف بالمنطقة البلجيكية الثانية *Belgica Secunda* وهي الآن خضيق كاليه *Pas de Calais* .

(١٨٨) ذوات القرنين *Bicornis* ، أى ذو المصين وهما الرين *Rhine* والواال *Waal* . والمقصود هنا الشعوب التي كانت تسكن حول ذلك النهر .

(١٨٩) الداهاي *Dahae* هم قبائل من الرعاة كانوا يسكنون على الشاطئ الشرقى لبحر قزوين عبر منطقة دوركاتبيا *Hyrkania* . والمقصود هنا بالصفة : غير مستأنسة ، هو أن تلك القبائل لم يكن بينها وبين القبائل الأخرى علاقات ود وإخاء .

(١٩٠) يذكر المعلق القديم سرفيوس *Servius* أن الاسكندر الأكبر أقام قنطرة نهر أراكسيس *Azaxes* لكن الأمواج حطمتها . ثم أقام أوغسطس بعد ذلك فوق نفس النهر قنطرة قوية لم تستطع الأمواج تخطيمها .



د. محمد حمدیٰ ابراهيم

بينما كانت تلك الأحداث تلور داخل المعسكر الآخر، أرسلت «جونو»
 ابنة ساتورنوس إريس من السماء إلى تورنوس الحضور . في تلك الأثناء
 كان تورنوس جالسا بمحض الصدقة في دغل سافه ييلومتوس (١)
 بالوادي المقدس ، وإليه وجهت ابنة ثاوماس (٢) الحديث بشفتها
 القرمزيتين هكذا : « أي تورنوس ، ها قد أثبت لك الزمان الذي لا
 يكف عن الدوران من تلقاء نفسه أن أحدا من الآلهة لم يجرؤ على أن يعد
 بشئ ضد رغبتك ، فإن « آينياس » الذي ترك مدينته وأنصاره وأسطوله
 طفق يسعى إلى صولجان إيفانديروس البلاثي وعرشه ، ولم يكتف بهذا بل
 توغل في مدن كوروثوس (٣) القاضية وسلح حشداً من أهل لوديا
 الذين جمعوا من بين المزارعين . فلماذا بطرق إليك الشك ؟ فالآن
 حان الوقت لحشد خيولك وجمع عرباتك الحربية ، ها فاقص على كل
 تردد وتلكؤ ! واقص على معسكره بينما القوضى ضاربة فيه . »

قالت هذا ثم ارضعت إلى عنان السماء بجناحيها المتوازيين ، وكانت
 في تخليقها تشق الأفق المرامي تحت السحب . وعلى الفور تعرف عليها
 الشاب (تورنوس) فرفع كلتا يديه نحو النجوم وتابع طيرانها (متمعنا)
 بهذه الكلمات :

« أي إريس ، يا بهجة السماء ، من ذا الذي بعث بك إلى متدفة من
 بين طبائ السحب إلى الأرض ؟ ومن أين (انبعث) فجأة هذا الضوء
 الباهر في الأفق ؟ لقد أبصرت فإذا بصفحة السماء تتشق من وسطها والكواكب



شكل (٢٤)

أيريس : ربة التزويج والعصام

السيارة في قبتها (الزرقاء) . وإني لنج كل تلك النذر أيا كنت يا من
تدعوني إلى حمل السلاح . قال فلما تم توجه إلى النهر لقتال المياه
الجارية من صفحته وأخذ يبتل طويلا إلى الآلة ويقتل القضاء بدعواته
العديدة .

وها هو جيشه يسير الآن بأسره خلال السهل الفسيح ، بنص بالخيل
ويزحان عن ثراء بالملابس الموشاة بالذهب . كان مينابوس يمين على
طلعة الجيش وأبناء تورروس على مؤخرته بينما كان تورروس يفرد منطقة
الوسط يدور فيها قابضا على أسلحته وهامته الفارعة ترتفع فوق الجميع :
٣٠ مثل نهر جانجيس (٤) العميق الساكن يستمد مياهه من سبعة روافد
هائلة ، أو مثل نهر النيل بمياهه مانحة الخصب حينها المحسر لفيضاته عن

السهول واقتصر الآن على جزاءه . وهنابئين للتيوكريين أن سحابة مباغتة
تثير زوينة من الغبار الداكن وأن الظلام يحيم على السهول ، وكان
كايكوس أول من صرخ مخبراً من الاستحكامات المقابلة : « بنى رطى ! أى
سحابة هذه التى تلتف بغبارها كن ؟ امتشقوا أسلحتكم فوراً ، تناولوا
الرماح ، اصعدوا فوق الأسوار ! هلموا ! فإن العدو قد صار قاب
قوسين أو أدنى » . وخلف الأبواب كلها تحصن التيوكريون وهم
يطلقون صيحات ملوية وقد غصت بهم الأسوار . ذلك أن آينياس كان قد
أمرهم عند رحيله فى كامل عدته الحربية بالآتى : إذا ما تصادف ووقع
٤٠ أمر من الأمور أثناء غيبته فعليهم ألا يقدموا على تنظيم صفوف جيشهم
وآلا يركنوا للسهل بل عليهم أن يحموا معسكرهم وأسوارهم التى يضمن
سلامتها حاجز كبير . وعلى ذلك ، فرغم أن الحياء والغضب كانا
يفريانهم بخوض غمار الحرب ، إلا أنهم أوصدوا الأبواب نلبية لأوامره
وقبوا بأسلحتهم داخل الأبراج المحوفة فى انتظار العدو .

أما تورنوس فقد اندفع بسرعة فى مقدمة جيشه الكثيف مصحوباً
بعشرين من فرسانه المختارين واقرب من المدينة على غير انتظار ممتطياً
صهوة جواد ثرائى مرقط يقع يفضاء ومرتبياً خوذة ذهبية ذات ريش
٥٠ قرمزي . وهتف قائلاً : « أيها الفتيان هيا ! من سبأى معى أولاً لتزال العدو؟ » .
ثم هز رمحه بعنف وقلعه فى الفضاء إشارة إلى بدء المعركة واندفع كالطود
إلى ساحة الوغى . وبالصياح انطلق أنصاره وتبعوه بصيحات تقشر لها
الأبدان ، عجبوا لعزيمة التيوكريين المتعاضة لأنهم لم يلقوا بأنفسهم
مثلهم فى ساحة القتال ولم يحمل صناديدهم السلاح للترال بل قبوا فى
معسكرهم . وهنا وهناك طفق (تورنوس) يتفحص الأسوار متجهماً
على صهوة جواده بحثاً عن مفزع خير مطروق : ومثلاً ينصب اللذب كيناً
لحظيرة تنص بالحراف ويعوى تجاهها متحملاً وطأة الريح والمطر فى منتصف
٦٠ الليل بينما الحملان تنفر آمنة مطمئنة تحت أمهاتها ، فى حين يزجر (اللذب)
غاضباً فى فظافة ووحشية تجاه فرائسه الغائبة ومع طول الوقت يتأجج

غضبه رغبة في التهام فريسته ويتحرق فكاه شوقاً إلى سفك الدماء - هكذا تماماً اشتعلت نيران الغضب في قلب اللوتولى (٥) وهو يجومر بناقلز عبر الأسوار والمسكر ، ترذاذ وطأة الكرب على عظامه الصلبة وهو يفكر في طريقة يجد بها متغذاً إليهم وفي قوة يزحزح بها التيوكرين المتحصنين بالخناجر ويأبى بهم إلى السهل الفسيح . وفجأة اندفع نحو أسطولهم الذي كان يختبئ بجوار أحد جوانب المسكر محاطاً من كل جانب بالمئاريس وبعباء النهر ، ثم يحتاج في طلب المشاعل من رفاقه الظالمين وبشفغ أطبق يده على شعلة تنوء بحبلة من خشب الصنوبر . عندئذ ألقوا بكل ثقلهم (في المعركة) ووزاعهم حضور تورنوس حلياً فتزود كل شاب بشعلة فاحمة ، وإذا سلخوا الموافد من نيرانها أخذ نور قائم ينبعث من المشاعل التي يتصاعد منها الدخان وأخذ فولكانوس بقلب بحمه التي يختلط فيها الرماد بالثار إلى عنان السماء .

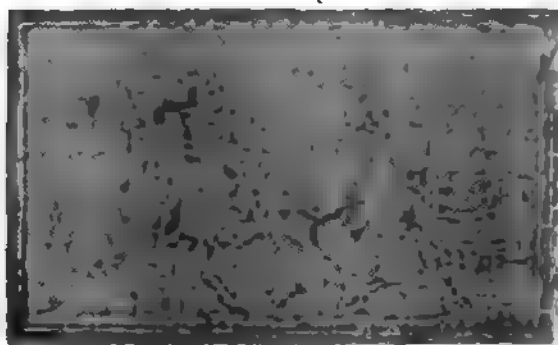
٧٠

عبرني أيتها الموسيات (٦) ، أي إله أبعد عن التيوكرين مثل هذه الحرائق الخفيفة ؟ ومن ذا الذي درأ عن أسطولهم مثل هذا الطوفان من اللهب ؟ فإن هذه الواقعة تنتمي إلى الماضي السحيق رغم أن شهرتها قد خلدت عبر الأزمان . في الوقت الذي بدأ فيه آيتياس في إنشاء أسطولة فوق جبل إيدنا بفروجيا وأخذ يبعده للانطلاق في عرض البحر ، روى أن بريكوثيا (٧) نفسها ، أم الأرباب ، قد خاطبت جوبيتر العظيم بهذه الكلمات : « أي بني ، الآن وقد تم لك إخضاع جبل أولومبوس ، حقق لأملك العزيزة ما ترغب في طلبه منك : فوق ذروة جبل شاهق كانت هناك غابة من أشجار الصنوبر تكون دغلاً مقدساً ظل يحيا إلى أعوام عديدة ، إذا كانت تظلل أشجار الشربين الداكنة وأغصان من شجر الاسفندان حيث تقدم إلى القرايين المقدسة . ولقد منحت هذه الأشجار وأنا قريرة الفؤاد إلى الشاب الدارداني حينما احتاج إلى أسطول ، غير أن خوفاً مشوباً بالقلق يقض الآن مضجعي . فخلصني من مخاوفي ودع واللتك عن طريق توسلاتي تحظى بهمة ألا تحطم هذه السفن في أية رحلة وألا تقهرها الرياح العاصفة وأن تكون ذات قائدة وعون مادامت قد قيدت على قرى جبالنا » .

٨٠

٩٠

ورد عليها ابنها الذي يسير كواكب الكون في أفلاكها ثامناً : ه أماء ،
 لأية غاية تبجلين إلى الأقدار ؟ أم ماذا تبغين بكلماتك هذه ؟ أفهل تحظى
 سفائن قانية بحق هو الخالدين أو يتعرض آينياس الذي يحفظه (الأرباب)
 لأخطار مجهولة ؟ أى رب أتبحث له مثل هذه القنطرة العظيمة ؟ ومع ذلك
 فعندما يقضى الأمر وتحين الساعة وعندما تبلغ السفن غايتها وتصل إلى الموانئ
 الأرسونية ، فأيا كانت السفينة التي ستقهر الأمواج مقلة القائد الدارداني
 ١٠٠ إلى حقول لاورنثيا فسوف أترع عن السفن صورتها القانية وأصير أمرى
 بأن تتحول إلى ربوات للبحر الشاسع مثل بنات نيريزوس - دوتو ورجلانيا -
 اللاتي تشق كل منهن بصدرها صفحة البحر الزبدية : قال هذا ثم أوما برأسه
 إشارة إلى أن ذلك قد صادقت عليه أنهار شقيقه الامتوججى (٨) التي تموج
 شواطئها بسيل من القار والدرامات الداكنة ، وبذلك الإمامة جعل جويتر
 الأولومبوس بأسره جتر فرقا .



شكل (٣٥)

سفن آينياس الراسية على الشاطئ - تتحول إلى حوريات للبحر

وما قد حل اليوم الموعود وأكملت ربوات القدر الفترة الزمنية المحتومة
 حينما به علوان تورنوس الغاشم الربة الأم إلى أن تقرأ عن سفنها المقدسة
 ١١٠ خطر المشاعل. وهنا ولأول وهلة انبعث ضوء ساطع يطفئ الأبصار وظهرت
 من جهة الشرق سحابة هائلة تندفع بسرعة عبر السماء وهي تحمل جوقة
 ليدية (٩) ، ثم دوى في الفضاء صوت مزلزل خفيف تردد صداه بين

بجيوش كل من الطرواديين والروتوليين : « أيها التيوكريون ، لا تتعجلوا في الدفاع عن سفاتي ولا تتمدوا أيديكم للسلاح : فلسوف يحن ثورنوس أن يشمل البحار تاراً قبل أن يتمكن من إحراق سفنى هذه المصنوعة من أشجار الصنوبر المقدسة . أما أنت ، أيها السفن (١٠) ، فهلتم إلى طليقة ! هلم أقبلي في صورة الحوريات فهلنا تأمر الربة الأم » . وسرعان ما حطمت كل سفينة الأغلال التي تقبدها إلى الشاطئ ، واتجهت مثل الدلفين إلى عرض البحر ومقدمها خالصة ، ثم اتخذت لأنفسها - وبها من ظاهرة خارقة - هيئة رهنط من العذارى بمقدار عدد من عندما كن قبل أسفنا ذات مقدمات بروثية مصفوفات على طول الشاطئ ، وفي الحال امتلطن صهوة البحر .

صعقت عقول الروتوليين وألم ميسابوس نفسه فزع عظيم حينما جمحت خيوله وتوقف النور عن الجريان مردداً صريراً عجباً ، وحينما أخذ شهر التير يسترد مياهه من البحر : لكن الثقة أبداً لم تفارق ثورنوس الجسور ، فهو تارة



فصل ٣٥
قوت الروتوليين تضرر من سحر ايتيوس

يشد أزور رجاله وتارة يوبخهم بكلماته : « إن هذه النار تشير بلا ريب إلى الطرواديين وإن جويترو نفسه قد حرمهم من تعصيبه المعتاد دون انتظار لرماح ومشاعل الروتوليين . ذلك أن طريق البحر قد غدا الآن موصلنا في وجه التيوكريين ولم يعد لديهم أى أمل في الفرار منه وبلنا يكون أحد

الجوانب قد سلب منهم، أما جانب الأرض فقد صار في قبضتنا وما قد
خفت لنصرتنا آلاف عديدة مدججة بالسلاح من الشعوب الإيطالية .
إن الجزاء المحتوم من جانب الآلهة لا يرعبنى في شيء، منها كانت المزايع
التي يسوقها الفروجيون مقدماً ، حسب أفروديتي والأقدار ماثلته بوصول
الطرواديين إلى حقول أوسونيا الخصيبة ، ففي مقابل هذا لي أقدر إلى التي
تسيرني أيضاً : وهي أن أستأصل بسيفي شاة ذلك الجنس المندس بالإثم
بعد أن سلبت مني زوجتي . أفلا تأخذ الحمية سوى أبناء أثريوس (١١)
ولا يسمح بحمل السلاح إلا لموكيناي ؟ أولم يكتفوا بالندمار الذي حاق بهم
1٤٠ ذات مرة ؟ أولم يكفهم أن ارتكبوا قبلاً هذا الحرم بخلافه كي يحصوا
بالمقت الشديد نحو جنس النساء كله ؟ أو يمكن أن نبعث فيهم الشجاعة ثقة
كهذه في سد نفوس بيننا وفي خنادق موقوتة - وما أوهاما من حاجز عن
الردى ؟ - أولم يروا إلى أسوار طروادة التي شيدتها بد نيتونوس وقد هوت
طعمة لليران ؟ ١١١ أما أنتم ، أيها النخبة المختارة ، فمن منكم يتأهب
لتمزيق سدوم بالزرد ، ومن يقزومى معسكرهم الذي يتوج بالانثيارياب ؟
فكي أجابه التيوكريين لست بحاجة إلى عدة حربية من فولكانوس ولا إلى
ألف سفينة (١٢) - ولتدخلوا في النور جميع الإيتروسيين حلفاء لهم - فليس
لهم أن يفرقوا من الظلمات الخالكة أو يخشوا من سرقة تمثال البالاديوم
1٥٠ بخسة ونذالة بعد ذبح حراس برج الشامخ ، فلننا بمختئين في جوف
الحصان (الخشي) حيث الظلمة بل قررنا أن نطوق أسوارهم باليران
جهاراً نهاراً (١٣) . وسيدركون أنه لم يكن شيئاً يذكر ما حاق بهم على يد
الدنائين والغلمان من نمل يلاسجوس الذين تصدى لهم مكتور وأعاقهم
لسنوات عشر . والآن حيث أن الجزء الأكبر من اليوم قد انصرم فإن ما بقي
يأرجأ لي - طمأن أن الأمور قد سارت على ما يرام - هو أن نريحوا مغتبطين
أجسادكم وأن تنتظروا القتال وأنتم على أهبة الاستعداد .

في تلك الأثناء عهد إلى ميسابوس بمهمة بث الحراس اليقظين حول
البوابات وبطويق أسوارهم المحصنة بالمشاعل الملتهاة . واختير أربعة عشر

من الروتوليين كى يراقبوا الأسورا يسير خلف كل منهم مائة شاب يهتد
الريش الأرجواني فوق خوذاتهم ويبرقون بالذهب الموشى . أخذوا يمحولون
هنا وهناك يتبادلون نوبات الحراسة أو يسترخون على العشب وينغمسون
فى احتساء النبيذ حتى يفرغوا طامعهم البرونزى عن آخره ، فترى المشاعل
تلاها متجاورة وترى الحراس يمشون الليل الذى لانوم فيه فى هو ولعب .

كان الطرواديون من فوق سدھم يتطلعون إلى مايدور وهم يحرسون
بأسلحتهم مراكز الحراسة المرتفعة ولم يغفلوا عن فحص البوابات يحدوهم
١٧٠ فى ذلك ذعر بالغ ، وأخذوا يربطون مواقعهم الدفاعية بعدد من الحسور
وهم يحملون حراهم وأخذ كل من منشيس وسيرستوس العنيف فى
حشمهم ، إذ كان الأب آينياس قد أمر بأن يتوليا زعامة الشباب وأن
يتصرفا فى الأمور إذا ما تطلبت ذلك ظروف مأكسة . وكان الجيش كله
وقد ألف بينه الخطر المشترك يتبادل بالاقتراع نوبات الحراسة على الأسوار
وكل منهم ينفذ ماألقى به على عاتقه من مهام الحراسة .

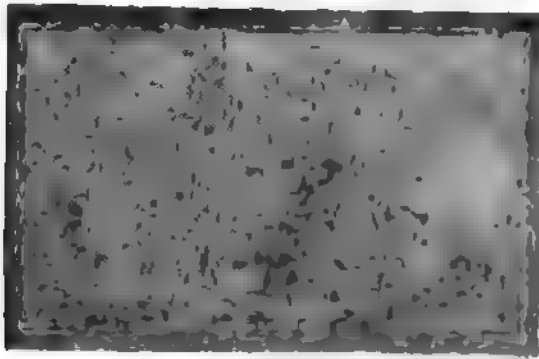
كان نيسوس بن هورناكوس أشد ما يكون ضراوة فى عدته
الحرية وهو يقوم بحراسة البوابة ، وكانت إيدا الماهرة فى الصيد قد
بعثت به رفيقا لآينياس لسرعته فى قذف النشاب والسهام الخاطفة ، وإلى
جانبه رفيقه يوروالوس الذى لم يكن هناك أحد آخر من بين رفاق آينياس
١٨٠ يفوقه بهاء أو رشاقة فى ارتداء عدة الحرب الطروادية ، فهو فى تلالا نصرة
الشباب فى وجنتيه غير الخليقتين . كان ولعها (بالحرب) واحدا وكانا
يهرعان إلى القتال يحدوها حماس متكافئ . لذلك كانا حينئذ يتخذان مكانين
متجاورين أيضا فى حراسة البوابة . قال نيسوس : فآى يوروالوس ،
هل الآلهة هى التى تشعل جذوة الحماسى فى نفوسنا ؟ أم أن الإله الذى يسير
كل إنسان هو رغبته العارمة ؟ إن عقلى يحدثنى منذ أمد بعيد إما بخوض
المعركة أو بالإقدام على أمر جد عظيم ، ذلك أننى غير مقتنع بالتراخى
والاستكانة . وما أنت ترى مدى الثقة التى تسيطر على الروتوليين فى
تصرفهم للأمر ، فما هى أنوارهم تترك هنا وهناك وقد اضطجقوا ؟

للنوم وانغمسوا في الشراب ، وإن ستلوا من الصمت ليخيم على مواقعهم . ١٩٠
واعلم فضلا عن ذلك مايساورني من شك وكذا الفكرة التي انبثقت الآن
في ذهني : أن يستدعي آنياس وأن يلع الجميع شعبا وقادة في أن يوفد إليه
رسل كي ينشره بحقيقة الأمر ، فإذا ما تعهدوا لك (بتحقيق) مطلبي -
ذلك أنه يكنى من المائدة ذبوع صينها - فأعتقد أن بوسعي العثور على
طريق أسفل ذلك التل يقضي بي إلى أسوار وتحصينات بالانتيموم .

بهت يوروالوس واستبدت به رغبة ملحة في الثناء (على هذه الفكرة)
غير أنه في الوقت نفسه خاطب صديقه المتحمس بهذه الكلمات : « أفتحجم
إذن ، بانيوس ، عن أن تتخلني رفيقا لك في هذه الأمور الجسام ؟
أأبعث بك وحيدا إلى مثل هذه المخاطر ؟ مثل هذا لم يعلمه لي أبي ٢٠٠
أوفيلتيس المتمرس بالحروب أنا الذي شبيت عن الطوق وسط دعر أر جوليس
ونكبات طروادة ، وأبدأ لم أقم بأمر كهذا في رفقتك حينما تبع آنياس
على الهمة وأقلده إلى أبعد مدى ، وإن نفسي التي بين جنبي لتزدري نور
الحياة وتموت إلى ذلك الشرف الذي تسعى أنت إليه والذي أعتقد أن الحياة
تسترخص في سبيله . أما بانيوس فرد عليه قائلا : « كلا وأيم الحق :
لم يكن الخوف ليساورني بشأنك من هذه الناحية بل ليس لي الحق في ذلك ،
كلا ! ولبريتي ظافرا إليك جويتر العظيم أو أي رب آخر يشهد بعين
حانية ما نحن فيه . ولكن إذا ما سافقتي الصدقة أو أي إله إلى الهلاك -
ومثل هذا تراه كثيرا في أوقات الخطر - فإن رغبتي هي أن تظل ٢١٠
على قيد الحياة لأن سنك أكثر استحقاقا مني للحياة . دعني أترك شخصا
كمي يواريني الثرى إذا ما اختطفني يد المنون في المعركة أو إذا ما اغتديت
بفتنة ، أو كما يقوم - إذا ما أبي القدر ذلك - بالطقوس الجنائزية الجنائفي
العائب وكئي يزين قبري حسب العادة المريعة . فلا تجعل مني سببا حزن جم
لوالدتك النعسة التي - من بين أمهات عديدات - ستجد المرأة ، يابني ،
علي أن تلحق بك بمفردها (إلى الموت) غير عابئة بأسوار أكستيس
(١٤) العظيم . لكن هذا قال : « عبثا تنسج خيوط أسباب واهية فإن

٢٢٠ رأي الآن كما كان قبلا ولم يتزحزح قيد أنملة : هيا بنا في الحال .
وفي الوقت نفسه أيقظ الحراس الذين حلوا عليهم في الاضطلاع بنوبة
الحراسة ، وبعد أن ترك موقعه انطلق بنفسه في رفقه نيسوس وسعيا
نحو الملك .

كانت الكائنات الأخرى في أرجاء الأرض تنخف من مناعها
بالنوم وقد نسيت قلوبها الشقاء ، لكن زعماء التيوكريين ونخبة شباهم
ما : الوا يتداولون في مجلسهم بشأن أمور الدولة الجسام : ماذا حساهم
بفاعلين ! أومن يكون رسولهم إلى آينياس في هذه الساعة ! وفي الوسط
ما بين المعسكر والسهل وقفوا مرتكزين على خراهم الطويلة ومهينين
على قروسمهم . وعندئذ توسل نيسوس ومعه يوروالوس أن يسمح لهما
بذلك على جناح السرعة (زاعمين) أن المهمة جد خطيرة وأن في



شكل (٢٧)

يودوالوس ونيسوس يشاوران مع ايولوس بن آينياس أثناء حصار
الروتولين لمعسكر الطرويين .

إمكانها تمويض التأخير . كان إيولوس أول من استقبلهما في هرولها
فأمر نيسوس بالحديث ، وتكلم ابن هورتاكوس (١٥) على النحو التالي :
« أي رفاق آينياس ، استمعوا إلينا بعقول لا يشوبها التحيز ولا تحكموا
على هذه المقترحات التي نعملها بسنوات عمرنا : إن الروتولين قد هجموا
للراحة بعد استرخائهم للنعاس وانقاهم في الشراب ، ولقد لاحظنا
بأنفسنا موضعا صالحا لنصب كمين لهم ، يقع عند مفترق طريقين ويبدأ

من البوابة التي هي أقرب ما تكون إلى البحر، وأن مشاعلهم قد ضارت إلى
خفوت وأخذ الدخان القاتم يتصاعد منها نحو النجوم . فإذا ما أذنتم لنا
باتهاز هذه الفرصة فستبصرون ما هنا بعد وقت وجيز آينياس - الذي
٢٤٠ سذهب للبحث عنه عند أسوار باللاتيوم - مصحوباً بالغنائم بعد انتهاء
المدبحة الرهيبة ولن نأخذها الطريق ونحن فيه سائرون ، إذ أننا شاهدنا معالم
المدينة (عند خروجنا) المستمر للصيد في الرديان الظليلة كما تعرفنا على مجرى
النهر حتى نهايته .

رد على هذا أليxis ذو الرأي الناضج والذي أثقلت كاهله السنون
قائلاً : « أي آلهة وطني ، يامن ظلت طرودة دوما تحت رعايتكم المقدسة ،
ألا إنكم - رغم كل ما حدث - لاتتوبن سحق التيوكرين تماماً ، حيث
أنكم قد بثتم في نفوس شبابنا مثل هذا الخماس المتقد ومثل هذا الختان
الثابت . » هكلنا تحدث ثم تشبث بكفني ودي كل منها وأجهش
٢٥٠ بدموع . بللت عياه ووجنته وقال : « أيها البطلان ، أي جائزة يمكن
اعتبارها جديرة بأن تفدق على كليكما لقاء ماترككما هذه ؟ إن أنفس
مكافأة سوف تمنح لكما أولاً من الآلهة ومن جميل سجاياكما ، أما الجوائز
الأخرى فسيغدقها عليكما آينياس الورع بعد ذلك . ثوبوا وكذلك أسكانيوس من
الذي لن ينسى أبداً - رغم أنه في ميعه الصبا - مثل هذا الواجب الملقى
على عاتقه . » وعقب أسكانيوس على ذلك قائلاً : « أما أنا ، الذي تنحصر
رغبتي الوحيدة في هودة والدي سالما ، فبحق آلهة وطننا الحليمة ، يانيسوس ،
وبحق ربة أساراكوس الحارسة (١٦) ، وبحق أضرحة الربة فسنا شنياء
للشعر (١٧) ، وأيا كان قلدي وبقيني (في سلامة أبي) فإنني أسلم
نفسى إلى صلركم - أستحلفكما أن تجدوا في طلب والدي والأتعودا إلا
٢٦٠ وهو معكما ، فعند عودته سيخفي كل كرب وحرن . ولقاء ذلك سوف أهبكما
كأسين رائعتين من الفضة مزخرفتين بنقوش بارزة كان والدي قد حصل عليهما
بعد دمار أرسيا (١٨) ، وكذلك زوجين من المقاعد ثلاثية الأرجل (١٩) ،
والثمن من الثلاثات (٢٠) الذهبية الكبيرة ، وطاسا أثريا ثميناً كانت ديدو

الصيداوية قد وهبني إياه . فإذا ما قبض لي حقا أن أظفر بالنصر وأن
 أستولى على إيطاليا وأظفر بالصولجان ، وإذا ما صار إلى أمر توزيع الغنائم
 أفرايت على أي جواد يكون تورنوس وفي أي عدة حربية يحول متقلبا
 بالذهب ؟ فسوف أنتهي لك من الأنصبة ذلك الدرع ذاته مع الخوذة
 ذات الريش القرمزي : إنها الآن جائزتك فعلا يانيسوس . وفصلا عن ٢٧٠
 ذلك فإن والدي سيبكيك إنني عشرة محظية تم انتخابهن بعناية فائقة من
 ذوات الفتن ومنهن الأسرى الرجال بأسلحتهم علاوة على هاتين
 السهل الذي يملكه الملك لاتينوس نفسه . أما أنت (٢١) ، أبها الشاب البجل
 يامن يكاد عمري يقترب من عمرك ، فإني أضملك الآن إلى صدري
 وأتخذ منك رفيقا في كل الأمور وبدونك لن أنشد أية مأثرة من مآثري ،
 وسواء كنت سأنعم بالسلم أم سأخوض غمار الحرب فإنك ستكون
 بمخاصة موضع ثقتي قولا وعملا . أما يوروالوس فقد رد عليه بالآتي :
 « إن تطلع شمس اليوم الذي سيرهن على أنني لست أهلا لمثل هذه ٢٨٠
 المخاطر البطولية مها كان الحظ موافيا أو القدر معاكسا . غير أنني أطلب
 منك جيلا واحدا فوق كل هذه الهبات : من سلالة برياموس العتيقة
 انحدرت والدي ، ولم تكن أرض إليون ولا أسوار الملك أكيسيس
 تمنع هذه التهمة من مرافقتي إلى هنا ، وإني أتركها الآن دون وداع
 ودون أن تدري شيئا قط عن هذه المخاطرة : ألا قليكن الليل ويدك اليمنى
 شاهدين على هذا ، لأنه ليس بوسعي أن أحتمل عبرات والدي ،
 وأستحلفك أن تقوم أنت بمواساة هذه البائسة ومد يد العون لها في رحلتها . ٢٩٠
 دعني أحظي منك بهذا الأمل حتى أغدو إلى كل المهام وأنا أكثر ما أكون
 جراءة وإقداما . بقلوب هزها الأسى أخذ الداردانيون يلففون المنوع
 وقبل الجميع كان إيولوس الوسيم ، إذ أن هذه الصورة من البر بالوالدين
 قد مست شغاف قلبه فتحدث عندئذ على النحو التالي : « كن على ثقة
 من أنك ستنال كل ما هو جدير بأعمالك العظيمة ، لأن والدتك ستفيو
 من الآن أما لي وإن ينقصها (لتكون كذلك) سوى اسم كريبوسا (٢٢) ،
 بل إن ثناء جما لينظرها ، لأنها أنجبت ابنا مثلك . وأيا كانت المقادير

التي تصاحب هذه المهمة ، فإنني أقسم يرأسى هذا الذي تعود أبي قبلا ٣٠٠
أن يقسم به أن هذه الهبات التي وعدتك إياها ستصير بعينها لك ولوالدتك
ولبريتك حال عودتك سالما وحالا تغدو الأمور على مايرام .

هكلما تحدث وهو ينتحب ، وفي الوقت نفسه نزع عن كتفه حسامه
المذهب الذي كان ليكاژون الكتومى (٢٣) قد صنعه بفن يدعو للاعجاب
وأحكم وضعه بمهارة داخل غمده العاجي . أما منشيوس فقد منح نيسوس
فراخ وجلد لبث أشعث كما تبادل معه أثيس الصادق الأمين خوذته .
وبعد أن تسلحا على هذا النحو انطلقا من فورهما ترافقهما بالانتهالات في
مسيرهما نحو الأبواب زمرة بأسرها من علية القوم شبابا وشيوخا ،
كذلك زودهما ليولوس الوسيم - الذي كان يتحلى بهزم وهمة بطولية ٣١٠
تفوق بكثير سنوات عمره - بتعليمات عديدة كان عليها أن يبلغها
إلى والده . غير أن هذا كله ذهب أدراج الرياح وضاع سدى بين
طيات السحاب (٢٤) .

وانطلقا يجتازان في سيرهما الخنادق ويسعيان في ظلمة الليل نحو المعسكر
المعادى ، إلا أنه كان مقدرا عليهما قبل ذلك أن يتسيا في هلاك الكثير .
أخذتا يتطلعان إلى الأجساد وقد تمددت هنا وهناك على العشب بفعل الخمر
والنوم ، وإلى العربات وقد انتصبت على طول الشاطئ والرجال ما بين
هجلاتها وسيورها ، وإلى الأسلحة وقد أقيت جنبا إلى جنب مع النبيل .
وكان ابن هورتاكوس أول من تحدث هكذا : « أى بوروالوس ،
٣٢٠ ينبغي أن تكون بجانبك جسورة فإن الفريضة الآن جد سائخة ، هذا هو
طريقنا وعليك أنت أن تتولى حراستى ، أن تتخذ الحيطة الكافية كي لا تتمكن يد
من أن تمتد إلينا بسوء من الخلف ، أما أنا فسوف أحيل هذه البقعة إلى خراب
وأفودك فيها خلال عمر رحيب . » قال هذا ثم حبس أنفاسه وانقض في
الوقت نفسه بحسامه على راميس المتغطرس الذي كان بالمصادفة متمددا
فوق كومة مرتفعة من القماش المنسوج يغط في سبات عميق وينبث الشخير
من كل صدره (٢٥) ، وكان هذا نفسه أميراً وعراقا ذاحظوة بالغة لدى

الملك تورنوس ، غير أنه لم يتمكن بفراسته في استطلاع الغيب من دره
 الموت الذى حاق به . وإلى جواره كان ثلاثة من أتباعه يمددون حينما
 اتفق بين رماحهم ومعهم حامل عدة ريموس الحورية وسائق عربته اللذين
 ٣٣٠ عثر عليهما تحت الجياد قائما ، فجنح لهم جميعا بسيفه مطبعا بأعناقهم المائلة .
 وبعد أن انتزع من سيدهم قميص الرأس ترك بدنه يخفق وينبجس منه الدم
 حتى ارتوى الثرى والقراش بدمه الحار القاتم . ولم يتخلف عن ذلك
 المصير لاموروس ولاموس والقنّى اليافع سيرانوس البهى فى طلته والذى
 كان قد انغمس طيلة تلك الليلة فى لعب ولعب إلى أن تعدد آخر الأمر وبسط
 أطرافه للراحة خاضعا لسلالة الإله المقادير ومقتبعا أو كان يوسع أن يجعل ذلك
 اللهو يتعادل فى طوله مع الليل دون انقطاع ويصل ليله بنهاره . ومثل
 الأسد الجائع حينما يستبد به الجوع الضارى—يصول ويجول فى حظيرة خاصة
 ٣٤٠ بالأغنام ، ينهش القطيع الذى أغرسه الخوف والوهن ويمزقه إربا وهو
 يزار بفمه الملوث بالدماء ، كذلك كانت مذبحة يوروالوس لا تقل بشاعة .
 إذ أنه وقد تأجج غضبا وتميز غيظا اندفع بشراسة وسط حشد غفير منهم
 دون أن يميز لهم اسما ، وانقض على قادوس وهرمسوس ورويتوس وأباريس
 بينما كانوا فى خفلة من أمرهم ، ورغم أن رويتوس كان متيقظا ومبصرأ
 لكل ما حوله إلا أن اللعبر الذى استبد به جملة يحشى خلف جرة ضخمة ،
 لما كان من (يوروالوس) إلا أن أضمد سيفه بأكملة فى صدره الذى كان
 لا مواجهاله وفى متناول يده ، حينما كان هذا بهم بالنهوض ثم انتزعه
 مسيئا له الملوث الزوأم . وسرعان ما انتالت من فمه حمرة الحياة القانية فلفظ
 معها وهو يحتضر التبيد مختلطا بالدم . أما الأول (يوروالوس) فقد واصل
 ٣٥٠ انقضاضه وهويتأجج حماسا لنجاح خطته، واتخذ سيلاه صوب رفاق ميسابوس
 حيث أبصر النار وهى تنجو وتضيق إلى زوال والجياد الموثقة بإحكام
 وهى ترى الكلا . عندئذ انجه إليه نيسوس . — حينما أدرك أنها مدفوعان
 إلى المحزنة برغبة عارمة — خاطبه بإيجاز هكلا : « فلتوقف ! لأن ضوء
 [النهار الذى هو خصم لنا يقترب . حسنا أن أفعمنا رغبتنا فى الانتقام
 وأن طريقا وسط صفوف عدونا قد أقيم . تركا خلفهما كثيرا من متاع

للرجال (المقتولين) وأسلحتهم التي زُخرفت بمهارة من القضة الصلدة وكذلك آتية وطفاس بديعة . غير أن يوروالوس سلب حل الخيل المزركشة التي تخص رامنيس مع لحمها المرصعة بالذهب ، وهي هدايا كان كايديكوس البالغ الثراء مقدار سلها منذ أمد بعيد إلى ريمولوس التيورقي (٢٦) . ٣٦٠
عندما عقد معه أثناء غيخته عهداً بحسن الضيافة ، وعندما حانت منية الأخير أورثها حفيده وبعد موته (غنمها) الروتوليون سادة الحرب والقتال . استولى (يوروالوس) على هذه الغنائم وأحكم وضعها فوق كتفيه المتبتتين لكن عبثاً وبلا طائل (٢٧) ، وبعد ذلك ارتدى خوذة ميسابوس المحكمة والمهلاة بالريش . وهنا غادرا المعسكر وسعياً حثيثاً نحو الأمان .

في تلك الأثناء كان ثلاثمائة فارس مسلحين جميعاً بالروس نحت إمرة فولكنس (٢٨) وقد بُعث بهم قبلاً من المدينة اللاتينية ، يتقدمون حاملين رداً إلى الملك تورنوس - في الوقت الذي كانت فيه بقية الفرقة تتمهل في سبرها وهي مجهزة بالعتاد . وكانوا في تلك اللحظة يقتربون من المعسكر حتى أصبحوا قاب قوسين أو أدنى من أسواره وحشد لحوا (البطليان) من ٣٧٠
بعد وهما ينحدران في سيرهما عبر الممر الأيسر ، وفي بصيص من ظلمة الليل كشفت الخوذة يوروالوس الذي لم يأخذ حيطته ، إذ برقت بريقاً خاطفاً حينما واجهت أشعة (القمر) . ورغم أن الرؤية لم تكن واضحة تماماً إلا أن فولكنس صاح عالياً من وسط قواته : فقا مكانكما أيها الرجلان : لأي سبب وجدتما في هذا الطريق ؟ أو من أنتما بأمن ارتديتما عدة الحرب ؟ أو إلى أين تعترمان الرحيل ؟ . لكنهما لم يردا عليه بشيء بل لاذا بالفرار نحو الغابات متخذين من الليل ستاراً ، وهنا وهناك اتخذ الفرسان أماكن لهم بالقرب من الممرات المعروفة وطوقوا جميع المنافذ بالحراس . كان هناك دغل فسيح من العوسج وأشجار السديان البرية القائمة حيث كانت الأشواك الكثيفة تمتد في كل مكان حتى أصبح من ٣٨٠
العسر أن يوجد منفذ بينهما يؤدي للخارج خلال الممرات الخفية ، وكانت ظلمة الأغصان الحالكة والغنائم الثقيلة سبباً في إعاقة يوروالوس ، كذلك

جعله الذعر يخطئ الوجهة الصحيحة لطريقه . أما نيسوس فقد حث
 الخطي (مسرعا) وبذلك تجنب تروأ ودون أن يدرى أعداءه ، وكذلك البقعة
 التي عرفت فيما بعد بالألبانية . على اسم ألبا والتي كان الملك لاتينوس في
 ذلك الوقت قد أقام فيها حظائره الفسيحة . غير أنه حينما توقف وتطلع
 عبثاً إلى الخلف بحثاً عن صديقه الغائب صاح قائلاً : « أواه أيها الشمس
 ٣٩٠ يوروأوس ! ترى في أي منطقة تركتك ؟ أوفى أي طريق سأبعثك عندما
 أعود أدراجي راجعاً عبر ذلك الطريق المحير بأسره في ذلك الدغل
 المخادع ؟ » . وفي الحال كرر راجعاً من حيث أتى وهو يقنن بدقة آثار
 خطواته السابقة ويجوب الطريق عبر أجداث العوسج الساكنة ، حتى
 تنامي إلى سمعه صهيل الخيول كما سمع ضجيج إشارات المتعقبين .
 ولم يمس على ذلك وقت طويل حتى اختفت أذنيه صرخة عالية ونظر
 فاذا بيوروأوس - الذي كان يقاوم بعنف دون ماجدوى - وقد أطبقت
 عليه تروأ العصابة بأسرها بصياح مفاجئ عوصب بعد أن وقع فريسة لغدر المكان
 وظلمة الليل . ماذا عساه بفعل ؟ وبأي قوة أو بأي سلاح يجرؤ على
 أن يخلص الشاب من براثنهم ؟ أيلقى بنفسه وسط السيوف عاقداً العزم
 على ملاقاته الردى ويهرع إلى الموت المجيد مثقناً بالجرأح ؟ هز رجمه
 ٤٠٠ بسرعة بتزايد وقد تقلص ساعده . وبعد أن تطلع ملياً إلى ربة القمر
 وهي تطل من عل أخذ يبتهل بهذه الكلمات : « أيتها الربة ، هلا تعطف
 بحضورك وكللت مهتق بالنجاح ، أي ابنة لاتونا (٢٩) يا بهجة الكواكب
 وبحارسه الأحزاش ، إن كان أبي هورتاكوس قد قدم حقاً القرايين
 على مذبحك من أجلى ، وإن كنت أنا نفسي قد زدتها فعلاً من غنائم
 صيدى أو علفت بعضها في قبة معبدك أو ثبتها في سقفه المقدس ، فأذني
 لي بأن أشنت شمل هذا الحشد وقودى مزاريقى عبر الهواء » .

٤١٠ قال هذا ثم قذف بسلاحه بعد أن بذل جهداً مضياً بكل جسمه ،
 فنشبت الحربة في طيراتها . أبتار الليل الداكنة واستقرت في ظهر سولو
 الذي كان في مواجهته وهتاك تهشم وتفتت بشظاها الحشبي إلى أحشائه .

أخذ يتلوى وبرودة الموت تسرى إليه وهو يلفظ من صدره نوار الحياة الدافئ بينما كانت أحشائه تهتر في شهبات طويلة . وهنا وهناك دارت أبصارهم ، وهاهو نفسه وقد غدا أكثر حماساً يلوح بحربة أخرى بالقرب من أعلى أذنه بينما كانوا منهمكين في صخبهم وضجيجهم ، ومضت الحربة في طريقها وهي تتر فنفدت من خلال صدفي تاجوس دافئة إلى فمه ٤٢٠
ثاقبة (الجمجمة) . اشتعل فولكنس الشرس غضباً غير أنه لم يميز مطلقاً من قذف الحربة ، أو على من يمكنه أن يصب جام غضبه فقال : « أنت يامن يجري الدم حاراً في عروقك الآن ، سوف أجعلك تلقى على أية حال جزاء (موت) كليهما » . قال هذا ثم انقض في الوقت نفسه على يوروالوس مجرداً حسامه من نحمده . وحينئذ فقط صرخ نيسوس بجنون وقد استبد به الذعر ولم يعد قادراً على التسر بالظلام أكثر من ذلك أو على الاستمرار في احتمال مثل هذا الحزن المضي : « ها أنذا ! ها أنذا ! أنا الذي فعلتها ها هنا ! حولوا الحسام إلى (صدرى) بامعشر الروتولين ، فعلى يتع الوزر كله . ليست عند مثله الحرارة ولا القوة على الإتيان بشيء من هذا ، ولتكن هذه السماء وتلك النجوم الملتكة شاهداً على ذلك . » (ويزود) ٤٣٠
فحسب أنه أحب صديقه التعبس الإفراط .

يمثل هذه الكلمات تحدث ، غير أن الحسام المندفع ينف مرق خلال خاصرقي يوروالوس ومزق صدره الناصع البياض ، فخر صريعاً والدم القاني يسيل فوق أطرافه بديعة التكوين وفوق كتفيه انحنت رقبة المهلهلة : تماماً مثلما تعبر زهرة قرمزية اللون إلى ذبول وتهلك عندما يجتثها الحشرات ، أو مثلما تميل زهرة الخشخاش برأسها فوق عتقها الذي أضناه التعب حينما يحدث أن يثقلها وابل من المطر . غير أن نيسوس اندفع وسطهم ساعياً إلى فولكنس وحده دون الجميع ، وعلى فولكنس فقط ركز كل هجومه . وكان الأعداء من كل جانب قد أحاطوا الأخير بإحكام وأخذوا يزودون ٤٤٠
عنه من هذا الجانب ومن ذلك ، غير أن (نيسوس) لم يكن أقل منهم حماساً في انقضاضه إذ أخذ يدير حسامه في سرعة البرق حتى ألمحده في وجه الروتولي

الذى كان يجار بالصراخ قبالة ، وقضى (نيسوس) نحيبه لكن بعد أن أزهق روح عدوه . وبعد أن أنجته الجراح ألقى بنفسه فوق صديقه الذى فارق الحياة وهناك آخر الأمر وجد سكينة فى موت تقرّ به عينه .

ما أسعدكما ! فلو أن أشعارى هذه قدر لها أن تحظى بالخلود ، فهبات أن تفلح الأيام فى محو ذكراكما من صفحة الزمن ، طالما أحفاد آيُناس يقطنون صخرة الكايتول الراسخة والماعل الرومانى (٣٠) ييسط سلطانه على أرجاء مملكته . أما الرونوليون المنتصرون - سادة السلب والنهب - فقد حملوا فولكنس الذى فارق الحياة وهم ينتحبون إلى المعسكر . وهناك فى المعسكر لم تكن فجيعتهم بأقل حدة إذ وجدوا رامنيس وقد كسته صخرة الموت ، والزعماء وقد ذبح منهم الكثير فى مجزرة جماعية وكان من بينهم سيرانوس ونوما . اجتمع حشد غفير حول أجساد القتلى ذاتها وحول الصناديد الذين يلفظون أنفاسهم الأخيرة وحول المكان الذى لم تذهب عنه بعد حرارة الدماء وحول القنوات الصغيرة التى امتلأت بدماء فائرة مزيدة . وتعرفوا فيما بينهم على الغنائم التى كان من بينها خوذة ميسابوس اللامعة وحلى الخيل التى استردت بعد كثير عناء .

٤٥٠ الآن وقد غادرت أورورا (٣١) مبكرة سرير نيتونوس (٣٢) الزعفرانى أخذت تبرقش الأرض بضياءها من جديد ، الآن وقد أشرقت الشمس فكشفت بأشعتها الكائنات ، حث تورنوس الرجال على حمل السلاح وتمنطق هو نفسه بعدته الحربية ، وأخذ كل (قائد) ينظم صفوفه فى دروعها النحاسية استعداداً للمعركة ويؤجج نار غضبهم بالأقاويل المختلفة ، حتى أنهم ثبتوا فى مقدمة الرماح المتصبية - وباله من مشهد مثير للشجن - رأسى يوروالوس ونيسوس ذاتيهما وساروا خلفهما وهم يطلقون الصرخات المدوية . أما رفاق آيُناس الأشداء فقد وقفوا على الجانب الأيسر من الأسوار فى مواجهة هذا الحشد - لأن الجهة اليمنى كانت محاطة بالنهر - وهم يحفرون خنادقهم الرجة ويعتلون أبراجهم الشاغرة ٤٧٠ وقد لفهم الحزن العميق وتحركت أفئدتهم عند (رؤيتهم) لرأسى البطلين

— بملاعجها المألوفة تماماً لرفائهم التمساء — مثبتين (على الرماح) والدّم
الأسود المتجلط يقطر منهما .

- في تلك الأثناء اندفعت فاما (٣٣) الرسول ذات الأجنحة وهي تحلق
طائرة عبر المدينة المذعورة ، وانحدرت منسللة إلى أذنى والده يور والرس
التي دهمها حينئذ (شعور) مفاجيء بالتماسة كما لو كانت حرارة الحياة
قد هجرت عظامها ، فاذا بالمفزل يسقط من يديها ويضيق جهد أيامها
سدى . هبت التمسة وهي تولول صارخة (٣٤) كذاب النساء ، رمزقت
خصلات شعرها وهي تهول في طريقها نحو الأسوار والصفوف الأمامية
في جنون ، غير ملقية بالآلى المحاربين وذاهلة عن خطر المزاريق ثم بشكواها
ملائت صفحة السماء : « أهذا أنت الذى أرى ؟ أنت يامن كنت للزراء
الأنخير لشيخوخى ، هل طاولك قلبك أيها القاسى أن تركنى وحيدة ؟
أولم تدع أمام والدتك التمسة سيلاكى تودعك الوداع الأخير حينما
أرسلت لمثل هذه المخاطر ؟ واحسرتاه ! ها أنت ترقد فى أرض غريبة
طعمة للكلاب اللاتينية وفريسة لحوارح الطير ، دون أن أتمكن ، أنا
أمك ، من أن أقوم بحوك بطقوس الحناز أو أعض عينيك أو أغسل
جراحك ، وأن أغطيك بالرداء الذى تعطلت الأيام والليالى (كى ينهى)
سرياً من أجلك وبالنسيج الذى كنت أواشى به هموماً أثقلتها السنون .
إلى أين أتبعك ؟ وأى أرض تضم الآن أطرافك وأعضاءك الممزقة وجسدك
المشوه ؟ أهذا ، يا فلانة كبلى ، كل ما بقى لى منك ؟ أهذا الذى طوّفت
خلفه الأرض وجبت البحار ؟ اطعنونى أيها الروتوليون ، لو كانت لديكم
خبرة من رحمة : اقدفونى بكل رماحكم ومزاريقكم ومزقونى قبل الجميع
بسوفكم ، أو اشقن على ، يا أبا الآلهة العظيم ، وأطح برأسى هذا البغيض
بقذيفة منك إلى غياهب تارتاروس ما دمت عاجزة عن انتزاع حياتى
القاسية بطريقة أخرى . بهذا النحيب اهتزت مشاعر (الطرواديين)
وانبثقت من صدر كل منهم قنبلة حزينة وغدت قواهم التى كانت قد
أعدت للمعركة عظيمة مثلولة : ويتوجه من إليونيوس وإيلولوس الذى

كانت عبراته تنهر بشدة، أمسك بها كل من إيدايموس وأكتور وحبالها
يرفق على سواعدها إلى مسكنها .



شكل (٣٦)

طريقة الكـ castrum التي كان يتبعها الرومان في الدفاع عن أنفسهم
التياء تقدم الصليوف (راجع حاشية رقم ٣٦) .

عندئذ دقت طبول الحرب من بعيد برنينها النحاسي وهي تصدر
دويًا مفرعاً وتبع ذلك صياح عظيم رددت صدهاء السماء . تقدم الفولسكيون
(٣٥) مع أسرعة وهم يتخللون موقف الدفّاع بتروسمهم (٣٦) وكانوا قد أعدوا
العدة كى يملأوا الخنادق ويقتلوا المتراس الكبير من أساسه . وطلق
فريق منهم يبحث عن منفذ للولوج محاولين نسلق الحواظ عن طريق
المراقبة حينما تكون القنارات المدافعة قليلة ، وحينما تبدو حلقة المحاربين
متفرقة ومتناثرة . ومن الجانب المضاد كان الثيوكريون الذين تعودوا على
الحرب طويلة المدى وعرفوا كيف يحصنون أسوارهم - يرمون فوقهم
بسيل من القذائف من كل نوع ويدفعونهم إلى أسفل بالحرايب الطويلة
المتينة ، كما أخذوا يندرجون فوقهم الصخور ذات الثقل المدمر (لبروا)
إن كان يوسعهم تحطيم صفوفهم المتراسة الكثيفة . ورغم أن (الرونولين)
- تحت حماية ستار محكم من تروسمهم - كانوا قد وطلدوا العزم على مجابهة
كل أنواع الدمار ، إلا أن العجز الآن قد سيطر عليهم : ذلك أنه حيث
كان يقوم حشد خفيّر منهم بالهجوم ، كان الثيوكريون يندرجون كتلة

٥١٠

بالحراب المستنة ، ولم ينج بصعوبة سوى هيلينور وحده ومعه لوكوس ، وكان أكبرهما سناً هيلينور - الذى كانت الأمة لوكيميا قد حملت به خفية من ملك مابونيا ثم بعثت به إلى طروادة فى أسلحة محرمة - خفيفاً بسيفه المجرد ومجرداً من الخلال بترسه الباهت ، وما أن وجد نفسه بين الآلاف من رجال تورنوس وقوات اللاتين تصطف على كل جانب من حوله ، حتى غدا كالفرسة التى أهدت بها حلقة كثيفة من الصيادين ، تحتاج من قناتهم يد أنها تلقى بنفسها طائفة مختارة إلى الردى وتطلق وثباً إلى شباك الصيد . هكذا تماماً كان الشاب الذى أيقن من هلاكه فانقض على أعدائه واندفع وسطهم حينما أبصر أن حراسهم أشد ما تكون كثافة . أما لوكوس فكان أفضل من حيث سرعة قدميه فلاذ بالحرب خلال صفوف العدو وأسلحته حتى بلغ الأسوار ، وحاول أن يتسلق يديه إلى أجزائها العليا وأن يصل إلى حيث سواعد رفاقه (الممتدة نحوه) . غير أن تورنوس الظافرا لم يلبث أن لحق به بسرعة مماثلة ومعه حريته ثم وبخه بهذه الكلمات :
 « أهمل راودك الأمل ، أيها الخبور ، فى أن تتمكن من الإفلات من أيدينا » . وفى نفس الوقت أطلق عليه وهو يتأرجع معلقاً وجذبه ومعه جزء كبير من الحائط (المنار) . ومثلما يحدث حينما يرفع الترس (٣٩) وهو يعلق فى الأعلى بين نحاله المعقوفة أرنياً برياً أو بجمعة ذات جسم ناصع البياض ، أو حينما يخطف الذئب - المقدس لدى مارس - من الحظائر حملاً تبحث عنه أمه وهى تنفخ نغماً لا ينقطع : كذلك كان الصراخ يرتفع من كل مكان حينما انقضوا عليهم وهم يسدون الخنادق بأكوام من التراب ويقذفون شرفات الحصن بالمشاعل المتوهجة .

فبصخرة وكسرة ضخمة من الجبل جذل إلى اليونىوس لوكيتيوس . حينما كان الأخير يتسلل نحو البوابة حاملاً شماته ، كذلك صرع ليجير إمانثون ، وأسيلاس كورونايوس : وكان أول (الظافرين) حافظاً فى ردى المرح وثانيها ماهرأ فى قلب السهم المخادع بعبد المدي . كذلك قضى كابينوس على أورتوجيوس ، وتورنوس على كابينوس الذى لم ينعم بانتصاره ،

كما أجهز تورنوس على إيتوس وكلونوبوس ، وديوكسيوس وبيرومولوس
 وساجاريس وإيداس الذي كان يقف مدافعاً عن الأبراج الشائعة .
 أما كابوس فقد أزهق روح بريفيرنوس : وكانت حربة ثيبلاس قبل
 ذلك قد جرحته أولها (كابوس) جرحاً خفيفاً ، فما كان من ثانيها
 (بريفيرنوس) إلا أن قلب بترسه مهتاجاً وأخذ يده في جرح (نخصه)
 ٥٨٠ غير أن سهاً مجنحاً مالبت أن أصابه وسمر يده إلى جانبه الأيسر غاصاً
 فيه إلى عمق كبير ، وبفعل هذا الجرح المهلك لفظ أنفاسه الأخيرة .
 وكان ابن أركنس (٤٠) ، واقفاً في عدته الحربية المنيرة مرتدياً عباءة
 مطرزة وشرقا بالأرجوان الأبيري ذى الطراز الممتاز ، إذ كان والده
 أركنس قد بعث به (مع الطرواديين) بعد أن قام بتثنيته في دفل هارس
 المقدس على ضفاف نهر سوماتيوس (٤١) ، حيث يوجد مذبح باليكوس
 (٤٢) المسالم في هدوء والغنى بالأضاحي . وهنا بعد أن ألقى ميزنتيوس جانباً
 بمزاريقه شد الرباط الحلدي وطرح حول رأسه ثلاثاً بالمقلاع الذي كان
 يتر أزيماً ، وعندما أصبح في مواجهة (ابن أركنس) قلبه فشق صدغيه
 من منتصفهما بالرصاص المنصهر وخر صريعاً وهو يتمدد على رقعة كبيرة
 من الأرض الرملية .

لقد روى أن أسكانيوس عندئذ وللمرة الأولى في هذه الحرب قد صوب
 ٥٩٠ سهماً طائراً - حيث أنه كان متمرساً من قبل على إفزاع القرائس الهاربة -
 وأنه قد صرع بيده نومانوس القوي ، الذي كان لقبه ريمولوس وكان
 قد عقد قرانه حديثاً على شقيقة تورنوس الصغرى . وإذا اتخذ هذا مكانه
 في مقدمة الجيش بدأ يصبح عالياً بكلمات منها الرصين ومنها ما هو فاحش
 قوله ، منتفض الأوداج لرباط المصاهرة الجديد مع الأميرة الملكية ، وبعد
 أن خطا بخيلاء رفع عقبرته بالصياح قائلاً : « يا معشر الفروجيين ، يا من
 ذقم ذل الاستعباد مرتين (٤٣) ، أفلا ينجلكم أن تقبوا من جديد خلف
 الخندق فريسة للحصار وأن تحجبوا أنفسكم خلف الأسوار خوفاً من يد
 ٦٠٠ المتون ؟ » صجبا ١ أهؤلاء هم الذين يغنون من وراء الحرب أن يصبحوا

لنا أصهاراً ؟ أى إله دفع بكم إلى إيطاليا وأى جنون قذف بكم نحونا ؟
 لن نجدوا هنا ولدى أتريوس (٤٤) ولن نجدوا يوليكييس (٤٥) البارع فى
 صياغة الكلمات بل جنساً خشناً منذ المنشأ : فنحن بادية . ذى بدء نحمل
 أطفالنا فور ولادتهم إلى الأنهار حيث نكسبهم صلابة فى مياهاها القارسة
 البرودة ، وعلى القنص نجد صبيتنا منكبين تضجر منهم الغابات والأحراش ،
 وقت فراغهم مكرس لترويض الخيول وإطلاق السهام من القوس .
 أما شبابنا فذو جلد على الصعاب متمرس على الزهد والتشف : فهو إما يجهد
 الأرض بمحواه (فى السلم) أو يهز جنات الحصون فى الحرب . وإن عُمرنا
 لينقضى جله مع السيف ، بحرابنا مقلوبة ننحس ظهور دوابنا وليس بوسع
 الشيخوخة الحثيثة فى خطو ما أن تضعف من قوة فكرنا أو تقلل من حيوتنا ٦١٠



شكل (٣٩)

نموذج للملابس التى كان يرتديها الطرواديين

ونشاطنا . فنحن نضغط بالخذوة على شعرنا الأشهب وبروق لنا دوماً أن
 نسوق الفئائم الحديدية معاً وأن نحيا على السلب والنهب . أما أنتم فلباسكم
 مطرز بالزعران وموشى بالأرجوان ، فما أكثر خواء قلوبكم يا من
 تجلون بهجتكم فى الرقص ويامن تصنعون لأردبتكم أكلاماً واقلنسواتكم
 شرائط زاهية . أينما القروجيات ، فحقاً استن بالفروجيين : اتخذن
 طريقكن هوى فم جبل هيند . موس (٤٦) حيث النأى يغزف اللحن الرخو .
 (٤٧) الذى اعتقدن سماعه ، وحيث تدعوك للدخول والمزامير البيريكوثية



شكل (١٠)

كاهن الحرب كوييل وحوله الآلات الموسيقية التي كانت
تصاحب المعروض التي يقوم بها المتعبون

٦٢٠ المصنوعة من خشب البقس والتي تخص الأم الإبدية (كوييل). دعن السلاح
للرجال وانركن السيف لمن هو أهل له .

لم يتحمل أسكانيوس أن يتبجح (نومانوس) بمثل هذه الألقاظ وأن
يتشدد بمثل هذه الكلمات المهينة ، فوقف قبالة وشد السهم بقوة على الوتر
المصنوع من عصب الخيل موجهاً ساعده حتى يصيرا متقابلين ، ثم توقف
قبلها كي يتوسل متضرعاً إلى جوييتر (بمنياً إياه) بالتلويح : « أرى جوييتر
القادر على كل شيء ، عضدني فيما أنا بصدده من أعظم الأمور . ولست
أحمل بنفسى إليك في معابذك قرابين ذات هبة وجلال ، وأمام مذبحك
سأقدم ثوراً ناصع البياض جبهته مغطاة برقائش من ذهب ويبلغ جرمه
٦٣٠ حتى رأسه ما يعادل حجم أمه ، فهو الآن يتناطح بقرنيه ويغتر الرمال
بقدميه . استجاب مولاه ^{٦٣} (لصلاته) ومن جزء هادىء من السماء
أرسل الرعد قاصفاً على يساره ، وفي الوقت نفسه اهتز القوس حاملاً معه
الردى وانطلق السهم الذى كان قد شد إلى الخلف طائرأ وهو يصير

أزيراً غيفاً حتى استقر في رأس ريمولوس وثقب وجتيه الغائرين بسنه المعدني : « امض قدماً واسخر من شجاعة قوامها الألفاظ المتطرسة ، بهذا يرد الفروجيون الذين ذاقوا ذل الاستعباد مرتين على الروتوليين » . هكنا فحسب تحدث أسكانيوس ، أما التيوكريون فقد استقبلوا ذلك بصياح عظيم وضجوا من السرور وارتفع حمانهم إلى عنان السماء .

- ٦٤٠ وفي تلك الأثناء كان الإله أبولون ذو الشعر المسترسل في مقره الأثيري يطل مصادفة من عل على جيش الأوسونيين (٤٨) ومدبنتهم وهو جالس فوق سحابة ، ومن ثم خاطب إبولوس المنتصر بهذه الكلمات : « أي بني ، واصل قهرهم باقدامك ورجولتك المبكرة فهكنا يكون الطريق إلى النجوم يا سليل الآلهة ويا من سينحدر من صلبك الأرباب (٤٩) . ولأن جميع الحروب سيقدر لما أن تضع أوزارها حقاً وعدلاً على يد أحفاد أساراكوس ، لم يكن لطروادة أن تستبقيك » . وبمجرد أن فاه بهذه الكلمات ألقى بنفسه من أعلى الأثير مخترقاً طبقات الرياح ساعياً نحو أسكانيوس ، وعندئذ غير ملامح وجهه إلى صورة بوتيس المسن - وكان هذا منذ أمد بعيد حامل أسلحة أنخيسيس الدارداني وحارس بوابته الأمين ، ثم عهد إليه الأب (آينياس) بأن يكون رفيقاً لأسكانيوس . كان أبولون يسير وهو يشبه الرجل المسن في كل شيء : في الصوت وفي البشرة ، في خصل شعره البيضاء وفي أسلحته ذات الصليل المرعب (٥٠) ، وخاطب إبولوس المتحمس بهذه الكلمات : « أي ولد آينياس ، كفأك فخراً أنه بينما لم تمس منك شجرة واحدة سقط نومانوس صريعاً بسهامك . وإن أبولون العظيم قد أسبغ عليك مآثرته هذه الأولى في حين لم تثر حفيظته براعتك (في استخدام) السلاح المناظر لسلاحه . لذلك ، يا بني ، أمسك نفسك عن الحرب فيما هو باق منها » . هكنا بدأ أبولون الحديث ، وفي معرض حديثه خلع عن نفسه صورة البشر ثم اختفى بعيداً عن الأبصار داخل نسمة رقيقة من الهواء . تعرف زعماء الداردانيين على الإله وجلى سهامه المقدسة ، كما تبينوا عند انحنائه جمعة سهامه ذات الصليل : « ونحلى ذلك وتبعاً لتعليمات فريبوس

وأوهيته فقد قاموا بكبح جماح أسكانيوس المتعشش للقتال ، وبعدما ارتدوا إلى ساحة التزال وألقوا بأنفسهم وسط الأخطار الداهية ، وارتفع صياحهم على طول أسوار الحصن وعبر مواقعه الدفاعية يشدون الأقواس السريعة ويطوحون بالمقلاع . غطت القذائف سطح الأرض كله وبعد ذلك دوى في النزاع صوت الدروع والخوذات المحفوة واشتد أوار المعركة العنيفة : مثل المطر الغزير القادم من الغرب منهمراً من الجلاء المشبعة (٥١) ٦٧٠ بالأمطار يلهب الأرض بسياطه ، أو مثل إحصار يحمل بكثير من البرد ينساقط فوق مجرى المياه حينما يقذف جويئير الخفيف من الجنوب بعاصفة ممطرة ويحطم السحب المحفوة في صفحة السماء ..

كان بانناروس وبيتياس المنحلوان من نسل ألكانور الإبدى (٥٢) واللمان قامت على تربيتهم حورية الأحراش لإيبرا (٥٣) في دغل جويئير المقدس - وهما شابان يحاكيان أشجار الشربين في وطنها أو عائلان الجبال طولاً - قد فتحا إتكالاً على بسالتهما مزاليج البوابة التي كان أمر حراسها قد وكل إليهما بأمر من القائد (الأعلى) ، ومن الأسوار تحديا العدو للترال طوعاً واختياراً . وكان كلاهما قد انتصب بالداخل عن اليمين وعن الشمال أمام الأبراج ، مسلحين بالزرد ، وريش الخوذة بهتر فوق هامتيهما السامقتين : مثلها في ذلك مثل شجرتي بلوط باسقتين في الفضاء حول أنهار مياهها جارية سواء على ضفاف نهر بادوس (٥٤) أو بالقرب ٦٨٠ من نهر أثيسيس (٥٥) المتبع . ترتفعان معاً وكل منهما بجوار الأخرى ، تتاطحان السماء بقممها غير المهذبة وذرلتهما الفارحة بهتر وتمايل : وما أن شاهد الروتوليون منفذاً يفتح على مصراعيه حتى اقتحموه ، وفي الحال كان كويركينس وأكويكولوس الوسيم في عدته الحربية وثمانروس المهور في مشاعره وهابمون الشغوف بالترال (٥٦) مع جميع رجالهم قد ولوا الأدبار مدحورين أولقوا حتفهم عند مدخل البوابة ذاتها . وحيتشد ازدادت نيران الغضب والرغبة في القتال تأججاً في صدور الطرواديين الذين احتشدوا الآن جماعات في قس المكان ، وواتهم الجزأة على خوض غمار المعركة وهي شئ الهجوم لفترة أطول .

١٩٠ حمل رسول إلى القائد تورنوس - الذي كان بموقع آخر يبحث الفرضي في صفوف خصومه [وقد استبد به الجنون - أنباء مؤداها أن العدو قد ثارت ثائره] وقام بمذبحة جديدة وأنه فتح بوابة الحصن على مصراعها . فنفض يده من القتال وقد استبد به حتى مزوج فاندفع نحو البوابة الدارانية والأخوين المتغربين . ولأن أنتيفانيس - الابن غير الشرعي لساريدون النبيل من أم طيبة (٥٧) - كان أول من برز له فقد قلبه بحرته التي طرحته صريماً لأول وهلة : إذ طارت الحربة الإيطالية (٥٨) عبر النسمات الرقيقة فشق معدته واستقرت تحت صدره . ومن فتحة الجرح كان تيار من الدم القاتم ينبثق مصحوباً بالفقايع بينما غدا التصل النافذ في رثته دافئاً . وبعد ذلك جندل (تورنوس) يده كلا من ميرويس وإروماس وأفيدنوس ثم بيتياس الذي كان الشرير يطير من عينيه والهياج يملأ صدره : لم يصزره بالرمح - لأنه لم يكن ليسلم الروح بضرب رمح - بل بقذيفة متوهجة كالشعلة طوجها وهي تتأزيراً عظيماً فأصابته مثل الصاعقة بحيث لم يكن ثمره المغطى بجلد ثورين أو صدريته الموثوق بها والمندرة بزوج من السراويل وبالذهب بقادرين على الصمود لها ، فهاوت أطرافها الهائلة وسقط على الأرض . صلت من الأرض أنه رهية وسقط الرمس الضخم فوقه وهو يصدر صوتاً مروعاً : مثلما تسقط أحياناً على الشاطئ اليوناني لمدينة بايا كتلة (٥٩) صخرية كانت من قبل قد شيدت من ركايز ضخمة وضعت على حافة البحر ، تجلب معها اللنار حينما تهوى هكلها رأساً على عقب وترطم بالياه حتى تغوص إلى الأعماق بعد أن تضطرب لها صفحة البحر وترتفع بسببها كثبان الرمال الدائكة بعد سكون ، ويترنضجتها بعدئذ الجبال الشاهقة في جزيرة بروخوتا (٦٠) وسرير لينارمي (٦١) الصلد الذي سقط فوق نيفوريوس بأمر جوينير .

٧٢٠ هنا التي نارس ذو الصولة بأسلحته مزيداً من البأس والجسارة على اللاتين وبث في شغاف قلوبهم رغبة عارمة (في القتال) كما سلب على التيوكريين الرعب الشنيع والفرار (المزرى) : قدم (اللاتين) من كل

مكان حيث أن فرصة القتال قد لاحت لهم وروب الحرب قد ملك عليهم لهم .
وما أن تبين باتنداروس أن شقيقه قد تمرد جثة هامدة وأدرك إلى أى موضع
ساقها القدر وإلى أى عاقبة وخيمة انتهى أمرها ، ففتح البوابة بكل قوته على
مصرعها وانحسرها بمنكبيه العريضين تاركاً كثيراً من رفاقه في
المعركة الرهيبة وقد حيل بينهم وبين الحصن ، غير أنه أخذ في كنفه آخرين
وسمح لهم بالانقضاء ، فإله من مسلوب العقل ! فليس هناك من لم يشهد
الملك الروتولي وسط جنوده وهو يكرّ عليهم أو وهو يحاصرهم بحماس في
تطابق المدينة مثل النمر المفترس وسط القطعان المسالمة الضعيفة . ففي ٧٣٠
التز برقت عيناه ببريق خفيف وجلجلت أسلحته بدوى مفزع واهتز الريش
الأرجواني على الخوذة المثبتة فوق رأسه كما أخذ ترسه المعلق يرسل
بريقاً ساطعاً ، وفجأة تبين رفاق آبناس وجهه البغيض وأطرافه الهائلة
فشملتهم الفوضى وعجمهم الاضطراب . وحينئذ برز له باتنداروس الهائل
مكلوماً بالحزن والغضب لمصرع أخيه وخاطبه قائلاً : « ليس هذا قصر
أمانا الذي وعدت به كموطة ، وليست هذه مدينة أرديا التي أبقت
تورنوس حبيس أسوار وطنه ، بل معسكر معاد ماتراه ولن تجد المقترة
على الخروج منه حياً » . غير أن تورنوس مالبث أن ضحك منه ملء
شديقه بجنان ثابت وقال : « فليبدأ إن كانت في قلبك أدنى شجاعة ، ٧٤٠
اشتبك معي في العراك بدأً لئلا يستترى أنك مستقص على برياموس أنك
وجدت هنا أيضاً أخيليزوس آخر » .

هكذا تحدث ، أما الآخر فبعد أن بذل أقصى قوته قدف به برمح غير
مشلوب به كثير من التواء وذى لحاء خشن ، غير أن الرمح لم يجرح حتى
تسبب الهواء لأن الربة جوانوبة ساتورنوس قلعت وحولت اتجاهه
بحيث استقر منفرداً في البوابة . ولكنك لن تجد مهرباً من هذا المزدراق
الذي تقبض عليه يمتأى بقوة ، فليس القابض على الشاب (بضعيف)
ولا مسبب الجرح (بخائف القوى) . هكنا تحدث (تورنوس) ثم رفع
حسامه البتار إلى أعلى وأمرى ينصله على جبهته في المسافة التي تتوسط صدغيه ٧٥٠

فشقها ثاقبا وجتته التين لم ينبت فيها الشعر بعد بجرح جسيم . أحسب ذلك دوى ثم هتزت الأرض اهتزازاً عنيفاً من ثقله المائل عندئذ تمدد على الأرض بأطرافه المتبيسة وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة بينما الدم المنبثق من محه يتناثر على أسلحته . وهنا وهناك كانت رأسه تتأرجح وأجزاءها معلقة بالتساوى فوق كتفيه .

لذا الطرواديون بالفرار إلى أماكن متفرقة وقد أصابهم ذعر جسيم ، ولو أن (علوهم) المتصبر كان قد فتق ذهنه عن فكرة تحطيم المزالج بيده وجعل رفاقه يلجئون الأبواب لكان ذلك هو اليوم الأخير للحرب وللجنس (الطروادى) ، لكن الجنون والرغبة المحمومة في الدبح دفعاه بشغف إلى (عقب) أعدائه الذين انقلبوا على أعقابهم . وبأدى ذى يده أطبق على فاليريس وجوجيس الذى كان فخذة قد جرح من الخلف ، وبعد أن جردهما من حراهما قذف بهما على ظهور رفاقهما الفارين ، ذلك أن جونو قد زودته بكل من القوة والحساس . ثم أتبعها بزميلها هالوس (مدحوراً) وكذلك فيجيوس بعد أن ثقب له ترسه ، وبعدها ألحق بهم ألكاندريس وهاليوس ثم نورايمون وبريتانيس الذين كانوا في غفلة من أمرهم على الأسوار يدعون إلى الحرب . ومن المراس يئس جهداً كبيراً حتى ينقضى بسيفه وبراعة على لونكيوس الذى تصدى لبراله وهو يصبح نادياً رفاقه ، وبضربة واحدة مركزة وقاطعة أطاح برأسه مع الخوذة إلى مسافة بعيدة . وبعد ذلك أجهز على أموكوس قاهر الوحوش الضارية والذى لم يكن هناك شخص آخر أمهر منه . فى خمس أسنة الرماح باقتدار وفى تزويد السيوف بالنجم الناقع . ثم أتبعه بكلوتيوس بن أيولوس وكريثيوس الأثير لدى الموسيات ، كريثيوس رفيق الموسيات الذى كان يجد بهجته جوماً فى الانشاد وفى أوتار القيثارة وفى العزف عليها بأنغام متنوعة ، والذى كان يتغنى على السوام بالخيول وبالسلاج وبمعارك الأبطال .

وأخيراً عندما نعى إلى علم الزعماء الطرواديين - منشيوس وسيربستوس الخفيف - نبأ الهزيمة التى ألحقت بقواتهم ، سعى كل منهما نحو

رفيقه ونبينا أن رفاقها يتخبطون على غير هدى وأن العدو قد غدا داخل أسوار المدينة ، قال منشيوس : « إلى أين ؟ إلى أين تلوذون بالقرار ؟ ألكم أسوار أخرى غير هذه ؟ أتملكون الآن تحصينات خلاف هذه ؟ أى بنى وطنى ، أفهل يسبب رجل واحد عياط بمتاريسكم من كل جانب مثل هذه المنابيح الدامية بوقاحة وخطرة ؟ أفرسل كل هذا العدو من زهرة شبابكم إلى أوركوس ؟ أيها المتقاعسون ، أفلا تحصون بالأسى أو تشعرون بالحجل نحو وطنكم النعس ونحو آلتكم القديمة أو نحو آبناس العظيم ؟ . بهذه الكلمات انقذت جلوة حماسهم فماسكوا وتراصوا صفاً واحداً كثيفاً . وبدأ تورنوس شيئاً فشيئاً ينسحب من المعركة ويسعى نحو النهر ونحو ذلك الجزء (من الحصن) الذى يحوطه الماء ، ويعتف ٧٩٠ أكثر أخذ التيوكريون فى صياح عظيم يحملون عليه ويحيطون به إحاطة السوار بالمعصم . ومثلما بلاحق حشد (من الصيادين) أسداً ضارباً برماحهم المهلكة بينما (اللبث) المفزوع ينكص على عقبه مزججاً ومكشراً عن أنيابه ، لاشجاعته ولا غضبه يستحان له بأن يولى الأدبار وليس بوسعه — رغم أنه فعلاً يرغب فى ذلك — أن يتقدم للأمام وسط القلائف والرجال : كذلك تماماً كان تورنوس يتقهقر إلى الخلف بخطوات متناقلة وهو فريسة للتردد بينما كان صدره يفل بالحلق والغضب . ورغم ذلك فقد اجتاحت حينئذ صفوف العدو مرتين ، وتعقبهم عبر الأسوار زمراً مشتتاً شملهم مرتين .

لكن حشداً صغيراً منهم أسرع من الحصن وتكالبوا جميعاً عليه وحده ، ولم تجرؤ جنود ابنة ساتورنوس على أن تعضده بقواها ضدهم ، ذلك أن جوبيتر قد بعث من السماء بليريس الطائرة وهى تحمل أوامر ليست بالمينة (٦٢) إلى شقيقته (جونو) ، مالم ينسحب تورنوس من تحصينات التيوكريين الشائخة. ونبعا لذلك لم يكن يوسع الشاب (تورنوس) أن يتصدى لمثل هذا الأمر الحسيم لا بترسه ولا بساعده: وهكذا غمرته القلائف المصبوبة إليه من كل مكان وأخذت الحروزة حول صدغيه الغائرين تجلجل بصليل متصل ،

٨١٠ ودروعه البرونزية الصلدة تتصدع بفعل كتل الصخور (المتهالة عليه) ..
تتناثر ريش الخوذة من فوق هامته ولم تعد سيرة الدرع بقادرة على تحمل
الضربات ، وضاعف الطرواديون ومعهم متشيوس المهلك كالصاعقة
انقضاضهم عليه بالترابيق . وعندئذ تصيب العرق مدراراً فوق جسده كله
كما تدفق منه سائل قائم اللون ولم تعد لديه القدرة على التنفس ، وكالمريض
اللافت أخذت أطرافه المكشوفة تهتز وترتعش . ولم يجد مناصاً آخر
الأمر سوى أن يقذف بنفسه وبكل عدته الحربية في وثبة محاطفة إلى النهر .
وعند هبوطه تلقاه النهر في صدره الذهبي اللون وحمله فوق أمواجه الماددة
وبعد أن غسل جروحه الدامية رده إلى رفاقه مبهجاً . تقرير العين .

حواشي الكتاب التاسع

(١) يلو منوس Pitunus ، أحد آلهة الرومان القدامى في مجال الزراعة وإليه يعزى فضل اختراع المزارع Pium ، ولم يذكر على أنه سلف نوردنوس إلا عند فرجيليوس .

(٢) ثاو ماس Thaumus ، ابن ربة الأرض Terra من رب البحر نبتونوس Nepotunus ، تزوج ثاو ماس من إلكترا إحدى بنات أوكيانوس وأنجب منها لاريس والماريات (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٧ ، ص ١٩٥) .

(٣) كوردونوس Corythus ، هو المؤسس الأسطوري لمدينة كوردونا .

:: (٤) جانغيس Ganges ، أحد أنهار الهند .

(٥) لرونولي Rutulius ، هو نوردنوس (راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ١٦٧) .

(٦) راجع حاشية رقم ٣٦ أدناه .

(٧) بريكوثيا Berecynthia ، لقب كان يطلق على الربة الأم كويل ، نسبة إلى جبل بريكوثوس Berecynthus في إقليم فروجيا .

(٨) الاستوجي Stygian ، نسبة إلى نهر ستوكس Styx أحد أنهار العالم السفلي وأشهرها (راجع الكتاب السادس ، حاشية رقم ٢٩) . والمقصود بكلمة الاستوجي هنا الإله بلوتون رب العالم السفلي وشقيق كبير الآلهة جوبيتر .

(٩) الجوقة الإيدية Idaei Chori ، هي الجوقة المقدسة التي شاركت في الاحتفال بميلاد جوبيتر في جزيرة كريت وكانت تتكون من الكوردوبانيس Corybantes والكورينيس Carues والجوقة الإيدية التاكتيلة Idaei Dactyl .

(١٠) المقصود هنا السفن التي وعدت الربة الأم بتحويلها إلى حوريات البحر في لحظة تعرضها للخطر .

(١١) إشارة إلى عطف جبلنا وما تبع ذلك من أحداث الحرب الطروادية .

(١٢) حينما انتهت الحرب بين الاغريق وطروادة أحد الاغريق غوا من ألف سفينة

المعركة وتزود بطاهم أغيليوس بعدة حرية من صنع فولكانوس (= هيفايستوس عند الاغريق) رب النار والحفادة .

(١٣) تتضمن هذه الفقرة سخرية من الاغريق الذي عمدوا إلى الحيلة حينما هجروا عن قهر طروادة (راجع المجلد الأول ، ص ١٢٩ وما بعدها) ونلاحظ أن التعبير العربي الذي سفتاه « جهاراً نهاراً » يطابق تماماً التعبير اللاتيني *Luce palam* .

(١٤) أكتيس *Aceates* ، ملك صقلية كان ابناً لرب البحر كريسيسوس من زوجة طروادة اسمها سيجيستا ، وكان أكتيس قد رجب آنياس ورفاقه عند قدومهم إلى صقلية حيث أقاموا ألحاحهم وهناك شيد آنياس مدينة سميت أيضاً باسم الملك الصقلي . (راجع المجلد الأول ، الكتاب الخامس ، ص ٢٣٨ وما بعدها) .

(١٥) هورناكرس *Hyrnaeus* . طروادى نشأ على سفوح جبل إيدا بإقليم فروجيا وكان والداً لكل من نيسوس وهيوكون .

(١٦) أساراكوس *Assaracus* ، (راجع المجلد الأول ، الكتاب الأول ، حاشية رقم ١٦ ، ص ١١٥) .

(١٧) يستخدم الشاعر هنا طرائزاً من البلاغة كان عجباً لدى القدماء وهرف باسم « الإبدال » *hypallage* ، فهو يضئ صفة القدم على الرية بدلاً من الأخرى .

(١٨) أرسيا *Arsiba* ، مدينة شيدها أهل مونتيليني (جزيرة بيوار آسيا الصغرى) في سبل طروادة قبل قيام للحرب الطروادية ثم دمرها الطرواديون عن آخرها .

(١٩) *Tripus* (جلعها *tripod*) كلمة تشير إلى مقعد ثلاثي الأرجل اكتسب شهرة في العالم القديم لأنه كان يستخدم في المراقبة حيث يجلس عليه كاهنة أبوللون في دلتى فوق فوهة بركان خامد تتصاعد منها الأبخرة والغازات . ولشهرته أصبح يصنع كقطع من الخلق أو للزينة من المعادن الثينة .

(٢٠) نالنت *nalentus* ، عملة قديمة عند الاغريق مقدارها ٦٠٠٠ دراخمة . كان يستخدم أيضاً في الموازين كمقياس .

(٢١) يوجه الحديث هنا إلى يوروألوس .

(٢٢) كريسوسا *Creusa* ، زوجة آنياس ووالدة أسكانيوس وقد لقيت حتفها إبان الحرب الطروادية (راجع المجلد الأول ، الكتاب الثاني ، ص ١٥٠ وما بعدها) .

(٢٣) الكنوسى *Gnosius* ، نسبة إلى كنوسوس أشهر مدن جزيرة كريت إبان ازدهار حضارتها القديمة وكانت تشتهر بصنع الأسلحة .

(٢٤) المقصود هنا أن كلما أعد ترتيبات قد ضاع هباء لأن كلا من نيسوس وبيروالوس سوف يلقى حظه في هذه المهمة .

(٢٥) *toto proflabat pectore somnum* : معناها الحرقى و يثث النوم من كل صدره ، ، ولكننا آثرنا التصرف هنا في مواضع أخرى حيثما تفشل الترجمة الحرفية .
العربية في نقل المعنى الوثيق والمواضع إلى القارى .

(٢٦) كان ريمولوس ملكا على مدينة تيبور Tibur أقدم مدن لاتيزم لكن الروتولين غلبوه على أمره وسلبوه أسلحته التي غنمها منهم بعد ذلك بيروالوس في النتيجة الرمية التي قام بها مع صديقه نيسوس والتي نحن الآن بصدددها .

(٢٧) لأنه صار بعد قليل إلى الهلاك على يد فولكنس .

(٢٨) فولكنس Volcanus (وأحيانا : Volcanus) ، أحد زعماء لا تيوم الذي جاء لنصرة تورنوس في حربه ضد آينياس .

(٢٩) ابنة لاتونا Latonia ، هي الربة ديانا أو لونا ربة الصيد وربة القمر التي كانت تتحدر من نسل لاتو أو لاتونا مثلها مثل أخيها الإله أبولون الملكي فوبيوس ، رب الشمس والضياء .

(٣٠) العامل الروماني pater Romanus ، ربما كان المقصود بذلك رومولوس الجد الأكبر للرومان ومؤسس روما .

(٣١) أوردورا Aurora ، ربة الفجر (Eos = عند الاغريق) ، ابنة التيتان باللاس . تزوجت أوردورا من بثورنوس وأنجبت له ممنون الذي لقي حظه على يد أخيلويوس .
ومن هنا اعتقد القدماء أن أوردورا تبكي فلذة كبدها كل صباح بدموع في هيئة قطرات الندى .

(٣٢) بثورنوس Titonus ، ابن ملك طروادة لاموميدون وشقيق إيرياموس تحول إلى هيئة زيز الحصاد Cicada ليصير خالداً بناء على رغبة أوردورا زوجته ، التي طلبت من كبير الآلهة أن يمنحه الخلود ونسيت أن تمنى له الشباب الدائم فاضمحل حتى صار صوتا أوزير حصاد .

(٣٣) فاما Fauna ، هي الربة التي تمثل سريان الإشاعة عند الرومان وتجد لها وصفا طريفا في الكتاب الرابع من الأينيدة (المجلد الأول ، ص ٢٠٨) .

(٣٤) ululatus تقابل في اللغة العربية كلمة (ولولة) لفظا ومعنى ،

وكتاتهما تقليد لصوت العريل . والطريف أن الكلمة اللاتينية مشتقة فيما يبدو من *stale* (اليومة) وربما كانت تعني أصلاً نعب اليومة. ويلاحظ القارئ في هذه الفقرة الوصف الصادق والأمين لمشاعر أم مكلومة الفؤاد وكذلك تطابق اعتقاد القدماء مع معتقداتنا حتى الآن من الموت والدفن والحزن على من يقضى نحبه دون دفن أو جناز .

(٣٥) الفولسكيون *Volsci* ، رفاق فولكنس الذي قضى نحبه كما رأينا على يد نيسوس ، وهم من لاتيوم وقدموا للحرب مع تورنوس .

(٣٦) كان الجيش الروماني قديماً يستخدم طريقة في الوقاية عند الهجوم تسمى *testudo* ، وعزدي هذه الطريقة كان الجنود يتقدمون متشابكين وحاملين دروسهم بحيث تغطي ما فوق رؤوسهم وذلك حتى يتجنبوا الإصابة المباشرة .

(٣٧) كان التوسكانيون *Tusci* الذين يسكنون منطقة إتروريا بإيطاليا يعرفون أيضاً باسم الإتروسكيين *Etrusci* .

(٣٨) كاليوبي *Caliope* ، ربة شعر الملأحم ، وهي إحدى ربات الفنون التسع أو المرسيات *Muses* ، وكن على التوالي : «كليو» ، «كلا» ربة التاريخ ، «يوتيري» ، ربة الناي والمزامير ، «ملبوميني» *Melpomene* ، ربة التراجيديات ، «ثاليا» *Thalia* ، ربة الكوميديا ، «كاليوبي» ، ربة شعر الملأحم ، «تيريسيفوري» ، *Terpsichore* ، ربة الرقص ، «إراتو» *Erato* ، ربة الشعر الغنائي والقيارة ، «بوليهيميا» *Polyhymnia* ، ربة الأغاني المقدسة ، «أورانيا» *Urania* ، ربة الفلك . ونحن جميعاً بنات التيجانة نيموسيني *Nemorosyne* وعبدن على جبل الميليكون .

(٣٩) كان النسر *aquila* طائراً مقدساً لدى جوبيتر ، ولذلك فالشاعر يشير إليه هنا بالنسبة *Iovis aequile* ، حامل درع جوبيتر ، كتابة عنه بدلاً من ذكره .

(٤٠) فولكنس *Folens* ، صقل سمح لابنه باصطحاب آينياس إلى إيطاليا حيث لاقى حظه على يد «ميزنيروس» .

(٤١) سومايثوس *Symethus* ، نهر في جزيرة صقلية يصب في البحر ماين منطقتي كاتانا *Catana* ولينونتيني ، حيث ولد باليكوس وعبد أيضاً .

(٤٢) باليكوس *Pallus* ، ابن جوبيتر من الحورية أيتنا *Aetna* (أو من الموسية ثاليا) ، وكان له أخ توأم بنفس الاسم عديمه . لذلك اتفق معظم التاشرين على قراءة *Pallus* (أى الجمع) بدلاً من *Pallus* (المفرد) الموجودة بالنص .

(٤٣) ذاق الطرواديون المزعجة مرتين الأولى على يد البطل الشهير «هيراكليس» ،

والثانية على يد الأخريق في حرب طروادة المشهورة (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ١٠٤ ، ص ١٦٣) .

(٤٤) ولدا أتريوم هما أجا نمون ومنيلادوس (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٠ ، ص ١٥٦) .

(٤٥) بوليكنيس *Ulixes* ، اللقب اللاتيني البطل الاغريقى أوديسيوس (راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ١٠ ، ص ١٥٥) .

(٤٦) ديندوموس *Dindymus* ، جبل في جالانيا بأسيا الصغرى حيث عادت الزهرة كوييل أم الآلهة ، مثل جبل إيدنا وبريكونثوس *Berecynthus* ، ومن هنا سميت الزهرة كوييل باسم ديندونى *Dindymene* والبريكونثية *Berecynthia* وكذلك الأم الإيدية *Idaea Mater* .

(٤٧) *Idaeum* تعنى حرفيا « ذو المادعطين » وبالنسبة لثاني كانت تعنى « ذو الثقبين » والمراد بذلك « ذو الثقبين » دلالة على التطريب وبالتالي دلالة على الميوعة .

(٤٨) المراد « مدينة الأرسونيين » هنا المسكر الذى أنشأه الطرواديين في إيطاليا ليكون مقرا لطروادة الجديدة .

(٤٩) « سليل الآلهة » ، لأنه منحدر من نسل الزهرة فينوس عن طريق والده آفياناس ومن نسل جوبيتر عن طريق جده الأكبر داردانوس . وسينحدر من صلبه الأرباب لأنه سيكون الجسد الأكبر ليوليوس قيصر الذى رفع إلى مصاف الآلهة الخالدين بعد موته .

(٥٠) *saeva sonantibus arma* : تعنى حرفيا « الأسلحة المرعبة ذات الصليل » ، ولكن لولم شاعرة بالإبدال (راجع حاشية رقم ١٧ أعلاه) نعتقد أنه يريد في الحقيقة أن ينسب الرعب إلى الصليل ولكنه بدلا من ذلك نسب للأسلحة ذاتها .

(٥١) *Haedi* (أبناء) ، مجموعة من النجوم تظهر في شهر أكتوبر ومكانها في برج المئازر *Auriga* ، وكانت تسبب ذوما في سقوط الأمطار .

(٥٢) كان يانداروس وبيتياس وأبوهما ألكانور يغشون على سفح جبل إيدنا في فروجيا .

(٥٣) إابرا *Iscra* ، حورية يمتزجها الرومان من حوريات الجبال (*areades*) أو الأحرش (*Sylvestres*) . ولقد ورد ذكرها في الإلياذة على أنها إحدى حوريات البحر

(٥٤) بادوس *Padus* أحد أنهار شمال إيطاليا ، ويعرف الآن باسم نهر اليزو

• Po

(٥٥) أثيسيس Adesius شهر في غاليا كيماليا ينبع من جبال الألب ويصب في البحر الأدرياتي ، ويعرف الآن باسم أديسى Adige .

(٥٦) الشرف بالتزال Mavoricus ، معناها الحرقى ، الهب للمرس ، إله الحرب . وكل هذه الأسماء لقادة جيش الإيطاليين الذي كان تحت إمرة تودنوس .
(٥٧) كانت توجد في العالم القديم ثلاث مدن باسم طيبة : الأولى في صعيد مصر والثانية في بلاد اليونان بإقليم بويوتيا والثالثة في آسيا الصغرى بإقليم فروجيا ، والمقصود هنا مدينة طيبة الفروجية .

(٥٨) الخربة الإيطالية Cornus ، تعني أصلا شجرة حب الثوم أو خشبها . وهنا تعني الخربة المصنوعة من خشب هذه الشجرة .

(٥٩) باياي Baiae ، مدينة تقع على الساحل في إقليم كيمانيا الإيطالي غرب نابلي على البحر التيراني ، اشتهرت بحماماتها ومياهها الدافئة وبأنها مكان للاصطياف ، يقال إن الذي أسسها هو بايوس Baïus رفيق أوديسيوس . ونلاحظ أن فرجيليوس يطلق على شاطئها اسم « البيري » لأنها تقع بالقرب من مدينة كوماي الإيطالية التي أسسها الإغريق وفدوا من خالكيس عاصمة جزيرة بروبيا لمواجهة لاقليم أنيكاباليوتان .
(٦٠) بروخوتا Prochyta (تسمى الآن Procida) ، إحدى جزر البحر التيراني بالقرب من الشاطئ الكيماني .

(٦١) إيتاربي Itarbi (تسمى الآن Ischia) جزيرة بجوار بروخوتا كان بها جبل قيل إن جوبيتر حبس تحته المارد تيفوريوس بعد أن أرداه بصاعقته .
(٦٢) كان قدامى الشعراء الإغريق والرومان مولعين بطولز من الصور البلاغية يعرف باسم litorea = melœsis ، وبمقتضاه كان الشاعر يعبر عن المعنى بصورة متفية أو بالتخفيف منه : فهذا كان يريد قول : « صارمة » ، dura ، ولكنه بدل منها قال : « ليست بلينة » ، hared molle .



د. محمد حمدی ابراهیم

Number of hauls	<i>P. setiferus</i> (%)	<i>P. setiferus</i> + <i>P. setiferus</i> + <i>P. setiferus</i> (%)
1	10	5
2	25	10
3	45	15
4	65	18
5	80	20
6	90	22
7	95	23
8	98	24
9	99	25
10	100	26

في تلك الأثناء فتحت بوابة السماء المنيرة على مصراعها (١) ودعا أبو الأرباب ومليك البشر إلى اجتماع في مقره المرصع بالنجوم ، حيث كان يشاهد من على الأرض بأسرها ومعسكر اللارفاين والشعوب اللاتينية. وعندما اتخذ الآلهة أماكنهم في مقرهم ذى اللوالبين (٢) بدأهم بالحديث قائلاً : « أى أهل السماء الموقرين ، فيم تكوصكم عن فراركم ولم تناحركم فيما بينكم بقلوب ملؤها البغضاء ؟ لقد كانت مشيتى ألا أدع إيطاليا تخوض غمار الحرب ضد التيوكريين . فلم إذن هذا التراجع حول ما حرمته (٣) ؟ أية مخاوف تلك التى دفعت فريقاً منكم إلى خوض غمار الحرب ضد الفريق الآخر ؟ إن المعركة آتية فى الساعة المعلومة فلا تستعجلون ، ١٠ حينما يقدر لقرطاجة ذات البأس الشديد أن تعبر جبال الألب وتصب وابلاً من الدمار على القلاع الرومانية ، حينئذ سوف يؤذن لكم بالقتال والبغضاء تدفعكم ، حينئذ سوف يؤذن لكم بالتزال (٤) . أما الآن فعليكم أن تدعونا وأن تقبلوا بابهاج ذلك الاتفاق الذى صادقت عليه . »

بنلك الحديث الموجز تحدث جوبيتر ، غير أن فينوس الذهبية (٥) ردت على كلماته هذه بإسهاب قائلة : « أبتاه ، أيها القوة الأزلية المهيمنة على الكائنات والبشر ، لمن سواك يمكن لنا أن نضرع الآن ؟ أفلا ترى الروتولين وكيف يماحدون في قحتهم وإلى تورنوس وكيف يتدفع وسط الصفوف محمولاً على جواده متميزاً عن أقرانه متفخخ الأرداج بما حقيقه من انتصار ؟ إن التحصينات المحكمة لم تعد الآن قادرة على درء الخطرين

التيوكربين الذين يخوضون الآن معركتهم حتى داخل البوابات وحتى
 فوق الأبراج ذاتها المقامة فوق الأسوار ، وإن خنادقهم لتزخر بالدماء
 وآبنياس بعيد عن الساحة لا يدرى شيئا . أهمل قضيت عليهم بأن يظفروا
 تحت ربة الحصار إلى أبد الآبدين؟ (٦) فهي هو العدو مرة أخرى وبجيش
 مختلف يهدد أسوار طروادة الوليدة ، وها هو ابن تيديوس (٧) ينهض مرة أخرى
 من مدينة أربي الأيتولية (٨) ضد التيوكربين . حتى أنني بت أعتقد حقاً
 أن جراحاً أخرى تربع في (٩) وأن هل ، أنا المنحدرة من صلبك ،
 أن أنتظر حتى تصيبنى أسلحة الغائبين — إذ لو كان الطرواديون قد سعوا
 إلى إيطاليا دون إذن منك أو دون رغبتك المقدسة — فدعهم يكفرون عن
 جرمهم ولا نمدن إليهم يد العون ، أما إذا كانوا قد اتبعوا النبوءات العديدة
 التي ساقها إليهم رسل من السماء وأرواح من الأرض (١٠) ، فمن ذا الذي
 يقدر الآن على إبطال أوامرك أو يستطيع أن يخطئ في لوح القدر غير ما تشاء ؟
 وفيما استعاضني لذكرى سفائهم والنار مضمرة فيها على الشاطئ الصقلي (١١) ،
 وملك الرياح وعواصفه الهوجاء التي انبعثت من أبوليا (١٢) ، وإريس
 المبعوثة عبر السحاب ؟ فما هي (جنون) تثير عليهم الآن حتى آفة العالم
 السفلى — ذلك الجزء من الكون الذي ظل دون أن يتكالب عليه أحد (١٣) —
 وإن أليكتو (١٤) التي تحورت فجأة من سطوة الآلهة تندفع الآن نحو
 وسط المدن الإيطالية . لم يعد لدى الآن أي مطمح في المملكة (الموعدة)
 فتلك كانت آمالي عندما كان الحظ موافقاً ، فليتنصر إذن من شئت له
 النصر . ولكن إذا لم تكن هناك بقعة على الأرض ترغب زوجك القاسية
 في منحها للتيوكربين فإني أستحلفك ، يا أبتاه ، بالأطلال المهرقة لطروادة
 مقوضة الأركان أن تأذن لأسكانيوس بأن ينجو سالماً من خطر السلاح ،
 أن تأذن لحفيدي بأن يظل حياً . أما آبنياس فدعه على أية حال كي يتقاذفه
 أمواج مجهولة ودعه يسلك الطريق الذي يقضى به عليه القدر ، فقط هبني
 المقدرة على حماية هذا (الصبي) وإبقائه من الحرب الضروس . إن في حوزتي
 أماثوس وبافوس الشاهقة وكذا كوثيرا ومعبد إيلاليا (١٥) : فدع
 (أسكانيوس) يقضى هنا — دون مجد — أيامه في الحياة بعد أن نضع

- الحرب أوزارها ، واقض بأن تبسط قرطاجة سلطانها القوى على أوسونيا دون أن يلحق ضرر ما بالمدن السورية . فم إذن كان تضادى (آنياس) لممالك الحرب وهروبه من لظى النيران التي أضرمها أهل أرجوس وتحمله لأخطار عديدة في البحر والأرض الشاسعة ، عندما كان التيوكريون يبحثون عن لايبوم وعن قلعة تقوم بها طروادة من جديد (١٦) ؟ ألم يكن من الأفضل لهم أن يستقروا فوق ثرى وطنهم القديم وأرضه التي كانت فيها مضى طروادة ؟ أتوسل إليك أن ترد إلى هؤلاء النعساء أنهارهم كسانثوس وسمبوايس ، واسميح ، يا أبتاه ، للتيوكريين أن يقاسوا من جديد كوارث الحرب الطروادية (١٧) . حينئذ شعرت جونو الموقرة بغضب شديد فردت عليها قائلة : ولم تدفعيني دفعا إلى التخلي عن صمى وإلى أن أركأ بالكلمات جراحاً كانت قد اندملت ؟ أهمل أجبر أحد من البشر أو من الآفة آنياس على خوض غمار هذه الحروب أو على التصدى كعدو للملك لايتنوس ؟ لقد قصد إيطاليا مؤيداً بسلطان من ربات القدر ، فلتسلم بذلك ، لقد كانت تسوقه إليها نبوءات تهلى بها كسانثوس (١٨) . أهمل نحن الذين حرصناه على ترك معسكره أو تعريض حياته للمهاك ، أم جعلناه يترك لابنه الصبي قيادة الحرب وحماية الأسوار ؟ نحن الذين دفعناه إلى السعى في طلب الحماية من أهل تورهيئا (١٩) ، وإثارة القلاقل بين شعوب كانت تنعم بالسلام ؟ فأى إله أو أية قوة قاهرة دفعت إلى مثل هذا الخداع ؟ أين مكان جونو هنا أو إريس المبعوثة عبر السحاب ؟ حقاً إنه لما يدفعك إلى الحق أن بطوق الإيطاليون بالمشاعل وأيدتك طروادة (٢٠) وأن يستقر تورنوس في أرض آباته وأجداده ، تورنوس الذي كان جده ييلومنوس (٢١) وأمه الربة فيفيليا (٢٢) . ما قولك إذن في هجوم الطرواديين على أهل لايبوم بالمشاعل القائمة وفي استيلائهم بالقهر على أراضي الغير وفي سلبهم لغنائمها ؟ وما قولك في غوايتهم للأصهار وفي خطفهم الخطيبات من أحضان خطاطين (٢٣) ، وفي خراعتهم رتوسلمهم من أجل السلام وهم يشهبون الأسلحة في مقدمة سفائنهم ؟ أيكون من حقك أن تسردى آنياس من برائن الاغريق وأن تنشرى مكان جسده في الأفق ضباباً وسحباً جوفاء وأن تحولى سفائه

المدينة إلى عرائس بحر، في حين يحرم على أنا أن أمليدى بالعون لروتولين
 كى يجابهوه ؟ (٢٤). (تقولين إن) آيناس بعيد عن الساحة لا يدري شيئاً ،
 دعيه إذن بعيداً وفي غفلة من أمره . (وتقولين إن) في حوزتك بافوس
 وليلة اليوم (٢٥) وكلما كثرت الشاقة ، فلماذا تشلدين مدينة تمج بالحروب
 وتسعين إلى قلوب غفلة صارمة ؟ أهمل أنا الذى حاولت أن أقلب ملكتك
 الواهنة في فروجيا رأساً على عقب ؟ أهمل كنت أنا أم هو (٢٦) (أى باريس)
 الذى ألقى بالطرواديين النساء فريسة للاغريق ؟ من ذا الذى كان سيئاً
 في أن تشهر أوربا بالسلاح في وجه آسيا وأن تنقض بينهما موافق السلم
 وعهده من جراء الاختطاف (الذيء) ؟ أهمل بتدبير مني اقتحم القاسق
 القارحاني (باريس) اسبرطة وانهك حرمتها ؟ أم أنا الذى زودته بالسلاح
 وأضرمت بالثورة حربه (مع الاغريق) ؟ كان الأجدر بك أن تشعري
 بالخوف مما اقترفت حينئذ يدك ، أما الآن فقد فات الأوان كى تجارى
 بشكوى لاحق لك فيها ، الآن عبثاً تجاهرين بلوم لا جدوى منه .

هذه الكلمات ختمت جرنو دفاعها ، أما أرباب السماء فقد تعالت
 فيما بينهم المهمة : بعضهم ينحاز لحانب والبعض للجانب الآخر - مثل
 الرياح في مبدأ أمرها حينما تنهمهم وهي حبيسة بين أشجار الغابة ثم تأخذ
 في الدوران بدمدمة خافتة معلنة للبحارة أن العاصفة على وشك الهبوب .
 ١٠٠ وحينئذ استهل الحديث الأب القادر على كل شيء وصاحب اليد العليا على
 كل الموجودات ، وفي أثناء حديثه كان الصمت العميق يحيم على مقر
 الأرباب الشامخ وكانت الأرض من أعماقها ترتجف والفضاء الشاسع
 يطبق عليه السكون ، وعندئذ سكنت الرياح (٢٧) وصار سطح البحر
 منبسطاً لا موج فيه : «أنصتا إذن إلى وانقشا في ذاكرتيكما كلمتي هذه
 جيداً ، ما دامت الأقدار قد قضت بالألا يتحالف الأوسونيون مع التيوكريين
 وبالألا تكون هناك نهاية للخلافات القائمة بينكما : فأباً كان الخط الذى ينتظر
 كلاكما اليوم وأباً كان الأمل الذى بضمه كل منكما نصب عينيه ظن مجداً
 عندى تمييزاً أو محاباة نحو أى من الطرفين : طروادياً كان أم روتولياً ،

سواء كان حصار الإيطاليين الآن لمسكرهم بتدبير من ربات القدر أم كان بسبب خطأ طروادة القادح وعجزها عن تفسير النبوءات المشئومة (٢٨) . ١١٠ ومع ذلك فأنا لا أبرئ ساحة الروتوليين : ذلك أن أعمال الانسان هي التي تجلب عليه الشقاء أو تكفل له حسن الجزاء ، ولا بد للملك جويتر من معاملة الجميع بنفس الميزان ولا بد للأقنار من المضي في طريقها المرسوم . (قال هنا) ثم أوما برأسه (مقسماً) على ذلك بأنهار شقيقه الاستوجي (٢٩) وبشواطئه التي تموج بالقار وتفور بالدوامات الداكنة ، وبذلك الإثماء اهتز الأولومبوس بأسره فرقاً (٣٠) . وهنا انتهى الجدل وسكنت المهمة فنهض جويتر من عرشه الذهبي حيث كان أرباب السماء يحفونه من كل جانب ومن ثم رافقوه إلى قصره ،



شكل (٤١)
محاربون إيطاليون بملابسهم العسكرية

في تلك الأثناء كان الروتوليون يواصلون هجومهم . حول جميع البوابات ، يذبحون الرجال ويحاصرون الأسوار بالمشاعل . أما حشود الطرواديين من أتباع آيڤياس المحاصرين داخل التحصينات فقد طوقوا ١٢٠ من كل جانب ولم يعد لديهم أى أمل في الفرار . عيثاً يقفون فوق الأبراج

الشائعة في بأس وقنوط ويلتفون حول الأسوار في حلقات مغلخلة : وكان في طليعة هؤلاء كل من آسيوس بن إمباسوس ، ثيموبيتيس بن هيكيتامون والأخوان أساراكوس (٣١) وثيمبريس المعمار بصحبة كاستور ، وكان برفقة هؤلاء كل من الشقيقين سارييدون (٣٢) وكلاروس وكذلك ثامون من لوكيا (ذات الجبال) المشاهدة . وأخذوا كمن من لورنيسوس (٣٣) الذي لم يكن أقل (قوة) من والده كليتيوس أو من أخيه منشوس - يتناضل بكل جسمه حتى حمل صخرة هائلة لاريب أنها كانت فيما مضى جزءاً لا بأس به من جبل (٣٤) . كانوا يبذلون كل الجهد (في تحصين معسكرهم) : ففريق يارماح وفريق بالأحجار وآخرون يقدفون بالحجم اللاتية ويثبتون السهام في الأقواس . وفي وسط هؤلاء جميعاً كان يقف الفتي الللوداني (أسكانيوس) حفيد فينوس ومعقد أملها : ها هو ذا وهامته النبيلة دون غطاء تبرق منها الأنوار - مثل جوهرة وضعت وسط (عقد من) الذهب الأصفر كي تكون زينة للعتق أو للرأس ، أو مثلاً يشع النور من الحاج الذي رصعت به بخدق حلبة من خشب البقس أو من خشب الأبنوس الأوربيكي (٣٥) ، وطوق من الذهب الرقيق يلتف حول خصلات الشعر التي تداعب جبهه ناصع البياض مثل اللبن . وأنت أيضاً ، يا إسجارس (٣٦) ، قد شاهدتكم الأمم الباسلة وأنت تفتد الجراح (غير هياج) وتزود بالسم النافع قذائفك ، يا من انحدرت من أسرة مايونية عريقة حيث الرجال يحرقون الحقول الحصبة التي يروها نهر باكتولوس بمياهه الذهبية (٣٧) . وخف إلى معوتهم أيضاً منشوس الذي ارتفع إلى أسنى المراتب بفضل عمله المجيد حينما استطاع فيما مضى أن يدحر تورنوس ويرده بعيداً عن الأبراج المقامة فوق الأسوار ، وكذلك (ساعدهم) كاييس الذي سميت على اسمه المدينة الكمبانية (٣٨) .

وفي الوقت الذي كان فيه أولئك يخوضون نحرار الحرب الطاحنة ، كان آفياس عند منتصف الليل يشق حجاب اليم (عائداً) . إذ أنه بعد أن ترك إيفاندرس دخل المعسكر الإتروسكي وسعى إلى الملك ثم أخبره بلقبه ونسبه

وبما أتى من أجله وبما يعمل من أنباء، وأنباء كذلك بالقوات التي أفلح ١٥٠
 ميزثلوس في استئانها إلى صفه وبمظافة توراونس وشراسته، كما ذكره
 بأن حظوظ بني البشر لا تقوم على حال، وتوسل وألح في توملته .
 وبدون أى إبطاء استدعى تارخون (٣٩) قواته وعقد معه حلفاً (٤٠) .
 وحيث بدأت الأمة اللودية (٤١) التي تحبث بأمر الآلهة من سطوة القدر ،
 تنقل بأسطولها تحت قيادة قائد أجني، وها هي سفينة آينياس تسير في المقدمة
 وقد رسمت مقدمة زج من الأسود الروجية رفوقها صورة إيدا المحبوبة
 لدى اللاجئين التيوكرين (٤٢) . وها هو آينياس العظيم يجلس مسترجعاً
 في ذاكرته أحداث الحرب المختلفة ، وعن يساره يقف باللاس (٤٣) ١٦٠
 يسأله تارة عن النجوم وعن تحركاتها (٤٤) في ظلام الليل البهيم ويستفسر
 منه تارة أخرى عن الماشاق التي كابدها في البر والبحر .

والآن أينما الموسيات ، افتحن أبواب جبل هيلكون وابدأن الانشاد :
 (اقصصن على نبأ) القوات التي كانت تراقق آينياس في ذلك الوقت عند
 إبحاره من شواطئ توسكانيا، ونبأ من جهاز سفنه بالسلاح وشنق معه عباب
 الماء .

كان في مقدمة هؤلاء ماسيكوس الذي يشق صفحة البهم في سفينة ذات
 المقدمة البرونزية والمسماة بالغمر (٤٥) ، وتحت إمرته حشد قوامه ألف شاب
 تركوا أسوار مدنها : كلوسيوم وكوساي (٤٦) ، سلاحهم القوس والنشاب
 وعلى أكتافهم جعبة خفيفة للسهام . بسبب الهلاك والردى . وفي معيته .
 كان آباس العنيف وجيشه كله بأسلحته اللامعة وسفينته التي يتألق أبولون ١٧٠
 مذهباً على مقدمتها (٤٧) : إذ إن مدينته الأم برباونيا (٤٨) قد زودته
 بستة شاب مدربين على استخدام السلاح ، أما إلفا (٤٩) - وهي جزيرة
 غنية بمناجم الحديد لا تنضب - فقد أمدته بثلاثمائة شاب . وكان ثالثهم
 أسيلاس ، مفسر نبوءات البشر والآلهة الذي تلحن له أطراف أحشاء
 الأضاحي وكذا نجوم السماء ، والذي يفقه لغة الطير ومقرى شواظ النار
 التي تصدر عن الصواعق المنيرة (٥٠) : وكان منا يتدفع وسط ألف

من رجاله الذين اجتمعوا في صفوف وهم مدججون بالحرايب المفزعة ،
 ذلك أن يساى المدينة الإتروسكية الموقع والتي يرجع أصلها إلى الفيوس (٥١)
 كانت قد وضعهم تحت إمرته. ثم يأتي من بعد هؤلاء أستور قائد البهاء ،
 ١٨٠ أستور الواصل في جواده وفي أسلحته المختلفة الأوان : إذ كان أهل مدينة
 كابيرى (٥٢) القاطنون في سهول نهر مينيو (٥٣) وأهل بورجى (٥٤)
 العتيقة وكذا أهل جرافيسكاي (٥٥) ذات الطقس المريع - كلهم على
 قلب رجل واحد - قد دفعوا إليه بثلاثمائة عارب .

وهل كنت بقادر على أن أخفل ذكرك ، أى كينوروس (٥٦) ،
 يا أشجع قواد الليجوريين في الحرب ؟ لو أنت ياكوبافو (٥٧) ، يا من
 كنت مصحوباً بحفنة قايلة من الرجال ، ويا من كنت تتوج هامتك بخوذة
 مزينة بريش البجع رمزاً للهيئة التي مسخ عليها والدك واستهجاناً لفعلتك ،
 أيها الحب ! ذلك أنهم يقصون علينا أن كوكنوس (٥٨) - في غمرة
 حزنه على صديقه المحبوب فايشون - ظل يترنم بالأهازيج وسط أغصان أشجار
 ١٩٠ الحور المورقة ، الطيف الذي صارت عليه أخواته (الفتيات) (٥٩) ،
 ويخفف بالثناء لوعة الحب الحزين حتى تسربل بشيخوخة شهباء من الريش
 للناعم (٦٠) تاركاً الأرض ومن عليها ومحلقاً بشلوه في أجواز الفضاء .
 وها هو نجله (كوبافوس) في أسطوله وبصحبة رهط من أقرانه يبدفون
 بالمجاديف قدماً سفينتهم الضخمة كنتاوروس (٦١) ، وعلى مقدمتها
 صور هذا المخلوق وكأنه يقف شامخاً على صفحة الماء يهدد أمواج البحر
 بصخرة جسيمة ويمخر عباب اليم بسفينته الطويلة .

وهناك أيضاً كان أوكنوس (٦٢) الذي يقود فصيلة من شواطئ
 وطنه ، أوكنوس الذى كان ابناً للحرورية الملهمة مانتو من رب النهر .
 ٢٠٠ التوسكاني (٦٢) ، والذي منحك ، أى مانتوا ، لقب أمه وشيد لك أسوارك ،
 مانتوا الفنية بأسلافها رغم أنهم ليسوا جميعاً من دم واحد (٦٤) ، والتي
 تقطنها أجناس ثلاثة ينتسب لكل جنس منها أربع عشائر ارتضتها جميعاً
 عاصمة لها رغم أن جل سكانها من دم توسكاني . من هذه البقعة أيضاً سلح

ميز نيبوس (٦٥) خمسمائة رجل انقلبوا عليه، فقادهم رب النهر ميكيوس (٦٦) المنحدر من نسل بيناكوس في سفينة حربية من الصنوبر إلى عرض البحر بعد أن أخفاهم باليوس الأزرق. وكان أوليستيس (٦٧) يتقدم كذلك في سفينة الضخمة التي ترتفع فوق الماء وهي تضرب الموج يميناً ومجداً تبعث الاضطراب في صفحة اليم وتتشرب الزبد على سطحه. وكان نريتون (٦٨) المائل يحمل هذه السفينة وهو يتفخ في تغيره المصنوع من الأصداق فيبعث الفزع في البحر اللازوردى، وكان صدره المغطى بشعر كثيف ٢١٠ حتى وسطه يظهره أثناء سباحته على هيئة البشر أما نصفه الأسفل فكان على شكل وحش بحري، وكانت الأمواج المزبدة تزارعت صدره الخفيف. لقد خف نصرة طروادة كثير من أنبل الزعماء كانوا يبحرون في ثلاثين سفينة تشق البحر الأجاج بمقدماتها البرونزية.

وها قد انصرم النهار وتقهقرت فلول الضياء من صفحة السماء، وأخذت فوبى (٦٩) المتأففة تطرق أبواب السماء في عربتها التي تتجول بها أثناء الليل. أما آينياس نفسه - الذى لم يسلم القلق أطرافه للراحة (٧٠) - فكان جالساً في سفينة يوجه ذراع الدفة ويياشر حركة الشراع. وهنا وبالعجب! قابلته في منتصف الطريق جوقة ممن كن قبله رفاقه، الحوريات اللاتي كانت كريللى الرعوم قد أمرت بأن يحظنن بالسيطرة على البحر ٢٢٠ وبأن يتحولن من سفن إلى عرائس بحر (٧١)، كانت كل واحدة منهن تسبح بإزاء الأخرى وتشتق بصدورها صفحة الموج بمقدار عدد من عندما كن قبلاً سفناً ذات مقدمات برونزية مصفوفات على طول الشاطئ (٧٢). وإذ نحن مليكهن من بعد أخذن يرقصن حوله نشوة وطرباً. وكانت كورودوكيا أكثرهن لباقة وفصاحة في الحديث تتبع السفينة وهي تمسك مؤخرتها بيدها اليمنى، وكانت تطلو عن سطح الماء يظهرها بينا تجدف بيدها اليسرى تحت الأمواج الساكنة. وحينئذ ودون أن يتعرف عليها

خاطبته هكذا : « أى آينياس ، سليل الآلهة ، أما زلت مسيقظاً ؟ عليك أن تظل ساهراً وأن تطلق العنان لأشروعك . فها نحن من كنا فيما مضى ٢٣٠ أشجار صنوبر على قمة جبل إيدا المقدسة ، ها نحن من كنا لك أسطولا وغدونا الآن عرائس بحر . إذ أن الروتولى (٧٣) الغادر قد حمل علينا بالسيف والنار وأكرهنا على الفرار ، فقطعنا على كره منا ما أوثقتنا به من حبال وسعينا في البحر الشاسع نلشد لقاءك . لقد أشفقت علينا الربة الأم ومنحتنا هيثقنا هذه الجديدة وقضت بأن نصبح ربات وبأن نمضى حياتنا كلها تحت الأمواج . أما عن الصبي أسكانيوس فهو محاصر الآن خلف الأسوار والخنادق ، محاصر بين الرماح واللاتين الذين أكسبهم مارس مظهراً مفزعاً . فلقد وصلت الآن الخيول الأركادية بمحاريبها البواسل من الإيتروسكيين إلى مكانها المعلوم (٧٤) ، وإن قرار تورنوس ٢٤٠ الأكيد هو أن يقطع الطريق بينهم وبين هذه القرات حتى لا تصل إلى معسكرهم . هيا إذن وانفض وعند مقدم أورورا مر حلفاءك فى التوجع حمل السلاح ، وتحصن أنت بدرعك الذى لا يقهر والذى منحه لك الرب المسيطر على النار نفسه (٧٥) وورضع لك بالذهب حوافه . واسوف تشهد شمس الغد - إذا لم تعتبر قولى هذا بهتاناً - قدراً عظيماً من مصارع الروتوليين . قالت هذا ثم دفعت قبل رحيلها السفينة الشاحنة بيدها اليمنى دفعة خبير بالأمر ، فانطلقت السفينة فوق الأمواج لا تلوى على شئ . أسرع من الريح بل أسرع من السهم الذى يتأخر فى الريح فى الطيران ، وخلفها انطلقت السفن الأخرى سالكة نفس الطريق . أخرست الدهشة الطروادى بن أنخيس الذى كان نفسه يجهل هذا الأمر ، غير أنه مالبت أن شد من أزر ٢٥٠ وفاقه تيمناً بهذا الفأل الطيب . وبعد أن تأمل قبة السماء العالية لبرهة أخذ يبتهل بهذه الكلمات : « آيتها الربة الإيدية ، أى أم الآلهة الرعوم ، يامن يتهج قلبك لمراى جبل ديتلوموس (٧٦) والمدن ذات الأبراج وزوج الأسود المقيد إلى عنان عربتك (٧٧) ، كونى الآن لى قائدا ومرشداً فى القتال وحققى ، آيتها الربة ، هذه البشرى الطيبة بحملنا لبرها وكونى لفروجيين عروناً ونصيراً » .

كانت هذه كلماته فحسب : وفي تلك الأثناء كان النهار الدائر في فلكه
دوما قد سطع بضوئه الباهر مطارداً قلوب الظلام . وفي مبدأ الأمر أصدر
تعليماته للرجال باتتباع إشارة (بدء القتال) وبأن يجعلوا سلاحهم
نصب أعينهم وبأن يتخللوا أهبتهم للمعركة . وها قد غدا التيوكريون وكلنا ٢٦٠
معسكره على مرمى البصر منه وهو واقف في سفينة الشاغة ، وعندئذ
رفع درعه المتوهج بيسراه فارتفعت صيحات الداردانيين من مواقعهم على
الأسوار إلى عنان السماء ، فيها هو أمل ، آخر يأجج نار الغضب في
صدورهم . ومن سوا عدهم انطلق سيل من القذائف : مثلما تعطى مجموعة
من طيور الفرنوك الأراقية (٧٨) شارة البدء ثم تسبح طائرة في الفضاء
في جلبة وضوضاء ، أو تفر بسرعة من ربيع الشرق تنبعث منها الصيحات
والصرخات (٧٩) . غير أن هذه الأمور بدت مذهلة بالنسبة للملك الروتولي
والقواد الأوسونيين ، إلى أن نظروا خلفهم فإذا بالسفن راسية ومؤخراتها
نحو الشاطئ (٨٠) ، وإذا البحر بأسره بموج بأسطول (عدوهم) ، وإذا ٢٧٠
بخصلة الخوذة على رأس (آبنياس) تنوهج ومن الريش الذي على قممها
بتطاير الشرر ، وإذا بسرة درعه الذهبية تقذف حمماً من النار (٨١) :
تماماً مثلما يحدث في ليلة صافية حينما تومض المذنبات الحمراء القافية بلون
قاتم ، أو حينما يلمع نجم الشمرى (٨٢) المتوهج ، ذلك النجم الذي يسبب
الجذب ويحمل معه الأمراض إلى البشر اللغافين ويملاً صفحة السماء بضوئه
المشثوم الذي يسبب الحزن والحسوم (٨٣) ..

غير أن الثقة لم تفارق أبداً تورنوس الحصور ولا فتر عزمه عن سبقهم
في احتلال الشاطئ ثم سحقهم من البر لدى وصولهم ، فأخذ تارة يشد
من أزور رجاله وتارة يوجههم بكلماته (٨٤) : قد صار في متناول أيديكم
ما كنتم إليه تتوقون : أن تسحقوا (عدوكم) بأيديكم ، وإن مارس
نفسه ، أيها البواسل ، قد صار في قبضتكم (٨٥) . وحسب كل فرد منكم ٢٨٠
أن يتذكر الآن زوجه ومترله ، حسبه أن يستعيد ذكرى المآثر التي كانت
لأسلافه مجداً وفخراً . دعونا نسعى إليهم بأنفسنا في البحر اللجى بينا

القوى ضاربة في صفوفهم وبينما يحطاهم الأولى تتعثر عند هبوطهم من السفن . فإن الحظ يساعد الجسور ، (٨٦) . قال هذا وأخذت الأفكار تدور داخل رأسه عن يمكن أن يتولى القيادة معه ضد العدو أو عن يمهده إليه بحصار أسوار المدينة .

في تلك الأثناء كان آيناس يتزل قوائمه من السفن الشائعة بواسطة جسور أقامها . عند الكثير منهم إلى مراقبة الجزر وانحسار المياه وبقفزة واحدة ألغوا بأنفسهم إلى الأماكن قليلة الغور ، أما الباقيون فأدخلوا يجدفون نحو الشاطئ . أخذ تارخون (٨٧) بحجب الشاطئ يبصره بحثاً عن مكان لا يجيش فيه الأمواج ، ولا توجد فيه أمواج صاخبة ترتطم بالساحل . لكن البحر اندفع فياضاً مع حركة المد لا بعوقه شيء ، فأدار (تارخون) فجأة مقدمة سفينة ونادى رفاقه قائلاً : « والآن ، أيتها اللخبة من الرقاق ، انكبوا على مجاديفكم الثينة بحيث تناسب سفنكم على سطح الماء بسرعة . شقوا في مقدمة سفائنكم هذه الأرض التي هي علو لنا ودعوا السفن ذاتها تصنع لنفسها مجرى فيها . ولن أحجم من جانبي عن تحطيم سفيني في مثل هذا المرفأ لو احتلت هذه الأرض يوماً ما » . وما أن نفوه تارخون بهذه الكلمات حتى هب رجاله إلى المجاديف وحملوا بسفنهم المزينة على الأراضي اللاتينية حتى استقرت مقدماتها على اليابسة وحتى جشت جنبهما على الشاطئ سالمة . لكن هذه لم تكن حال سفينتك ، ياتارخون ، ذلك أنه عند اصطدامها بالموج تعلقت بحرف وعمر وظلت تقاوم بكل من مقدماتها ومؤخرتها وتلاطم الموج لمدة طويلة ، حتى تحطمت لولاً وقلبت برجالها وسط الأمواج تعوقهم قطع متناثرة من المجاديف والمقاعد الطافية . نسحبهم إلى الخلف الموجة التي كانت وقتئذ آخذة في الانحسار .

حينئذ لم يعد هناك ما يعوق تورنوس أو يدفعه لتسهل ، فإلث أن انقض بشراسة على التيوكرين واصطف بكل جيشه في مواجهتهم على الشاطئ . أعطيت إشارة القتال فهجم آيناس أولاً على حشود المزارعين (٨٨) مبشراً بالمعركة وكاسراً شوكة اللاتين ، إذ أجهز على ثيرون الذي

كان أضخم رجالهم حجبا والذي سعى بمحض رغبته للقاء آنياس :
 فقد اخترق سيفه درعه البرونزي ثم قميصه الموشى بالذهب وجعل
 نصله يرتوى (بالدماء المنبثقة) من جنبه المطعون. ثم بعد ذلك صرع
 ليخاس الذي انتزع من أحشاء أمه المختصرة ثم نذر لك مقبسا ، يافويوس (٨٩) ،
 حيث أن القدر قد أجاز له أن ينجو في طفولته من الهلاك بالسيف .
 ولم يلبث طويلا حتى جندل كلا من كيسيوس الحصور وجوياس العملاق
 مسلما إياهما للمنون لأنهما كانا يهويان بالمرأوة على جموع الرجال .
 لم نجد أيا منها نفعا أسلحة هيراكليس (٩٠) ولا كون ميلامبوس ، ذو اليد ٣٢٠
 القوية (٩١) ، والدأ لما ، ميلامبوس الذي كان رفيقا لألكيديدس (٩٢)
 في الوقت الذي كانت الأرض فيه تشهد أعماله العسيرة . ثم انظر ! ها هو
 (آنياس) يقذف بحجرته قسطن في فم فاروس الذي كان وقتله يشدق
 بالفاظ لا جدوى منها فأخذ بعدها يجار بالصراخ . وأنت أيضاً ، يا كودون
 - حينما كنت أبها الشمس تتبع كلوتيوس الذي سباك بفنتته حذبا (٩٣) ،
 كلوتيوس الذي نيتت بوجنتيه لأول مرة شعيرات مثل الزغب الأصفر -
 أنت أيضاً كان مالك أن تلقى بصرك بيد داردانية وأن تتمدد جثة
 هامة تثير الشفقة دون أي اكتراث بمعاطفة الحب التي كنت تكنها دوماً
 نحو الفليان (٩٤) ، لو لم يمتددهم من الإخوة أحماد فوركوس ويحملوا
 على (آنياس) ، كانوا سبعة وبمزاريق سبعة قذفوه : ارتد بعضها خائبا ٣٣٠
 حينما اصطدم بخوذته ودروعه ، وبعضها الآخر درأته فينوس . الرعوم بعد
 أن كاد يلامس جسده . وعندئذ خاطب آنياس أخاتيس الأمين قائلا :
 « ها امددني بالرماح فإن يطيش اليوم رمح تلقى به يميني ضد الروتولين ،
 ولن يذهب سدي رمح من تلك الرماح التي استقرت في أجساد الاغريق
 في السهول الطروادية (٩٥) » . (قال هنا) ثم أمسك بحربة هائلة وقذفها :
 طارت هذه حتى اخترقت الطبقات البرونزية في درع مايون ونفذت إلى صدره
 بعد أن هشمت صدره المدرعة ، وقبل أن يهاوى خف إلى نجدته أخوه
 ألكاتور وسنده بيده اليمنى . غير أن الحرية المقنونة (ذاتها) كانت ماتزال
 تطير مندفة في طريقها وهي ملطخة بالدماء ، ففعلت في الحال في ذراعه ٣٤٠

الأيمن تاركة ساعده بلا حياة معلقاً في كتفه بيضمة أعصاب (٩٦) .
 عندئذ انتزع نوميتر مزارقاً من جسد أخيه وهاجم به آيناس ، لكن الأقدار
 لم تكن لتسمح له بإصابة (البطل) فخدش بدلاً منه فخذ أخاتيس العظيم .
 وهنا انقض كلاسوس ، القادم من مدينة كوريس (٩٧) والرائق
 من شبابه الغض ، على دريوس (٩٨) وجندائه من بعد بحرية صارمة
 أصابته بعنف أسفل ذقنه فتفتت من حلقه وهو يتحدث ، فسلبت منه الروح
 وأماتت على شفثيه الكلمات إلى أن انكفأ بوجهه على الأرض والدماء
 المتجلطة تبتق من فمه . ثم صرع أيضاً (٩٩) . — وإن اخلفت في هذه
 ٣٥٠ مرة يد المنون — ثلاثة من أهل ثراقيا ينحدرون من سلاة بورياس (١٠٠)
 العريقة وثلاثة من الذين أرسلهم والدهم إيداس ووطنهم إسمارا (١٠١) .
 وما أبث هالايوس أن اندفع إلى ساحة الوعى ومعه رهط من أهل
 أوروئكا (١٠٢) ، كذلك هرع إلى هناك ميسابوس (١٠٣) سليل نبتونوس
 بخيوله ذائعة الصيت . وأخذ كل فريق يبذل جهده حتى يصد هجوم
 الفريق الآخر ، وفار القتال سجالاتاً حتى على تخوم أوسونيا ذاتها . ومثلما
 يحدث في الفضاء الشاسع حينما تتصارع الرياح المتشاحنة فيما بينها بغضب
 وعنف على حد سواء ، لا يدعن أحدها للآخر ولا تخضع للغفام أو للبحار
 وتستمر بينها المعركة سجالاتاً طويلة ، حيث تظل كل قوة من القوى
 ٣٦٠ المتصارعة صامدة أمام الأخرى — كذلك تماماً كان القتال يدور بين
 القوات الطروادية والقوات اللاتينية قدماً تلاصق قدماً ورجلا ينازل
 رجلا (١٠٤) .

وفي بقعة أخرى حيث كان السيل قد بعثر بعيداً الصخور المتدحرجة
 والأشجار المحترقة من شواطئها، لمح باللاس الأركاديين الذين كانوا غير
 متعودين على القتال راجلين ، وهم يراون الدبر وفي أعقابهم اللاتين — إذ
 أن طبيعة المكان الوعرة قد دعتهم في نهاية الأمر إلى التخلي عن جيادهم —
 وعندئذ أخذ في إذكاء جلوة حماسهم نارة بالنوسل ونارة بصارم الكلمات ،
 وهو الملجأ الوحيد الذي بقي أمامه في تلك المحنة القاسية : ه إلى أين تفرون .

يا رفاق؟ إلى استخفافكم بطولات أحرزتموها، باسم قائدكم إيفاندروس (١٠٥)، ٣٧٠
 محروب فيها. انتصرتهم، وبأمل الذي أعقده عليكم وأتطلع الآن أن أباهي به.
 أجماد آبائي، ألا ترتدوا على أعقابكم. لقد بات محتملاً عليكم أن تثقوا
 بالسيف طريقاً وسط عدوكم، في المكان الذي نعمل علينا منه تلك الجمهرة
 الصغيرة من رجال الأعداء، فإن هذا هو الهدف الذي يدعوكم إليه وطنكم
 المحبذ أنتم وقائدكم باللاس. ليست القوي الإلهية هي التي تدفع بنا إلى هذا،
 بل يستفزنا إليه - نحن القانين - عدونا القاني، وإن اتنا مثل مائه من وفرة
 في الأنفس والعتاد. أنظروا! ها هو البحر بعاقبه المائي الشاسع يحيط بنا،
 وها هي الأرض الآن تنتظر أن تلوذ بها منه، فهل نحن ساهون إلى البحر
 أم سنزل وجهنا شطر طروادة (الجديدة)؟ . قل لنا ثم اندفع
 يشق طريقه وسط حشود الأعداء المراساة. ويكف أول من تصدى له ٣٨٠
 لاجوس الذي اندفع مسوقاً بأقلداره الثمينة: فيينا كن الأخير يحاول
 انتزاع صخرة بالغة الثقل طعمه هذا برمحه اللوار في منتصف ظهره حيث
 عمود الفقرى يقوم كفاصل بين الضلوع، ثم انتزع بعدها وبغنى الرمح
 الذي كان ملتبساً بعظامه. وحين حاول هسبو مباغتته من أعلى (١٠٦) -
 وكان حقاً بأمل في هذا - باءت محاولته بالفشل: إذ أنه غفل عن حماية
 نفسه بعد أن استولى عليه الجنون بسبب مية صديقه المقجعة، فاقطع عليه
 باللاس قبل أن يتمكن هذا من مباغتته وأبعد تحسّنه في رثته اللامعة.
 ثم هاجم بعد ذلك كل من استينيس وأنجيملوس المنحدرين من أسرة
 رويوس (١٠٧) العتيقة والذي اجترأ على انتهاك حرمة زوج أبيه مدناً
 سرير عرسها. وأتيا أيضاً، أيها التوامان لاريدينس وثومبير، سقطنا ٣٩٠
 في أراضي الروتوليين، أيها الصنوان من قرية داوكوس، يا من كان
 يستعصى على والديكما الضعيفين بينكما وكان هذا الخلط الهبر ينصدر بهجة
 لها. لكن باللاس قد ميز الآن بينكما بفلامات قاسية، ذلك أن سيف
 إيفاندروس (١٠٨) قد اجتث منك الرأس، بلوثومبير، وإن يملك المجترة،
 أي لاريدينس، لتلتصق الطيريق إليك أنت صاحبها وإن أصابك إلى
 فرت منها الحياة لترتفع وتحاول التشبث بالسيف من جديد (١٠٩)،

كان الحق المزوج بالحجل بمثابة سلاح جديد ضد العدو في يد الأركاديين الذين اشتعلوا حماساً لكلمات بطلهم المشجعة والذين شاهدوا بأنفسهم انتصاراته الباهرة. وما لبث باللاس أن طعن رويتوس أثناء فرار هذا بعيداً ٤٠٠ في عجلته الحرية، وكانت هذه البرهة كافية كي تمد قليلاً في أجل إيلوس:

ذلك أن (باللاس) كان قد وجه حربه المثينة من بعيد صوب إيلوس في الوقت الذي تحرك فيه رويتوس—عندفراره منك أيها المخوار تيوتراس ومن أخيك توريس (١١٠) — ليصبح في منتصف المسافة بينهما، فسقط متدحرجاً من عجلته الحربية وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة والمهزأ في كعبيه يثقب حقول الروتولين. ومثلما يحدث في الصيف حين تهب الرياح حسب ما يشتهي الراعي الذي يضرع نيرانه ويبيها في بقع متفرقة من الغابة، وفي لمح البصر تنتشر فصائل فولكانوس (١١١) الخفيفة دفعة واحدة فوق السهول المعتدة بعد أن تلتهم السننها ما بين هذه البقع من أشجار، فيجلس هذا (١١٢) متشياً بانتصاره وهو يرقب ألسنة اللهب الظافرة — كذلك

٤١٠ تماماً ، أي باللاس ، انضوت بساة رفاقك كلها تحت لواء واحد وعضلتك.. ولكن هالايوس (١١٣) ، شديد البأس في الحرب تصدى للقوات المعادية متحصناً خلف درعه وأسلحته واستطاع بمفرده أن يلحق لادون وفيريس وديمودوكوس (١١٤) ، وأن يبرز بسيفه اللامع اليد التي ملأها سرور مونيوس نحو عتقه وأن يهشم بقطة من الصخر وجه ثوأس ويغير عظامه المختلطة يقياباً غه التي تترف منها اللماء . وكان والد هالايوس قد أخفى ابنه من قبل في الغابة عندما تنبأ بمصيره، ولكن ما أن أسلم الرجل المسن عينية المكللتين بالياض للموت حتى وضعت ربات القديدها عليه وأسلمته إلى رماح إيفانديروس (١١٥).

٤٢٠ وقبل أن يسجى باللاس نحو خصمه أخذ يبتهل هكثا: «أيها الأب ثوريس (١١٦) ، لئن تجعل التوفيق حليف رعي هذا المصنوع من الصلب والذي أصوبه بإحكام، ولئن تمنحه طريقاً عبر صلب هالايوس ذي البأس الشديد، فسوف تحظى شجرة البلوط (الباسقة على ضفتك) بأسلاب هذا الطفل وعدته الحربية». واستجاب الرب لدعائه: ففي الوقت الذي

كان فيه هالابسوس بحمي إمامون (بترسه) انكشف صدره التمس
وغدا دون وقاية أمام الرمح الأركادي. غير أن لاوسوس (١١٦)، وهو
جانب لا يستهان به في الحرب، لم يسمح بأن يتسرب الفزع إلى صفوف
قواته بفضل المخزرة العنيفة التي سببها البطل (باللاس) : فأجهز يدي
ذي بدء على أباس عندما تصدى له الأخير ، وكان هذا حقبة كثودا
في المعركة (١١٨) ، ثم جندل بعد ذلك كثيرا من صناديد أركاديا
وكثيرا من أهل توسكانيا ومنكم ، أيا التوكريون ، بل من نجوتم من ٤٣٠
الموت على يد الاغريق . التقت في التزال صفوف المحاربين بقوادهم
وقواتهم المتكفة : القوات التي في المؤخرة تسد الطريق على من أمامها
ولا أحد في هذا الحضم المتلاطم يمكنه أن يحرك سلاحاً أو ساعداً . باللاس
في جانب يقاوم ويحث الرجال وعلى الجانب الآخر لاوسوس يحذو حذوه :
لم يكن هناك فارق كبير بينها في العمر وإن كانا يختلفان في الهيئة . لكن
القرار أي أن يعودا بسلام إلى وطنهما: فقد شاء الجالس على عرش السماء
العظيمة ألا يلاقي أحدهما الآخر في التزال ، بل أن يلقى كل منهما حظه
بعد حين على يد عدو أكثر قوة وتفوقاً (١١٩) .

في تلك الأثناء تلقى تورنوس، الذي كان يتحرق الصنوف من متصفها
في عجلته الحربية السريعة ، تحذيراً من أخته الروم (١٢٠) بأن نجف ٤٤٠
إلى مساعدة لاوسوس . وما أن لمح تورنوس رفاقه حتى صاح قائلاً: لقد
حان الوقت كي تتوقفوا عن القتال ، فأنا وحدي الكفيل بالتصدي لباللاس
ويدي وحدي ما سينتهي إليه باللاس من مصير ، وباليث والده نفسه
كان حاضراً ليشهد هذا بعينه . هكذا تحدث وبناء على أمره انسحب
رفاقه من ساحة القتال. أما ألقى (باللاس) فقد تعجب لانسحاب الروتولين
في ذلك الوقت ولأوامر تورنوس المنفطرة ، ولذا حملق دهشاً في تورنوس
وأخذ يجوس بنظره خلال جسمه الخثل ويعاين من على البعد بنظرة
شرسة بنياته كله، ورداً على كلمات العاهل (تورنوس) أجاب باللفاظ
الذالية : الآن إما أن يلج صديق حينما أجردك من أجن النعام (١٢١)،

٤٥٠ وإما أن ألقى ميتة مجيدة : وأيا كان قلدى فإن أبى سيقر به حيناً ، دهل
 إذن من هذه التهديدات . قال هذا ثم تقدم إلى وسط السهل فتجمد
 الدم بارداً حول قلوب الأركاديين (١٢٢) . وثب تورنوس من عجلته
 الحرية وانتصب على قدميه استعداداً لتزال خصمه يداً بيد - ومثل الإث
 حينما يبصر من مكنته العالي ثوراً واقفاً على البعد في وسط السهل استعداداً
 للتزال فيطير إليه كالريح (١٢٣) . - كذلك كانت صورة تورنوس وهو
 يتدفع للقتل . وعندما اعتقد باللاس أن خصمه قد صار في متناول حربته
 المطلقة هجم عليه أولاً بقوة غير المتكافئة ليرى ما إذا كان الحظ سيكون
 حليفاً لحسارته ، وإلى السماء الشاسعة توجه بهذا الحديث : « أي ألكيديس
 ٤٦٠ (١٢٤) ، أستحلفك بكرم الضيافة الذى كان شعبة لوالدى وبالموائد التى
 كنت تجلس إليها ضيفاً عليه أن تلك عوناً لى فيما أنا أقدم عليه من أمر جد
 خطير . ألا ليت تورنوس يبصرنى بعينه المحترتين عندما تدركه حشرجة
 الموت وأنا أجرده من أسلحته المطلقة بالدماء ، ألا ليت يقاسى الأمرين عند
 انحصارى عليه وظفرى به . » أصفى ألكيديس لفراغة الفنى وبين
 شغاف قلبه حبس أنه حزينة وذرف دمعاً هتوفاً ذهب أذراج الرياح
 (١٢٤) . وحيث شخاطب الأب (جويتر) (ابنه) هيراكليس
 بهذه الكلمات للشفوة : « إن لكل إنسان ساعة معلومة ولكل امرئ
 قدر معلود من الحياة لا عوض فيه ولا راحة ، لكن الإنسان : زائف -
 وهما مجال الشجاعة - يحقق لنفسه الصيت الذائع . فتحت أسوار طروادة
 ٤٧٠ الشائعة سقط الكثير من أبناء الآلهة صرعى (١٢٦) ، حتى ساريديون
 المتحذر من صلبى هوى معهم صريعاً (١٢٧) . كذلك تورنوس قدخر
 له الأفتار منيته ومبصل حتماً إلى نهاية الأجل المحدد له . قال هنا ثم
 حول بصره بعيداً عن أراضى الرونولين (١٢٨) .

أما باللاس فقد طوح حربته بقوة عظيمة وبعدها امثل سيفه اللامع
 من غمده المخوف . طارت الحربة حتى استقرت فى الموضع الذى يرتفع
 فيه الدرع لينطى أعلى الكتف ، وشقت طريقها خلال الطبقة المدرعة

حتى خلشت أخيراً موضعاً من جسم تورنوس المائل . ورد تورنوس على هذا بأن قلف باللاس بريح نصله من الصلب الحاد كان قد أحكم تصويبه ٤٨٠ طويلاً وهو مخاطب، هكذا: « أنظر ما إذا كان رجلاً أكثر نقاذاً من حربتك ». هكذا قال ، أما نصل الرمح المائل فقد نفذ بضربة شديدة ذات اهتزاز إلى منتصف درع باللاس مخترقاً طبقات كثيرة من الزرد وطبقات كثيرة من البرونز رغم أن جلد الثور كان يغطيها ويحيط بها مرات عديدة ، واخترق كذلك صدرته المدرعة لينفذ إلى صدره . وعيناً حاول باللاس أن يتترع الرمح الساخن من صدره المطعون ، فلقد لفظ أنفاسه الأخيرة مع الدم المنبثق من صدره . انكفاً على جرحه وفوقه سقطت عدته الحربية علقة صوتاً مدوياً ، واصطك فمه الدامي بعد أن أسلم الروح بالأرض المعادية . عندئذ اقترب تورنوس وانتصب مطلا عليه وهو يقول: « أيها الأركاديون ، ٤٩٠ تذكروا جيداً كلماتي هذه وانقلوها (بخذافيرها) إلى إيفاندروس : « ها أنذا أرد إليّ باللاس على الهيئة التي يستحقها . إني أردته إليه طواعية واختياراً مهما يكن من الشرف الذي سيناله في قبره أو من العزاء الذي ستحظى به روحه عند دفنه . ذلك أن احتفائه بآبنياس وتحالفه معه (قد كلفه) وسوف يكلفه ثمناً فادحاً ». هكذا تحدث ثم وطأ بقدمه اليسرى الجسد المسجى مترعاً منه زناره الثقيل الوزن والذي نقش عليه بالذهب الوفير كلونوس بن يوروتوس (١٢٩) قصة الحرب المنيكرة — حيث ذبح ، وبالفظاعة ، حشد من الفتيان في ليلة عرسهم وفي بحر من الدم سبحت أسرهم — (١٣٠) . والآن وقد حصل تورنوس على هذا الزنار فقد انتشى جزلاً ٥٠٠ ونهال جبوراً . بالقصور العقل البشري عن إدراك كنه أحداث المستقبل وحكمة القدر ! وبالعجزه عن التزام التوسط والاعتدال ! وبالحيلاته عند الظفر والنجاح ! سوف تأتي لحظة يود فيها تورنوس لو أنه اختفى باللاس ضمن فادح دون أن يمسه بأذى سوء ، ويحتمى فيها أو أنه كره يومه هذا وما غنمه فيه من أسلاب (١٣١) . أما رفاق باللاس العبيدون فقد حملوه ممدداً على ترسه وعادوا به وهم ينفقون دماً غزيراً ويطلقون أنيثاً موحجاً . إنه أيها الموشك أن تزوب إلى والدك ، يامن كنت له بهجة وجبوراً وغلوت

الآن غماً وكرباً ! إن اليوم الذى أتاح لك أن تغتال لأول مرة هو ذاته الذى سلب منك الحياة ، لكن بعد أن خلفت وراءك أكراما هائلة من جثث الروتوليين .

- ٥١٠ لم تكن قاما هي التي طيرت إلى سمع آيناس خبر تلك الفاجعة المروعة ، بل شاهد عيان مولوق به هو الذى أنبأه بأن رفاقه على قيد أنملة من الهلاك وأن الوقت قد حان لنجدة التيوكرين الذين لاذوا بالفرار . فأخذ يحصد بسيفه كل من كان بالقرب منه حتى شق بنصل حسامه وهو يتأجج غضباً طريفاً رجياً بين صفوف الأعداء (١٣٢) قاصداً إياك ، يا تورنوس ، يا من انتفضت أوداجك زهواً بمحبحتك الجديدة . كانت تراءى لعينه صور بالاس وإيفاندروس وكل ما يربط بهما : المآذب والولائم التي حضرها وقتلت كضيف وكذا اليهود والمواثيق المبرمة بينهما وبينه (١٣٣) .
- ٥٢٠ لذلك اختطف أحياء أربعة فتيان من نسل سولر ومثلهم من أنجال أوفنس كي يقدمهم قرباناً إلى طيف (بالاس) وكى يضمخ بدمائهم كأسرى ألسنة اللهب في كرمته الجنائزية (١٣٤) . ثم قذف بعد ذلك من على البعد بحرته المعادية تجاه ماجوس ، غير أن هذا انحنى وتفاذاها بمهارة فطارت الحرية ذات الأريز من فوقه . وعندئذ انكب على ركبتي (آيناس) يعانقهما وهو يخاطبه متوسلاً بهذه الكلمات : « استحلفك بروح أليك وبالأمال التي تعلقها على نجلك الشاب إيولوس أن تبقى على حياتي من أجل ابني والدي . إن لي قصراً منيفاً أخفى تحت أرضه ثالثات (١٣٥) من الفضة المنقوشة وسبائك من ذهب منقوش وغير منقوش كلها ملكي . إن انتصار التيوكرين لا يتوقف على شخصي ، كما أن حياة فرد واحد لن تؤثر كثيراً في موازين الأمور » . هكذا تحدث ، أما آيناس فقد رد عليه بهذه الكلمات : « استبق لابنك هذه الثالثات الكثيرة من ذهب ومن فضة والتي تشدق بذكربها . فمئذ اللحظة التي قتل فيها بالاس كان تورنوس هو الباديء بإلقاء مثل هذه المساومات في الحرب : هلنا هو ما نحس به روح والدي أنخصيس وهذا هو رأي إيواوس » . قال هذا ثم أمسك خوذة

(غريمه) يسراء وبعد أن نثى رقبته - وهو ما زال يلحف في الضراعة -
أغمد فيها سيفه حتى المقبض . وعلى مقربة منه كان يوجد هابونيديس ،
كاهن قوبيوس وكاهن ربة الطرق الثلاثة (١٣٦) ، الذي كان يربط
حول صدغيه عصاة بشرط مقدس ويتلأأ في إزاره اللامع وعدته
الحرية الناصعة البياض ، وما أن النثى به آنياس حتى أطاح به في السهل ٥٤٠
إلى أن هوى على الأرض فانتصب واقفاً فوقه وذبحه مسدلاً على (عينيه)
ظلال الموت الكثيفة (١٣٧) . حمل سبرستوس (١٣٨) أسلحة (الصريع)
اختارة على كتفيه تذكراً لنصره ، أيها الملك جراديفوس (١٣٩) .
أما كايكولوس (١٤٠) المنحدر من نسل فولكانوس ، وأومبرو (١٤١)
القادم من الجبال المارسية فقد جددا القتال مرة أخرى مما أثار حق حفيد
دارفانوس (١٤٢) عليهما : إذ بر بسيفه يد أنكسر اليسرى ومزق
بنصله محيط ترسه بأكمله - وكان هنا قد تشدق بألفاظ طنانة ووطن أن قوته
ستعصف قوله وأن شجاعته قد تحلق به في أجواز الفضاء حينما متى نفسه
بعمر مديد وشيخوخة شهباء . ومن بعده تسمى (لبطنا) المتهيب
حماساً ، تاركوبتوس المتفاجر في أسلحته البراقة والذي أنجبته الحورية
دريوبي من قانونوس رب الغابات . رماه (بطنا) بحجرته فأبطلت مفعول
صدريته المدرعة وثقل درعه الهائل (١٤٣) ، ثم اجث منه الرأس بينما
كان هنا يلحف عبثاً في الضراعة محاولاً التوصل بسيل من الكلمات ،
وبعد أن دحرج جسده الساخن على الأرض انتصب فوقه وهو ينطق
بهذه الكلمات من قلبه الحائق : « والآن ! فلترقد ها هنا ميتاً ،
يا ذا الهول ، دون أن يقدر لأملك الرحيمة أن تواريك للرى أو أن تسجي
أطرافك في قبور آبائك (١٤٤) ، ولترك نهياً لجوارح الطير أو بحملك
الموج بعد أن تغوص إلى القاع حيث تلتق جراحك الأسماك الخائفة » . ٥٥٠
وعلى الفور تمقب كلا من أنتابروس واوكاس ، وهما من طليعة صفوف
تورنوس ، وكذلك طارد نوما الصنديد ، وكاميرس (١٤٥) ذا الخصلات
الذهبية المنحدر من نسل فولكنس الشهم ، الذي كان أغنى أهل أوسونيا
عقاراً والذي تولى حكم مدينة أموكلاي الصامتة (١٤٦) . ومثل آيجايون (١٤٧)

الذي قيل إن له مائة ذراع ومائة يد وأنه ينث النار من خمسين فماً وصندراً ،
حينما يزار في مواجهة صواعق جويته ويشهر سيفاً بمقدار الدروع التي
تصلي له - كذلك تماماً كان آبناس المظفر ينث نيران غضبه في ميدان
٥٧٠ القتال بأجمعه حتى أضحي نصل سيفه دافعاً (١٤٨) . ثم انظر ! ها هو
يسعى حتى إلى خيول نيفابوس الأربعة الموثقة معاً بعنان واحد وصدورها
مواجهة له ، ولكن ما أن لحته الخيل قادماً نحوها من بعيد وهو يزجر
بضراوة حتى ارتدت على أعقابها من الخوف واندفعت إلى الوراء ملقية
بقائدها ومطوحة بعريته على الشاطئ . وفي تلك الأثناء ألقى لوكاجوس
بنفسه وسط الممعة (واقفاً) مع أخيه ليجير في عجلته الحربية ذات الحوادين
الأبيضين ، وفي الوقت الذي كان الأخ يوجه فيه الخيل بالهجوم كان
لوكاجوس العنيف يلوح بسيفه المجرى من نعله . لم يتحمل آبناس
رؤيتهما وهما ينشران مثل هذا الفزع بعد أن سيطر عليهما الجنون فانقض
٥٨٠ عليهما وانتصب بحريته شامخاً أمامهما وعندئذ خاطبه ليجير قائلاً : « إنك
لا تلمح هنا خيول ديوميديس ولا عجلة أنخيلوس الحربية ولا سهول
فروجيا (١٤٩) ، الآن على هذه الأرض سيكون ختام الحرب مع نهاية
حياتك » . تطايرت مثل هذه الكلمات (المتنبجة) من فم ليجير المخبول ،
غير أن البطل الطروادي لم يكن ليرد على هذا بالكلمات بل قلف بالرمح
تجاه خصمه . وما أن مال لوكاجوس للأمام ليتفادى الضربة حتى حث
خيوله على الإسراع بمزراقه ثم تها للقتال بأن مد قدمه اليسرى للأمام .
اكن الرمح مر خلال الأطراف السفلى للدرع اللامع ونفذ إلى حقه
من الجهة اليسرى ، فانقلب من العجلة الحربية وهو في الترع الأخير
٥٩٠ وأخذ يتدحرج فوق الحقول . وهنا خاطبه آبناس للورع بهذه الكلمات
القارصة : « أي لوكاجوس ، لم تكن عربتك هي التي خلدت بك ،
لا ولم يكن بطء خيولك عند هربها (١٥٠) ، لم تنحرف بها عن الأعداء
أطياف مضلة بل أنت نفسك الذي تخلت عن جزاديك حينما قفزت
من عربتك » . هكذا تحدث ثم أمسك بالحوادين ، وكان أخوه التمس
قد قفز من نفس العربة وأخذ بمد كفيه للعاجزين تضرعاً وهو يقول :

« أستحلفك بحياتك ، أيها البطل الطروادى ، وبوالديك اللذين أنجباك هكذا (شهيراً) أن تبقى على حياتي هذه وأن تشفق على من يلحف في التوسل والرجاء » . ورداً على ضراسته وإلحافه في التوسل قال آينياس :
 « لم تلك منذ برهة تردد مثل هذه الألفاظ ، نعمت فلا ينبغي لأخ أن يفلق ٦٠٠ أخاه (١٥١) » . ويتصل سيفه مزق صدره حيث تكمن روحه . كان القائد الداردانى (١٥٢) يشيع مثل هذا الخراب الجسيم في ساحة الحرب وهو يتأجج غضباً مثل سيل جارف أو إعصار مدمر وأخيراً اندفع التقي أسكانيوس ومعه بقية الشباب بعد أن حوصروا طويلاً دون جدوى ، وغادروا المعسكر إلى (ساحة القتال) .

في تلك الأثناء خاطب جوينر جونو ، دون أن تسأله ، قائلاً :
 « أختاه ، يامن أنت في الوقت نفسه زوجي العزيزة ، إن فينوس كما ترددت - ولن يقودك رأيك إلى الضلال - هي التي تعضد قوات الطرواديين ، وإن رجاله لاءا ليست لهم سواعد فنية في الحرب ولا أرواح ٦١٠ متوثة تتحمل الأخطار » . ردت عليه جونو وقد أذعنت له تماماً :
 « أى زوجى فائق البهاء ، لم تكذب صفوى وأنا مضطربة أرتجف فرقاً لأوامرك الصارمة ؟ إن بك لي - كما كان لي قبلاً وكما هو خليق لي أن أكون - سلطان على عواطفك فلن ترفض أبها القدير طلبى هذا : أن يصبح في مقدورى أن أخلص تورنوس من حومة الوغى وأحفظه سالماً لوالده داونوس ، أو أن تدعه الآن يهلك ويكفر بدمائه الزكية (١٥٣) عن جرمه في حق التيوكرين . لكنه رغم كل شيء قد أخذ اسمه من جنسنا (نحن الآلهة) وكان ييلومنوس - جداً - لجدته (١٥٤) ، وكثيراً ما كدس يده السخية القرايين الكثيرة في ساحات معابذك » . وأجابها ملك الأولومبوس ٦٢٠ السابح في الأثير باختصار هكذا : « إن كنت تسألني فقط أن أرجىء لفترة الموت المتربص بهذا الشباب وفسحة من الوقت قبل أن يحم القضاء فيه ، وإن كنت تودين أن أسوى الأمر على هذا النحو ، فخذنى تورنوس بعيداً ، اهربي به وانتزعيه من برائن الأقدار المحدقة به . فهذا أقصى

ما أسمع لك بالحصول عليه ، أما إذا كان هناك أى مطمع آخر يحنى وراء توسلاتك هذه وكنت تظن أن مجرى الحرب بأسرها يمكن أن يتحول أو يتبدل ، فلنأخذ على باطل الآمال تعيشين . فردت عليه جونو وعبراتها تنهر : « ماذا لو أنك منحتني بقلبك ما أيتت على بكلماتك وأقيمت على تورنوس حياته هذه التي قسمت له ؟ إن نهاية مفاجئة تنتظر الآن هذا البريء إن لم أجاوز الحقيقة وأتبع الشطط . غير أنني أتمنى أن تكون المخاوف التي تضللي بغير أساس وأن تراجع ، يامن لك المقدرة ، قراراتك على نحو أفضل وأعدل . » وما أن نطقت بهذه الكلمات حتى اندفعت لفورها من السماء الشاهقة ملتفة في الضباب ومثيرة للعواصف في أرجاء الفضاء وانجهرت إلى حيث جيش إليون والمعسكر اللاوريني (١٥٥) . وعندئذ تشكلت الربة داخل سحابة مجوفة على هيئة طيف رقيق لا عنف فيه واتخذت لنفسها - وبإله من أمر خارق مدحش عنبريته - صورة آينياس وتزودت بمزاريق داردانية ، كما أحكمت تقليد ترسه وريش الخوذة الذي يغطي هامته المقلسة ، ومنحت (لهذا الطيف) ألثافاً زائفة وزودته بصوت لامع له (١٥٦) وابتكرت له طريقة للحركة عند السير ، تماماً مثل الأشباح التي يقال إنها تخلق وتزوف بعد الموت وانتهاء الحياة أو مثل الأجلام التي تسخر من الحواس المستسامة للسبات العميق . أما هذا الطيف فقد أخذ يقفز حبوراً في طليعة الجيش ويستفز البطل (تورنوس) بمزاريقه وينحلاه بكلماته ، ولنا حمل عليه تورنوس وقذفه من بعد بحربة ذات أزيز فنكس الطيف على عفيه وحث الخطى راجعاً . وعندئذ اعتقد تورنوس أن آينياس قد ارتد فعلا على أعقابهِ ولاذ بالفرار ، فاضطربت مشاعره وامتلأ زهواً وغروراً وصاح : « إلى أين المفر ، يا آينياس ؟ لانهجر زواجا أزمعت عقده ، فإن الأرض التي طفقت تنشدنا عبر البحار سوف تمنح لك يميناً هذه . » بهذه الكلمات رفع عقبرته ثم نبج الطيف وهو يهز نصل سيفه المجرى من محمده دون أن يعلم أن الرياح تحمل معها أفراحه إلى حيث لا رجعة . وبالمصادفة كانت هناك سفينة راسية موثقة إلى نوء صخرى مرتفع وقد مد منها سلم وأعد لها معبر ، بعد أن أفلت الملك أوسينيوس

من شواطئ كلوسيوم (١٥٧) . وهناك قفز إليها طيف آينياس الهارب ذعراً وكمن في مخبأ بها ، ولم يتوان تورنوس عن اللحاق به متخطياً كل العوائق (١٥٨) وقافزاً عبر المعبّر الشاق ، وما كاد يصل إلى مقدمة السفينة حتى قطعت ابنة ساتورنوس (١٥٩) حبال السفينة ودفعها على عجل عبر الأمواج الدوارة بعد أن فصلتها عن مرسأها . أما آينياس فلفظ ييحث ٦٦٠ عبثاً في ساحة القتال عن غريمه الغائب وأرسل إلى الموت بأجساد كثيرة لمن نازاوه من الأبطال : وهنا لم يعد الطيف الرقيق بحاجة بعد ذلك إلى البحث عن مخبأ بل حلق في أجواز الفضاء وامتزج بسحابة داكنة في الوقت الذي كان الإعصار فيه قد دفع تورنوس (في سفينته) إلى عرض البحر . ومن ثم رنا هذا ببصره إلى الخلف متحيراً إزاء ما يدور من أحداث ، كنوداً رغم نجاحاته من الهلاك ، ورفع كلنا يديه إلى السماء قائلاً : « أيها الأب القدير ، أهمل اعتبرني خليفاً بمثل هذه الجريمة الشنعاء وشئت لي أن أكفر عنها بمثل هذا العقاب الجسيم ؟ إلى أين يساقني ؟ ومن أي مكان قدمت ؟ أي فرار ٦٧٠ مزر يسوقني وإلى أية غاية أنتهي ؟ أهمل سيفقدولي أن أشاهد مرة أخرى أسوار لاورينتوم أو معسكرها ؟ وما مآل ذلك الحشد من الرجال الذين تبعوني وأسلحتني ؟ ماذا بعد أن تركتهم جميعاً - وباله من جرم بشع - فريسة للموت الرهيب ؟ وكيف إذ أراهم الآن وهم يهيمون على أرجوهم وأسمع أنيهم وهم يسقطون صرعى ! ماذا أفعل ؟ وأي أرض عميقة الغور يمكن أن تغفر الآن لها لتبتلعني (١٦٠) ؟ وبالأحرى أشفق على ، أيها الرياح ، وادفعي سفيني نجاة الصخور ونجاة الأحجار النائية - أترسل إليك بمحض رغبتى أنا تورنوس - واقتدي بها في الأغوار الرملية المهلكة ، حيث لا يلحقني الروتاليون ولا السمعة الممركة لحقيقة أمرى . وبينما كان يتفوه بمثل هذه الألفاظ كانت مشاعره تتأرجح تارة هنا وتارة ٦٨٠ هنالك : ترى هل يلتقي بنفسه مجنون على فصل سيفه تخلصاً من ذلك العار الفظيع ويغمد السيف القاسي داخل ضلوعه ، أم يقذف بنفسه وسط الأمواج ويقصد الشاطئ المتعرج ساجداً إلى حيث يجابه من جديد أسلحة التيوكريين . ثلاثاً حاول القتي (تورنوس) أن يجرب كلا من السيلين ،

وثلاثاً (١٦١) كانت الربة جونو بالغة العظمة تحبب محاولة وتكبح جهاحه مشفقة عليه من شغاف قلبها . وبسرعة انزلت سفينة وشقت البحر مصحوبة بالمد وبالرياح المواتية حتى أفلته إلى مدينة والده داونوس العتيقة (١٦٢) .



شكل (٤٢)
ميوكويوس ، رسول الالهة

في تلك الأثناء ويتوجيه من جوبيتر حل ميز شيوس المهتاج محل ٦٩٠ (تورتوس) في القتال وحمل على التيوكريين الظافرين . وحينئذ انقضت

عليه وحده الفصائل التورهيئية (١٦٢) بأسرها ، وعليه وحده صبت
جام حقدما وكذا رماحها العديدة . غير أن هذا كان مثل الصخرة النائمة
، عرض البحر الشاسع : تواجه غضب الرياح وتعرض للبحر المتجى ،
تتحمل العنف حتى أقصاه وتهديدات السماء والبحر غير أنها نفسها تظل
راسخة لا تهتز . فلقد طرح على الثرى هيبروس بن دوليكافون ومعه
لاتاجوس وبالموس الهارب ، وإذ لطم لاتاجوس على فكه ووجهه الذى
كان قبائه بصخرة كانت شطراً من الجبل كبيراً (١٦٤) ، جعل بالموس
يتلوى ببطء بعد أن برّ فخذاه ومنح عدته الحربية (أوالده) لاوسوس كى ٧٠٠
يرتدبها على كتفيه وكذا خوذته ذات القترعة كى يثبتها على هامته. كذلك
جندل كلا من إيفانثيس الفروجي وميلاس-رفيق باريس وصنوه فى العمر
- ميلاس الذى جاءت به إلى نور الحياة أمه ثيانو لأبيه أموكوس فى نفس الليلة
التي أنجبت فيها الملكة ابنة كيسيوس (١٦٥) باريس وهى منعمة بمشعلها-
(١٦٦) وما هو باريس يرقد ميتاً فى مدينة آبائه بينما بضم الشاطيء اللاورينتى
(رفات) ميلاس مجهولاً وغريباً. ومثلما يقع خنزير برى مطارد من ذرى
الجبال فى بؤسة لكلاب الصيد، بعد أن ظل جبل فيسولوس (١٦٧) المحمل
بأشجار الصنوبر أو بحيرة لاورينتوم له ملاذاً سنين عدداً ، حيث كان برعى
الكأ فى دغل من أشجار البوص، وبعد أن تنهى به المطاردة نحو الشراك ٧١٠
المنصوبة : فيتوقف برهة ثم يزأر بوحشية وينفث شعر كتفيه غضباً وإذ
ذاك لا يجرؤ أحد (من الصيادين) على إظهار حماسه أو يتجاسر على أن
يدنو منه ، بل يقف (الجميع) على مبعده منه وهم يحملون عليه بالزرايق
وبصيحات لاخطر منها، لكن هذا يستدبر دون رهبة أو جزع فى كل اتجاه
وهو يصر على أنيابه وينفض عن ظهره المزاريق - كذلك تماماً كان
ميزنتيوس فى مواجهة أولئك الغاضبين عليه حق الغضب ، إذ لم يجرؤ أى
منهم على أن يلتحم معه وسيف هذا مشهور (فى يده) بل اكتفوا بمناوشته من بعيد
بالقذائف والصراخ المرتفع . فمن أراضى كوروثوس العتيقة (١٦٨) جاء
أكرون الإغريق الأصل بعد أن هاجر (مع آينياس) تاركاً زواجه دون ٧٢٠
إتمام ، وأنداك شاهده (ميزنتيوس) من بعد وهو يشق طريقه وسط

الصفوف متألفاً بالريش والأرجوان الذى أهده له زوجه المرتقة - ومثل الأسد الجائع الذى كثيراً ما يجوس خلال المراعى الشاسعة، ذلك أن الجوع الضارى يستغزه ، حيناً يصير مصادقة عتراً شاردة أو أيلامتشعب القرون فينتج ويفتح فكيه المائلين جاعلاً شعره يتصب ثم يربض (فوق فريسته) ملتصقاً بأحشائها حيث يبلغ بفكيه النهمين فى دمها الساكن - كذلك اندفع ميزنتيوس متعطشاً تجاه أعدائه المحتشدين .

٧٣٠ خبر أكرتون الشمس صريعاً (على يديه) وظل عقباه يرتبطان بالثرى الأعفر ودماؤه تلتطخ رعه المهشم حتى لفظ أنفاسه الأخيرة . ولم يشأ (ميزنتيوس) ذاته أن يصرع أوروديس وهو يلوذ بالفرار أو أن يقذف بحريته ذات النصل فبصبيه بجرح غير منظور ، بل اندفع للهجوم عليه وجهاً أوجه ونازله رجلاً أرجل حتى لا تكون الغلبة للخداع بل لقوة السلاح ، وبعد أن طارحه أرضاً وطأه بقدمه ثم قال وهو مرتكز على حريته : « أيها البواسل ، ها هو أوروديس الشامخ يرقد صريعاً رغم كونه جزءاً لا يستهان به فى الحرب » . وهنا تبعه رفاقه فى الصباح مرددين أنشودة النصر الهيجية . غير أن (أوروديس) تتمم وهو يحتضر قائلاً : « كأننا من نكون ، فلن يطول الأمر باغتيالك على نصر أحرزته على دون أن يثار لى ، وإن مصيراً مشابهاً لمصيرى ينتظرك بالمثل ولسوف ٧٤٠ تتمدد توا صريعاً على نفس هذه الأرض » (١٦٩) . وعلى هذه الكلمات رد ميزنتيوس وهو يتنسم ابتسامة مزوجة بالحق قائلاً : « مت الآن . ودع أمرى لأبى الآلهة ومليك البشر كى يرى فيه ما يرى » . قال هنا ثم نزع حريته من جسد (غريمه) فانبذت على بصره أستار من سكون مروع وسبات كأنه الفولاذ وخيم على عينيه ظلام سرملى .

جندل كايديكوس الكاثوس ، وصرع ساكراتور هوداسييس ، أما رابو فأجهز على بارثينيوس وعلى أورسيس فائق القوة فى بنيانه ، وأما « ميسابوس فقد أطاح بكل من - كرونيوس وإريخايتيس بن لو كاؤون (١٧٠) : ٧٥٠ صرع أولهما بعد أن أسقطه من فوق جواده الشارد على الأرض وثانيهما

راجلا بعد أن ترجل هذا على قدميه ، وتقدم إلى الساحة أيضاً أجيبس من او كيا ، غير أن فالبروس ، الذى لم تكن تنقصه بسالة أسلافه، أطاح به . هوى ثرونيوس صريعاً بيد ساليوس ، أما ساليوس نفسه فقد أطاح به نيكابس بأن نصب له كميناً (١٧١) :

الآن ساوى مارس القاسى بين الطرفين فى الحزن والفجعة : إذ غدا المنتصرون والمهزومون فى قتلاهم وصرعاهم على حدٍّ سواء ، ولم يعد هناك أمام هؤلاء أو أولئك مفر (يعلمونه) علم اليقين . وفى مقر جوبيتر أبدى الآلهة تأثيرهم للغضب العقيم الذى استولى على كل من الطرفين ولهذه المشاق الجسيمة التى قدوت على الفائين . وكانت فينوس تجلس فى جانب ٧٦ وعلى الجانب الآخر تجلس جونو ابنة ساتورنوس وهما ترقبان (الأحداث) ، بينما كانت تيسيفونى (١٧٢) الشاحبة فى المتصف شعل آلافاً من أسنة الغضب المسعور . وما هو ميزنتيوس يتقدم الآن إلى الساحة منتفخ الأوداج وهو يهز رمحه الضخم . ومثل أوريون (١٧٣) الهائل حينما يسير على قدميه شاقاً طريقه خلال المياه الشاسعة وسط (١٧٤) نيريوس وكتفاه تعلوان عن سطح الموج ، أو حينما يبحث شجرة دردار معمرة من ذرى الجبال كى يتوكأ (١٧٥) . بها على الأرض ويخفى هامته بين السحاب - كذلك كان ميزنتيوس وهو يخطو فى عدته الحرية الضخمة . وما أن لحه آبنياس قبالة على الناحية الأخرى وسط جيشه الجرار حتى استعد لتزاله ، أما هنا فقد ظل قابلاً فى انتظار خصمه ذى الهمة العالية غير هياب ولا وجل ٧٧ منتصباً بقامته المائلة . وبعد أن قدر يبصره المدى الذى يمكن للحربة أن تصل إليه قال : « ألا فلتكن يدي اليمنى - التى هى ربي (١٧٦) - وليكن ربحى هذا الذى أصوبه للانطلاق عوناً لى ! وإنى لأقطع على نفسى عهداً أنك ، يالاوسوس ، ستكون تذكراً لنصرى بعد ارتدائك للأسلاب المتزعزعة من جسد القرصان آبنياس » . قال هذا ثم قذف من على البعد بحربة ذات الأزيز ، غير أنها حلقت بعيداً بعد اصطدامها بالترس واخترقت جسد أنتوريس الجيد مبين خاصرته وحقوقه ، أنتوريس الذى

٧٨٠ كان رفيقاً لهرাকليس والذي بعث من أرجوس كي يلحق بإيفاندروس فاستقر بالمدينة الإيطالية . وها قد تعدد التعس صريعاً بجرح (قصده) شخص آخر ، وبعد أن رنا إلى السماء تذكر وهو في الترع الأخير وطنه الحبيب أرجوس . عندئذ طوح آينياس الورع برمحه فشق طريقه خلال قرص الدرع الخوف ذي الطبقات البرونزية الثلاث ، وخلال الطبقات للكتانية وخلال الطبقة المنسوجة من جلد ثلاثة ثيران حتى استقر أسفل حقو (ميزنتيوس) لكن دون أن تصل قوته إلى متنهاها : وفي الحال جرد آينياس حساه من غمده الملائق لفضذه مقتبلاً لرأى الدم التورهنى (١٧٧) واندفع والحماس يملؤه إلهاجم (خصمه) المرتبك . وما أن شاهد لاوسوس ذلك حتى نلت عنه أنه عيقة إشفاقاً على والده الحبيب وأنهمرت الدموع مدراراً على وجنتيه . وهنا ، أبها الشاب الحديد بالخلود ، ثق أنني لن أمر في صمت على فجعية مصرعك القاسى أو على جلال أعمالك ، إن كان هناك عصر في الأزمان الغابرة يعتقد حقاً في مثل هذا الموقف النبيل (١٧٨) . أما الأب فقد قفل واجماً يتأقل في خطاه مترحماً خائر القوى وهو يحرم مع ترسه الرمح المعادى ، على حين اندفع الشاب للأمام وألقى بنفسه وسط القوات المتحاربة وانتصب تحت نصل الحسام ذاته الذى كان آينياس يرفعه وقتئذ يمينه كى يوجه به ضربه فأوقف هجوم خصمه البرهة . وتلاه أنصاره بصياح عظيم (١٧٩) حتى تمكن الأب من الانسحاب في حماية ترس ابنه ، وأخلوا برمون خصمهم بوابل من القذائف ويطاردونه من البعد بالمزاريق ، لكن آينياس كان يكر عليهم مبقياً نفسه تحت حماية ترسه . ومثلاً يحدث أحياناً حينما تظطر السحب وابلا من البرد والصقيع فيسرع هرباً من الحقول كل حارث الأرض وكل زارع ، وحينما يطل المطر مدراراً على الأرض فيعجنىء عابر السيل في ملاذ آمن سواء على ضفاف نهر أو في غار على صخرة شماء ، حتى تعود الشمس لتشرق من جديد على الأرض ويتمكن هؤلاء من متابعة عملهم اليومى . كذلك كان آينياس والقذائف تنهال عليه من كل صوب وحذب ، يصمد لعاصفة الحرب حتى تنبصت كل صوت .

للرعد . ثم أخذ يعنف لاوسوس ويهدده قائلاً : « فمِ معيك إلى حتفك ٨١٠
بظلفك وتجاسرك على فعال تفوق قوتك ؟ إن تقديسك للواجب يعميك
عن حماية نفسك » . غير أن الشاب وقد فقد عقله لم يكف عن التجاسر
(على البطل) ، أما القائد اللرداني فقد وصل غضبه العنيف
الآن إلى أقصاه ، وكانت ربات القدر (١٨٠) قد أتمن نسج آخر
خيوط حياة لاوسوس : إذ أعمد آبنياس سيفه المتين حتى مقبضه في جسم
الشاب من منتصفه ، فتمد نصله خلال ترس (الشاب) الذي كان يهدد
ويتوعد وخلال دبره الرقيق وخلال صدره التي كانت والدته قد
طرزتها بخيوط رقيقة من الذهب . ملأ الدم صدره ورحلت روحه حزينة
عبر الأثير إلى عالم الأطياف مفارقة جسده . ولكن ما أن شاهد بن أنخيس ٨٢٠
وجه (الشاب) المحتضر ونظراته وشحوب الموت المنتشر بجلال على
ملامحه ، حتى نددت عنه أنه عميقة إشفافاً عليه وبسط إليه يده اليمنى ،
ذلك أن تلك الصورة من البر بالأب قد مست شغاف قلبه فقال : « أيها
الشاب المستحق الأثني والأسف ، أي جزاء وأي شرف يناسب خصالك
السامية يمكن أن يسبغه الآن عليك آبنياس الورع ؟ فلتحتفظ بأسلحتك
التي كنت تفر بها عبثاً ، وإني لمسلمك إلى أرواح ورماد أسلافك إن كان
هذا مناط أملاك ومعقد رجائك . غير أنك ، أيها التمس ، سوف تغزي
نفسك على هذه الميتة المؤسفة بأنك (على الأقل) قد منعت صريعاً بيد
آبنياس العظيم » . ولم يعنف رفاقه المتسكعين فحسب بل وحمل بنفسه ٨٣٠
الشاب من الأرض بعد أن لطمخ الدم خصللات شعره المشوطة بعناية
ونظام (١٨١) .

في تلك الأثناء كان الأب عند مجرى نهر التير يغسل جروحه بالماء
(١٨٢) ويمسح جسده قسماً من الراحة مرتكراً على جذع شجرة . وعلى
البعد كانت خوذته البرونزية معلقة على أحد الغصون بينما استقرت أسلحته
الثقيلة على العشب . والتفت حوله رهط من خيرة الشباب وقوفاً ، أما
هو نفسه فكان خائر القوى يلهث وهو يغسل رقبته بينما تنسدل لحيته

الطويلة المشطية على صدره : كان يسأل عن لاوسوس مراراً وتكراراً
 ٨٤٠ فيرسل مرة بعد أخرى بفكر كي يستدعونه (من ساحة التزال) ويحملون
 إليه أوامر والده المحزون . لكن أتباعه ما لبثوا أن عادوا أدراجهم وهم
 يحملون لاوسوس على ترسه ويلدفون الدمع السخين ، (يحملونه) بعد
 أن أسلم الروح (جسداً) هائلاً صرع بجرح جسم . ومن بعد أدرك
 عقل (ميزتيوس) أن أنينهم ينذر بالفاجعة ، فأخذ يهيل على خصلات شعره
 الأشهب تريباً كثيراً (١٨٣) ويمد كلتا يديه نحو السماء ثم يتشبث بجسده
 (ابنه) وهو يقول : « أي بني ، أفهل تملكني مثل هذه الرغبة القوية
 في الحياة حتى أدع ذلك الذي أنجيت من صليبي كي يحل محلي تحت رحمة
 يد عذري ؟ أفهل بهذه الجروح التي أصابتك نجوت أنا والدك لأحياء موتك ؟
 واحسرتاه ! ها أنذا الآن ، وبالعاسي ، أحس بوطة المني في نهاية المطاف ،
 ٨٥٠ الآن ما أعظمه من جرح أصابني في الصميم (١٨٤) ! فانا ، بولدي ، الشخص
 ذاته الذي تسبب بجرمه في طمس اسبك وشهرتك حينما طردت بسبب
 الكراهية من عزتي ووصولان آباء . أنا المدين أوطني منذ القدم (لانت)
 وكان لأواماً على أن أضحي بروحي الآتمة بعد أن ألقى جميع صنوف الموت
 تكفيراً عن كراهية شعبي لي ! ومع ذلك فانا مازلت حياً ولم أتوار عن البشر
 أو عن نورا الحياة . ولكنني حينما سأتوارى . وما أن نطق بهذه الكلمات
 حتى انتصب على فخذه المتعب ، ورغم أن قوته كانت مضمحلة بسبب
 جرحه العميق إلا أن ذلك لم يفت في عضده ، فأمر بإحضار جواده . وكان
 هذا (الجواد) موضع فخره وسلواه وبفضله خرج مظفراً من جميع معاركه .
 ٨٦٠ وابتلر (ميزتيوس) الحيوان الحزين (١٨٥) بهذه الكلمات : « أي رايوس ،
 لقد عشنا سوياً ربحاً من الزمن ، لو كان لدي القاتين شيء يمكن أن يلدوم
 طويلاً ، اليوم إما ستحمل معي متصراً رأس آبناس وتردى تلك الغنائم من
 دمايه فأنا لأحزاني على لاوسوس ، أو ستسقط معي إذا فشلت جهودنا
 وذهبت ربحنا . ذلك أنني أعتقد يا فائق البسالة : أنك لن ترضى أبداً
 أن تدع لأوامر السادة التبوكرين » . قال هذا ثم امتطى ظهر الجواد
 ووضع ساقه في مكانها المعهود وأمسك في كل يد ربحاً مستناً ، بينما كانت

هامته . في بخوذة نحاسية مزينة بفترة من شعر الخيل . وعلى هذه الهيئة
اتخذ دقة وسط الساحة بسرعة فائقة ، وفي سويداء قلبه كان يتأجج ٨٧٠
شعور طاع من الحزن الممتزج بالحنون (١٨٦). وهنا نادى على آينياس
ثلاث مرات بصوت عال ، وابتهج آينياس حينما لمح فأخذ يتهل بهذه
الكلمات : « آه ليت أبا الآلهة العظيم وليت أبوللون المجيد يحفزناك
إلى بد الالتحام ». كانت هذه فحسب كلماته ومن ثم تقدم لتزاله حاملا
رحمه مادي . ولكن الآخر ابتدره قائلا : « يا أكثر الناس وحشية ،
أو (لمن أنك) ستبعث في نفسى الذعر بعد أن انتزعت مني فلذة كبدي ؟
لقد ن هذا هو الطريق الوحيد الذى كان يوسعك أن تسحقني منه .
أما أنا ، فأنا لا أهاب الموت ولا أحفل بأى إله من آلهتك (١٨٧) . كنى
(نه ساء) فإني صائر إلى الموت ، غير أنى قبلا (أزمع أن) أقدم لك ٨٨٠
هذه الهدايا » . قال هذا ثم قذف تجاه عدوه رجماً تلاحه بآخر ثم ثبت في
يده لث وراح يطوف حول (خصمه) في دائرة واسعة ، لكن سره
الترس الذهبية صمدت للقتائف . ثلاثاً طاف في دوائر من ناحية اليسار
حول (آينياس) الواقف قاذفاً إياه بالزاريق التى في يده ، وثلاثاً (١٨٨)
كان البطل الطروادى يتلقى الزاريق فوق ترسه البرونزى الذى أضحي
بمثابة غابة شاسعة (١٨٩) . وحينما سم (آينياس) من استلراج خصمه
له طوال هذا الوقت ومن قذفه له بكل هذه الزاريق ، وبلغ منه الضيق ٨٩٠
مداه لانتحامه في معركة غير متكافئة (١٩٠) أخذت أفكار عديدة تلور
في عقله ، وأخبراً وثب إلى الأمام وقذف برمحه بين الصديين المحوفين
لحواد خصمه المحارب . ارتفع الفرس وانتصب عالياً ثم رفس الهواء
بعقبه وتهاوى فوق راكبه بعد أن طرحه أرضاً وعرقله ، ثم برأس ممتدة
للأمام وبكف مفصولة عن جسده نكأ (فوق صاحبه) . وبالصياح
شق كل من الطرواديين واللاتين صفحة السماء (١٩١). أما آينياس فخف
مسرعاً إلى (خصمه) . وجرّد حسامه من نغمه ثم ابتدره بهذه الكلمات :
« والآن أين ميزنتيوس الصارم ؟ أين تلك الغطرسة وشراسة الطبع (التى
أثرت عنه) ؟ » . وما أن رفع التورهبى (١٩٢) بصره إلى السماء وملا رثيته بالهواء

وابتعاد حواسه حتى رد عليه قائلاً : « أيها العدو اللدود ، لم نعرفني
 ٩٠٠ وبالموت تهددني ؟ ليس بجرم أن تسفك دمي ، ولم أتقدم إلى ساحة القتال
 علي (غير هذا الأساس) (١٩٣) ، لا ولم يرتبط ولدي لاوسون معك
 بعهد كهذا من أجل . انني لا ألتمس سوى مطلب واحد : هو أن تمن
 علي - لو كان للعدو المهزوم أي فضل أومة - وتأذن بأن يوارى جسدي
 الثرى . إنني أعرف أن كراهية رعيتي العنيفة تحلق بي من كل جانب
 فدافع عني ، أنوسل إليك ، ضد غضبها هذه المحنونة وأمنحتني قبراً يضمنني
 مع ولدي . قال هذا وحسباً توقع تلقى في حلقه نصل السيف فلفظ
 الحياة مع الدماء التي سالت متراوياً على عدته الحربية .

حواشي الكتاب العاشر:

(١) إشارة إلى بدء يوم جديد حيث تفتح بوابة الألبوس لتشرق منها الشمس كل صباح.

(٢) كان القدماء يعتقدون أن السماء عبارة عن معبد ضخم يقطعه الآلهة ومنه يشاهدون الأرض وسكانها ، وأن لهذا المعبد بوابة في الشرق تشرق منها الشمس وأخرى في الغرب تغرب فيها .

(٣) كان الصراع محتملاً بين فينوس التي ترعى ابنها آينياس وتحاول حمايته وبين جونو التي تطارده وتحقد عليه وعلى جنسه وتحاول إثارة أهل إيطاليا عليه .

(٤) المعنى الحرفي : السلب والنهب ؛ لكن المطلق سيرفيوس Servius يخبرنا أن المقصود بذلك هو القتال على الطريقة القديمة حيث المحارب يتحدى للترال عارياً آخر وهكذا .

(٥) استعار فرجيايوس هذا الوصف بالقبيلة للربة فينوس من الإلياذة هوميروس ؛ الأنشودة الثالثة ، سطر ٦٤ .

(٦) ظل الطرواديون ، منذ حصار الإغريق الذي دام عشر سنوات والذي انتهى بتدمير مدينتهم ، تحت رحمة موجات متتالية من حصار أعدائهم ولم يبدأ لهم بالأسير أو بقرلم إلا بعد ذلك الحين .

(٧) ابن تيديس Tydides ، هو ديوميديس البطل الإغريقي الذي اشتهر في الإلياذة ببسالته . ويقصد الشاعر بطروادة الوليدة أمة الرومان التي تناضل في سبيل البقاء والوجود والتي انحدرت من سلالة الطرواديين أصلاً .

(٨) أربي Aspi ، - وتسمى أيضاً أرجوريا Argrippa - مدينة شيدتها ديوميديس في إقليم أبوليا بإيطاليا ، وقد بناه إليه اللاتين كي يساعدهم في حريم ضد آينياس حينما وفد الأخير على إيطاليا بعد انتهاء حرب طروادة .

(٩) إشارة إلى الجرح الذي أصاب فينوس في الحرب الطروادية على يد ديوميديس حينما حاولت إنقاذ ابنها آينياس من براثنه .

(١٠) وردت في الأبيدة علامات عديدة تحت الطرواديين على الذناب إلى إيطاليا سواء عن طريق إريس وميركوريوس رسل الآلهة ، أو عن طريق أرواح الموتى مثل شبح كريسوس زوجة آينياس وأنخيس والده (راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٤١) .

(١١) على شاطئ جزيرة صقلية وعلى مقربة من جبل يسمى Eryx (سرى به الشاعر الشاطيء نفسه) حاولت النساء الطرواديات بتحريض من إريس إحراق الأسطول الطروادى رغبة منه في الاستقرار وهرباً من حياة السفر والترحال . لكن المحاولة لم تسفر سوى عن احتراق أربع سفن فقط . أنظر الكتاب الخامس ، سطور ٦٠٤ - ٦٩٩ (المجلد الأول ، ص ٢٥٧ - ٢٥٨) .

(١٢) راجع الكتاب الأول ، سطور ٥٠ - ١٤١ (المجلد الأول ، ص ٨٤ - ٨٦) .

(١٣) اعتقد القدماء أن الأفلاك قد قسمت للكون بين الآلهة أبناء ساتورنوس : قال إلى جوبيتر حكم السماء وإلى فينوس حكم البحر وإلى بلوتون حكم العالم السفلى الذى كان جزءاً لا يفرى الآلهة بالتكالب على حيازته مثل السماء أو البحر .

(١٤) أليكترو ، Allectro إحدى ربوات الغضب الثلاث (اللاتى يعرفن بالفوريات Furiae) أما الأختان الباقيتان فهما ميغايرا Megaira و تيسيفونى Tisiphone . أنظر الزراعات ، الكتاب الأول ، سطر ٢٧٨ ؛ راجع أيضاً الكتاب السابع ، سطر ٣٢٣ وما بعده .

(١٥) هذه هي الأماكن التى كانت تعبد فيها الزهرة فينوس وكنها عدا كوثيرا - توجد في جزيرة قبرص .

(١٦) الإشارة هنا إلى Pergama وهو الاسم الذى كان يطلق على قلعة طروادة .

(١٧) أى أن يرددهم إلى وطنهم حتى ولو فاسوا من جديد أهوال الحرب التى شنها الإفرين على بلادهم .

(١٨) راجع الكتاب الثانى ، سطور ٢٤٦ - ٢٤٧ والكتاب الثالث ، ص ١٨٣ (المجلد الأول ص ١٣٠ ، ص ١٧٢) .

(١٩) أهل تور هينا Tythiæna ، هم الإنتروسكيون Etrusci أو التوسكيون

Tusci. إن فرجيليوس يستخدم هنا كلمة Tyrchenus الإغريقية الأصل بدلا من التسمية اللاتينية Etruscus أو Tuscus .

(٢٠) تنهكم الربة جونو في هذه السطور على ما قالت فينوس بأن تردد نفس عباراتها أثناء الحديث

(٢١) إله روماني قديم مختص بالزراعة انحدر نوردوس من صلبه حسب رواية فرجيليوس. راجع الكتاب التاسع ، سطر ٤ ، حاشية رقم ١ :

(٢٢) فينبليا Venilia ، إحدى الخوريات وشقيقة أماتا Amata زوجة لاتينوس ، تزوجها داونوس Daunus ملك الروتولين وأنجب منها نوردوس . والشاعر يريد أن يؤكد على إسان جونو أن نوردوس مثله [مثل آينياس] منافسه ينحدر من أصل إلهي .

(٢٣) إشارة إلى قبول آينياس الخطبة لافيليا ابنة لاتينوس رغم أنها كانت مطلوبة لنوردوس .

(٢٤) في هذه الفقرة عدة مباحثات ريتوريقية قصد بها الشاعر التأثير وتبديد عدم توخي الدقة : منها أنه نسب لفيوس انقاذ آينياس بإخفائه في سحابة من الضباب والحقيقة أن أبوالون هو الذي فعل هذا ، ومنها أن فينوس هي التي حولت أسطول قطاروايين إلى عرائس بجمع أن كوبيل-أم الأرباب هي التي قامت بهذا بالاتفاق مع جوبيتر (راجع الكتاب التاسع ، سطور ١٠-١٢٢)

(٢٥) سبق ذكر هذه المدينة القبرصية في سطر ٥٢ من هذا الكتاب ولكن بصورة المؤنثة إيدانيا ، وربما كان الشاعر بهذا الاختلاف في الصور يرمي إلى تذكير قارئه بأن تسمية المدينة مختلفة تبعاً لاختلاف مصادره القديمة التي يرجع إليها في هذا الصدد.

(٢٦) تسبب باريس بن برياموس في نشوب الحرب الطروادية بخطفه هيلينا ونلاحظ هنا أن الربة جونو تتحدث - كما في س ٦٩ من نفس الكتاب - عن نفسها بصيغة الجمع ، ولكننا أثرنا من أجل الإيضاح أن نجعل الحديث في صيغة المفرد .

(٢٧) يطلق الشاعر هنا التسمية Zephyri « ربيع الغرب » (راجع الرعويات ، الكتاب الخامس ، سطر ٥) كتابة عن الرياح بكافة أنواعها.

(٢٨) إشارة إلى الرأي الذي ساقته فينوس والرأي الذي ذهبت إليه جونو في تفسير سوء المصير الذي حاق بطروادة .

(٢٩) أي بلوتون رب العالم السفلى : الذي كان شقيقاً لكبير الآلهة جوبيتر

(راجع عن القسم به الأوديسا ، الكتاب الخامس ، سطر ١٨٥ ، والزراعات ، الكتاب الأول ، سطر ٢٤٣) .

(٣٠) كرر الشاعر في هذه السطور (١١٣ - ١١٥) سطوراً سبق أن أوردها بالنص في الكتاب التاسع من الملحمة (١٠٤ - ١٠٦) . قارن الزراعات ، الكتاب الأول ، سطر ٢٤٣ .

(٣١) كان أساراكوس Assaracus الجلد الأكبر لأينياس ، أما هذان الشقيقان فيحملان فقط اسم أساراكوس الذي كان اسماً شائعاً بين الطرواديين .

(٣٢) عن ساريديون راجع المجلد الأول ، حاشية رقم ٢٤ ، ص ١١٣ .

(٣٣) لوريسوس Lynceus ، مدينة كانت تقع في إقليم طروادة على ساحل آسيا الصغرى .

(٣٤) قارن الكتاب التاسع ، سطر ٥٦٩ ، عن نفس التشبيه .

(٣٥) نسبة إلى أوريكوم Oricum وهي مدينة في إقليم إيروس غرب بلاد اليونان . والملاحظ أن الشاعر قد وقف في هذا التشبيه إلى حد كبير لأن الأبنوس الفاحم البراد سيظهر لمعان اللامع - إذا ما رصع به - كأوضح ما يكون .

(٣٦) إسماروس Ismarus ، أحد رفاق آينياس ، وهو أصلاً من مابونيا التي سميت فيما بعد لوديا .

(٣٧) باكتولوس Pactolus ، أحد أنهار إقليم لوديا في آسيا الصغرى ، كان القدماء يعتقدون أن رماله مخلوطة بالذهب .

(٣٨) أي مدينة Capua التي كانت عاصمة لإقليم كامبانيا بوسط إيطاليا .

(٣٩) تارخون Tarchon ، أمير من لوديا نزع عنها إلى حيث استقر بعد ذلك في إقليم إتروريا بإيطاليا ، وهناك ذهب إليه آينياس ليطالب منه العون .

(٤٠) حرفياً : ضرب حلفاً Poedus ferit . ونخبونا المؤرخ ليفيوس (١٤ ، ف ٢٤) أن عقد الحلف أو المعاهدة كان يرمز له حسب العادات الريفية القديمة بالخزير ، بحيث أن من ينقض المعاهدة كان يتعرض لعقاب جدير تماماً كما لو كان ختيراً يلذبح .

(٤١) أي أهل توسكانيا للتوطينين في كابرى Caere باعتبار أنهم نزحوا أصلاً من لوديا .

(٤٢) رسمت على سفينة آبنياس الأسود لأن الأسد كان حيواناً مقدساً لدى كورنيل الربة الراحلة للجنس الطروادى ، أما جبل إيدا فكان أيضاً مركزاً لعبادة هذه الربة . ولكن الشاعر يجعل هنا من إيداربة حامية لفلول الطرواديين من أتباع آبنياس .

(٤٣) بالاس Pallas ، هو ابن إيفاندرس ، كان شاباً على قدر كبير من البهاء والشجاعة في نفس الوقت .

(٤٤) أى يبين لنا خط السير عن طريق تحركات النجوم .

(٤٥) كانت كل سفينة تسمى وفقاً للصورة المرسومة على مذمتها ، ومن هنا نرى الشاعر سفينة هذا الزعيم الإيترووسكى باسم النمر .

(٤٦) كلوسيوم Clusium وكوساي Cosae مدينتان في إيتروريا بإيطاليا الثانية منها تقع على شاطئ البحر .

(٤٧) كما سبق أن أشرنا إلى أن السفينة كانت تسمى حسب الصورة المرسومة على مذمتها ، فإن سفينة القائد أباس قد سميت باسم أبوللون الإله الذى يرعاهما ويحميها .

(٤٨) مدينة على ساحل البحر في إيتروريا .

(٤٩) إلفا Ilva (وتسمى الآن إلبا) ، جزيرة في البحر التيرانى بين شبه الجزيرة الإيطالية وجزيرة كورسيكا . اشتهرت قديماً لأنها كانت غنية بمناجم الحديد .
(٥٠) كانت وسائل العرافة والتنجيم تستقى من مصادر متعددة نلخصها لنا الشاعر في هذه السطور ، وكانت هذه المصادر كما يلي :

(أ) من فحص أحشاء الأضاحى (أنظر الكتاب الرابع ، سطر ٦٣ - ٦٤) .

(ب) من حركة النجوم في السماء ومن مدارات الكواكب في أفلاكها .

(ج) من حركة الطيور في السماء ، ومن هنا اشتق اسم العراف نفسه : gero = augur
(= يحمل) + avia (طائر) .

(د) من الظواهر الطبيعية كالبرق والرعد على اعتبار أنها فال سبيء أرطيب .

(٥١) بيساي Pise (الآن بيزا) ، مدينة إيترورية كان مؤسسها أصلاً من مدينة بيسا التى تقع في إقليم إليس في البلوبونيس ببلاد اليونان ، حيث يمرى نهر ألفيوس ومن هنا أرجع الشاعر أصلها إلى ذلك النهر .

(٥٢) كابيرى Coere ، مدينة إترورية كان ميزنتيوس ملكاً عليها عند وصول آينياس إلى إيطاليا .

(٥٣) مينير Minio (الآن مينيوني Mignone) ، نهر في إتروريا يصب في البحر التيراني .

(٥٤) بورجى Pyrgi ، إحدى المدن الساحلية في إتروريا .

(٥٥) جرافيسكاي Graviscae ، إحدى مدن إتروريا الساحلية ، وكانت تكثر بها المستنقعات ومن ثم كانت مصدراً للأمراض .

(٥٦) كينورس Cinyrus ، أحد قادة الليجوريين ، الذين استقروا في شمال إيطاليا حيث توجد الآن بيلمونت .

(٥٧) كوبافو Cupavo ، كان ابناً للملك كوكتنوس الذى حكم قبائل الليجوريين . عن صلته بالبعجة ، أنظر الحاشية ٥٨ أدناه .

(٥٨) كوكتنوس Cycnus ، هو ابن سثيفيلوس ملك ليجوريا القديم وكان كوكتنوس صديقاً حميماً لفائثون Phaethon بن فريبوس إله الشمس من كلوميني القانية . ويرى الشعراء بخاصة أوفيدىوس في التغيرات Metamorphoses أن فائثون طلب من والده أن يقود مركبة الشمس بدلاً منه لمدة يوم واحد فقط كى يثبت لرفاقه من البشر أنه ابن الإله ، ولكنه لم يقدر نظراً لحداثة سنة على قيادة المركبة قيادة صحيحة فتسبب ذلك في إحراق أجزاء كبيرة من الكرة الأرضية . وهنا أسرع ليجوبيتر فقلعه بصاعقته فسقط فائثون صريعاً في نهر ألبو بإيطاليا ، ولما حزن عليه كوكتنوس صديقه الحميم حزناً بالغاً كاد يقضى عليه أولاً أن أشفت عليه الآلة ومسخته على صورة بعجة . ويشير فرجيليوس في هذه الأبيات إلى أن ارتداء كوبافو الخوذة المزينة بريش البجع كان إحياء الذكرى والده كوكتنوس ، ويقصد باستهجان نمل الحب أن عاطفة الحب المطرقة قد أفضت بكوكتنوس إلى حزن شديد أورده موارد التهلكة .

(٥٩) بدم مصرع فائثون تمحلت أخواته الفتيات من فخر حزنهن عليه إلى أشجار حرور . راجع أوفيدىوس ، التغيرات ، ٢ ، ٣٣٣ .

(٦٠) كناية عن تحوله لصورة البعجة وإشارة إلى أنه حياً لا يزال يشعر بالشيخوخة الأشهب ارتدى ريش البعجة الأبيض .

- (٦١) سميت السفينة كذلك لأن صورة الكتاتوريوس - وهو مخلوق نصفه الأعلى إنسان والأسفل حصان - كانت مرسومة على مقدمتها .
- (٦٢) ابن نير رب النهر من مانتو الحورية ، شيد مدينة أطلق عليها اسم مانتو تخليداً للذكرى والدته مانتو . ولقد ساعد أوكنوس لبطل آيئاس في حربه ضد تورنوس .
- (٦٣) النهر للتوسكاني هو نهر التيبر الذي يقع بجواره في إتروريا (التي تسمى أيضاً توسكانيا) .
- (٦٤) كانت مدينة مانتو إتروسكية وظلت كذلك طوال عهدها . كذلك ترجمت حتماً لمكوناً من اثنتي عشرة مدينة تسمى جميعها إلى أجناس ثلاثة هم الإغريق والإتروسكيون والأومبريون . أما سكان مانتو ذاتها فكانوا في الغالب من أصل إتروسكي .
- (٦٥) ميزنيوس Mezentius ، كان حاكماً على إتروريا ولكنه طرد منها لطغيانه وخطرته ، وانضم إلى معسكر تورنوس بعد أن انقلب عليه أنصاره .
- (٦٦) مينكيوس Minchus ، نهر ينبع من بحيرة بيناكوس القريبة من فيرونا ويعمر بمانتو حتى يصب في نهر البو . ومن هنا ذكر الشاعر أن النهر مينكيوس متحدر من صلب بيناكوس على أساس أنه ينبع من البحيرة التي تحمل اسم بيناكوس .
- (٦٧) أحد زعماء الإتروريين وحليف آيئاس .
- (٦٨) تريتون Triton ، أحد آلهة البحر عند الإغريق وابن بوسيدون من الحورية أمفيتريتي ، كان نصفه الأعلى على هيئة آدمية ونصفه الأسفل على شكل سمكة . وكثيراً ما كان يصور على أنه مزمار نبتونوس إله البحر الروماني ، أو يصور وهو ينفخ في نفير مصنوع من أصداف البحر . وأخيراً أصبح مرادفاً لصدقة البحر التي تستخدم كمزمار .
- (٦٩) فوبيي Phoebe ، هي ربة القمر (لونا) وشقيقة إله الشمس (نوبيوس) . وهنا يصورها الشاعر وهي تمنح مركبة الشمس لتعبر بها الفضاء مثل أخيها .
- (٧٠) عن هذا التعبير أنظر الكتاب الرابع ، سطره (المجلد الأول ، ص ٢٠٢) .
- (٧١) عن هذه الأحداث انظر الكتاب التاسع ، سطور ١٠١ - ١٠٢ .
- ونلاحظ أن الربة كوييل قد سميت هنا باسمها الآخر كوبيي Cybele .
- (٧٢) كرر الشاعر هنا (سطر ٢٢٣ من هذا الكتاب) ما سبق أن أورده بالنص

في كتابه التاسع سطر ١٢١. ولماذا يعتبر معظم النقاد أن سطر ١٢١ من الكتاب التاسع مدموس عليه وينبغي حذفه لأنه غير ملائم تماماً للسياق .

(٧٣) أي تودنوس الذي نقض العهد وغدر .

(٧٤) يستخرج من هذا أن المشاة من جيش حلفاء آيñas قد انجهوا إلى ساحة القتال مجراً بالسفن بينما سبقهم الفرسان إلى هناك برأ .

(٧٥) أي الرب فولكانوس . عن الأسلحة التي صنعها هذا الإله لآيñas بتوجيه من الربة فينوس . أنظر الكتاب الثامن ، سطر ٦٢٠ وما بعده .

(٧٦) عن هذا الجبل المقدس لدى الربة كويل . أنظر الكتاب التاسع ، سطر ٦١٨ ، حاشية رقم ٤٦ .

(٧٧) كانت الربة كويل تمثل دوماً في الأعمال الفنية وهي ترتدى تاجاً على شكل أبراج المدن وتستقل عربة قد شد إلى عاتقها زوج من الأسود .

(٧٨) ينسب الشاعر طيور الفرونق إلى ثراقيا حيث أنه يصفها على أنها تنتمي لهرسترومون Strymon الثراقي .

(٧٩) استعار الشاعر هذا التشبيه من إلياذة هوميروس ، أنشودة ٣ ، سطر ٢ وما بعده ، حيث يصف شاعر الخلود الفرائق بنسب الوصف . عن ربح الشرق راجع الزراعيات ، الكتاب الأول ، سطر ٤٤٤ .

(٨٠) وذلك حتى يسهل إنزال الجنود منها حيث أن مؤخرة السفينة أقل ارتفاعاً من مقدمتها .

(٨١) كناية عن انعكاس أشعة الشمس على كل من خوذة آيñas ودرعه الذهبي .

(٨٢) Sirius ، نجم الشعرى اليمانية أو الكلب الأكبر Major Canis ، أكثر النجوم لمعاناً في السماء . أنظر كذلك الزراعيات ، الكتاب الثاني ، سطر ٣٥٢ .

(٨٣) كان هناك اعتقاد شائع لدى القدماء بأن المذنبات تجلب الشر عند ظهورها في السماء . إن دقة الملاحظة التي يتمتع بها الشاعر تبدو جلية في هذا التشبيه ، إذ يمكن لكل من يمين النظر إلى السماء في الليالي العاصية أن يشعر بروحة منظر النجوم التي ألمت شاعرنا بهذه الصورة الرائعة من البيان .

(٨٤) تلاحظ في هذا الجزء مايلي :

(أ) أن سطر ٢٨٧ الذي يبدأ « فأنخذ نارة يشد ... » قد ورد بنصه في الكتاب التاسع ، سطر ١٢٧ .

(ب) أن سطر ٢٧٦ الذي يبدأ « غير أن الثقة ... » يشبه إلى حد كبير سطر ١٢٦ من الكتاب التاسع أيضاً . ويرجع التشابه هنا وفي مواقع أخرى عديدة إلى أن الشاعر لم تنح له الفرصة لتنقيح ملحمة ومراجعتها مراجعة كاملة . أنظر مقدمة المجلد الأول ، ص ٤٩ .

(٨٥) أى أن في مقدورهم أن يمحروا العدو إلى الحرب حسبما يشتهون .

(٨٦) باللاتينية « *sedentis Fortuna iuvat* » وهو تعبير يختلف عن القول المأثور الذي ورد عند الكاتب المسرحي تيرنتيوس في كوميديا « فورميو » (الفصل الأول ، المشهد الرابع ، سطر ٢٦) اختلافاً طفيفاً : « *fortes Fortuna adiuvat* » : الحظ يحالف الأكرباء .

(٨٧) تارخون Tarchon ، زعيم الإيتروسكريين ، أنظر حاشية رقم ٣٩ أعلاه .

(٨٨) أنصار تورنوس . راجع الكتاب التاسع ، سطر ١١ .

(٨٩) كان الأطفال الذين يخرجون من بطون أمهاتهم على هذه الصورة ينزلون إلى الإله « فوييوس » على أساس أنهم نجوا من الموت بفضل مساعدته .
(٩٠) المقصود بهذه الأسلحة هراوة هيراكليس المشهورة التي كانت مصنوعة من جلع شجرة صلبة .

(٩١) ميلامبوس Melampus ، أحد مشاهير العرافين وحفيد أيولوس رب الرياح ، قام من أجل أخيه يياس بإحضار ماشية إفيكولوس وبذلك استطاع يياس أن يتزوج من بيريوبه بلبونس .

(٩٢) ألكيديس Alcides ، هو هيراكليس ، راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٤٣ .

(٩٣) الترجمة الحرفية لهذه الجملة هي : « مصدر سرورك الجديد » ولكنها لا تؤدى المعنى المقصود مثل العبارة التي سقتها .

(٩٤) يشير الشاعر هنا إلى نوع من الحب يسمى « عشق الغلمان » كان معروفاً في بعض فترات العصور القديمة وذكر عند أكثر من كاتب .

(٩٥) المقصود بها الرماح التي طعن بها الإغريق أثناء حرب طروادة وانتزعت

بعد أن فصوا نعيمهم من أجسادهم ، وظلت مع الطرواديين حتى هذا الوقت كمنذكار
لصرهم.

(٩٦) تعتبر هذه القفزة وصفاً ، بالغا فيه لأحد الأعمال البطولية التي قام بها
آينياس في الحرب ضد أعدائه .

(٩٧) كلاوسوس زعيم السابين . أما كوريس فأحدى المدن السابينية ، وكانت
عاصمة في وقت ما للشعب السابيني الذي كان يقطن بحوار اللاتين في شبه الجزيرة الإيطالية .
(٩٨) دريوس Dryops : أحد رفاق آينياس في القتال .

(٩٩) الإشارة هنا إلى كلاوسوس الذي صرع من قبل دريوس بحربة الصارمة .

(١٠٠) كانت ثراقيا حليقة لطروادة في حربها وكانت أيضاً موطناً لريح الشمال
الذي عرف في الأساطير باسم بورياس بن سترمون رب النهر .

(١٠١) إيداس أحد حلفاء آينياس من الثراقيين ، أما إسماراً فمدينة ثراقية سميت
على اسم جبل إسماروس الذي يقع شمالاً اليونان .

(١٠٢) أوردونكا Aurunca ، إحدى مدن إقليم كامبانيا في إيطاليا .

(١٠٣) هالايسوس ، من أتباع تورنوس وكذلك ميسابوس الذي يقاتل ضد
آينياس

(١٠٤) عن تشيية مماثل قارن إلياذة هوميروس ، أنشودة ١٦ ، سطر ٢١٥ .

(١٠٥) إيفاندر ديس Evander (أو إيواندر Euander) ، حليف
آينياس ، هو كان أصلاً من اللاتينيوم في أركاديا ثم هاجر منها قبل حرب طروادة إلى
إيطاليا وهناك أسس مدينة سماها على اسم مدينته الأركادية .

(١٠٦) أي أن هسيو ، أحد اللاتين ، حاول أن يباغت باللاس حينما كان الأخير
منحنياً فوق لاجوس كي ينترع من ظهره الرمح .

(١٠٧) شينيوس Sthenius ، من أتباع تورنوس ، أما أنخيمولوس فكان
ابناً لروينوس ، ملك قديم للشعب الماروني Mamrni في إيطاليا ، ولكنه كان
ابناً عاقاً لأبيه إذ اعتدى على زوج أخته ثم هرب إلى داونوس والد تورنوس طالباً منه
الملاذ . وحينما نشبت الحرب بين تورنوس والطرواديين جارب في صفوف الأول
وفاء للدين واعتزاقاً بالحميل .

(١٠٨) أي السيف الذي كان يحمله باللاس بن إيفاندر .

(١٠٩) قارن عن تعبير مشابه إلياذة هوميروس ، أنشودة ٢٠ ، سطر ٤٩ وما بعده .

(١١٠) نيوتراس وتوريس مقاتلان من قوات الطرواديين .

(١١١) من فولكانوس Vulcanus راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٩١ .

(١١٢) ربما يشير الشاعر هنا إلى أن الراعى يشعل النيران في أشجار الغابة كي يجد بعدها مرعى لأغنامه وحيوئاته . لاحظ التشبيه الموفق هنا بين ألسنة اللهب سريعة الانتشار وبين الحراس الذي سرى بين صفوف الأركاديين .

(١١٣) هالابوسس ، من الروتوليين . أنظر سطر ٣٥٢ أعلاه .

(١١٤) هؤلاء الثلاثة وكذلك سترومونيوس وثوآس ، اللذان يرد ذكرهما في السطرين التاليين ، من الأركاديين أتباع باللاس .

(١١٥) أنظر حاشية رقم ١٠٨ أعلاه .

(١١٦) ثوبريس Thybris ، نهر التيبر الذي شيدت على ضفافه فيما بعد مدينة روما . وكان النهر يعتبر ربا عند القدماء .

(١١٧) لاوسوس Lausus ، بن ميزنتيوس الحاكم الإيترومكي المستبد الذي انضم بعد نفيه على يد شعبه إلى صفوف تورنوس .

(١١٨) هذه الجملة ترجمة للتعبير اللاتيني «*spungae nodumque moranques*» الذي بمعنى حرفيا : «*عقدة المعركة ومعضلاتها*» . والعقدة هنا تعني العقبة أو المشكلة ، بمعنى أن العقبة لا يمكن التغلب عليها بسهولة وكذلك العقدة يستعصى حلها إلا بعد عناء طويل .

(١١٩) إشارة إلى أن بالاس سيلقى حظه على يد تورنوس وأن لاوسوسس سترهق روحه على يد آينياس .

(١٢٠) الإشارة هنا إلى أخت تورنوس المسماة بوتيونا Furuna وهي إحدى الحوريات .

(١٢١) المعنى الحرفي للتعبير اللاتيني «*spolia opima*» هو خنائم الحرب التي تؤول إلى قائد جيش بعد أن يهزم قائد الجيش المعادى له . ولكنها هنا تعني خنائم القائد فيجب . لاحظ الوزن الذي يبدو في بكلمات باللاس مقابل الفطرسه التي أظهرها تورنوس في تهديداته .

(١٢٢) تعبير لاتيني مرادف للتعبير العربي «*أقشعر بدنهم خوفا عليه*» .

(١٢٣) استعار فرجيليوس هذا التشبيه من الإيذاة هوميروس ، أنشودة ١٦ ، سطر ٨٢٣ وما بعده .

(١٢٤) ألكيديس = Alcides = هيراكليس ، راجع حاشية رقم ٩٦ أعلاه . كان البطل هيراكليس قد حل ضيفا على ابفاندروس أثناء نجهاله و صارا صديقين منذ ذلك الحين (راجع الكتاب السابع ، سطر ٣٦٤ ، حاشية رقم ٨٩) .

(١٢٥) لأن الإله زيوس حكم على باللاس بالموت على يد تورنوس المنفطرس .

(١٢٦) في حرب طروادة مات كثير من أبناء الآلهة مثل أخيليوس بن نبتس ، وممنون بن أورورا ، وأسكالافوس بن مارس الخ .

(١٢٧) بروي هوميروس في الأنشودة السادسة عشرة من الإلياذة مصرع ساريديون ، سطر ٤٧٧ وما يليه .

(١٢٨) حتى لا يرى المذبحة التي ستودي بحياة الفتى باللاس .

(١٢٩) كلونفوس فتان تشكيلي قديم اشتهر بدقة الصياغة وجمالها .

(١٣٠) إشارة إلى الجريئة التي اوتكتبها بنات داناؤوس الخمسون بتحريض من أبيهن حيث قتلن أزواجهن ، أبناء صهن أيجيئوس ، في ليلة العرس عدا واحدة منهن هي هوريمفسترا التي عصت أمر والدها ولم تقتل زوجها لونكيوس .

(١٣١) يخرج الشاعر هنا عن السرد القصصي متأثرا بالفاجعة التي حلت بأحد أبطال ملحنته ليتحدث عن فلسفة عميقة تعكس وجهة نظره في الحياة وفي الإنسان عموما . أنظر كذلك سطور ٥٠٧ - ٥٠٩ أدناه حيث يودع الشاعر بخون التقيد باللاس .

(١٣٢) التشبيه هنا مستعار من الريف والحقول حيث الحصاد بمنجمله يختلف وراءه ، رأ خاليا في الحقل الذي يقوم بمحصد محموله .

(١٣٣) حرفيا : د يماها المطاةلة : dextrae dace .

(١٣٤) مثلما فعل بطل الإلياذة أخيليوس بالأسرى الإثني بمشر الذين ذبحهم قربانا لروح صديقه باتروكلوس . قارن الإلياذة : أنشودة ٢١ ، سطور ٢٧ - ٢٨ .

(١٣٥) والتالنت : talentum عملة يونانية مقدارها ٦٠٠٠ دراخمة ، وكانت قيمتها أحيانا تقل على حسب وزنها .

(١٣٦) أي الربة ديانا التي سميت بهذا الاسم nivia لأنها كانت ربة

مفارقي الطرق ولأن معابدها كانت تقام على طريق ذى شعاب ثلاث . أنظر الكتاب الرابع ، سطر ٥١١ ، حيث ذكرها الشاعر على أنها الربة العذراء ذات للصور الثلاث :
• *etris virginis ora Dianae*

(١٣٧) أثرت هذه الترجمة لأنها تقرب من المعنى المقصود ومن الصورة التي ترد عند كتاب الملاحم بخاصة هوميروس ، ذلك أن الترجمة الحرفية لهذه العبارة وهي : « وغطاه بظله المائل *ingentique umbra regis* قد تفهم على أن المقصود هنا هو ظل جسم آينياس وهو قائم فوق ضبعه .

(١٣٨) أحد رفقاء آينياس الذين لازموه على الدوام وأخلصوا له تحت كل الظروف .

(١٣٩) جراديفوس *Gradivus* ، اسم من أسماء مارس إله الحرب . والمعنى هنا أن مارس وفق آينياس إلى هذا الانتصار .

(١٤٠) كايكولوس *Caeculus* ، مؤسس مدينة برابنتي وأحد المحاربين في صف تورنوس .

(١٤١) أومبرو *Umbro* ، زعيم المارسيين ، وهم أحد الشعوب اللاتينية المناصرة لتورنوس في حربه ضد آينياس .

(١٤٢) أي آينياس الذي أنجبه أنخيس الطروادي المنحدر من نسل داردانوس مؤسس طروادة والجد الأول للطرواديين .

(١٤٣) أي نقلت الحربة إلى جسمه رغم تحصنه خلف كل تلك الدروع .

(١٤٤) حرفياً : « وأن تثقل أطرافك بقبور أهلك » :

• *patrioque onerabit membra sepulchris*

(١٤٥) كاميرس *Camers* ، أمير أوسوني من حلفاء تورنوس .

(١٤٦) أموكلاي *Amyclae* ، مستعمرة في إيطاليا ، سميت باسم المدينة الأم التي كانت تقع في إقليم لأكيدايمون بشبه جزيرة المورة . وسميت بالمدينة الصامتة لأنها تعرضت مرات عديدة لإنذار زائف بالهجوم عليها ، وبناء على هذا الإنذار الزائف حرم كل أهلها أن يعلنوا عن هجوم الأعداء حتى لا يترجع الناس دون جدوى . لكن الأعداء بعد ذلك التحريم هجموا عليها فعلاً واحتلوها دون أن يعلن أحد من سكانها عن هذا الهجوم المعادي . ويرى البعض أنها سميت بالمدينة

القمامة لأن سكانها هجروها بعد أن أغار عليها حشد من الثعابين المتوحشة ، فصارت
منذ ذلك الوقت مدينة مهجورة يخيم على أطلالها صمت كصمت القبور .

(١٤٧) آيجايون Aegaeon ، عملاق أسطوري يسمى أيضاً Briareus ،
وكان ابناً لربة الأرض من كويلوس . ذكر هوميروس أنه حارب في صف زيوس
ضد الهائلة ، ولكن فرجيليوس يصوره هنا على أنه يقاتل في صف الهائلة ضد
جوبيتر (= زيوس عند الإغريق) .

(١٤٨) لكثرة ما ولى في دماء الأعداء الساخنة .

(١٤٩) إشارة إلى إنقاذ آينياس في حرب طروادة من برائن ديوميديس وأخيليس
(= أكيليس) عند الرومان ، لكنه إن يجد في هذه المرة من ينقذه من برائن
لوكاجوس ، أو هكذا يرجو الأخير على الأقل .

(١٥٠) إشارة إلى حرب خيول نيفايوس وتركها لصاحبا خوفاً من بطش
آينياس . أنظر سطور ٥٧٢-٥٧٤ أعلاه .

(١٥١) ورد هذا القول المأثور من قبل في الجمهورية : لأفلاطون (٣٦٢د) ،
ولكن كما يلي : وعلى الأخ أن يعرض أخاه .

(١٥٢) أي آينياس .

(١٥٣) دمازه الزكية : لأنها ستراق من أجل وطنه وأرض أجداده .

(١٥٤) حرفياً : أبوه الرابع و quartus pater . عن ييلومنس أنظر
حاشية رقم ٢١ أعلاه .

(١٥٥) إليون ، طروادة القديمة ومنها سميت الإلياذة ، وهي مستخدمة هنا
لوصف الجيش الطروادي . أما المعسكر اللاورتي فهو معسكر اللاتين من أباج
تورنوس ، والذي سمي على اسم مدينة لاورينوم التي أسسها الملك لاتينوس .

(١٥٦) بمعنى أن اللطيف لا عقل له وإنما يتكلم بلسان البرية ويتحرك بأمرها .

(١٥٧) كلوسيوم Clusium ، مدينة في إتروريا كان أوسيلوس Oesilius
(أو ماسيكوس Massicus) ملكاً عليها .

(١٥٨) المقصود بالعرائق هنا "سلم والمعبر حيث ارتفاع السفينة لئلا كان خيرا".

(١٥٩) أي جونو زوجة جوبيتر .

(١٦٠) عن تعبير مماثل أنظر الكتاب الرابع ، سطور ٢٤٤ .

(١٦١) من صور أخرى لهذا التفسير قارن الكتاب الرابع ، سطر ٦٩٠-٦٩١ والكتاب العاشر ، سطر ٣٢٩ ، ٣٣٠ .

(١٦٢) وهي مدينة أرديا Ardea التي تقع في إقليم لاتيوم .

(١٦٣) الثورمينة Tynthese ، أي التوسكانية ، أي الإثروسكية ، وكلها مسميات لإثروريا الإيطالية حيث يقطن الشعب الإثروسي الذي تحالف مع آينياس .
أنظر حاشية رقم ٦٩ أعلاه .

(١٦٤) عن هذا التشبيه قارن حاشية رقم ٣٨ أعلاه . هيربوس ولا تاجوس وباللوس كلهم من أنصار آينياس .

(١٦٥) أي هيكاب ، زوجة برياموس ملك طروادة وأم هكتور وباريس .

(١٦٦) مفعلة بمشملها face praegnans ، ذلك أن هيكابي رأت في أحلامها أثناء حملها لباريس أنها تحمل في أحشائها شملة متهرجة . أنظر الكتاب السابع ، حاشية رقم ١٢٨ .

(١٦٧) فيسولوس Vesulus ، جبل ضخم ينتمي إلى سلسلة جبال الإلب للشهيرة وبفصل بين إقليم ليجوريا وبلاد الغال حيث ينبع نهر البو .

(١٦٨) كوروثوس Corythus ، وردت هذه التسمية قليلا في الكتاب التاسع ، سطر ١٠ ، على أنها تعني كوروثوس المؤسس الأسطوري لمدينة كورتونا . ولكن كوروثوس هنا تشير إلى مدينة عتيقة في توسكانيا كانت تقع حول بحيرة كورتونسيكوس .

(١٦٩) إشارة إلى مصرع ميزنتيون الذي سيكون على يد آينياس ، قارن سطر ٨٩٠ أدناه وما بعده . وكان القدماء يعتقدون أن المشرف على الموت يعلم أحداث الغيب وأن الآلهة تستجيب لدعائه . قارن الكتاب الرابع سطر ٦١١ وما بعده .

(١٧٠) كايديكوس ، ساكراثور ، زابو ، وميسابوس من اللاتين أنصار نوردوس ، أما الآخرون فهم من رفاق آينياس وحلفائه .

(١٧١) فاليريوس وساليوس من اللاتين ؛ أما أجيس اللوكي ، ولرونيموس ، ونياكيس فمن الطرواقيين .

(١٧٢) تيسيفونى Tisiphonè ، إحدى ربوات الغضب الثلاث (Furiae = Eumenides) . أنظر حاشية رقم ١٤ أعلاه . أنظر أيضاً للزواقيات ، الكتاب الثالث ، سطر ٥٣٩ .

(١٧٣) أوربون Orbon ، كان صياداً عظيماً ثم حولته الآلهة إلى كوكبة من النجوم تحمل اسمه ، وكان يظهر هذه الكوكبة بسبب المواسف والأمطار .
(١٧٤) نيريوس Nereus ، أحد آلهة البحر القدامى عند الإغريق .
وهو يذكر هنا كتابة عن البحر أو المحيط .

(١٧٥) نلاحظ أن أوربون قد صور في هذه الفقرة على هيئة : الأول وهو يسير بقدميه الخالتين في المحيط والثانية وهو يجنث شجرة دردار من الجبل كى يستخدمها كهراة أو عصا يتوكل عليها أثناء سيره . عن أوربون المسبب للأمطار أنظر الكتاب الأول ، سطر ٥٣٥ ؛ والكتاب الرابع ، سطر ٥٢ .

(١٧٦) اشتهر عن ميزتيوس ميله إلى الإلحاد واحتقار الآلهة ولذا فهو هنا لا يثق سوى برجه الذى يعتبره إلهاً . ولهذا سماه الشاعر « محقر الآلهة :
contemptor diuom » . عن هذا القب أنظر الكتاب السابع ، سطر ٦٤٨ .

(١٧٧) Tyrrheni tinguine ، الدم التورمينى أو التوسكانى هو دم ميزتيوس زعيم الإيتروسكيين . أنظر حاشية رقم ١٦٣ أعلاه .

(١٧٨) يتخلف الشاعر دائماً حينما يكون الحديث عن مصور ماضية (مثل هذا المثال) ، أو عصور ستأتى في المستقبل . أنظر الكتاب التاسع ، سطر ٤٤٦ وما بعده .

(١٧٩) ورد هذا التعبير قبلاً في الكتاب التاسع ، سطر ٥٤ ولكن بصورة محورة .

(١٨٠) ربات القدر Parcae ، كن ثلاثاً في العدد : لاختيسيس Lachesis مرزعة الأعمار ، كلوتو Clotho التى تنسج وتقدر طول خيط العمر ، ثم أتروبوس Atropos التى تقطعه عند الرقاة .

(١٨١) قدم لنا الشاعر في هذه الفقرة صورة من الشاعر الإنسانية الخالدة : فإنَّ للعداء القائم بين أبنياس ولاوسوس لم يمنع الأول من الإشفاق على الثانى بعد قتله ، لأنه شاهد فيه صورة ابنة أسكانيوس ولأن بره بأبيه ودعاه عنه . قد مر وجدان الإنسان في أعماق البطل .

(١٨٢) حرفياً : « يخيف جروحه بالماء » : evolucra siccober lymphis ، اعتقاداً من القدماء أن غسل الجروح بالماء يوقف نزيف الدم .

(١٨٣) دلالة على الحزن ، تماماً كما كانت النسوة تفعلن في القرى المصرية إلى عهد قريب عند وفاة عزيز لديهن . ومثلاً حمل بالاس على نرسة ، كملك حمل لاوسوس على نرسة حينما لاقى نفس المصير .

(١٨٤) ربما يقصد بهذا الجرح الذى أدى إلى موت ولده العزيز ، وربما يقصد أن وطأة اللثى التى لم يحس بها سوى الآن بعد فقدته لوئده هى التى جرحته فى الصميم .

(١٨٥) حزين بسبب حزن صاحبه . وهنا تتجلى عظمة الشاعر لأنه يصور الماطفة التى تجمع بين الإنسان والحيوان ؛ ولأنه لا يصور فقط الجانب الشرير من شخصية ميزنتيوس بل يصور كذلك مشاعره الأخرى الرقيقة تجاه جواده ، إيماناً منه بأن الإنسان يملك إلى جانب العنف الرقة وإلى جانب الشر الخير .

(١٨٦) يوجد هنا سطر (٨٧٢) تضيئه بعض المخطوطات ، ويحذفه بعضها الآخر وهو : *et furis agitur amor et conscia virtus*

ولقد آثرنا حذفه هنا لأنه لا يناسب السياق أو المعنى خصوصاً أنه قد كرر فى الكتاب الثانى ، عشر ، سطر ٦٦٨ ، وهو مناسب لمكانه هناك .

(١٨٧) من جديد يظهر هنا ميزنتيوس استخفافه بالآفة واحتفاره لها . أنظر حاشية رقم ١٨٠ أعلاه .

(١٨٨) عن هذا التعبير الذى أولع به فرجيليوس ، أنظر حاشية رقم ١٦١ أعلاه . (١٨٩) من كثرة الرماح التى أنهالت عليه ورشقت به أصبح الدرع كالفأفة . وهذه مبالغة ريتوريقية كانت محببة لدى الشعراء .

(١٩٠) لأن آينياس كان راجلاً وخصمه ميزنتيوس ممتطياً صهوة جواده . (١٩١) حرفياً «أضرموا النار فى السماء» : *incendunt caelum* ،

وهى مبالغة ريتوريقية كالتى سبقت الإشارة إليها فى حاشية رقم ١٨٩ أعلاه .

(١٩٢) أى ميزنتيوس ، أنظر حاشية رقم ١٩ وحاشية رقم ١٦٣ أعلاه .

(١٩٣) أى أن ميزنتيوس لم يقاتل آينياس وهو على ثقة من أن الأخير سيفوز عنه عندما يهزم ؛ بل يعرف تماماً أنه سيفتلك به لو ناله .

في تلك الأثناء (١) ، نهضت أورورا (٢) ، تاركة مرقدها في
 أحضان أوكيانوس (٣) ، ورضم أن الواجب كان يفرض على آينياس
 أن يسرع بدفن زفافه ، وأن مراسم الدفن قد استحوذت على تفكيره ،
 إلا أنه بدأ ، مع ظهور نجم الصباح ، بنى بنفوره (٤) للآلهة ، احتفالا
 بالنصر . فوق ربوة ، غرس آينياس شجرة بلوط ضخمة ، مقضبة
 أغصانها من كل جانب ، وكساها بالأسلحة المتلاثلة التي اغتنمها من الزعيم
 ميزتيوس ، تذكرا للنصر (٥) لك ، يا إله الحرب العظيم (٦) ، ثم
 ثبت فوقها رياش بخوذة ميزتيوس التي تقطر دما ، ورماحه المكسورة
 وصدريته التي ضربت وطعنت ستة أزواج (٧) من الطعنات ، وأوثق
 درعه النحاسي إلى يده اليسرى وعلق في عنقه سيفه المطعم بالعاج ١٠
 عندئذ بدأ آينياس يتحدث رفاقه المنتصرين - إذ أن جميع الزعماء كانوا
 قد تجمعوا عن بكرة أبيهم والتفوا من حوله - مشجعا إياهم على النحو التالي :
 « أيها الرجال ، لقد أنجزنا أعمالا مجيدة ، فلنبعد كل خوف فيما بقي
 لنا من أعمال ، وهذه الغنائم أول ثمار نجحنا من ملك متعجرف ، وهذا هو
 ميزتيوس ، كما صنعته يداي . أما الآن فطريقنا إلى ملك لا تيوم (٨) ،
 والأسوار اللاتينية . فلنعمدوا أسلحتكم ، بدفعكم النصبم ، ولتستعدوا
 للقتال ، يحدوكم الأمل ، حتى إذا ماشاءت لنا الآلهة أن نحمل أعلامنا
 وتقود شبابنا خارج المعسكر لا يعطلنا التراخي ، ولا تنوقنا أوهام الخوف
 وفي تلك الأثناء علينا أن نوارى أجساد رفاقنا - التي لم تدفن بعد - التراب ٢٠

إذ لم يبق لهم سوى ذلك التكريم الوحيد في أعماق أخيرون « (٩) .

قال آينياس : « لتذهبوا ، وتكرموا - بطقوس الوداع - تلك الأرواح النبيلة التي حصلت من أجلنا ، بدمائها ، على هذا الوطن ، وليشيع أولا إلى مدينة إيفاندروس الحزينة - بالاس ، الذي لم تنقصه الشجاعة ، حين طواه يوم مشنوم وأغرقه في موت مرير » .

هكذا تحدث آينياس ، باكيا ، وهو يخطو نحو عتبة الباب ، حيث يرقد جثمان بالاس ، فاقد الحياة ، يرقبه أكويديس المسن الذي كان فيما مضى حامل أسلحة إيفاندروس البارهاصي (١٠) ، ولكنه لم يذهب ، هذه المرة ، وهو في حال سعيده ، كحالهما حينما عين وصيا على القاصر العزيز (١١) ، ومن حوله وقف جميع الأتباع بأسره ، وحشد من الطرواديين والطرواديات شعورهن مشبعة في حزن ، حسب التقاليد المتبعة . وما أن دخل آينياس ، في الواقع عبر البوابة العالية ، حتى أخذن يضربن صدورهن ، بينما علت صيحة هائلة نحو السماء ، ودرى القصر بنواحيهن الحزين : أما هو ، فعندما رأى رأس بالاس المتصلب ، ووجهه الأبيض الناصع والجرح الغائر في صدره الرقيق من جراء رمح أوسوني ، بدأ حديثه ، والدموع تنهمر من عينيه قائلا : « هل سخطت على إلهة الحظ (١٢) ، ساعة مرجحها حتى لا ترى مملكتي ، أنت أيها الصبي البائس ، وحتى لا تتلى مركب النصر إلى مملكة أليك ؟ ليس هذا ما وعدت به أباك ، إيفاندروس فيما يختص بك ، عند رحيلي ، فقد بعث بي لأشيد امبراطورية عظيمة ، وعندما هممت بالرحيل ، جانتني في قلبي (١٣) ، وحلّرتني من أننا سنواجه عدوا عنيفا ، وسنخوض المعارك مع جنس شرس ولما كان في الواقع قد ملك على إيفاندروس كل مشاعره أمل أجوف ، فربما يقوم الآن بتقديم النذر ، وتكديس المذابح بالقرابين بينما نقوم نحن ، في أسى ، بطقوس غير مجدية لابنه الذي فاضت روحه ، والذي لم يعد يدين بشئ لأى من آلهة السماء . أيها النعس إيفاندروس ، سترى جنازة ابنك بالاس المريرة ، أهذه هي عودتنا مظفرين ؟ أهذا هو مركب نصرنا المنتظر ؟ أهذا

هو عهدى الأكيد ؟ (١٤) ولكنك يا إيفاندروس لن تراه صريح
جراح مخزية (١٥) ، كما أنك لن ترض لابنك أبها الوالد ، موتا مشينا (١٦)
فابنك براء من هذا (١٧) ، وبلى ! كم فقدت أوسونيا من حماية وكم
فقدت يا إيولوس من خسارة ! .

عندما انتهى آينياس من رثائه ، أمر بحمل جثمان بالاس الذي يرثي

- ٦٠ ، وأرسل ألف رجل اختارهم من صفوف جيشه ، ليقوموا بطقوس الوداع
وبشاركوا إيفاندروس دموعه ، مواساة ضئيلة منهم له في حزنه المفرط
وإن كانت واجبا عليهم نحو أب مفجوع ، ثم أخذ آخرون يعدون
دون إبطاء ، نعثاً رقيقاً ، بعد أن صنعوا هيكله من أغصان الصفصاف ،
وجداره بسيقان الطحلب وألياف البلوط ، وبعد إقامة الخدع فطوه بستار من أوراق
الأشجار . وهنأ رفوا الشاب بالاس إلى أعلى ووضعوه على فراشه الرينى ، المصنوع
من العشب ، وبالاس يتدلى منه ، مثلما تتدلى الزهرة من اصبع عذراء ،
أو من ساق بنفسج لينة ، أو من سنبلة حلحل خابلة لم تفقد إربقها أو جملها
بعد ولكن لم تعد للربة ، بمثابة أمها ، تمدّها بالحياة وتغذيها ، ثم أحضر آينياس
ثوبين مطعمين بالذهب والأرجوان ، كانت ديدرا الصيدأوية (١٨) قد صنعتها
يديها ، يوماً ما ، وطرزت نسجها بخيوط من الذهب ، وسعدت
لإعدادها له بنفسها . وفي أسى ، غطى آينياس جسد الشاب بثوب
منها ، كتكريم أخير له ، وبالثوب ألف خصلات شعره ، التي ستوهج
عند احتراقها كما كدس غنائم معركة لاورنتوم ، وأمر بإحضار الأسلاب
٨٠ في صف طويل ، وأضاف إليها الحياض والأسلحة التي كان بالاس قد
اغتمها من العدو . وشد وثاق الضحايا ، وأيديهم خلف ظهورهم ، لكي
يرسلهم إلى أطراف العالم السفلى ولكي يشعل النيران بدمائهم المرافقة ،
كما أمر زعماءهم ، أن يحملوا بأنفسهم جذوع أشجار ، مدمجة بأسلحة
لأعداء ، ومثبتة عليها أسماؤهم . وأحضر أكويتيس المسكين ، الذي
أنهكتة الشيخوخة ، وهو يضرب على صدره ، بقبضات يديه تارة ،
وبشوه وجهه بأظافره تارة أخرى ، ثم ألقى بكل جسمه متبطحا أمامه

على الأرض . وكانوا يقودون عربات ملطخة بدم الرومانيين ، يسير خلفها جواد الحرب ، آيثون (١٩) ، ولحامه ملقى جانبا ، وقد بللت وجهه قطرات غزيرة من الدموع . كان بعضهم يحمل الرمح والخنوذة ، لأن الأشياء الأخرى كانت في حوزة تورنوس المتصر ، ثم تبعهم في حداد ، جمهور من التيوكريين ، وجميع الثورهبين ، والأركاديون وقد نكسوا أسلحتهم (٢٠) . وبعد أن تقدم كل الحشد من رفاقه إلى الأمام مسافة طويلة ، توقف آينياس ، وبهتيدة عميقة أضاف هذه الكلمات : « إن مصير الحرب الشجع بعينه يدعونا ، في هذا المقام ، لمزيد من الدموع وداعاً مني إلى الأبد ، أيها العظيم بالاس ، وداعاً إلى الأبد » . ولم ينطق بأكثر من ذلك ، واستدار نحو الأسوار العالية وسار متجها إلى المعسكر .

عندئذ وصل رسل من المدينة اللاتينية ، تظلمهم أغصان الزيتون ، وطلبوا العفو من آينياس : بأن يعيد إليهم الجثث التي كان قد ألقى بها في الوادي ، بعد أن بعثها السلاح ، وأن يسمح لهم أن يواروها تحت ربوة من التراب ، إذ لم تعد هناك حرب مع هؤلاء الذين هزموا وحرروا نسيم الحياة ، وأن يعفو عن مضيئه ، الذين كانوا ، يوما ما ، يسمون أصهاره (٢١) . وقد أنعم آينياس الخير بالعفو عن الرسل الذين توسلوا إليه ، دون أن يزدريهم إطلاقاً ، وفوق ذلك حدثهم بهذه الكلمات :

«أيها اللاتين ، أي حظ عاثر ذلك الذي أوقعكم في مثل هذه الحرب الضارية ، حتى تذروا منا ، ونحن أصدقاءكم ؟ هل تطلبون مني السلم للموتى ، ول هؤلاء الذين قدر لهم أن يفتلوا في الحرب ؟ لقد كان بودى في الواقع أن أمنحه للأحياء أيضا . فلماذا حضرت ، ما لم يكن القدر قد منحني مستقرا وموطنا هنا ، إني لا أشن حربا على شعبكم : إن ملككم رفض خيافتنا ، وآثر أن يحتمي في أسلحة تورنوس ، وقد كان أكثر عدلا أن يواجه تورنوس هذا الموت بنفسه . وإذا كان ينبغي أن ينهي الحرب بيده وأن يطرد التيوكريين لوجب عليه أن ينازلني بهذه الأسلحة

ولعاش منا من وهبه الحياة الإله أويده اليمنى . اذهبوا الآن وأشعلوا النار
تحت جثث مواطنكم التعساء .



شكل (٤٣)
الإله أبوللون ، عازف القيثارة

وبعد أن تحدث آينياس ، وقفوا في صمت ينظرون إلى بعضهم بعضاً ،
وقد تجملت وجوههم .

عندئذ ، رد عليه درانكيس (٢٢) المسن ، الذى كان دائماً خصماً
لتورنوس . الشاب بسبب بغضه وافترائه ، وبدأ حديثه قائلاً :

أيها البطل الطروادى ، العظيم شهرك والأعظم بأسلحتك ، كيف
 يمكننى أن أوفيك حقلك من ثناء ، يصل إلى عنان السماء ؟ هل أبدى
 إعجابى أولا بعدالتك ، أم يطلولتك الحرية ؟ إنا ، فى الواقع سنحمل ،
 شاكرين ، كلماتك هذه إلى مدينتنا ، وسنجمعك بملكنا ، لاينوس ،
 إذا ما هيا لنا الحظ وسيلة لذلك . وليطلب تورنوس التحالف لنفسه .
 ١٣٠ كم سيسرنا بالتأكيد ، أن نشيد الأسوار الضخمة ، التى شاءها لك أقدارك
 وأن نحضر من أجلها أحجار طروادة على أكتافنا .

بعد أن قال هذه الكلمات ، ردد الجميع مراقبتهم ، فى صوت واحد ،
 وأبرموا معاهدة لمدة اثنى عشر يوما . وأثناء السلم ، اختلط التيوكريون واللاتين
 فى الغابات ، وتجولوا فى مرتفعاتها ، آمنين . وتدوى شجرة الدردار
 الشاهقة ، تحت ضربات البيلة ذات الحدين ، يقطعون بها أشجار الصنوبر
 الشائخة حتى النجوم ، ويشقون بإسفيناتهم أشجار البلوط ، وأشجار الأرز
 العطرة ، دون انقطاع ، لايتوانون فى نقل الأشجار بعربات تن تحت ثقلها .
 فى ذلك الوقت ، تطايرت شائعة تنذر بذلك الحزن الكبير
 ١٤٠ الذى ملأ أسباع إيفانديروس وقصره ومدينته ، تلك الشائعة ، التى
 انتشرت أخيرا ، بأن بالاس كان منتصرا فى لاتيوم . وبدأ الأركاديون
 يتدفعون نحو بوابات المدينة ، يحملون المشاعل الخناثية ، وفقا لتقاليدهم
 القديمة ، وقد أضاء الطريق بخط (٢٣) ضوئى طويل من المشاعل ، يفصل
 بين الحقول إلى مسافة بعيدة . وفى مواجهتهم ، تحرك حشد من الفروجيين
 وانضم إلى موكب المتحبين ، حيث رأتهم الأمهات يقربون من بيوتهن
 فأشعلن المدينة الحزينة بنواحيهن . لكن لم تستطع أية قوة أن تكبح جماح
 إيفانديروس الذى اندفع وسطهم . وما إن وضع تابوت بالاس على الأرض
 ١٥٠ حتى ارمنى فوقه ، وقشبت به ، وهو ييكى ويتنحب ، وأخيرا ، وبصعوبة
 بسبب حسرته ، وجد طريقا مقترحا لكلماته :

« ليست هذه الوعود ، التى أعطيتها لوالدك يا بالاس بأن تكون أكثر
 حذرا وأنت تعهد بنفسك إلى مارس القاسى (٢٤) . وكنت لأجهل كم

أنتم علمتكم مجد الشباب ، الذى حققته بقوة السلاح ، ونشوتكم بالفخر فى
المباركة الأولى. واحسرتاه على ثمار شبابك النعسة، وخبرتك الأولى
القاسية، فى حرب متاخمة للوطن ، باحسرة على نذورى وصلواتى
التي لم يصنع إليها أى من الآلهة . إنك سعيدة فى ممانتك يازوجنى المباركة
لأنك لم تبق لهذا الحزن . أما أنا ، فعلى العكس من ذلك ، فى حياتى ١٦٠
انتصرت على أقدارى وبقيت حيا بعدك ، رغم أنى والدك (٢٥). لبتنى
لحقت بجيوش الطرواديين المتحالفة ، وأمطرتى الروتويون بمزاريقهم
ليتنى قدمت حياتى بنفسى ، وحملنى هذا الموكب الجنائزى العائد
إلى الوطن ، ولم يحمل بالاس ، ماكنت ألومكم الآن ، أيها التيوكريون ،
أو أنوم تحالفنا أو أنوم الأبادى التى صافحنها فى صداقة : وكان الواجب
أن يكون هذا مصير شيخوختى . لكن إذا كان الموت المبكر فى انتظار
ابنى ، فيسرنى أنه ، قبل أن يسقط ، قد صرع الآلاف من الفولسكيين ،
وهو يقود التيوكربين إلى لانيوم . لا ، يا بالاس ، إني لا أعتقد أنك
تستحق ميتة أخرى أكثر من ميتة آينياس الورع ، والفروجيين الأقوياء ، ١٧٠
والقواد التورهيبيين ، والجيش التورهيبي كله. إنهم يحضرون تذكارات (٢٦)
عظيمة لأولئك الذين أسلمتهم يمانك للموت، وأنت أيضا ، يا تورنوس ،
قد تكون واقفا الآن كجذع شجرة ضخمة ، مدججة بالسلاح ، وكنت
فى مثل عمره ، بنفس صلابه شبابه. ولكن لماذا أؤخر ، أنا التمس ،
التوكريين عن الحرب ، اذهبوا وتذكروا أن نحملوا إلى ملكيكم هذه
الرسالة : « إني أبقي على حياتى الكريمة ، بعد قتل بالاس ، والسبب
فى ذلك يمانك التى ترى أنها تدين تورنوس نحو الابن وأبيه (٢٧) . تلك ١٨٥
هى لرسلك الوحيدة المتاحة لمواهبك وحظك . إني لا أبغى متعاً فى حياتى
فهذا محرم على - ولكننى أحملها لأننى فى العالم السفلى » .

فى تلك الأثناء ، كان الفجر قد نشر ضوءه الرقيق على البشر الأشقياء ،
يحملهم من جديد على العمل والكذب ، فأشعل آينياس نارة ، وتارخون
نارة أخرى ، كومات النار على الشاطئ المتعرج . وهنا ، تبعاً لتقاليد

آبائهم حمل كل منهم جثث ذويه، وكلما اشتعلت النيران القائمة، من أسفل الكومات ، أحالت السماء العالية إلى ظلام بسحابة من الدخان . وجروا حول كومات النار المتوهجة ثلاث مرات، متمنطقين بأسلحتهم البراقة، ثم التفوا ثلاث مرات حول النار الحناثرية الحزينة ، فوق جيادهم وانطلق صوت نجيبهم . وانهمرت دموعهم على الأرض والأسلحة ، وعلا صياح الرجال ودوى الأبواق إلى السماء . هنا قذف بعضهم إلى النار بالغنائم التي سلبوها من القتلى اللاتين، من خوذات وسيوف مزركشة، ولحامات وعجلات لامة ، وأنقى الآخرون بالقرايين الماثوقة لديهم ، كدروع وأسلحة مشنومة . وحول الجثث ذبح كثير من النيران لإله الموتى ، كما ذبحوا خنازير مشعرة، وقطعان أتوا بها إلى اللهب من جميع الحقول. ثم راقبوا رفاقهم المحترقين، وأبقوا على النيران المتضخمة ولم يستطيعوا الرحيل حتى أحاط الليل الندى بالسماء ، وقد امتلأت بالنجوم المتلألئة .

لم يكن اللاتين الأشقياء بأقل منهم ، ففي مكان مقابل ، أقاموا هم أيضا كومات لا حصر لها ، فقد دفنوا بعضاً من جثث قتلاهم العديدة في الأرض ، ورفعوا البعض الآخر، وحملوه إلى الحقول المجاورة وأعادوه إلى المدينة (٢٨) . أما الباقون ، وهم عدد ضخم من القتلى المجهولين، فقد أحرقوهم بغير حساب أو تكريم ، وعندئذ تنافست الحقول الناسعة في التوهج. بنيرانها المتقاربة في كل مكان . وبعد أن أراح اليوم الثالث ظلمته الرقيقة من السماء، أخذوا بقلبون أعماق الرماد والعظام المختلطة به في كومة النار ، ويزودونها بتراب الأرض الساخن . عندئذ ، كان مصدر العويل ، في الواقع ، والجزء الأكبر من التواح المتواصل ، داخل المنازل ، في مدينة لاتينوس الثرى ، فهنا الأمهات وزوجات آبائهم البائسات ، وهناك القلوب المحبة لأخوانهن المنتحيات ، والصبية الذين حرّموا من آبائهم ، يلعنون الحرب الضارية وزواج تورنوس (٢٩) ، وينادون بأن يحسم الأمر بنفسه، بالسلاح والسيف ، نفس الرجل (٣٠) ، الذي يطلب لنفسه مملكة إيطاليا وتكرمه قبل غيره . وقد صعد درانكيس الناظر من ذلك الموقف ، وقرر أن يستدعى تورنوس وحده ، ويطلب

للقاتل بمفرده . وفي نفس الوقت ، كانت هناك آراء عديدة ، مخالفة ٢٢٠
لرأيه ، قبلت بأساليب مختلفة اصالح تورنوس ، بحميه اسم الملكة (٣١)
العظيم ، وتعصده شهرته العريضة ، بنصبه التذكارية القيمة .



شكل (٤٤)

محارب ايطالي بملابسه العسكرية وحصانه

وسط هذه المشاعر وفي خضم الثورة العارمة ، نرى السفراء فوق
ذلك ، يحملون الإجابات مكتشين من مدينة ديوميديس العظيمة : بأن
الجميع مهددون ، فلم ينجز شيء من مجهوداتهم الكبيرة تلك ، ولم تثمر
الهدايا أو الذهب أو صلواتهم الكثيرة ، بل يجب على اللاتين أن يبحثوا
عن أسلحة أخرى أو يطلبوا السلم من الملك الطروادى . ووقع الملك ٢٣٠
لاتينوس نفسه تحت وطأة حزن بالغ . إن غضب الآلهة والقبور الحديثة
الماثلة أمام عينيه لتنلر بأن القدر يعضد آينياس بقوة إلهية أكيدة (٣٢) .
ولهذا دعا مجلسه العظيم . وزعماء مواطنيه بأمر منه . وجمعهم داخل
أعتابه العالية ثم اندفعوا من الطرق المزدهمة إلى القصر الملكي وجلس في
وسطهم لاتينوس أكبرهم سنا ، وأوسعهم سلطة ، وقد فارقت
السعادة وجهه . وهنا أمر الرسل العائدين من المدينة الأيتولية (٣٣) ،
أن يخبروه بما يحملون من أنباء ، وطلب منهم إجابات وافية كل بدوره . ٢٤٠

عندئذ أطبق الصمت على السنتهم ، لكن فينواوس (٣٤) أطاع أمره وبدأ يتحدث قائلا :

« أيها المواطنون ، بعد أن أتممتا رحلتنا ، وتغلبنا على جميع المخاطر ، رأينا ديوميديس ومعسكره الأرجى ، وصافحتنا يده ، التي أسقطت طروادة . فعندما غزا حقول يابوكس (٣٥) ، على جبل جارجانوس (٣٦) بدأ يشيد مدينته أرجوريا (٣٧) ، التي لقبت باسم جنس أبيه ، وبعد أن دخلنا ، وأعطينا لنا حرية الكلام في حضرته ، (٣٨) قدمنا الهدايا ، وأعلننا أسماءنا واسم وطننا الذي أعلنوا عليه الحرب ، والسبب الذي قادنا إلى أربى . وعندما استمع إلى هذه الكلمات ، أجاب بهدوء بحياه ، قائلا :

« أيها الشعوب السعيدة ، يا مملكة ساتورنوس ، أيها الأوسونيون القدماء ؛ أى خطر عكر عليكم صفوكم ودعاكم ، إلى إثارة حروب لا تعرفون مصيرها ؟ نحن الذين استبحنا لأنفسنا حقول طروادة ، بحمد السيف - إنى أترك تلك المآسى التي قاسيناها بالقتال تحت حوائطها العالية والرجال الذين قضى عليهم نهر سيمويس (٣٩) هنالك - وتعرضنا لمآس لا توصف في جميع أنحاء العالم ، وذقنا كل ألوان العذاب بسبب خطايانا ، نحن قوم يجب حتى على برياموس أن يشفق عليهم : ويعرف ذلك نجم منيرفا (٤٠) المهلك ، وصخور يوبويا وجبل كافيريوس (٤١) القاتم . وبسبب تلك المعارك ، سبق فينلاوس بن أتريوس ، أثناء عودته ، نحو شاطئ مختلف إلى أعمدة بروتيوس (٤٢) ورأى أودومسيوس الكوكلوبس على جبل أيتنا . هل أتكلم عن مملكة نيوبتوليموس (٤٣) ، وقصر

إيدومينيوس (٤٤) الذي لحق به الخراب ؟ وعن اللوكريين الذين يسكنون على ساحل ليديا : إن ملك موكتيناي (٤٥) نفسه ، زعيم الآخيين الأقوياء ، بمجرد أن دخل قصره ، لقي حظه على يد زوجته الشريرة ، فبعد أن أخضع آسيا ، تربص له عشيقها . كم أرى الآلهة تحسدنى على عودتى إلى مذابح وطنى ، وزوجتى (٤٦) التي أتوق إليها ومدينة كالودون الجميلة ، والآن تلاحقنى أيضاً أشباح منظرها بشع ،

ورفاقى المفقودون يخلقون فى الجو بأجنحتهم ، ويرتادون الأنهار
 كالطيور (٤٧) - ويلى من عقوبات شعبي الأليمة - ويملاؤن الصخور
 بصرخاتهم الدائمة . مثل هذا المصير كنت أنتظره لنفسى أيضا منذ تلك
 اللحظة عندما استهدفت فى جنون آلهة سماوية بسيفى ، ودنست يد فينوس
 بمرح (٤٨) . لا ، حقيقة ، لا تدفعونى لمثل هذه المعارك . فلم أشبك
 فى أية حرب مع التيوكريين بعد سقوط برجنا ، ولا أذكر أو أسمع
 بمآسها القديمة . احملا إلى آبنياس الهدايا التى أحضرتموها إلى من حدود
 ٢٨٠ وطنكم . لقد واجهنا أسلحته الفتاكة ، وحاربناه يداً بيد : صدقونى ،
 أنا الذى خضت التجربة ، فكم بدا آبنياس شامخاً فوق درعه ، وبأية
 زوبعة يقذف حربته . ولو أن أرض إيدا (٤٩) أنجبت رجلين آخرين
 مثله لوصل للاردانى بعيداً على الجانب الآخر ، إلى مدن إرناخوس ،
 وحزنت بلاد اليونان على مصيرها التعس . إن أى تأخير لنا أمام أسوار
 طروادة الصاعدة كان بسبب هكتور وآبنياس ، فتأجل انتصار الإغريق
 حتى ثبتت أقدامه فى العام العاشر . كلاهما يعرف بشجاعته وكلاهما
 ٢٩٠ يتميز بأسلحته ، ولكن آبنياس كان يفوقه فى التقوى . لتشابك أيديكم
 فى معاهدة ، إن أمكن ، ولكن احذروا أن تحتك أسلحتكم بأسلحته :
 لقد سمعت ، أيها الملك النبيل ، ماهى إجابات الملك ديوميديس . وسمعت
 فى نفس الوقت ماهى مشورته فى هذه الحرب الطاحنة :

بمجرد أن قال السقراء هذه الكلمات ، سرت همهمة مشوشة على شفاه
 الأوسونيين المضطربة : مثلاً يحدث ، عندما تعوق الصخور الأنهار المتدفقة ،
 ترتفع زبجرة من جراء التيار المتهتس وتزجر الشراطين القرية ، بفعل
 ٣٠٠ الأمواج المتلاطمة . وما أن هدأت النفوس ، وسكنت الأكسنة للقلقة ، حتى
 تكلم الملك من فوق عرش المرتفع ، وقد بدأ حديثه بالآلهة قائلاً :

« أيها اللاتين ، لقد سبق لنا ، فى الواقع ، أن اتخذنا قرارنا من أجل
 المصلحة العليا ، وقد كان من الأفضل - وكانت هذه رغبتى - ألا
 أدعو المجلس ، فى مثل هذا الوقت ، رغم أن العدو رابض بالقرب

من أسوارنا. أيها المواطنون ، إننا نشبك في حرب ضارية مع سلاطة
الآلهة ، ومع رجال لا يقهرون ، ولا تنهكهم أية معارك ، وعندما يهزمون ،
لا يمكن أن يتخلوا عن سلاحهم. وإذا كان لديكم نمة أمل في التحالف
مع قوات الأيتوليين ، دعكم من هذا ، فكل منكم أمل لنفسه ، ولكن
هذا جد هراء ، كما ترون ، فكل ما تبقى من ممتلكاتكم ملق بعد تدميره

تماما ، وكل شئ أمام أعينكم وبين أيديكم . إني لألوم أحدا منكم :
فقد أبدينا ما بوسعنا من شجاعة متناهية ، وناضلنا بكل كيان مملكتنا . وهكذا
دعوني أوضح لكم الآن ما يترأى لفكرى المشت ، انتهوا إلى وسأقدم
لكم تصوراتي في كلمات قليلة : إن لي أرضا قديمة جدا من
نهر توسكوس (٥٠) ، تمتد بعيدا ، نحو الغرب ، إلى ما وراء حدود
السيكانيين (٥١) ، يزرعها الأورو تكيون والبروتوليون ، ويمهدون
تلالها الضلعية بالمرات ، ويمدون أكثر أجزائها وعورة للرعى . لكن

كل هذه المنطقة المحاطة بسياج من أشجار الصنوبر بارتفاع الجبل
ثقتا لصداقة التيوكريين ، ولتقدم لهم شروط معاهدة عادلة ، ولتخذهم
شركاء لنا في مملكتنا ، وليستوطنوا معنا ، وليشيدوا مدينتهم ، إذا كانت
رغبتهم في ذلك ملحة . أما إذا كان في نيتهم أن يختاروا أراضي أخرى ،
وموطننا آخر ، وأمكن لهم مغادرة أرضنا ، لنن لهم عشرين سفينة
من خشب البلوط الإيطالي ، أو إذا كانت لديهم القدرة على إنجاز سفن
أكثر ، فلأخشاب كلها عند النهر وعليهم أن يبايروا من جانبهم بتحديد
عدد السفن بنوعها ، وغليها أن تقدم لهم المعادن والأيدي العاملة ،
وأجواض السفن . بالإضافة إلى ذلك ، يطيب لي أن يذهب مائة

متجذث لائتي من صفوة أمثا - لكي يحملوا كلمتنا ويصدقوا على
الميثاق - ويقدموا بأيديهم أغصان السلام ، ويحملوا هدايا ، من بزة
ثابت (٥٢) . من الذهب والماج ، بالإضافة إلى مقعدى ورداني ، رمز ملكي .
ليبروا مشورتي من أجل الصالح العام ، وهبوا لدعم قواتنا المستترقة .
بجانب ذلك ، ونهض درانكيس متأهبا كمأدته ، درانكيس الذي عادة

ما كانت تثبته شهرة تورنوس بوخزات مؤلة وحقد خفي ، والذي كان واسع الرأى سليلت اللسان ، لكن يده كانت غير متحمسة للقتال ، وكان لا يستطيع تقديم النصائح الصائبة ، ولكنه كان قادرا على الفتنة - وقد هيأت له عراقة أمه أصلا طيبا ، أما نسبه لأبيه ، فلم يكن معروفا - ٣٤٠ وأنقلهم بهذه الكلمات واستشاطهم بالغضب :

« أيها الملك النبيل إنك تطرح للمشورة ، موضوعا معروفا لكل منا ، ولا يحتاج إلى رأينا : فالجميع يعترفون بأنهم يدركون ما عليه عليهم الصالح العام ، ولكنهم يحجمون عن الكلام . ليسمح تورنوس بحرية الكلام وليتخل عن الغطرسة ، وسأبوح من ناحيتي بقيادته المهلكة وأساليبه الخاطئة - رغم أنه يهددني بالسلاح والموت - لقد رأينا عددا كبيرا من القادة اللامعين يسقطون ، والمدينة كلها تفرق في حزنها ، بينما هو لقد برته على الحرب (٥٣) ، يهاجم معسكر الطرواديين ، ويملاأ ٣٥٠ البحر رعباً بسلحه - شئ آخر بخلاف تلك الأشياء المذكورة العديدة جددا ، التي تأمرنا بإرسالها ، وتعد أبناء داردانوس بها - شئ آخر يجب أن نضيفه ، بأنبل الملوك على الإطلاق : لاتدع سيطرة من أحد (٥٤) تسيطر عليك ، وتمنعك ، كأب من أن تعطى ابنتك الصهر نبيل بزواج يليق بك وتربط هذا السلام بميثاق خالد ، لأنه ، إذا كان مثل هذا الرعب الكبير من جانب تورنوس يسيطر على عقولنا وأفئدتنا ، دعنا نتوسل إليه شخصياً ونلتمس منه العفو فيستجيب ، ويتخلى ، من أجلنا الملك والوطن ، عن حقه المكتسب (٥٥) . فلماذا ، يا تورنوس ، كثيرا ٣٦٠ ما تدفع المواطنين التعساء إلى مخاطر مهلكة ، بامصدر هذه المأسى وسببها ؟ للاتيوم : لا سلامة في الحرب ، إنا جميعا نلتمس منك السلم ، يا تورنوس ، وفي نفس الوقت نلتمس منك ميثاق السلم الوحيد الذي لا يشترك (٥٦) . أما أنا ، الذي تدعى أني عدوك - وأنى لأتواني عن شئ ضدك - فكنت كما ترى أول من جاءك متضرعا لتشفق على مواطنيك ، ولتتخل عن كبريائك ، ولتراجع بهزيمتك فقد شرر دنا ، وكفانا ما رأينا من دمار ، وما

تركنا من أراض شاسعة . أما إذا كانت الشجرة نستويك أو إذا كنت تجد في نفسك مثل هذه القوة العظيمة ، أو إذا كان في قلبك مثل هذه الرابطة الملكية ، تشجع وتقدم بصدرك في ثقة لمواجهة عدوك . ٣٧٠
أجب أن تلقى ، حقاً ، في الوديان ، أرواحاً رخيصة ، وغوغاء لا يذنبون أو يكون لكى يتم زواج ملكى لتورنوس ؟ وإذا كانت لديك ثمة قوة ، أو إذا ماورثت عن آباءك شيئاً من فن الحرب ، واجه ذلك الرجل الذى يتجداك . »

يمثل هذه الكلمات ، اشتط غضب تورنوس ، وزجر وصاح ، وانفجر بهذه الكلمات من أحقاد صدره :

« إنه لفياض حقاً سيل حديثك دائماً ، يادرانكيس ، حينما تكون الممارك في حاجة إلى الأيادى ، وإنك أول من يحضر ، عندما تعقد الاجتماعات . لكن واجبنا هو ألا نملأ المجلس بالكلمات ، تلك الكلمات الطنانة التى تتطاير منك ، وأنت في أمان ، بينما سد الحرائط يصد العدو ، ولم تملأ الخنادق بعد بالدماء . استمر يادرانكيس في الطنطنة بفصاحتك كعادتك وأنهى بالجن في الوقت الذى قدمت فيه يمينك مثل هذه الأكوام العديدة من قتلى التيوكريين ، ودججت الحقول في كل مكان بنصبهم التذكارية ! أى شجاعة حية ممكنة تستطيع تجربتها : واجبنا البحث عن أعدائنا ، وهم في الواقع ليسوا على بعد كبير منا ، ويحيطون بأسوارنا من كل جانب : هل ستقدم لمقاتلتهم ؟ لماذا تنبأ ؟ أم أن شجاعتك ستكون دائماً في لسانك العاصف ، وفي قدميك الماربتين هاتين ؟ هل أنا مهزوم ؟ هل يستطيع أحد ، يا أكبر كاذب ، أن يتهمنى بحق أننى مهزوم ، عندما يرى نهر التير يرتفع ويفيض بدم الطرواديين ، ويرى كل أسرة إيفاندروس مع قوته قد صرعوا ، ويرى الأركاديين قد جردوا من أسلحتهم ؟ وهكذا لم ينل منى بيتياس وباندلروس العملاق ، وألف من الرجال الذين انتصرت عليهم يوماً ما ، وأرسلتهم إلى جحيم تارتاروس ، رغم أنى كنت محاصراً داخل أسوارهم ،

ومحاطا باستحكامات العدو : « لاسلامة في الحرب » . تغنى أيها الأبله ،
بمثل هذه النذر من أجل زعيم الداردانيين آبنياس ، ومن أجل أقدارك :
استمر ولا تتوقف عن إرباك كل شيء بانزعاجك المفرط ، وتمجيد
٤٠٠ قوة الشعب الطروادى ، الذى هزم مرتين (٥٧) من ناحية ، وتخفيف
أسلحة لاثينوس من ناحية أخرى ، إن أمراء المرميلونيين يرتعدون
الآن من أسلحة الفروجيين ، ويراجع الآن ابن تيديوس (٥٨) ،
وأنجيلوس اللاربسى (٥٩) ونهر أوفيدوس (٦٠) أمام أمواج البحر
الأدرياتيكي ، وخاصة عندما يبدو مرتعبا من منازلنى ، شريز ماكر
ويفرى على بوصمة الجبن - إياك أن تترجع - ولن تفقد مثل هذه
الحياة يمينك هذه : دعها تعيش معك وتبقى على صدرك هذا . والآن ،
٤١٠ ياميدى ، أعود إليك وإلى مشورتك السديدة فإذا لم تكن تعلق أى أمل فى
أسلحتنا أكثر من ذلك . وإذا كنا قد خذلنا هكذا ، وهوبنا إلى
الخصيفس ، عند أول هزيمة بلحشنا ، ولم تستطع آلهة الحظ العودة إلينا ، دعنا
نطلب السلم ونعد أيدينا الهامدة . ومع ذلك أتمنى لو كانت هناك بقية من
شجاعتنا المعهودة . وعندى من وهب النضال ، وتميز بالشجاعة أكثر
من غيره ، ذلك الرجل الذى أقبل على الموت ، وعض الأرض بفمه
مرة واحدة حتى لا يرى موقفا كهذا . لكن إذا كانت لدينا قدراتنا
وكانت رجولتنا مصانة حتى الآن ، وأمدتنا مدن وشعوب إيطاليا
بالمساعدة ، وإذا كان المجد قد تحقق للطرواديين بإقامة كثير من دمائهم -
٤٢٠ فلهم موتاهم ، كما هبت العاصفة عليهم جميعا مثانا - لماذا نتخاذل
بخسة عند أول عثرة لنا ؟ لماذا يسرى الرعب فى أوصالنا قبل أن يدوى
نقير الحرب ؟ إن الكثير من الأزمات يسير إلى الأفضل بفضل الوقت
والعمل الدائب على مر السنين المتعاقبة ، وكثير من الناس زارهم إله
الحظ بالتناوب ونلاعبت بهم ، ثم وضعهم من جديد على أرض صلبة :
لن يقدم ديوميديس الملك الأبتولى ومدينته أربى العون لنا : ومع ذلك ،
٤٣٠ سيعاوننا ميسابوس وتولومبيوس (٦١) الموفق ، والقواد الذين أرسلتهم
عرب كثيرة جداً . ولن يكون ضيلا المجد الذى سيتحقق للصفرة

الخنزارة في لانيوم وأراضي اللاورنتين ، وهناك أيضاً كامبلا (٦٢) التي تنحدر من سلالة القواسكيين النبيلة ، نفوذ كتيبة من الفرسان ، وفصائل زاحية بسلاحها البرونزي وإذا كان التيوكريون بطلبوني للترال وحدي ، وكان هذا يروق لكم ، وكنت أفق عتبة أمام الصايح العام ، فلن يفلت النصر من يدي هذه ، بدافع نفور كهذا ، حتى أنني أود أن أخطر بأي عمل من أجل مثل هذا الأمل الكبير . سأذهب لمقابلته بشجاعة ، رغم أنه يفوق أخيلوس العظيم ، ويتشع بأسلحة مماثلة ، مصنوعة بأيدي فولكانوس . لقد وهبت حياتي هذه من أجلكم ومن أجل صهرى لاينوس ، أنا تورنوس ، الذي لأقل شجاعة عن أي من أسلاني . إن آينياس بدعوني وحدي ، وأنا أرجوه أن يدعوني ، فإن درانكيس ليس أجلد مني ، إذا حل غضب الآلهة ، يهدته بموته ، وإذا تحقق السؤدد والمجد ، يجنيه بنصره .

٤٤٠ : بينما كانا يتنازعا فيهما ، ويناقشان أمورا مهمة ، كان آينياس يتقدم بمسكركه وجيشه ، وهنا اندفع رسول وسط القصور الملكية بجلبة عالية ، وملاً المدينة برعب بالغ ، يعلن أن التيوكريين المنظمين في خط قتال ، وفرقة الثور هينين قد نزلوا من نهر التير إلى جميع الوديان . ٤٥٠ في الحال اختلطت عقول الشعب ، ورجفت قلوبهم ، وثار غضبهم باستفزاز كبير كهذا . فطلبوا السلاح ملوحين بأيديهم ، وصاح الشباب مطالبين بالسلاح ، والآباء الباكون يزجرون ويغمغمون . وهنا ارتفع نحو السماء ، من كل جانب ، صياح عال ، في تنافر متباين ، لا يختلف في ذلك عن أمراب الطيور ، عندما تستقر مصادقة داخل غابة مرتفعة ، أو عندما يحدث البجع المبحوح ضجيجاً ، وسط المستنقعات الصاخبة ، في نهر ٤٦٠ يادوسنا (٦٣) ، الغنى بالأسماك . وصاح تورنوس منتهزا الفرصة : « لا ، أيها المواطنون ، اجتمعوا المجلس ، واجلسوا لتتحدثوا السلم ، بينما يتدفع الطرواديون بسلاحهم نحو مملكتنا » . ولم يتكلم أكثر من ذلك ، بل نهض وخرج بسرعة ، من القصر الشاهق . ثم قال : « أنت يا فولوسوس (٦٤) ،

مر بتسليح فصائل الفولسكيين ، وقد الروتوليين . وأنت ، باميسابوس ،
وأنت ، يا كوراس مع أخيك ، وزعا الفرسان المسلحين في الوديان الشاسعة .
لتحرس جماعة منكم مداخل المدينة وتحمل الأبراج ، وتحمل الجماعة
الأخرى السلاح معي ، لتعمل تحت إمركي .

في الحال اندفعوا من جميع أنحاء المدينة نحو الأسوار . واضطرب
الملك لاتينوس نفسه من جراء الموقف العصيب ، فأجل خططه العظيمة ، ٤٧٠
وترك المجلس ولام نفسه كثيراً لأنه لم يرحب من ناحية بآينياس الدارداني
ولم يتخذ صهراً ، لصالح مدينته . وأخذ بعضهم يحفرون الخنادق ،
أمام المداخل ، أو يحملون الأحجار والأوتاد على أكتافهم . وقد أعطى
نفير صوته أجش إشارة دموية لإنذانا بالحرب . أحاطت السيدات والصبية
بالأسوار في شكل دائرة ، ألوانها متباينة ، فالعمل المضني يتطلب جهد
الجميع . وحمل حشد كبير من الأمهات ، الملكة أمانا ، إلى معبد
بالاس ، وقلاعه الشاهقة حاملة معها الهدايا ، وإلى جانبها ترافقها لافينيا
الغبراء ، مصدر هذا الشقاء المستفحل ، وبعينها الجميلتان مسدلتان . ٤٨٠
وصعدت الأمهات ، وبخرن المعبد بالبخور ، ومن مدخله العلوي فطن
بنواجن الحزين قائلات : « أينما القوية بسلاحك ، باسيطة الحرب ،
يا ابنة تريتون (٦٥) الغبراء ، حظي بيذك حربة القرصان الفروجي
آينياس ، واطرحه على الأرض ممدداً ، والقيه أمام بواباتنا ، منبطحاً » .
أما تورنوس ، فقد ثار وسلح نفسه للمعركة متحدياً . والآن وقد لبس
صدرته البراقة فقد أصبح يتوهج بأسلحته البرونزية ، وكان قد لف
ساقيه بغلاف من الذهب ، وظل عاري الصدين ، وعلق سيفه على جانبه ، ٤٩٠
وكان يضوى بالذهب وهو يتزل من أعلى القلعة . إنه يزهو بشجاعته ،
وأمله الآن أن يمسك بعوده : مثل الحصان ، عندما يهرب من حظيرته ،
بعد كسر عقاله ، ويصبح في النهاية حراً وسيداً في الوادي الفسيح ، فإنه
إما أن يسرع نحو المراعي وقطعان الخيول ، أو أنه ، كما تعود ، يهجم
بالاستحمام في النهر الذي يعرفه ، ويصل ، وهو يتدفع إلى الأمام ورأسه

تتمد إلى أعلى في مرح رائد . بينما يتمايل شعر مفرقة فوق عنقه وأكتافه .
 أمرعت كامبلا لمقابلته . تصحب جيشا من الفواسكين ، وعند
 البوابات نفسها . قفزت الملكة من فوق حصانها ، واحتذى بها كل جيشها
 تاركا جياده ونزل إلى الأرض . عندئذ ، تفوهت بمثل هذه الكلمات :
 « ياتورنوس ، إذا كان للشجاع قمة ثقة بنفسه عن جدارة ، فإني أجزؤ
 وأعد بأن أواجه خيالة آينياس ، وأذهب بمفردي لمقابلة فرسان النور هينيين .
 دعني أخوض أخطار القتال الأولى بيدي ، أمأنت ، فقف أسفل الحوائط
 واحرس الأسوار »



شكل (٤٥)

الربة فيبوس ، والدة البطل الطرواى آينياس

وإدعى هذه الكلمات ، قال تورنوس ، وقد أحق النظر في العنقاء
الموقرة : « أيتها العنقاء ، يا مجد إيطاليا ، أى شكر أستطيع أن أقدمه لك
وأى معروف يمكننى أن أسنديه إليك ؟ لكن ، حيث أن شجاعتك هذه ،
تفوق الآن كل شيء ، فلتشركى معنى في العمل . إن آنياس المتصلف ،
كما تقول الإشاعة . ويؤكد الوسيل المبعوثون ، قد أرسل فصائل خفيفة
من الفرسان لكنى تطهر الوديان ، أما هو فقد تخطى حافة الجبل ، خلال
منحدراته الموحشة ، واتجه نحو المدينة . ساعد شركا حريا في ملقى الغابة
المقبي لكى أسد عليه الطرق المزدوجة ، بجيش مسلح . أما أنت ، فعليك ،
في خضم المعركة ، أن تفاجئ خيالة التورمينين ، وسبكون معك ميسابوس
الباسل والفصائل اللاتينية وفرقة تيبورتوس ، وأن تتولى أيضا مهمة القيادة
بنفسك . » هكذا تكلم ، وبجمل هذه الكلمات ، شجع ميسابوس والقادة
الحلفاء لحوض المعركة ، وتقدم للملاقاة العدو .

هناك واد ، له منطقتان ملتو ، صالح للذبح وتبيل الحبوب .
من كلا الجانبين حافة سوداء مكسوة بأوراق شجر كثيفة ، يؤدي إليه
طريق متعرج ومضيق . ويتوصل إليه طرق ومداخل مهلكة . وفي أبراج
للمراقبة فوق هذا الوادي على قمة الجبل الشاهقة ، يوجد سهل خفي وملجأ
آمن . إذا أردت أن تسرع إلى الجهة اليمنى أو اليسرى للمعركة ، أو تقف
على حافته ، وتخرج الأحجار الضخمة على العدو . ومن ثم ، أسرع
الشاب إلى ملقى الطرق المعروف ، واتخذ مكانه ، واستقر داخل الغابات
الوادية .

في تلك الأثناء ، بدأت ابنة لاتوتا (٦٦) ، في مقرها السماوى ، مخاطبة
أوبيس (٦٧) وشيعة الحركة ، وهى واحدة من حليفاتها العنقاري . وجاءتها
المقدسة ، وأخذت تطلق تمن فيها هذه الكلمات الخزينة : « أيتها العنقاء ،
إن كميليا تقدم على حرب ضروس ، وعبثا تسلح بأسلحتنا ، وإنها لأعز
عندى من غيرها . إذ لم يكن حب ديانا هذا لها جديدا عليها ، ولم يتحرك
قلبا برقتها فجأة . فعندما طرد ميسابوس (٦٨) من الملكة ، بسبب كراهيته

٥٤٠ وجبروته الطامخي ، غادر المدينة القديمة ، بريفيرنوم (٦٩) ، وبينما كان يهرب وسط : حام المعارك الحربية ، حمل طفلته ، مرافقة له في منفاه ، وسماها باسم أمها ، كاسميلا ، وناداهما ، بعد تغيير جزء منه ، كاميلا . وبدأ يبحث بنفسه عن المرتفعات الشاهقة في الغابات المنعزلة ، وهو يحملها أمامه على صدره . كانت الحراب القاسية تعوقه من كل جانب ، وكان الفولسكيون يحومون حوله ، بجيشهم المتدفق . وأثناء هروبه ، إذ : بنهر أماسينوس (٧٠) يزيد ويفيض حتى أعلى ضفتيه ، إذ أن أمطارا غزيرة جدا كانت قد غمرت . وعندما استعد للسباحة عبره ، عاقه حبه لطفلته ، وخشى على حمله العزيز . وبينما كان يقلب مع نفسه جميع الوسائل ، بالكاد استقر فجأة على هذا الرأي . لقد تصادف أن المحارب يحمل ، في يده القرية ، حربة هائلة ، مقواة بعقد نائثة ، ومصنوعة من خشب البلوط الناضج ، إلى هذه الجهة أوثق ابتنته ، بعد أن لفها بلحاء الشجر ، وخشب الفلين البري ، وربطها في وضع مناسب وسط الحربة ، وبعد أن وازنها بيده الضخمة ، هكلما وجه حديثه إلى السماء :

« أيتها الرحيمة ، يا ساكنة الغابات ، يا ابنة لاتونا العذراء ، لقد نلرت طفلتي هذه ، أنا والدها ، خادمة لك ، وستكون الضارعة أول من تحمل أسلحتك عبر الرياح ، وتطرد العدو . إنني أتوسل إليك ، أيتها الإلهة ، أن تقبل خادمتك التي أعهد بها الآن للرياح المجهولة . » ٥٦٠

بعد أن تحدث وجه ذراعه ، وألقي بالحربة السريعة ، فأحدث المياه دويا ، فوق النهر الجارف ، وابتعدت كاميلا البائسة ، فوق الحربة وهي تتحدث فرقة . أما الآن ، وقد اقتربت من مينابوس جماعة كبيرة من الرجال ، فقد ألقى بنفسه في النهر ، بساق المستصر الحربة . والعذراء بين العشب الأخضر ، هدية لتريفيا (٧١) . ولم تقبله أية مدينة في مساكنها أو أسوارها ، أما هو فلم يفرض نفسه بطريقة وخشية ، وقضى حياته ، واحدا من الرعاة على الجبال الموحشة . وهنا ، في الأحراش وبين عرائن الحيوانات المتوحشة ، أخذ يطعم طفلته بحلي لبن فرس برية من قطيعه ، يعصر ثديها ٥٧٠

بين شفتيها الرقيقتين ، وبمجرد أن وقفت الطفلة على أكتاف أقدامها ،
 في خطواتها الأولى ، سلح يديها بحربة مديبة ، وعلق جرابا وسهما على
 كتفها الصغير . وبدلا من خصلة شعر ذهبية ورداء طويل فضفاض ،
 كان يتدلى من رأسها إلى ظهرها غطاء من فراء نمر . وكانت في ذلك الوقت
 تصوب سهامها يدها الصبانية الصغيرة ، وقد وضعت حول رأسها حزاماً
 أملس من الجلد ، واعتادت صيد الطيور والأوز الأبيض من نهر سترومون . ٥٨٠
 رعباً أرادتها أمهات كثيرات في البلدان الثور هنية ابنة لهن ، ولما كانت
 قانعة بديانا وحدها ، فقد حظيت بحب طاهر أبدي لأسلحتها وعذريتها .
 كم وددت لو لم نجرف كامبلا في حرب كهذه ، ولم نحاول أن نتحدى
 التيوكرين : وهي لاتزال حتى الآن عزيزة على ، وواحدة من رفيقاتي .
 لكن هيا ، يا عروس البحر ، ما دامت الأقدار القاسية تثقل عليها ، اهبطي
 (من السماء) وتعهدي الأراضي اللاتينية ، فعند التنذير المشوم تنشب
 معركة كئيبة . نخذي هذه الأشياء (٧٢) ، واستلي من جعيتي حربة ثأر : ٥٩٠
 تقتصين بها في ممن قد يندس جسدها المقدس بحرج ، سواء كان طرواديا
 أو إيطاليا ، بدمه سواء بسواء . بعد ذلك ، سأحمل بنفسى جسد المصابة
 وأسلمتها دون تلف في سحابة مجوفة إلى قبرها وأعيدنها إلى وطنها .

بعد هذا الحديث ، هبطت أوبيس ، عبر أجواء السماء الرقيقة وهي
 تحدث دوبا ، وقد أحاطت جسمها بإعصار مظلم . لكن ، اقتربت من
 الأسوار ، في تلك الأثناء ، الفرقة الطروادية والقواد الإيترو سكيون
 وقوة الفرسان كلها ، وقد رقيت في كتائب بأعداد منتظمة . وصال
 حصان الحرب ، وهو يصهل في الوادي كله ، وجال هنا وهناك ، وهو يقضم
 لحامه المحكم ، عندئذ توجهت الساحة ، على نطاق واسع ، بنصال الحراب ٦٠٠
 وتأججت الوديان بالأسلحة المرفوعة . ولم يختلف الحال في مواجهتهم ،
 فقد ظهر ميسابوس واللاتين المعروفون بسرعتهم ، وكوراس بصحبة
 أخيه ، وفرقة كامبلا العنراء ، للملاقاهم فوق الوادي ، وكانوا يتدفقون
 بحراهم يغيلها ، وبأيديهم المتحفزة ، ويلوحون بمزاريقهم ، واحتدم

٦١٠ تقدم الرجال وضميل الخيول ، وأثناء تقدمهم ، توقف كل فريق بعد أن أصبح داخل مرمى زمام الفريق الآخر : وبصيحة مباغتة ، اندفعوا همزون جياذهم الماثجة ، وفي نفس الوقت ، كانوا يترشقون من كل جانب ، برماخهم المنهمرة مثل برد الجليد وقد خجيت السماء بظلمها . وفي الحال ، تلاحم بقوة تور هيتوس وأكونيتوس الشر من برماخهما ، وجها لوجه ، وكانا أول من سقطا بصوت صاحب واصطدم صدراهما ، باصطدام صدري خيولهما : وظارا أكونيتوس ، مثل صاعقة أو مقلدوف دفعت آلة ، فألقت به بعيدا ، ويعثرت أشلاءه في الحو .

٦٢٠ على الفور ، ارتبكت خطوط القتال ، وفر اللاتين ، وقد وضعوا دروعهم خلف ظهورهم واستداروا نحو المدينة : والطرواديون يتعقبونهم ، وكان الزعيم أسيلاس (٧٢) يقود الكنايب . وعندما كانوا يقتربون من البوابات ، أطلق اللاتين صيحة الحرب مرة أخرى ، وأداروا رقاب نحوهم الطيبة ، وولي الطرواديون الأدبار ، منسحبين ، وقد أطلقوا العنان لخيلهم : مثل المحيط . عندما يتدفق بغير ضائعه المتلاحق ، ثم يدفع نحو الشاطئ . يلاطم الصخر : بموجة من الزبد . ويشرب الرمال البعيدة بأمواله المتعرجة ، والآل يراجع بسرعه ويسحب الأحجار المتدحرجة أثناء جلدونه ، ويترك الشاطئ بمنحدر ضحل : مرتين ، دفع التوسكانيون الرومانيين المنحدرين إلى المدينة ، ومرتين نظر المهزومون خلفهم وقد غطوا ظهورهم بذراوعهم الواقية . لكن ، جعله أن تقدموا للمعركة الثالثة اشتبكت جميع خطوط القتال فيما بينها ، وصوب كل رجل نحو خصمه ، عندئذ ارتفعت ، في الواقع ، تأوهات القتلى ، وتهاوت الأسلحة والأجساد والحياد في بحر من الدماء ، واختلط الخرجي بالقتلى من الرجال ، واشتدت المعركة ضراوة : وصوب أورسيلون نحو من (٧٤) جريته نحو حصان زيغولوس (٧٥) ، الذي كان يفرغ من مواجهته ، وترك سلاحه يستقر تحت أذنه : بهذه الضربة ، لم يتحمل الحصان جرحه ، فهب هائجا ، ووقع صدره وشب على قدميه عاليا . فوقع زيغولوس ، وتلهجرج على الأرض . وصرع

٦٤٠ كاتيلوس أنولاس (٧٦) وهرميون (٧٧) العظيم بشجاعته والعنلاق
 بحسنه ومنكيه ، وبأكتافه العارية ، وخصلات شعرة الصفراء تبدل
 من رأسه المكشوف ، يواجه الأسلحة شامخا لا ترهبه الحروح ، وتهز
 الجوبة القاترة بين كتفيه العريضين ، وباختراقها تنشق الرجل نصفيين
 من الأم ، ويراق الدم القاتم من كل جانب ، كل يقم المذابح ويناضل
 بالسيف ، ومن خلال جروحهم ينفى ميتة كريهة . لكن وسط المذبحة ،
 اندفعت كاميلا ، تحمل قوسها ، مثل محاربة أمازونية (٧٨) ، كشفت
 عن أحد ثدييها في المعركة ، وهي الآن تعطر يدها وابتلا من سهامها العنيفة
 بغزارة ، وتمتزع بيمينها التي لا تكل فأسا ذات حدين ، بينما يلبى فوق
 كتفها ، قوسها الذهبي ، وهو سلاح ديانا . وكانت أيضا تنسحب
 إلى الخلف ، إذا ما اضطرت للتقهقر ، وتدير قوسها وتصبو سهامها
 أثناء هرونها . لكن رفيقاتها المختارات كن حولها : لارينا العذراء (٧٩) ،
 وتولا (٨٠) ، وتاريا (٨١) ، تلوح ببلطة بروترية ، وهن بنات إيطاليا ،
 مجيدات في السلم والحرب : هكذا كانت المحاربات الأمازونيات في شرقا
 ٦٥٠ عندما كن مجن رواقد هرثيرمودون (٨٢) ، وحازين بأسلحة مثالثة ،
 سواء حول هيويني (٨٣) ، أو عندما تعود بنثيسيليا (٨٤) ، ابنة مارس
 في غربها ، ويندفعن بصيحة عالية مضطربة ، في صفوف النساء ، يذروهن
 الهلالية الشكل

٦٦٠ أيتها العذراء القاسية ، من ستصرعين أولا بمزاريفك ، ومن
 ستصرعين أخيرا ؟ أو كم من أجساد القتلى ستطرحين أرضا ؟ كان
 أيونيوس (٨٥) بن كلوتيوس (٨٦) أول من طعنت صدره العاري بسهمها
 القضي الطويل ، فسقط يتزف أنهارا من الدم ، وهو يعض الأرض الملوثة
 بالدماء ، وغوت وهو يتلوى فوق جرحه . ثم صرعت ليريس وفوقه
 ٦٧٠ باجاسوس : فيما أمسك أحدهما بالجام ، عندما طرحة للخلف خصاته
 المطعون ، نهض الآخر في نفس الوقت ، ومد يده المحرقة من السلاح
 لمساعدة رفيقة المتهاوي . عندئذ سقطا طرحين معا ، وأضنافت إليهما

على حصانك القوي ؟ دعك من الهروب ، وثشجعي للقتال معي يدا بيد
وعلى أنس متكافئة ، وترجلى للقتال على الأرض ، وستعرفين في الحال
لمن يجلب المجد الزائف الشقاء .

هكذا تكلم ، لكن كامبلا استشاطت بالغضب ، والتهبت بألم مرير
وسلمت حصانها لثبعتها ، وواجهته بأسلحة متكافئة ، على قدميها ، غير
٧١٠ هيابة ، بسيف غير مزركش ، ودرع غير مزين ، أما الشاب ، وقد ظن
أنه قد تغلب عليها بخدعته ، أسرع يستدير هاربا دون إبطاء - بتحويل
اللجام ، والفرار بنفسه ، وهو يوخز حصانه السريع بمهاز حديدى .
« أيها الليجورى الغبي ، لقد نبأهيت عبثا ، برباطة جأشك ، وجريت
دون جدوى ، حيل وطنك الخداعة ، ولن يعيدك خداعك إلى أونوس
الكذاب حيا ؟؟ » .

قالت العلواء هذه الكلمات ، وبقدمين خفيفتين ، في سرعة البرق
٧٢٠ اعترضت طريق الحصان ، وعندما واجهته ، أمسكت ببلعابه ، ونازلت
عدوها ، وانتصت من دمه بسهولة . مثل الصقر ، ذلك الطائر المقدس ،
عندما يطارد يحتاجه من فوق صخرة عالية حامية محلفة في سحابة ويمسك
بفريسته ، وبمزقها بمخالبه المعقوفة ، بينما يتناثر دمه وريشها الممزق
من السماء .

لكن لم يكن سيد البشر والآلهة ليجلس على عرشه في أعلى الأولومبوس
دون أن يلاحظ هذه الأحداث ، بعينه الساهوتين . دفع الإله تارخون التور هيني
إلى المعركة الطاحنة ، وأثار غضبه بوخزات مؤلمة . وهكذا ، وسط المذابح
وتنوح القوات ، أسرع تارخون بحصانه ، يستحث الكتائب ، بتداءات
مختلفة ، مناديا كل رجل بإسمه ، وجمع شتات الشاردين إلى القتال
٧٣٠ قائلا :

« ما هذا الخوف وما هذا التخاذل الكبير ، الذي دب في قلوبكم أيها
التور هينيون ، يامن لن تحملوا الآلام أبداً ، ولن تتحركوا مطلقاً ؟ هل
تجعل امرأة منكم قلوباً وتشتت قواكم هذه ؟ وما فائدة السيف ، ولماذا

تحمل هذه الأسلحة العقيمة في أيدينا ولا تكفكم لا تأخروا عن الحب عندما
تقام المباريات الليلية ، أو عندما يعلن الناي المقدس عن رقصات يا كخوس
انتظروا الولائم والشراب على المواعيد الأخيرة - فهذه هواكم وهذه مبتغىكم
حتى يفضل العراف عليكم ، يطالعكم بالقرابين وتدعوكم الضبيحة الدسمة
إلى أغوار الغابات ،

٧٤٠

قال هذه الكلمات ، واستحث حصانه إلى وسط المعركة ، مستعدا
للموت هو أيضا ، ونهجم ككائن وجة على فينواوس ، وبعد أن انتزع العدو
من فوق حصانه قبض عليه بميثاقه ، وأمسكه من صدره ، وهمز حصانه
بقوة كبيرة وحمل فينواوس بعينه ، وعلت صيحة إلى السماء وجه لما جميع
اللاتين أنظروهم ، وطار تارخون كالنرق في الوادي ، وهو يحمل الرجل
وأسلحته ، ثم حطم حرية عدوه من طرفها وبحث عن مكان مكشوف ،
حيث يطمته طينة قاتلة ، والآجر يقاومه ، ويبعد يده عن عنقه ، ويتفادى
القوة بالقوة ، مثل نسر أعقر عندما يحمل حية ، وخطفها وطارها عاليا وقد
شبك قديمه ، ويقتن جليها بمخالبه ، بينما تنفي الحية الحربية طياتها المتوترة
وتصلب بحر أشفه المتفخعة بفمها ، وهي تهض متصبية ، وليس النسر بأقل
منها ، فهو يصيرها بمنقار العقوف ، وهي تقاومه ، بينما يرفرف النسر
بأجنحته في الهواء .

٧٥٠

جفتن الطريقة ، تحمل تارخون ، مبهجا ، فريسة ، بمن جيش
التيوتزاتين (٩٠) وقد اختفى أبناء مايونيا (٩١) حذو قائدهم ونجّاحه
ولأموا هجومهم ، ثم بدأ أرونس (٩٢) ، الذي كان مصيره ، يدور حول
كاميلا السريعة ، بحريته ومكره الشديد الذي يفوقها فيه ، ويحاول أن
يجد أسهل فرصة قد تسمح له . وحيثما كانت العذراء الثائرة تقحم نفسها
وسط الجيش ، كان أرونس يلاحقها هناك ، ويتابع خطواتها في هدوء ،
وحيثما كانت تعود ظافرة ، ويتفقد عن العذر ، كان الشاب يرجه حصان
السريع إلى هناك خلفه . وكان مخزنية هذه المداخل تارة ، وتلك تارة

٧٦٠

أخرى ويحوم حول كل مكان، من جميع جوانبه، يلوح في ماثرة بحريته الصائبة .

تصادف وجود خلوزيوس (٩٣) ، المقدس لدى جبل كويلوس (٩٤) ، وقد كان كاهنه يوما ما ، وكان يتألق من بعيد بأسلحته الفروجية الرائعة ويهزم حصانه المزبد ، الذي كان يغطيه سرج له زوائد برونزية .
W. على شكل ريش ، مثبتة بالذهب ، وكان يزهر بنفسه ، في رداها لأرجواني القاتم ، ويصوب مهاما جوزينية (٩٥) ، من قوس لوكي ، وكان على كتفيه قوس ذهبي . كانت نخوة العراف ذهبية ؛ بينما كان يطوى ويشاحه الزعفراني ، وثيابه الكتانية الخفيفة على شكل عقدة ، لونها أصفر ذهبي .
وكان رداؤه وجوريه البربري مطرزين بإبرة طويلة . كانت العنراء تطارده ، إما لكي تعلق على واجهة المعبد أسلحة طرواكية ؛ أو لكي تنبأهي بغنيمة من الذهب ، مثل صيادة تطارده ، بطريقة عمياء ، وحده دون ٧٨٠ جميع خطوط القتال ، وتخرج خلال الجيش كله ، دون ترو وبنافع حب المرأة للغنيمة والأسلاب ، ولوح أروئس بحريته من كمينه عندما واثته الفريضة أخيرا ، وهكذا تضرع للآلهة بمثل هذا الحديث :

« أي أبولون ، يا أسمي الآلهة ، يا حارس جبل سوراكتي (٩٦) المقدس ، يا من كنا أول من عبدناه ، ومن أجله يتأجج خشب البلوط المحرق فوق كومة بيننا نحن عبدتك اعتمادا على إيماننا بك نمر عبر النار فوق جمرات كثيرة بأقدامنا ، إلها القادر على كل شيء ، هبنا القادرة على نحو هذا العار بأسلحتنا . إني لا أطلب الملابس التي تلبسها العنراء ، ٧٩٠ أونصيا تذكاريًا ، أو أية أسلاب ، فإن أمجادا أخرى مستحقة لي الشهرة لكن ليسقط مع طعني ذلك الوباء المدمر بعد ردعه وسأعود دون مجد إلى مدن آبائي » .

استجاب فوبتيوس ، وذهب من قلبه بتحقيق جزء من دعائه ، وتبديد جزء في الهواء الطلق . فقد سمح للمتضرع أن يصرع كاميلًا ، ويقضي عليها بموت مفاجئ . ولكنه لم يسمح له أن يرجع عودته إلى وطنه العريق ، وخضعت

٨٠٠ المرافص كملت إلى الرياح الجنوبية. لعلنا عندما انطلقت الحربة من يده وأحدث دوا عبر الأجواء استدبار جميع الفولسكيين بقلوبهم المتلهفة ، وانجهوا بأنظارهم نحو الملكة ولم تكن كاميلاً نفسها تلمرى شيئاً عن الهواء أو الصوت أو الحربة القادمة من السماء ، حتى انطلقت الحربة ، واستقرت تحت ثديها العارى ، وبعد أن اخترقته بعمق ، نشربت بدمها العذرى ، وأسرع رقيقاتها ، مترعجات ، تحطن وتمسكن بمليكتهن المتهاوية . هرب أرونيس ، وقد ذعر أكثر من الآخرين ، وفي خوف ممتزج بالفرح ، لم يجرؤ بعد أن يثني في حربته . « أو أن يواجه أسلحة العذراء ، وهو في ذلك مثل ذئب قتل راع أو عجل كبير ، وقبل أن تطارده سهام معادية يختبئ في الحلال ، بالتجول في الجبال الشاهقة ، وهو راع يعمل الطائش ٨١٠ وقد أرخى ذيله المرتعش تحت بطنه ، وهو يسعى إلى الغابات : هكذا فعل أرونيس ، فاختفى عن الأنظار ، وهو مضطرب ، واندس بين الجموع المسلحة ، وهو قانع بالحرب . وبينما كانت كاميلاً تحتضر ، سحبت الحربة بيندها ، ولكن طرفها الصلب كان مستقراً بين عظامها ، داخل الجرح القاتل حتى ضلوعها وسقطت شاحبة اللون ، تسدل عينها من برودة الموت واختفى اللون الناضر من وجهها مرة واحدة . عندئذ ، بينما كانت كاميلاً تلفظ أنفاسها الأخيرة بدأت تخاطب أكاهي واحدة من مثيلاتها سناً ، وأخلص لكاميلاً من ٨٢٠ الأخريات ، والمشاركة الوحيدة لما في همومها ، وهكذا نطقت بهذه الكلمات : « إلى هذا الحد ، أيها الأخت أكاهي ، كانت قدرتي ، أما الآن فإن جرحي المؤلم يقضى على ، والظلمات تخيم على كل شيء حولى . انصرتي واحملى إلى تورنوس رسالتى الأخيرة هذه ، بأن يخلفنى في المعركة وأن يبعد الطراديين عن المدينة ، والآن ، وداعاً . »

٨٣٠ بهذه الكلمات ، أسقطت كاميلاً اللجام ، وفي نفس الوقت انزلت إلى الأرض ، رغم إرادتها . عندئذ ، وقد سرت فيها البرودة ، أرخت جسدها كله ، وعنقها الزاهن ، ورأسها الذى تملكه الموت ، فاركة أدامتها تسقط . وفي أنين فارقت حياتها سائخة إلى ظلمات العالم الآخر . عندئذ ،

ارتفعت صيحة هائلة ، وصلت إلى النجوم الذهبية ، وبسقوط كامبلا احتدت
المعركة ، وفي وقت واحد ، بدأ جيش التيوكريين كله ، والقواد
التورهيونيون ، وكتائب إيفاندروس الأركادية يهاجمون بكثافة .

لكن أوبيس ، حارسه تريفيا ، التي تجلس عاليا ، فوق قمم الجبال
منذ زمن بعيد ، كانت تراقب المعارك ، برباطة جأشها ، وعندما رأت من
بعيد كامبلا ، وقد صرعت بموت مؤلم ، وسط صياح المحاربين البائسين
تهدت وتفوهت بهذه الكلمات من أعماق صدرها :
٨٤٠

«والأسفاه ! لقد لقيت ، أيها العذراء ، عقابا جدي قاس للغاية : لأنك
حاولت أن تتطاولي على التيوكريين في الحرب ، ولم يفدك أنك قاسيت
الوحدة في الغابات تتعبدين إلى ديانا ، أو أنك حملت سهامنا فوق كتفك
ومع ذلك لم تتركك مليكتك ، الآن ، بعد موتك ، دون تكريم ، وإن يكون
هذا الموت ، دون شهرة بين الأمم ، ولن تتحمل تبعه الثأر لاسمك ،
لأن من دنس جسدك بجرح ، سيلقى الموت جزاءه .

في باطن جبل مرتفع ، كانت تبرز من ربوة أرضية مقبرة ضخمة
٨٥٠ لديركينوس (٩٧) ملك اللاورتيين ، منذ القدم ، تغطيها شجرة سنديان
ظليلة ، وهناك وهناك الإلهة رالعة الجبال ، في يدي الأمر ، بفغزة سريعة
وشاهدت أرونس من أعلى المقبرة . وعندما رآته ، منتشى القلب ، يزهو
فخرا ، قالت : « لماذا تستدير وتبتعد ؟ استدر وتوجه إلى هنا ، تعال هنا
لحلفك حتى تلقى جزاء جديرا بكامبلا . ألا تموت أنت أيضا بأسلحة ديانا ؟ » .
بعد أن تحدثت عروس البحر الراقية ، سحبت من جعبتها الذهبية سهما

مجنحا ، وبعد أن شدد قوسها وصوبت ، قوسه إلى مسافة بعيدة حتى
٨٦٠ تلامس طرفاه المقوسان فيما بينهما ، وحتى تلامس يديين مستويتين طرف السهم
بيدها اليسرى وصدرها وحبل القوس بيدها اليمنى وفي الحال ، سمع
أرونس أزيز السهم ، وطنين الهواء وفي لحظة استقر السلاح في جسمه ،
لقد تركه رفاقه يحتضرويش في لحظاته الأخيرة ونسوه على أرض مجهولة
في السهول ، أما أوبيس فقد أسرعت بأجنحتها في السماء نحو الأولومبوس

٨٧٠ في بداية الأمر ، هزبت كثية كامبلا الحقيفة ، بعد أن فقدت سبيلها
ثم فر الروقوليون بعد أن ارتبكوا ، كما ولى الأدبار أئيناس (٩٨) الباسل ،
وبحث القرادا المشتتون والقوات المنفرقة عن أما كن آمنة وكانوا يستديرون بخيولهم
ويبرواون نحو الأسوار . لم يستطيع أحد أن يوقف ، بالسلاح ، تقدم التيوركرين
ومواصلتهم القتل ، أو أن يقف في مواجهتهم ، لكنهم كانوا يحملون
أقواسهم المشدودة على أكتافهم المزيلة ، وأثناء فرارهم ، كانت حوافر
خيولهم تزلزل السهل المنفتح . وكانت تزحف نحو الأسوار
سحابة من غبار أسود قائم ، ومن أبراج المراقبة كانت الأمهات تطلق
صيححاتهن النسائية إلى نجوم السماء ، وهن يضربن صدورهن . وفي
اندفاعهم ، بدأ حشد من العدو كان قد اختلط بصفرهم ، يهاجم أول
من اقتحموا البوابات المفتوحة . ولم يفلتوا من الموت الزلأم ، بل خارت
قواهم في ديارهم وداخل أسوارهم ، وفي قلب ملاجئ عديارهم ، وقاضت
أرواحهم . لقد أوصد بعضهم البوابات ، ولم يتجاسروا أن يفتحوها ،
أو يستقبلوا المتوسلين منهم داخل أسوارهم ، ونتج عن ذلك أسوأ مدحمة
للمدافعين عن مدخل المدينة بأسلحتهم وللمندفعين نحو الأسلحة . ولما
منعوا من الدخول ، أمام أعين آبائهم الباكين ، أسرع بعضهم إلى
التخندق . بعد أن دفعوا مدحورين ، بينما هاجم الآجرون ، وقد أطلقوا
العنان لأنفسهم على غير هدئ ، وتلاحروا عند البوابات وأبوابها المحصنة
٨٩٠ بالقضبان .

عندما رأت الأمهات كامبلا بأعينهن من خلف الحائط ، ألقين
بسلاحهن من أيديهن ، مرتعدات ، وفي أوج المناقضة بينهن - مدفوعات
بحسن الصادق لوطنهن - تسابقن في صنع السلاح ، بأوقاد وخوابير
يابسة من خشب البلوط الصلب وقد تحمسن وتسابقن نحو الموت أمام
الأسوار .

في تلك الأثناء ، ملأ الحبر المحزن سمع تورنوس في الغابات ، وحملت
أسكا إلى المحارب نبأ الاضطراب المبرح : بأن صفوف القولكسين قد

دمرت ، وأن كامبلا قد سقطت ، وأن الأعداء قد هاجموا بوحشية
واكتسحوا كل شيء في معركة ناجحة ، وأن الرعب يتجه الآن نحو
المدينة .

٩٠٠

غادر تورنوس المخانيء الجبلية . وترك الغابات الموحشة غاضباً —
هكذا أرادت مشيئة جوبيتر القاسية — وكان من الصعب أن يغيث عن الأنظار
بعد أن وصل إلى السهل ، عندما تساق الزعيم آبنياس حافته ، وهو يدخل
الممرات المكشوفة ، ويخرج من الغاية الظليلة .
هكذا سار الاثنان بسرعة ، وبكل قوتها نحو الأسوار ، ولم ينتعفا
عن بعضها بمسافات طويلة ، وفي نفس الوقت شاهد آبنياس عن بعد
السهول تدين بالغبار ، ورأى جيوش اللاور تقيين ، وكان تورنوس
واجماً لآبنياس ، الياسل بأسلحته ، وقد سمع وقع الإقلام وصهيل الخيول
في الحال ، كانا شديداً في قتال ، وبحاولان الاشتباك ، لولا أن فويبوس
وزدى البشرية ، جعل الخيول المتهاكة ، في ذلك الوقت ، تستحم في نهر
هبيرو والليل يحل بعد بزوغ النهار ، والمجازين يقعون في مناسكهم
ويخصمون أسوارهم أمام المدينة .

٩١٠

حواشي الكتاب الحادي عشر

(١) يكرر فرجيليوس نفس السطر في الكتاب الرابع ، سطر ١٢٩ ولكنه أغفل أن يذكر أن اللاتين كانوا قد هزموا هزيمة منكرة على يد الطرواديين وأن حلول الليل كان ملاذا لبقية قواتهم .

(٢) أورورا Aurora إلهة الفجر: تستخدم الكلمة هنا كناية عن الفجر. هي ابنة هوبيريون Hyperion وثيا Thia أو Thea ، أو هي حسب رواية آخرين ابنة تيتان Titan وتيرا Terra . وتروى بعض المصادر أن بالاس Pallas ابن كريبوس Crius وأخ بيرسيوس Perseus كان أبوها . ومن هنا استمدت لقب أورورا البالانية Pallantias . تزوجت أورورا من أسترايوس Astracus الذي أنجبت منه الرياح والنجوم . وإن قصص حبها مع تيثونوس Tithonus ، وكيفالوس Cephalus معروفة ، فقد أنجبت من الأول ممنون Memnon وأيماثيون Aemathion ومن الثاني أنجبت فايثون Phaethon . كما قامت بمكبدة عندما حامت أوربيون Orion إلى جزيرة ديلوس Delos حيث قتلت بهما ديانا .

بصور الشعراء أورورا راكبة عربة وردية اللون وهي تفتح بأصابعها الوردية بوابات الشرق حيث شروق الشمس وتثر الندى على الأرض وتفتح الزهور . تجر عريتها جياذ ناصعة البياض والحجاب يغطي وجهها . أمامها ينقش الليل Nox وبفر النوم Somnus وتختفي النجوم من السماء كلما اقتربت أورورا وهي تنطلق دائما أمام الشمس لتبشر بالشرق ويسميا الإغريق إيوس Eos .

(٣) أوكيانوس Oceanus ، إله البحر القوي أو إله المحيط ، ابن كويلوس Coelus (السماء) ، وتيرا Terra (الأرض) ، تزوج تيثيس Tethys وأنجب منها معظم الأنهار الرئيسية مثل ألفيوس Alpheus وبينوس Peneus وسترومون Strymon ، كما أنجب منها عدداً من البنات سهين أوكيانيديس Oceanides (بنات المحيط) . ويقول هوميروس Homerus

إن أوكيانوس كان أباً لجميع الآلهة الذين كانوا يترددون عليه لزيارته وكان الرومان يصورونه رجلاً مستألفاً له لحية مسترسلة جالسا فوق أمواج البحر . وفي معظم الأحيان يمسك حربة في يده بينما تظهر على بعد منه بعض السفن ويقف بالقرب منه وحش بحري .

كان أوكيانوس يهيمن على كل شبر من البحار كما كانت الأنهار أيضا تخضع لسلطانه ، وكان القدماء يؤمنون بسلطان إله أوكيانوس فكانوا يكتون له الميية والخشوع كانه يأمنون على حياتهم وسلامتهم تحت رعايته كلما قاموا برحلة بحرية . وكان هناك اعتقاد فيما بعد بأن أوكيانوس هو مجرى الماء الكبير الذي يلتف حول العالم كله فصوروه يتعبان ذيله في فمه .

(٤) كان أمام آبنياس واجيان : أولهما دفن رجاله الذين قتلوا في المعركة ، وثانيهما تقديم القرابين التي نذروها للآلهة قبل النصر . ورغم أن الدفن قد شغل فكره إلا أنه حرص على أن يني بنذوره أولا طبقا للطقوس الرومانية (راجع : نيتوس ليفيوس ، الكتاب الأول ، الفصل الثاني عشر ، فقرة ٥ ، وقارن برويريوس ، ٦ ، ١٠ ، ١٥) ، لكن فرجيليوس لم يذكر من قبل متى ولماذا نذر هذه النذور .

(٥) لاشك أن نذكار النصر الذي يتمثل في جذع شجرة الباط ، يمثل في الواقع جسد العدو المهزوم .

(٦) إله الحرب العظيم bellipotens لقب من ألقاب إله الحرب مارس Mars .

(٧) يتساءل المعلقون القدامى عن مصدر هذه الضربات الاثنتي عشرة ، لأنه قبل سقوط حصان ميزنتيوس ووقوعه في يد آبنياس ، ذكر فرجيليوس في الكتاب العاشر ، سطر ٧٦٣ أن ميزنتيوس كان في ميدان القتال عظيما مثل أوريون Orion ، كما ذكر أيضا في سطر ٨٠٢ أن ميزنتيوس أجبر آبنياس على الاختباء من كثرة حرايه التي صوبها إليه . ولهذا يفترض المعلقون - كما قال سيرفيوس Servius ، ١٠ ، ٢٣٨ - أنه بعد موت ميزنتيوس أخذ أعداؤه يكيلون له الطعنات تماما مثلما فعل الإغريق عندما هتكوا جثة هكتور Hector . أنظر هوميروس ، الإلياذة ، أنشودة ٢٢ ، سطر ٣٧٥ . ويرى سيرفيوس نفسه أن الثغوب الإثني عشر في صدرية ميزنتيوس ترمز إلى عدد مدن الإيتروسكريين ، كما ترمز في الوقت نفسه إلى كراهيتهم للطاغية الذي طالما أنزل بهم أشد ألوان

التعليق . ويعتقد سيرنيوس أيضاً أن ميزنيوس كان أشجع من أن يتلقى مثل هذا العدد الوفير من الطعنات إلا بعد موته .

(٨) ملك لاتيوم هو لاتينيوس Latius .

(٩) أخيرون Acheron نهر في ثيسبروتيا Thesprotia بإقليم إبيروس Epirus ، ويقع في خليج أمبراكيا Ambracia ، وقد أطلق عليه هوميروس هذا الاسم بسبب مظهر مياهه التي تشبه الموتى . وأخيرون أيضاً واحد من أنهار العالم السفلي ، وأسطورة أخيرون يرويها هوميروس ويرددها جميع الشعراء اللاتين جاءوا بعده فيقولون إن إله نهر أخيرون هو ابن كيريس Ceres بدون أب وأنه أخفى نفسه في العالم السفلي خوفاً من التيتان ، وتحول إلى نهر مر تنقل إليه أرواح الموتى أولاً . ويقولون إن هذا النهر يستقبل أرواح الموتى لأن ترهل الجسد بصاحب الميت ساعة تحله . ويمتد به بعض الشعراء ابن تيتان Titan ويفترضون أن جوبيتر أرسله إلى العالم السفلي لكي يجد الحاققة بالماء . وغالبا ما يشير كلمة أخيرون إلى العالم السفلي نفسه كما نرد الإشارة هنا . أنظر هوميروس ، الإلياذة ، الأثورة السادسة عشر ، سطر ٦٧٥ .

(١٠) البارهاسي Parrhasius صفة تنسب إلى مدينة بارهاسيا Parrhasia في أركاديا Arcadia ، التي شيدها بارهاسيس Parrhasis والأخرى صفة تطلق على أركلس Arcas ابن جوبيتر وكاليستو Callisto ، كما تطلق الصفة بارهاسياديا Parrhasiadea على كاربينتي Carmentis أم إيفاندروس . والبارهاسيون تطلق أحياناً على الأركاديين ولذا يقصد بالبارهاسي هنا إيفاندروس الأركادي .

(١١) لم يكن أكويتيس Acoetes في الواقع سعيداً عندما جاء باللاس لمساعدة آيغياس ضد الروتوليين بقدر ما كان سعيداً بمرافقة سيده إيفاندروس يحمل له سلاحه في الحرب ، وقد زاد شعوره بالكآبة بصفة خاصة بعد موت بالاس .

(١٢) إلهة الحظ Fortuna ابنة أوكيانوس Oceanus حسب رواية هوميروس ، وهي مصير الثراء والفقر ، السعادة والشقاء ، البركات والعقم . وقد عيدت في أماكن كثيرة باليونان ، كما اهتم بها الرومان اهتماماً خاصاً حتى أنهم شيّدوا لها ثمانية معابد في إيطاليا أهمها المعبد الذي شيّد في أنتيوم Antium بإقليم لاتيوم .

(١٣) كان إيفاندروس بشعر مسبقاً بأن ابنه بالاس سيموت في الحرب ضد الروتوليين ومع ذلك لم يمنع في إرساله لمساعدة آينياس . ولم يفصح عن أخطار المعركة مع الروتوليين (راجع الكتاب الثامن ، سطر ٤٧٠ ، ٤٨٠) ، ولكنه تضرع إلى جوبيتر أن يجعل إلهة الحظ تبقى على حياته حتى يرى ابنه سالماً (راجع الكتاب الثامن ، سطر ٥٧٨) .

(١٤) كان آينياس قد وعد إيفاندروس بالعودة من الحرب مظفرين ، وتمهد له بالنصر المبين . أنظر هذه الوعود في الكتاب الثامن سطر ٥٣٢ ، وما بعده .

(١٥) أى أن بالاس لم يهرب من القتال حتى يتلقى ضربات خائنة غير شريفة من الخلف .

(١٦) أى أن موت بالاس لم يكن موت جبان يوجب عليه اللعنة .

(١٧) أى أن بالاس براء من العار والخزى لأنه كان محارباً شريفاً مات ميتة كريمة ودفع حياته ثمناً لشرفه كمحارب .

(١٨) ديدو الصيداوية Sidonia Dido نسبة إلى صيدا Sidon عاصمة صيدونيس Sidonis في لبيقيا ، وهي تقع على ساحل البحر الأبيض المتوسط غرب سوريا وتبعد عنها ٥٠ ميلاً ، وتبعد عن صور Tyre ٢٤ ميلاً . بها ميناء مشهور يعرف الآن باسم ميناء صيدا . عرف نساؤه بهاراتهن البالغة في تطريز الملابس . ولهذا استمدت ديدو لقب الصيداوية إلهاتها في التطريز ، وديدو هي ابنة بيلوس Belus ملك صور ، تزوجت عمها سيخايوس Sichaeus الذي كان كاهناً لعبادة هيراكليس . وقد حدث أن بيجهليون Pygmalion قتل سيخايوس واستولى على العرش وفرت ديدو من بطشه إلى ساحل قبرص . ثم أحبت ديدو آينياس بعد ذلك وماتت بمجرد هجره لها دون أن تحظى بالزواج منه وعبدت إلهة بعد موتها (راجع المجلد الأول ، ص ٢١٦ وما بعدها : الكتاب الرابع ، سطر ٤٠٨ وما بعده) .

(١٩) آيثون Aethon اسم حصان بالاس Pallas الذي يقال إنه بكى لموت سيده وهو أيضاً أحد جياد هكتور . أنظر هوميروس ، الإلياذة ، الأنشودة ٨ ، سطر ١٨٥ ، أنشودة ١٧ ، سطر ٦٤٢ حيث تذرف الدمع أيضاً جياد أخيلوس .
(٢٠) نكس الأركاديون أسلحتهم حدادا على موت بالاس .

(٢١) كان لاتينوس قد وعد تورنوس أن يزوجه ابنته لافينيا Lavinia

ولكنه عندما استشار نبوءة فاونوس Faunus (الكتاب السابع ، سطر ٨١)
أمره الإله ألا يزوج ابنته برجل من اللاتين وأن يزوجهما لاينياس (الكتاب السابع ،
سطر ٩٩) من هنا جاءت الإشارة بأن اللاتين كانوا يوماً أصحاباً لاينياس .

(٢٢) درانكيس Drances صديق الملك لاينوس ، عرف بضعف
بنيتة وطلاقة لسانه كان يعارض تورنوس في استخدام العنف ضد الطرواديين .
(٢٣) إن الضوء المنبعث من مشاغل الجحنازة المنتشر في خط ضوئي طويل
بنا وكأنه طريق يخرق الحقول .

(٢٤) مارس Mars إله الزراعة والرعى والحرب . وهو كوالد لرومولوس
Romulus يعتبر الجد الأكبر للرومان . وهنا يرمز به لقجوب .

(٢٥) طبقاً لقوانين الطبيعة يموت الأب قبل ابنه ولكن إيفاندروس عاش
بعد ابنه وهذا تغلب على القدر .

(٢٦) أحضرت في الجحنازة تذكارات نصر تمثل أولئك الذين صرعهم بالأس
كدليل على شجاعته .

(٢٧) يرى إيفاندروس أن حياته ستظل كريمة بعد موت ابنه والسبب في
ذلك أن آينياس لم يقتل تورنوس بعد انتقاماً له ولابنه .

(٢٨) لاورنوم Laurentum عاصمة الملك لاينوس في لانيوم .

(٢٩) كان رواج تورنوس من لافينيا ابنة لاينوس وأمانا Amata أحد أسباب
الحرب القائمة بين الطرواديين واللاتين لأن آينياس كان يتألم تورنوس في
هنا الزواج .

(٣٠) آينياس هو الذي يطلب لنفسه مملكة إيطاليا .

(٣١) هواسم الملكة أمانا Amata زوجة لاينوس - التي تساند تورنوس
وتفضله على آينياس زوجها لابنتها لافينيا .

(٣٢) كانت فينوس Venus (أفروديتي Aphrodite عند الإغريق)
تساند ابنها آينياس في الحرب وتنفذه عند الخطر . من أمثلة ذلك أنظر هوميروس ،
الإلياذة ، الأنشودة الخامسة ، سطر ٢١١ ، حيث أتت أفروديتي آينياس
من السقوط تحت ضربات ديوميديس Diomedes بأن أفردت له طرقات من
ردائها ليعلم به .

ومن أمثلة إتقاذ آبنياس أيضاً حمله في سحابة على يد أبوللون وبوسيدون Poseidon . أنظر هوميروس ، الإلياذة ، الأنشودة الثالثة ، سطر ٣٨٠ ، والأنشودة الخامسة ، سطر ٣٤٤ . قارن أيضاً الأنييدة ، الكتاب الثاني عشر ، سطر ٥٢ - ٥٣ ، حيث تظهر فينوس كسحابة تخفيه ويهرب خلف هذه السحابة التي تخفي نفسها في الظلام المرامي .

(٢٣) المدينة الأيتولية هي مدينة أرجوريا Argyrpa التي أسسها ديوميديس ملك أيتوليا Aetolia . أنظر سطر ٢٤٦ والحاشية رقم ٣٧ أدناه .

(٣٤) فينولوس Ventulus واحد من الشيوخ اللاتين أرسل إلى بلاد اليونان العظمى Magna Graecia لطلب مساعدة ديوميديس ضد آبنياس . أنظر الكتاب الثامن ، سطر ٩ .

(٣٥) يابوكس Japyx بن دايدالوس Daedalus ، غزا قطعة من إيطاليا سميت باسمه بابوجيا Japygia ، وتقع في شبه الجزيرة بين تارينوم Tarentum وبروندوسيوم Brundisium . ومن أمثاتها الأخرى ميسابيا Messapia وبيوكيتيا Peucetia وساليتينوم Salentinum .

(٣٦) جارجانوس Garganus جبل شاهق في أبوليا Apulia يمتد داخل البحر الأدرياتيكي مسافة طويلة .

(٣٧) أرجوريا Argyrpa ، مدينة في أبوليا بجنوب إيطاليا أسسها ديوميديس (بن تيدبوس Tydeus وديفولي Deiphyle) ملك أبوليا وذلك بعد عودته من حرب طروادة . ومن أمثاتها القديمة أيضاً أرجيبانا Argipana وأرني Arpi ، وكانت مشهورة بخبوطها الأصيلة وتعرف الآن باسم أربا Arpa وتقع بالقرب من فوجيا Foggia .

(٣٨) سطر مكرر (راجع الكتاب الأول ، سطر ٥٢٠) .

(٣٩) سيمويس Simois نهر في طروادة ينبع من جبل إيدا Ida ويصب في خانتوس Chantus . عرف عند دوميروس ومعظم الشعراء القدامى بأن معظم معارك طروادة وقعت بالقرب منه . ولكن المسافرين المحدثين الذين زاروا المنطقة وجدوا أنه نهر صغير مما أدى إلى جدال في أمر وجوده .

(٤٠) يقال إن منيرا أطلقت حاصفة على الإغريق عند عودتهم من طروادة لتشتيتهم .

(٤١) كافيريوس Caphereus ، جبل شاهق في يوبويا Euboea
التي يقال إن ملكها ناوليوس Nauplius علق أفعواء زائفة على صخوره
لتضليل أسطول الإغريق العائد من طروادة وتحطيمه على هذا الجبل . وذلك انقماماً
لموت ابنه بالاميديس Palamedes الذي قتل أوديسيوس .

(٤٢) بروتوس Proetus إله البحر ابن أوكيانوس Oceanus ونيثوس
Tethys ، وفي رواية أخرى ابن نينونوس Neptune وفونيكي Phoenix ،
تعلم فن النبوءة من نيثونوس . ويقال إنه كان ملكاً على مصر وأن مينلاوس استشار
نبوءته عندما ضل طريقه أثناء عودته بعد حرب طروادة .

(٤٣) نيوبتوليموس Neoptolemus ملك إبيروس Epirus ابن أخيلوس
وديداميا Deidamia ، يسمى أيضاً بورهوس Pyrrhus بسبب لون شعره الأصفر .
يقال إنه قتل على يد أوريستيس Orestes بن أجاتنون Agamemnon أو بنحوه بفض
منه .

(٤٤) إندومينوس Idomeneus ، خلف والده ديوكاليون Deucalion
على عرش كريت . صحب الإغريق في حرب طروادة على رأس أسطول قوامه
تسعون سفينة وأثناء عودته عليهبت عاصفة قوية في البحر فنذر أن يقدم أول شخص
يقابله على ساحل كريت قربانا للإله نينونوس إذا ما نجا من العاصفة . ولم يكن هذا
الشخص سوى ابنه الذي كان ينتظره لتهنئته بسلامة العودة إلى الوطن فغضب عليه
مواطنوه مما جعله يترك كريت ويهاجر إلى إيطاليا ويؤسس مدينة سالينترم Salentum .
(٤٥) المقصود هنا أجاتنون ، عند عودته متصراً من طروادة تربصت له
زوجته كلوتامسترا وقتلته بمساعدة عشيقها أيجيشتوس Aegisthus .

(٤٦) زوجة ديوميديس هي أيجيالي Aegiale التي خاتمت مع خادمها كوميثيس
Cometes عندما كان ديوميديس متغيياً في حرب طروادة مما جعله يترك وطنه
ويهاجر إلى بلاد البرنان العظيم في إيطاليا حيث تزوج ابنة ملكها داونوس Daunus وشيد
مدينة أرجوريا Argynia .

(٤٧) من العقوبات التي لحقت برفاق ديوميديس بسبب اشتراكهم في حرب
طروادة أن بعضهم تحول إلى طيور تحبب البحار وتحوم حول جزر ديوميديس القريبة
من جبل جارجانوس المتناخل في البحر .

(٤٨) المقصود بالآلهة الساوية هنا : فينوس ومارس . ولكن ديوميديس هنا
يؤكّد على حماية فينوس لأنها آفياس .

(٤٩) إيدا Ida سلسلة من الجبال بالقرب من مدينة طروادة تنبع منها مياه جزيرة تدعى بها أنهار سيمويس Simois وسكاماندر Scamander وأيسبيوس Aesepus وجرانيكوس Granicus . ويقال إنه فوق جبل إيدا أعطى باريس جائزة الجبال الإلهة فينوس أم آينياس . وقد كانت الغابات الخضراء تكسو سطح جبل إيدا الذي كان يرى من فوقه منظر جميل من أراضي هيليسبوننت Hellesponont والآثار المتاخمة له . ولهذا يقول الشعراء إن الآلهة كانت تتردد على جبل إيدا أثناء حرب طروادة لتقدير معاركها .

(٥٠) نهر توسكوس Tuscus amnis هو نهر التير . وسمى بهذا الاسم الجزء الواقع منه في إتروريا Etruria التي تسمى أيضا توسكانيا أوتوسكيا Tuscian .

(٥١) السيكانيون Sikani ، هم شعب أسبانيا الذين هاجروا من وطنهم إلى إيطاليا حيث شيدوا مدينة سيكانيا Sicania .

تالنت (٥٢) Talenti ، متقال إغريقي مختلف وزنه من دولة إلى أخرى ، ولكنه عادة وزن ٥٠ وحدة من أصغر وحدات الوزن الإغريقية . والثالث الأتيكي وزن ٦٠ مينا ، وأحيانا وزن الثالث في مدن إفريقية أخرى ٨٠ مينا . والمينا وزن ٢٤٣ رطلا و ٧,٥ أونصة .

(٥٣) كل مرة كان تورنوس يهاجم فيها معسكر الطرواديين ، كانت جرونوم تنقذه من الموت وتساعد على الفرار . أنظر الكتاب التاسع ، سطر ٨٠٢ وما بعده ، والكتاب العاشر ، سطر ٦٣٦ وما بعده .

(٥٤) يقصد درانكيس أنه يجب على الملك لاتينوس ألا يدع تورنوس يتسلط عليه بالعنف ويفرض عليه القبول بالحرب مع آينياس والقضاء عليه حتى يفوز هو بالزواج من لافينيا ، بما يعرض البلاد للدمار ويتضح بأن عقد السلم بميثاق خالده أساسه أن يزوج ابنته لآينياس .

(٥٥) كان الملك لاتينوس قد وعد بأن يزوج ابنته لتورنوس الذي اعتبر من حق كزوج لابنته أن يفرض عليه رايه ويقحم اللاتين في حرب للقضاء على غريمه آينياس الذي يتنافس في الزواج من لافينيا . وفي هذا نهكم على تورنوس من جانب درانكيس أن يصف تصرف تورنوس هذا بالحق المكتسب .

(٥٦) ميثاق السلم الوحيد الذي لا ينهك هو زواج آينياس من لافينيا . ودرانكيس هنا يطلب من تورنوس وعدا بالتخلي عن لافينيا لآينياس . وهذا يعتبر تأكيداً منه لما طلبه من الملك بأن يزوج ابنته لآينياس . ويرى في هذا الإجراء الحل الوحيد لتجنب

البلاد ويلات الحرب وإقامة سلام دائم بين الثلاثين والطروادين بميثاق أبدي أساسه هذا الزواج .

(٥٧) راجع الكتاب التاسع ، حاشية رقم ٤٣ .

(٥٨) ابن تيديوس Tydides هو ديوميديس Diomedes . . .

(٥٩) أخيليوس اللاريسي Larisacus Achilles : استمد أخيليوس التسمية من لاريسا Larissa إحدى مدن ثاليا .

(٦٠) أوفيدوس Aufidus نهر في أبوليا يصب في البحر الأدرىاتيكي ، ويسمى الآن أوفانتو Ofanto ، معروف بسرعة مياهه .

(٦١) تولومنيوس Tolumnius عراف في جيش تورنوس في الحرب ضد آينياس .

(٦٢) كامبلا Camilla ملكة القولسكيين . ابنة ميتابوس Metabus وكاسميلا Casmilla ، تدربت على الصيد في الغابات وتغذت على لبن القرس . وعندما شبت كرسها أبوها لخدمة ديانا . وعندما توجت ملكة سارت على رأس جيش تصاحبها ثلاث شابات في مثل سنّها وشجاعتهما لمساعدة تورنوس ضد آينياس حيث أبادت عددا كبيرا من الطرواذين ولكن أرونس Aruns قتلها في النهاية .

(٦٣) بادوسا Padusa ، رافد من نهر بو Po في أقصى الجنوب ويعتبره بعض الكتاب نهر بو نفسه ويقال إن البجع يتكاثر فيه .

(٦٤) فولوسوس Volusus ، أحد أصدقاء تورنوس وقادته الذين عاونوه في حربه ضد آينياس .

(٦٥) تريتون Triton ، من آلهة البحر ، ابن نيبوتونوس Neptunus ينفخ في الخمارة فيهبأ البحر الهائج . وابنة تريتون هي مينيرفا Minerva ، التي تسمى أيضا تريتونيا Tritonia ، نسبة إلى أبيها تريتون .

(٦٦) هي ديانا التي تسمى لاتونيا Latonia أولاتونيا الهنراء Latonia Virgo نسبة إلى أمها لاتونا .

(٦٧) أوبيس Opis إحدى عرائس البحر التابعة لديانا .

(٦٨) ميتابوس Metabus ملك القولسكيين Volsci ، والد كامبلا Camilla وزوج كاسميلا Casmilla .

(٦٩) بريفيروم Privernum من أقدم مدن الإغولسكيين في لانيوم Latium بإيطاليا ، أصبحت فيها بعد مستعمرة رومانية . اسمها الحالي بييرنوفيكشيو .
Piperno Vecchio .

(٧٠) أماسينوس Amasenus نهر صغير في لانيوم يصب في البحر التوريني .

(٧١) تريفيافيا Trivia هي ديانا التي اكتسبت هذا الاسم نسبة إلى معبدها المقام عند ملتقى ثلاث طرق .

(٧٢) هذه الأشياء : المقصود بها فوس ديانا وسهامها .

(٧٣) أسيلاس Asilas عراف ساعد آيفياس في حربه ضد تورنوس .

(٧٤) أورسيلوخوس Orsilochus محارب طروادى . قتلته كامبلا في حرب الروتوليين .

(٧٥) ريمولوس Remulus صديق تورنوس ، مات في حرب الروتوليين تحت وقع أقدام حصانه الذي جرحه أورسيلوخوس .

(٧٦) إيولاس Iollas أو Iolas صديق آيفياس ، قتله كاتيلوس في حرب الروتوليين .

(٧٧) هيرمينيوس Herminius محارب طروادى قتله كاتيلوس في حرب الروتوليين .

(٧٨) المحاربات الإمازونيات Amazones يقال إنهن شعب كان يعيش على ضفاف نهر تيرمودون Thermodon الذي يقع على بحر بوننتوس Pontus المسمى الآن بحر قزوين Buxine ، في كبادوكيا Capadocia وهي المنطقة الواقعة بين بيثينيا Pithynia وأرمينيا Armenia وهو شعب معروف من المحاربات العذارى اللاتي ينتزعن أحد ألدائهن حتى لا يعوقهن عند استخدام القوس في الحرب .

(٧٩) لارينا Larina واحدة من عذارى إيطاليا اللاتي اصطحن كامبلا في حرب الروتوليين .

(٨٠) تولا Tulla واحدة من تابعات كامبلا في حرب الروتوليين .

(٨١) تارپيا Tarpeia محاربة عتراء ساعدت كامبلا في الحرب ضد آيفياس في إيطاليا .

(٨٢) تيرمودون Thermodon يسمى الآن تيرمه Terme ، وهو نهر معروف .

في كابادوكيا *Capadocia* في إقليم الأمازون القديم . يقع على بحر قزوين *Euxine* بالقرب من ليميسكيرا *Themiscyra* . وهناك نهر آخر صدير بنفس الاسم ، في بولونيا .
Bocotia بالقرب من تاناغرا *Tanagra* سمي بعد ذلك هابون *Habon* .

(٨٣) هيبوليتي *Hippolyte* زوجة أكاستوس *Euo Acastus* ملك ماجنيسيا *Magnesia* وقمت في حب بيليوس *Pelcus* الذي كان في مفاء في بلاط زوجها وأتمته أمام زوجها بمحاولة الاعتداء على عفتها ، لا شيء إلا لأنه رفض أن يرضى .
رغباتها ، وهي تسمى أيضاً أستيوغيا *Astrochila* .

(٨٤) بنتيسيليا *Penthesilea* ملكة الأمازون ابنة مارس وأوتريرا *Otrera* أو أوريثيا *Orithya* ، وقد ساعدت براموس في السنوات الأخيرة من حرب طروادة وحاربت ضد أخيلوس . يقال إن البطل وقد روجه جبالها بكى بالدموع عندما فصل ذراعها عن جسدها في ثورة غضبه وقتل ثيرسيتيس *Thersites* لأنه فقاً عينها وهي مختصر . وفي رواية أخرى يقال إن أخيلوس قتل ثيرسيتيس لأنه سخر منه لتفكيكه يذبحها ونظمه ذراعها .

(٨٥) إيونيوس *Euneus* أو أبومينيوس *Bumenius* بن كليتيوس *Clytus* :
عارب طروادى قتله كاميليا في إيطاليا أثناء حرب الروتوليين ضد آنياس .

(٨٦) كليتيوس *Clytus* بن إيولوس *Aeolus* الذي يقع آنياس في إيطاليا ،
وقته تورنوس في حرب الروتوليين . أنظر الكتاب التاسع ، سطر ٧٧٤ .

(٨٧) بايوجي : نسبة إلى بايوكس *Japyx* (راجع حاشية رقم ٣٥ أعلاه) .

(٨٨) الأبينين *Apenninus* سلسلة جبال في وسط إيطاليا تمتد من ليجوريا *Lyguria* إلى أريمينيوم *Ariminum* . وأنكونا *Ancona* وتنصل عيال الألب *Alpes* .

(٨٩) الليجوريون *Ligures* سكان ليجوريا التي تقع في الغرب من إيطاليا على طول الساحل من إفروريا *Etruria* إلى الحدود الغالية (الفرنسية) وقد اشتهر الليجوريون بالكلب والخداع وكان ابن أونوس *Aunus* أمهرهم جيملاً في هذا المصارع .

(٩٠) التيبورتيون *Tiburtes* هم سكان مدينة في لاتيوم تسمى *Tibur* ، أسسها تيبورتوس *Tiburtus* بن أمفيلاروس *Amphiararus* .

(٩١) أيليم مايزونا : *Maizonas* هم سكان مايزونا *Maonia* التي تشكل جزءاً

من لوديا Lydia في آسيا الصغرى وهو الجزء المتاخم لجبل ثمولوس Tmolus .
وأبناء مايونيا هم الإيتروسكيون الذين تزحوا من مايونيا إلى إيطاليا .

(٩٢) أرونس Aruns أو Aruns ، محارب طروادى قتل كامبلا ولكنه قتل
بحربة ديانا في حرب الروتولين .

(٩٣) خلوريوس Chloerus ، كاهن كوبيلى Cybele جاء مع آبناس إلى
إيطاليا في الحرب ضد الروتولين ، لكن تورنوس قتله .

(٩٤) كويلوس Cybelus . جبل في فروجيا Phrygia بآسيا الصغرى ، عادت
فوقه الإله كوبيلى Cybele ابنة كويلوس Coelus وتيرا Terra ، وهى زوجة
ساتورنوس Saturnus وقد استمدت الإلهة كويلى اسمها من جبل كويلوس
الذى نشأت عليه وتغذت على لبن الحيوانات المتوحشة في غاباته . وقد انتقلت
عبادة كويلى من فروجيا إلى اليونان وإيطاليا . وجبل كويلوس هنا يشير
إلى الربة كويلى .

(٩٥) جورثينية : نسبة إلى مدينة جورثينا Gortyna أو Gortys أو Gortyn
في جزيرة كريت . وجورثينية ، لهذا السبب ، تعنى كريتية . وقد كان الكريتيون
مشهورين بأنهم رماة سهام ممتازون :

(٩٦) سوراكتى Soracte ، جبل في إتروريا بالقرب من الثير . يرى
من روما على بعد ٢٦ ميلا . وهو جبل مقدس لدى أبوللون الذى اكتسب لقب
سوراكتيس Soractis من اسم هذا الجبل ، ويقال إن كهنة أبوللون كانوا يسرون
فوق جمرات النار دون أن يحترقوا ، كما يقال إنه كانت هناك فوق جبل سوراكتى
عين ماء تغلى عند شروق الشمس وتقتل في الحال الطيور التى تشرب منها .

(٩٧) ديركينوس Derconus أحد ملوك لاتيوم القدماء .

(٩٨) آبناس Aruns واحد من أصدقاء تورنوس الذين حاربوا معه ضد
آبناس .



د. أحمد فؤاد السمان

رأى تورنوس أن اللاتين قد ضعفوا — بعد أن دحروا في معركة خاسرة — وأن الوقت قد حان لتنفيذ وعده (١) ، وأن العيون ترقبه الملك اشتط قلبه بغضب لا يخبو لمييه . وعندئذ كأسلجريح في حقول البونيين (٢) ، أصابه الصيادون بجرح نافذ في صدره فاندفع نحو القتال ، بعد أن نفّس عن رقبته مفرقة الغزيرة ، وببسالة تزع مزراقى الصياد الغائر في صدره ، وزأر بفمه الملطخ بالدماء هكذا ثار تورنوس واشتد بأسه ، وهكذا بدأ يتحدث إلى الملك ، بنفس ثائرة قائلاً :

١٠

« إن نورنوس لا يتوانى أبداً ، فليست هناك حجة يتلوع بها آل آينياس الأوغاد لكي يتراجعوا في أفوالهم أو يتصللوا من أفعالهم . إننى ذاهب للقتال . قدم القرايين ، (٣) بإسبدي ، وأعد تلاوة المعاهدة . فلما أن أقذف يمينى هذه إلى تارتاروس اللاردانى المارب من آسيا ويشاهدنى اللاتين وأنا أدفع وحدى بسيفى العار عن أمى ، أو ليتخذنا آينياس أسرى وتصبح لافينيا زوجته . »

أجابه لاتينوس بنفس هادئة (٤) : « أبها الشاب قوى البأس ، إنك تيز الجميع بشجاعتك الفائقة بقدر ما هو أصعب وأسلم لى أن أفكم وأزن جميع الأمور بحرص وحذر . لقد آلت إليك ممالك أيلك داونوس (٥) ، وأصبحت تملك مدناً كثيرة أخذتها بيدك ، كما لا ينقصنى ، أنا لاتينوس ، الذهب أو حسن النية : كما أن هناك عذارى أخريات فى لايتوم وفى أراضى اللاورتيين ، أصلهن غير مشين . دعنى أفصح لك بكل صراحة عن هذه

٢٠

المعاني المؤلمة ، واستوعبها بنفسك : لم يكن مسموحاً لي أن أزوج ابنتي لأحد من خطابها السابقين ، وهذا ما تنبأ به الجميع (٦) ، آله وبشر . ولما غلبت على أمرى بدافع من حبي لك وبحق صلة الدم بيننا (٧) ، ولأننى لم أستطع احتمال دموع زوجتى الحزينة فقد تنصلت من جميع وعودى : ٣٠ انتزعت ابنتى من خطيبها الذى وعده بها ، واستخدمت أسلحة غير شريفة ، ومنذ ذلك الوقت وأنت ترى ، ياتورنوس ، كم من المخاطر ألت بى وكم من الحروب لاحقتنى ، وكنت أنت أول من يحمل الأعباء الجسام . ولأن الهزيمة لحقت بنا مرتين فى معارك كبيرة فقد أصبح من الصعب أن نحقق آمال إيطاليا من داخل أسوار مدينتنا ، فما زالت روافد نهر التيبر دافئة بدمائنا ، وما زالت ودياننا الشاسعة بيضاء بعظامنا . ولماذا أحمى عن طريقى ؟ أليس من الجنون أن أغير هدفى ؟ وإذا كنت على استعداد أن أتحذ منهم (٨) حلفاء بعد وفاة تورنوس ، أفليس من الأحرى أن أنهى النزاع أثناء حياته ؟ ماذا سيقول أقاربك الروتوليون ، وماذا ستقول بقية شعوب إيطاليا - وليت القدر يرد قولى - إذا ما عملت على قتلك بالحياة فى الوقت الذى تسعى فيه للزواج من ابنتنا ؟ تذكر ما يترتب على الحرب من أحداث متقلبة (٩) ، وارحم والدك المسن الذى يعيش الآن حزيباً ، بعيداً عنا فى وطنه أروديا .

لكن بهذه الكلمات لم تهدأ ثائرة تورنوس ، بل ثارت أكثر ، واشتعلت نتيجة لتهديتها وحالما أصبح قادراً على الحديث انطلق قائلاً : « أتوسل إليك ، يا أفضل السادة على الإطلاق ، دعك من هذا الاهتمام الذى تولينى إياه ، واسمع لى أن أحب حياتى للمجد (١٠) . فأنا أيضاً يا والدى أجد استعمال المزاريق والسهام الصلبة يمينى ، وأستطيع أن أجرح وأسيل الدماء أيضاً وفى هذه المرة ستكون بعيدة عنه (١١) أمه الربة (١٢) التى اعتادت أن تخفيه ، وهو يهرب كالمرأة خلف محابة (١٣) تخفى نفسها فى الظلام المترامى » . ٥٠

لكن الملكة (١٤) انزعجت لسماعها شروط المعركة القادمة (١٥) ،

فيكت وتشبثت بأبن شقيقتها النادر (١٦) وهي توشك أن تختصر وقالت :
 « أيا تورنوس ، بحق هذه وبحق إعزازك لي هذا إذا كنت تكن لي
 شيئاً من الإعزاز في قلبك — إنك الآن أملكنا الوحيد ، وأنت ملاذ
 شيخوختي البائسة . فيك يتمثل مجد لانيذوس وسلطانه وعلبك يقوم بيتنا (١٧) .
 المتناعي كله : لي رجاء واحد عندك : أن تكف يدك عن محاربة التيوكريين (١٨) .
 فأى مخاطر تنتظرك في معركتك هذه إنما تنتظرني أنا أيضاً ، يا تورنوس .
 معك سأترك هذه الحياة الكريمة ، فإن أطبق أن أرى آينباس زوجاً لابنتي
 وأنا أسيرته » .

- سمعت لافينيا صوت أمها ، وقد ابتلت بالدموع وجنتاها (١٩)
 المتهين ، ونحول احمرار حياتها الزائد إلى شعلة من نار علت وجهها
 المتوهج ، مثلما يشرب المرء قطعة من العاج الهندي بلون أرجواني أو مثلما
 تتورد زهور السوسن ناصعة البياض عندما تختلط بالورد : هكذا كان
 التباين في الألوان يبدو على ملامح العذراء ، لقد استبد به الحب فثبت
 عينيه على العذراء وازداد حياسه للقتال ، وبدأ يخاطب أمانا باختصار
 قائلاً : « لا ، لا يا أمه ! أتوسل إليك ألا ترافقيني بدموعك هذه أو بفأل
 كهذا وأنا في طريق الخوض معركة حربية ضارية ، فليس من حق
 تورنوس أن يعوق الموت . كن رسولاً ، يا إدمون ، واحمل كلماتي
 هذه إلى طاغية فروجيا (٢٠) وهي كلمات لن تروى له إطلاقاً : بمجرد
 أن تركب أورورا عربتها القرمزية ونحمر السماء دعه لا يقود التيوكريين
 ضد الروتوليين ودع الجنود الروتوليين والتيوكريين يستريحون ، ولنضع
 نحن الاثنين (٢١) بدمائنا حداً للحرب وليتقرر مصير لافينيا كروحة
 في هذا السهل » (٢٢) .

بعد أن قال هذه الكلمات عاد مسرعاً إلى منزله يبحث عن جياده
 واعتبط لرؤيتها تصهل أمام عينيه ، هذه الجياد التي قدمها أوريشيا (٢٣)
 بنفسها هدية إلى ييلوموس (٢٤) ، والتي تفوق الجليد في بياضها والرياح
 في سرعتها ، ووقف حولها راكبوها متأهين يستحثونها ويربتون براحت

أبايديهم على صدورهما ، وبمشطون خصلات شعر رقبتهما . أما هو فقد
 وضع حول كتفيه ستره مرصعة بالذهب والبرونز الباهت ، كما تسلح
 بسيف ودرع وحامل لتثبيت خوذته الحمراء ، ذلك السيف الذي كان
 قد صنعه ، خصيصاً لأبيه ناونوس ، إله النار بنفسه وغمسه وهو ساخن
 ٩٠ في مياه نهر ستوكس . ثم انتزع بعنف خربة قوية كانت مستدة إلى عمود
 ضخم بوسط الصلاة ، وهي غنيمة أكتور (٢٥) الأورونكي (٢٦) ، وقد
 هزها وهو يرتعش وصاح قائلاً : « الآن آيتها الحربية التي لا تخيب رجائي
 أبداً ، الآن حان وقتك ، لقد حملك من قبل أكتور العظيم ، والآن
 تسوسك يد تورنوس . اعطني القوة أن أطيح بجسد الفروجي الخنث (٢٧)
 وأن أحطم ستره وأمزقها بيدى القوية وأن أدنس في التراب ضفائره
 ١٠٠ شعره المموجة بالحديد الساخن والمبلل بالطر (٢٨) . بهذه الكلمات انتابه
 ثورة عارمة وانبعث شرر الغضب من جميع أسارير وجهه وومضت النار
 من عينيه المتقدتين : مثل ثور أطلق خواره الخفيف استعداداً للترال ،
 وألقى بكل غضبه في قزنيه ونطح جذع الشجرة برأسه وأثار الرياح
 بضرباته وذرى الغبار بحوافره إيلاناً بيدء المعركة . ولم يكن آينياس
 في ذلك الوقت بأقل منه حماساً فقد اتشح بالأسلحة التي أعطته له أمه وشحذ
 همته للحرب واستشاط غضبه ، مرحباً في نفس الوقت بتقرير مصير
 المعركة بموجب الاتفاق المقترح (٢٩) ثم واصل رفقائه وخفف من خوف
 ١١٠ إيلولوس الحزين وأخبرهم بمصيره « وأمر الرسل (٣٠) أن يعودوا إلى الملك
 لاينوس برده الحاسم وإعلان شروط السلم .

عندما بزغ فجر اليوم التالي ، وكاد أن يلقى بضوئه على قمم الجبال
 وعندما بدأت جياذ الشمس تظهر من أعماق الهاوية وترفع أنوفها لتنفث
 الضوء منها ، أعد الروتوليون والنيوكيريون رجالهم للمعركة تحت أسوار
 مدينتهم العظيمة في الوادي ، وفي وسطه كان بعضهم يقيم مواقد النار
 والمذابح المعشبة لأنهم المشتركة وكان الآخرون يحضرون الماء والنار
 ١٢٠ متشجين بأردية من الكتان ويذيقون حول أصداعهم نبات البرينا (٣١) ،

وتقلم جيش الأوسونيين وتدقت صفوفه عبر البوابات المزدهمة ملجئة

بالرماح . وفي الجانب الآخر اندفع كل جيش الطرواديين والتورهبينين
بأسلحتهم المختلفة مدججين بالسلاح تماماً ، كما لو كانت تستدعيهم معركة
حربية حامية الوطيس ، لم يكن القادة أنفسهم أقل منهم في ذلك ، فقد
كانوا ينتقلون ذهاباً وإياباً وسط الآلاف من جنودهم متألقين بالذهب
والأرجوان : منفيوس حفيد أساراكوس ، وأسيلاس الباسل ،

وميسابوس مروض الجياد حفيد نيتونوس . وعندما أعطيت الإشارة
انسحب جنود الفريقين إلى مواقعهم وغرسوا في الأرض حراهم وأسندوا
إليها دروعهم . ثم تجمعت بحماس في الشرفات وأسطح المنازل الأمهات
المتدفقات والجمهور الأعزل من السلاح والشيوخ الضعاف ، كما وقف
الآيغرون على أعتاب الأبواب .

أما جونو ، فمن قمة الجبل ، الذي يسمى الآن جبل أليانوس (٣٢) -
ولم يكن حتى ذلك الوقت له اسم أو شهرة أو مجد - فقد تطلعت أمامها
معلقة بمنظرها على الوادي وعلى جيش اللاورنتيين والطرواديين وعلى
مدينة لاتينوس . وبأدبرت بالتحدث إلى أخت تورونوس (٣٣) ، حديث
للهة تحكم البحيرات والأنهار الصاخبة وهو نكريم خلعه عليها جوبيتر
رب أبواب السماء لقاء عندها الضائعة : «أيها الحورية ، يازينة الأنهار ،

يا أعز (الحوريات) إلى قلبي ، إنك تعلمين أنني فضلتك على جميع
عقاري اللاتين اللاتي وصلن إلى مخدع الحياة لجوبيتر العظيم وأوجدت لك
على طيب خاطر مكاناً في السماء ، وحتى لاتوميني ، يا يوتورنا ، أعلمتي
ما سيلحق بك من حزن ، فيقدر ما أذن الحظ وسمحت ربوات المقدر
بأن يعم الرخاء لاتيوم فست بحماية تورونوس وحماية مدينتك . والآن أرى

الأمير (٣٤) يواجه مصيراً غير متكافئ (٣٥) ، فقد حانت نهايته واقتربت
خبرة خصبة وليس بوسعي (٣٦) أن أرى هذه المعركة وأن أرى تنفيذ
تلك المعاهدة ، وإذا كان بوسعك أن تقدمي لشقيقك مساعدة أكثر
فعالية ، فلا ترددي ، إنه أمر يخصك ، ورب أشقياء تلحق بهم السعادة

يوماً ما . وما كادت جونو تنتهي من حديثها حتى انهمرت الدموع من عيني يوتورتونا وضربت بيدها على صدرها الجميل ثلاث مرات ثم مرقرة ابعة فقالت لها جونو ابنة ساتورتوس : « ليس هذا وقت الدموع أسرعى وانتشلي أحالك من الموت لو كانت هناك وسيلة لذلك ، أو اشعلي الحرب وتخلصي من المعاهدة المعقودة بينهما (٣٧) وأنا التي آمرك بذلك . » وهكذا بعد أن نصحتها ، تركتها مترددة النفس مضطربة العقل من جراء الكارثة القاسية . ١٦٠

في تلك الأثناء كانت الملوك تتقدم نحو الأمام ، وفي مقدمةهم لاتينوس في مركب ملكي راكباً عربة تجرها أربعة خيول ، يحيط بها مته المشركة تاج بسطع يائتي عشر شعاعاً ذهبياً (٣٨) وهو شعار جده إله الشمس (٣٩) ، وتبعه تورنوس في عربة تجرها جوادان أبيضان ، ملوحاً بيده التي تحمل حربتين طرفهما من الصلب المطروق . على هذا الجانب تقدم الأمير آينياس مؤسس الجنس الروماني متألفاً بدرعه البراق ، وأسلحته السماوية المقدسة (٤٠) ، وإلى جانبه أسكانيوس الأمل الآخر لروما العظمى ، أما الكاهن بملابسه الطاهرة فقد أحضر وليد خنزير خشن الشعر ، وشاة ذات حولين طويلة الشعر ، وقاد القطيع إلى مذابحه المشتعلة . ١٧٠

تطلع الأبطال بأبصارهم إلى الشمس المشرقة ، ونثروا بأيديهم خليطاً من الفمغ والملح ، وبدأوا يضعون بسكاكينهم (٤١) علامة مميزة على جباه الضحايا من الماشية ، وبصبون بكؤوسهم الشراب على المذابح . ثم ستل آينياس العظيم سيفه وبدأ يصلي : « لكن شاهدنا على ندائي الآن ، يا إله الشمس ، وأنت أيتها الأرض التي من أجلها حاولت جاهداً أن أتحمّل مثل هذه المشاق ، وأنت أيتها الوالد (٤٢) القادر على كل شيء . وأنت يا قرينته يا ابنة ساتورتوس أضرع إليك الآن أيتها الإلهة الرحيمة ، وأنت أيضاً يا مارس ، يا من تملأ شهرتك الآفاق ، أيتها السيد الذي تنضوي جميع الممارك تحت سيطرتك الإلهية : إنى أناجى يتابع الماء والأنهار وقداسة السماء في عليائها والقوى التي تسكن في البحار الزرقاء :

إذا ما حدث ، وكان النصر من نصيب ثورنوس الأوسوني ، فيحسن بنا نحن المهزومين في هذه الحالة أن نتراجع إلى مدينة إيفانديروس وأن يترك إيولوس أراضيه ، وإن يعود بعد ذلك آل آبنياس أبداً لتجديد القتال أو لمهاجمة هذه المملكة بالسلاح . أما إذا حالفنا النصر وكسبنا المعركة - وهذا ما أرجحه أنا ، ويؤكد الأرباب بعشيتهم السامية - فلن أمر الإيطاليين أن يخضعوا للثيوكربين وإن أسمى لامتلاك هذه المملكة وإبطل الشعبان اللذان لا يقهران كلاهما في وفاق أبدي ، تحت قوانين متكافئة .

سأقدم لهم ألقى ومقدساتي (٤٣) ، وليمتلك لايتنوس ، والد زوجتي حق تقرير الحرب ، ولتكن له السلطة الشرعية ، وليقيم الثيوكربون مدينة من أجل ولتعطى لافينيا اسمها للمدينة . هكذا تحدث آبنياس أولاً ، ثم تبعه لايتنوس ، متطلعاً للسماء ، ماداً يمينه للنجوم قائلاً : « أقسم بنفس هذه القوى ، يا آبنياس ، بحق الأرض ، والبحر ، والنجوم ، وتوأمي لاتونا (٤٤) ، وبحق بانوس (٤٥) ذي الوجهين ، وبقوة آلهة العالم السفلي ومحارب ديس (٤٦) العبوس . وليشهد على ذلك الخالق ، الذي يقر الإتفاق بعاصفة من عنده . ها أنا ذا ألمس المنابع ، وأشهد المشاعل والقوى الإلهية التي تقف بيننا : لن ينقض بمرور الوقت هذا السلم ولن نفسخ تلك المعاهدة في إيطاليا أبداً ، مهما وقع من أحداث ، ولن تنتهي أية قوة عن عزيمتي ، أبداً ، حتى لو سرت هذه القوة في الطوفان ، وأغرقت الأرض بالمياه ، وأطبقت السماء على أسفل طبقات الأرض في تارتاروس تماماً كما أن هذا الصولحان (٤٧) (إذ تصادف أنه كان يحمل صولحانه يمينه) لن يحمل براعم صغيرة تثبت منها فروع وأوراق لأنه كان يوماً ما ماق الغابة وقطع من أسفل جذع شجرة وانفصل عن أصله ، وقلمته السكين من الأوراق والفروع ، فيما مضى . كان جذع شجرة والآن شذبه يد الصانع وطعمته بمعدن مناسب ، وأعطته للسادة اللاتين ليحصلوه » .

يمثل هذه الكلمات عضدا المعاهدة المعقودة بينهما ، على مشهد من الزعماء . عندئذ وطبقا للطقوس الدينية ، ذبحوا الماشية المكرسة للقرايين

فوق الذهب ، وانترغوا منها أحشاءها وهي مازالت تثبط ، ومكدسوا المذابيح بصحاف كبيرة مملئة (باللحوم) . كان الروتوليون قبل ذلك يشعرون بعدم تكافؤ هذه المعركة (٤٨) وقلوبهم مشحونة بمشاعر متناقضة أما الآن فقد تعاضل ذلك الشعور لديهم وأيقنوا أكثر من ذي قبل بعدم تكافؤ القوى . وقد ازداد شعورهم بذلك عندما تقدم تورنوس إلى المذبح بخطوات هادئة ، صارعا في خشوع ، عيناه إلى أسفل ، ووجنتاه شاحبتان وجسمه اليافع في ضمور .

٢٢٠

وبمجرد أن رأت أخته يوتورنا الهجمات تنتشر وسط الجيش ، وقلوب القوم تخفق بالشكوك حتى اتخذت شكل أحد مواطني كاميرينوم (٤٩) - وكان هلمبا ينتمى إلى أسرة نبيلة ، معروفة بشجاعة أجدادها وهو نفسه قوى في استخدام السلاح - واندهست في قلب الصفوف ، وهي تعرف جيداً ماذا تفعل (٥٠) وأطلقت الشائعات هنا وهناك قائلة : « أليس من العار ، أيها الروتوليون ، أن ترهقوا روحاً واحدة من أجل قوم بأمرهم كهؤلاء ؟ ألسنا أنناداً لهم في العدد والعدة ؟ إنهم جميعاً كما ترون من الطرودادين والأركاديين ، وفصائل إتروريا التي جعلتها الأقدار عدوة تورنوس (٥١) . فلماذا انضم كل منا للمعركة تباعاً ، فلن نجد بالكاد أمامنا عدواً ، وسيرتفع (٥٢) هو بشهرته إلى مصاف الآلهة ، الذين يهب حياته للمذابحهم ، وسيظل حياً على كل لسان ، أما نحن ، إذا ما فقدنا وطننا فسوف نرغم على إطاعة سادة متغطرسين طالما أننا نجلس الآن غافلين عن أراضينا ، . بمثل هذه الكلمات ، ألهم حماس الشباب أكثر وأكثر وسرت همهمة بين المحاربين ، واقنع اللاورتيون ، بل واللاتين أيضاً (٥٣) . إن من كانوا ، إلى وقت قريب يتمنون الراحة من المعارك والسلامة من المتاعب يترقون الآن للسلاح ، ويتمنون ألا يم الوفاق ، ويشفقون على مصير تورنوس الجائر . ولإلى هذه الكلمات أضافت يوتورنا دافعاً أقوى ، فأطلقت في السماء العالية معجزة لا يستطيع أحد بأكثر منها أن يحير عقول الإبطالين ، ويخضعهم لإعجازها : إذ بدأ طائر جويتر الذهبي (٥٤)

٢٣٠

٢٤٠

وهو يطير في السماء القرمزية ، يطارد طيور الشاطئ ، وجنهرتها الصاخبة
بصوت أجنحة أسرابها ، وعندما انقض على الماء فجأة ، اختطف بقسوة
أوزة كبيرة بمخالبه المعقوفة .

٢٥٠

شد انتباه الإيطاليين أن الطيور مجتمعة قد غيّرت مسار طيرانها
وهي تصبح - وبالعجب مارأوا - فقد حجبت السماء بأجنحتها (٥٥)
مكونة حاجزاً في الجو ، فضيقت الخناق على عدوها ، حتى قهر من شدة
المطاردة ، وهو الطائر بثقله ، وأسقط من برائته نريسته في النهر ، وهرب
بعيداً وسط السحب . وعندئذ جيا الروتوليون القال بالصياح ، وحرروا
أيديهم (٥٦) . وكان أول من تكلم تولومنيوس العراف قائلاً : « هو هذا ،
هذا ما كنت غالباً أبحث عنه في نبوءاتي . إني لأقبل القال ، وأعترف ،
بالآلهة ! استلوا سيوفكم معي ، وسأقودكم بنفسى أيها اليؤساء بامن أضحيتم
كالطيور الهزيلة ، يرفعكم بالخراب أجنبي . وغد (٥٧) . ويحاول تخريب
شواطئكم بالقوة . لكنه سيولى الأدبار ، وسيطلق العنان لأشرته بعيداً
في الليل ، فقط ركزوا صفوفكم ، ووحّدوا قلوبكم ، واحموا مليكتكم (٥٨)
التي يؤد العدو انتزاعه منكم في المعركة . وبعد أن انتهى من حديثه
تفجّر إلى الأمام ، وقذف في مواجهة العدو رمحاً أحدث ساقه ، المصنوعة
من العقيق ، صفيراً وهي تشق الهواء في ثبات ، وهذا انطلق في الحال
هتاف هادر ، واضطرب جميع المحاربين وغلت قلوبهم بالثورة .

٢٧٠ طار الرمح حيث صادف تسعة أشقاء أقوياء البنية يقفون في طريقه
وهم على كثرتهم أنجبهم زوجة تور هينية مخلصه من جوليبوس الأركادى ،
فأصاب واحداً منهم قرب وسطه ، حيث يختك بيطلته الحزام المثبت حولها
وحيث يقضم بإزمجه أربطته (٥٩) ، وكان شاباً يسمى الطلعة ذا أسلحة
براقة ، فاخترق ضلوعه واستقر على الرمال الصفراء . أما إخوته ، وهم
زمرة جرئة ، فقد تملكهم الحزن ، فاستلث جماعة منهم سيوفهم بأيديهم ،
وأمسكت جماعة أخرى بحراب من الصلب ، واندفعوا إلى الأمام في جنون ،
هرعت للملاقاة قواهم اللاونتيين ، أما من جانبهم ، فقد تدفق بغزارة

٢٨٠

الطرواديون والأجولينيون (٦٠) والأركاديون بأسلحتهم الملوثة . هكذا كان يجمعهم شعور واحد ، هو رغبتهم في تقرير المصير بحد السيف . نهبوا المذابح وهبت عاصفة قوية من الرماح شملت السماء كلها ، وانهمر منها وابل من الزاريق . وحمل الكهنة معهم الأواني (٦١) والمواقد وهرب لائبنوس نفسه عائداً بتأثيل آلهته المدحورة ، بعد أن ألغيت المعاهدة وأطلق بعضهم العنان لمجلاتهم الحربية ، وألقى الآخرون بأجسامهم قافزين على ظهور جيادهم ، واشتركوا في المعركة بسيفهم المسلول . ولما كان ميسابوس متلهفاً على إلغاء المعاهدة ، فقد أفرغ أوليستيس الملك التورميني الذي كان يحمل الشارة الملكية : هاجمه بجواده ، قارن الملك عائداً إلى الوراء ، واندفع المسكين إلى الخلف ، نحو المذابح المواجهة لهم فانقلب على رأسه وكتفيه . لكن ميسابوس انقضض عليه غاضباً بحرسته ، ورغم توسله كثيراً ، فقد نال منه بقسوة ، بأن وجه إليه ضربة قاصمة ، وهو شامخ فوق صهوة جواده ، وقال : « لقد تلقى ضربته (٦٢) ، وإن هذا هو أفضل قربان يقدم للآلهة العظيمة » . أسرع الإيطاليون وجردوا أطرافه الدافئة (٦٣) . واختطف كورونايوس وهو في طريقه جمره فحم متقدة من المذبح ، ونفث لحيها في وجه إلبوسوس ، عندما جاء هذا وهم بتوجيه ضربته ، فتوهجت لحيته الكثة ، وباحتراقها انبعثت منها رائحة الدخان ، ومتابعاً ضربته ، أمسك بيسراه خصائل شعر خصمه المرتبك ومستنداً على ركبته الراكعة ، طرحه أرضاً ، وهنا طعنه في خصره بسيفه القاطع . وتبعه بوداليريوس (٦٤) بسيفه المسلول فأنبرى للراعي ألدوس ، الذي كان متلفعاً في مقدمة الجيش بين المزاريق ، لكن ألدوس وهو يلوح ببلطته إلى الخلف ، أصاب خصمه في وسط جبهته وذقنه ، وتلطخ دمه كله بالدم المراق ، وخيمت على عينيه راحة قاسية ، ونعاس لا يقاوم ، ونحول نورهما إلى ظلام دائم .

لكن أنيناس العظيم ، عارى الرأس (٦٥) ، ظل يمد يده اليمنى الجالية من السلاح ، وينادى رجاله بصوت مرتفع قائلاً : « إلى أين تتدفقون ؟

كيف قامت هذه المعركة وانتشرت؟ اكبحوا غضبكم. الآن وقد نفقت
 المعاهدة وجميع الشروط المتفق عليها، فالقتال من حقى وحدى فقط
 اتركوا، ودعكم من المخاوف، وسأعمل بيدي (٦٦) حتى تكون المعاهدة
 نافذة، فمقدسات آلهى هذه ما زالت تضع تورنوس تحت رحمتى .
 وسيط هذه الأصوات، ووسط هذه الكلمات انطلق نحو آبنياس منهم
 بصفر محتاجيه، غير معروفة اليد التى أطلقتها، أو القوة التى جعلته يسرع
 فى دورانه، من يحقق مثل هذا المجد للروتوليين : أهى بعض الصدفة
 أم إله، لا أحد يعرف، وما زال شرف هذا العمل المحيد سراً ولم يستطع
 أحد أن يتباهى بأنه قد جرح آبنياس .

عندما رأى تورنوس آبنياس ينسحب من بين الجحشوف، قراده
 يرتبكون (٦٧)، اشتعل حماسه ببارقة أمل فى النصر، فطلب جياده
 وأسلمته، وأسرع فى خيلاء بالقفز فوق عربته وشد على سرعها بيده.
 وأثناء سيره بسرعة، قتل كثيراً من الرجال الشجعان، وترك كثيرين
 شبه قتلى، وسحق صفوفاً بأكملها تحت عربته وأمطر المارين بوابل من
 الرماح . كان مثله فى ذلك. مثل مارس عندما يتعطش لسفك الدماء،
 فيلوى بدرعه بجانب جداول نهر هيروس (٦٨) المتجمد . ويشعل
 الحرب، ويطلق العنان لجياده الغاضبة التى تفوق سرعتها الرياح الجنوبية
 والغربية فى السهل المكشوف، عندئذ تنثر ثراقيا من أقصاها إلى أقصاها
 تحت ضربات حوافر الخيول، وتسرع حول وجوه أتباعه : الرعب
 الأسود، والغضب، والشراك - كذلك كان تورنوس فى المعركة،
 ينخس جياده التى تنضج بالعرق، وتدوس بحوافرها الأعداء بطريقة تلذغو
 للشفة وتنثر بحوافرها، وهى تعدو، الندى المختلط بالدم، وتبعثر الرمل
 المشوب بالدماء. لقد قتل الآن سثينيلوس (٦٩)، وثاموريس، وفولوس
 بعد أن أشبك مع هلا وذلك، فقد قتل الأول من بعيد، ومن بعيد أيضاً
 قتل ابني إمبراسوس، جلاوكوس ولاديس، اللذين كان إمبراسوس نفسه قد
 رباها فى لوكيا، وزودها بأسلحة متشابهة، وهماها سواء للقتال يداً بيد

أو لسباق الريح من على ظهر الجياد : وفي مكان آخر كان يتقدم وسط
المركبة يوميديس ، المحارب الشهير ، ابن دولون (٧٠) العتيق ، يبعث
من جديد اسم جده ، وشجاعته والده وقوة ساعده ، دولون الذي تجرأ يوماً
ما وطلب لنفسه كمكافأة له ، عربية ابن بيليوس (٧١) ، عندما ذهب
يشبطلع معسكر الداناتيين (٧٢) لكن ابن تيدبوس (٧٣) أنعم عليه بمكافأة أخرى
(٧٤) ، لقاء جرأته هذه ، وحرمة من جياد أخيلئوس . ولأذراه تورنوس
بجيداً في السهل المكشوف ، لاحقه في بادئ الأمر برمح خفيف اخترق
القضاء التاسع بينهما ، ثم أوقف جواده ، وقفز من عربته وهبط فوق
المسكين الذي كان مختصر ، وضغط بقدمه على رقبته ، وانتزع السيف من
يده اليمنى ، أعمد السلاح البراق عميقاً في حلقه ، وأضاف قائلاً : ولترقد
هنا ، أيها الطروداي ، وتقيس الحقول وأراضي هيسبيريا (٧٥) ،
التي جئت تسعى إليها بالحرب ، هكلما ينالون جزاءهم أولئك الذين يتجرأون
على أن يجربوا حظهم معي بالسيف ، هكلما يقيمون أسوار مدينتهم) .
وبضربة حربية ، أرسل أسبوتيس ليرافقه ، وكذلك خطورياس ، وسوباريس
وداريس ، وثرسيلوخوس ، وثوموتيس ، الذي طرح من فوق رقبة
خصانة الحرون . تماماً مثل هبوب الرياح الإدونية (٧٦) الشمالية عندما
تعصف على بحر إيجه العميق ، وتدفع بالأمواج إل شواطئه ، حيث
تجتأحها الرياح فتنتشع السحب في السماء - كذلك كان تورنوس حينما
ذهب أفسحت له الطرقي صفوف بأكملها واستدارت القوات متدفقة
وقد ساعدته سرعته على ذلك ، وكلما قابل الهواء عربته دفع ريشة بخوذته
الطائرة . أما فيجئوس (٧٧) ، فلم يطق صبراً على تهديد تورنوس وثورته
العارمة ، فألقى بنفسه أمام عربته ولوى بيده اليمنى فكي الجياد ، فهاجت
وأزبدت على لقمة اللجام ، وبينما كان يجر ، وهو معلق على نير العربية
احتكت رأس الخربة العريضة في جانبه ، فشجت الدرع السميك واخترقته
واحتكت بسطح الخلد فجرحته . إلا أنه استدار لمواجهة عدوه ، وهرض
له دويحه باحثاً عن ملاذ (ينجربه) . من سيفه المسلول . وهنا دفعت عجلة

العربية. أثناء ذورانها فطر حته أرضاً ومن ثم لاحقته نورنوس، وبضربة من
سيفه بين الإطار السفلي للخرقة والطرف العلوي للدرع الصدر، أطاح
برأسه بعيداً وترك جذعه على الرمال.

بيما كان نورنوس، متصبداً يشيع ذلك الدمار في السهول، كان
منشوبس، وأخاتيس المخلص، برفقة أسكانيوس، يصطحبون آنياس
إلى المعسكر وهو يدمي، ويتكى على حريته الطويلة وهو يتبادل (٧٨)
خطواته. كان ثائراً، ظل يتحامل على نفسه لاستخراج رأس السهم
المكسور، وبحث عن أقرب طريقة للخلاص منه: فأمرهم بأن
يقطعوا الجرح بسيف عريض ويمزقوه عميقاً حتى يمكن السهم، ثم
يعيدوه إلى المعركة. والآن بدأ يتقدم إليه يايكس بن ياسوس، المقرب أكثر
من الآخرين لدى فويوس، والذي أسرا بولون نفسه بحبه الجارف يوماً ما،
فمنحه هوراض مقتبط من فتونه وقلدراته وعرافته وقيثارته وسهامه السريعة.
ولكى يؤخر (يايكس) الموت عن والده المحتضر، فضل أن يعرف
قوة تأثير الأعشاب ويزاول الطب ويتكبد على الفنون الصامتة (٧٩)
التي لا تحقق شهرة. وقف آنياس يزجج بمرارة مبيئته إلى حريته الضيعة
وسط جمع غفير من المحاربين المتجهين، ولكنه لم يتأثر بدموعهم كان
الطبيب المسن مطوقاً برداء مطوي إلى الخلف على الطريقة البابونية (٨٠)،
وبواسطة يده الشافية وأعشاب فويوس الفعالة بذل جهداً كبيراً دون
جدوى: حاول أن يفتزع السهم بيده أو يقتنص رأسه بملقط كلاي، فلم
يفلح معه الحظ ولم تجد مشورة أبو الون وبدأ الرغب الخفيف يحتاج السهول
أكثر فأكثر والشر يقترب شيئاً فشيئاً. إنهم يرون الآن السماء وقد امتلأت
بالغبار، والفرسان تصول وتجول تحتها والجواب تسقط بغزارة وسط
المعسكر ونحو السماء يرتفع صياح مقيض ينبعث من الشبان المحاربين
الذين يسقطون في يد بارمن القاسية.

تأثرت فينوس إذ ذاك بما ألم بابنتها من ألم لا يتشبعه، وعندئذ قطعت
الأم ساقاً من عشب الديكتاموس (٨١) من فوق جبل إيدو الجزيرة كريث،

٤٢٠ مكسوا بأوراق يانعة وأزهار أزجوانية. ولم يكن هذا العشب مجهولاً لدى
 الماعز البرية (٨٢) عندما كانت السهام المنحطة تستقر في ظهورها
 وبعد أن أخفت فينوس وجهها بسحابة معتمة، أحضرت العشب وغمسته
 في ماء النهر المسكوب في أبريق يراق بعد أن أضافت إليه الدواء الشافي
 سراً. وثرت عليه رحيق الأمبروسيا (٨٣) للصحي ودواء الباناكيا (٨٤)
 العطري. فسل يا بكس المسن جرعة بهذا الماء وهو يجهل قدرته على الشفاء
 وفجأة اختفى كل ألم في جفنه، وثبت كل قطرة من دمه في جرحه
 العميق. وعلى الفور سرى الدم في يده وسقط منها السهم بسهولة
 وعادت قواه الجثمانية المتجددة إلى ما كانت عليه: وأحضر والمرجل
 أسلحته بسرعة أماذا تنتظرون؟. بهذا صاح ياييكس غالياً وكان أول من
 أشعل حماسهم ضد العدو. إن هذا لا يتأتى بفعل قوة بشرية أو فن رفيع،
 وليست يدي هي التي تسعفك، يا آينياس، إنما قوة كبيرة، إنه إله ذلك
 الذي يقوم بالعمل ويعيدك لتقوم بأعمال أعظم.

٤٣٠ لما كان آينياس متحمساً للقتال فقد ستر ساقيه بالذهب من كل جانب،
 ولما كان يمت التباطؤ فقد لوح بحريته. وعجّود أن أخذ للدروع مكانه في
 جانبه والسرة في ظهره، ضم أسكانيوس في عناق منسلح، وقبله من
 خلال خوذته قبلة خفيفة في شفتيه وقال: «يا بني، تعلم مني الشجاعة
 والكذب الحقيقي وخذ الحظ من الآخرين. الآن سنحميك يدي في الحرب
 وستقودك إلى مقام عظيمة: تدبر عندما تتقدم بك السنون في القريب
 المعجل نحو التضوج، أن تذكر هذا وأنت تستعيد نماذج من ذوبك.
 دج. والدك آينياس وخالك هكتور يوقظان روحك». وبعد أن قال ٤٤٠
 هذه الكلمات من من البوابات مندفعاً وهو يهز راحة الضخم بيده، واندفع
 مغية في الوقت نفسه أنقيوس (٨٥) ومنشيوس (٨٦) في جيش مكتظ
 وتدفق الحشد كله تاركاً المعسكر ثم اختلط الدخيل بشتار من الغبار
 واهتزت الأرض المدعورة تحت وطأة أقدامهم، ومن خلف السور
 المواجه رأي تورنيوس القادمين، كبارهم الأوسونيون فسرت رجشة

باردة في أعناق أوصالهم. كانت يوتورنا - قيل جميع اللاتين - أول من سمعت صوتهن وعرفته فهربت مذعورة. أما (آينياس) فقد أسرع في طريقة وسحب جيشه المنهزم إلى السيل المكشوف ومثلها تهب العاصفة ، ٤٥٠ وتوجه السحب نحو الأرض خلال وسط المحيط (فيدرك الفلاحون البؤساء مقلما ، وقد هلعت قلوبهم حسرة أنها ستلحق الدمار بالأشجار والحرايب بالمحاصيل وستدمر كل شيء على أوسع نطاق) ، أمامها تهب الرياح وتنفجر أصواتها على الشواطئ - كذلك قاد الزعيم الروماني (٨٧) جيشه ضد أعدائه في المواجهة ، واصطف الجميع إلى جانبه في صفوف منارضة . يضرب ثومبرايوس (٨٨) أوزيس (٨٩) بسيفه بقوة ، ويقتل منشيوس أركينبوس (٩٠) وبجهاز أخائيس على أبوللو (٩١) ، أما جياس (٩٢) فيقضي على أوفنس (٩٣) ، كذلك سقط العراف تولومنيوس (٩٤) نفسه صريحا ، إذ أنه كان أول من قذف حربته نحو العدو ، ٤٦٠ ويعلو الصياح نحو السماء ، ومرة أخرى يولى الأدبار الرومانيون المهزومون عبر الحقول وسط سحب من الغبار أما آينياس نفسه فقد رأى الأيتزل الموت بالمنقلبين على أعقابهم أو يعتدي على أولئك الذين يقابلونه وهم راجلون ونحت طائلة أسلحته. لكنه تابع تورنوس وحده بنظره الثاقب وسط الضباب الكثيف ، يدعوه وحده للمعركة .

عندئذ دب الخوف في قلب يوتورنا ، المحاربة العذراء ، فطرحت ٤٧٠ ميتيسكوس ، سائق عربة تورنوس الحربية ، ودفعته بعيداً عن الأعنة ملقى بعيداً عن عريش العربة ، واحتلت مكانه بنفسها ، وأمسكت يداها بالأعنة المتأرجحة ، وتقمصت شخصية ميتيسكوس في كل شيء ، في صوته وهيئته وأسلحته . وكما يمرق عصفور الحنة الأسود عبر منزل فسيح لسيد غني ، ويرفرق بجناحيه عبر ردهاته القصخرة ، يلتقط لصقارة المفردة فتات الفضلات ونفايات الطعام ويقر دثارة في الساحات الفضاء ، وتارة حول غدير ماء - كذلك فعلت يوتورنا تحملها الجياد وسط الأعداء ، متخذة طريقها فوق العربة المسرعة ، وطالت كل الميدان ، وهي الآن مرة هنا ، ومرة هناك تتظاهر بأن أخاها منتصر ولكنها تخشى ٤٨٠

عليه أن يقترب من القتال فتود أن ينطلق بعيداً عنه . لم يفعل آبنياس أقل من ذلك فقد سلك طرقاً ملتوية لمقابلة الرجل (٩٥) مقتنياً أثره ، ووسط الصفوف المبعثرة . كان يناديه بصوت عال ، وكثيراً ما كان يلوح علوه ، فيعذر على قدميه محارلاً أن يسبق الحياد السريعة ، كما كانت يوتوزنا تستدير مراراً وتغير اتجاه عربتها . آه ماذا يتعين على (آبنياس) أن يفعل ؟ إنه بطارده بطرق مخادعة ، دون جدوى ، وأفكاره المشتتة تودى بعقله في اتجاهات خاطئة ، وتصادف أن كان ميسابوس يحمل في يده اليسرى حريتين غليظتين ، طرفاهما من الصلب ، خفف بالحركة وصبوب واحدة منها ، وقلعها بضربة لا تحصى الهدف . عندئذ توقف آبنياس ، ثم توارى خلف درعه ، وهو يرتكز على ركبته ، ومع ذلك فقد اخترق الحربة السريعة هامة خوذته وأطاحت بريشاتها العليا من ذوابها . عندئذ أثبت غضبه ، وقد أثارته الحياة ، عندما أحس بأن جياذ علوه وعريته قد ابتعدت (٩٦) ، عند ذلك أشهد جوبيتر وأشهد المذابح المقدسة على نفقهم المعاهدة مراراً وتكراراً . لقد نفذ صبره أخيراً فانفجس وسط الأعداء في معركة ثافية وبوحشية أثار مذبحة بشعة بلا تمييز وأطلق كل العنان لغضبه .

٥٠٠ أي إله يستطيع الآن أن يقصر لي مثل هذه الأحوال الفادحة ، ويخبرني في أغنية بقتل القواد وشقى المذابح التي يتزأها بالتبادل ، نارة تورنوس ، ونارة أخرى البطل الطروادى بجميع أنحاء الوادى ؟ هل كانت إرادتك ، يا جوبيتر ، أن تقع في ضلالتهم مهول كهذا شعوب ستعيش في سلام أبدي ؟ لم يتوان آبنياس طويلاً حتى طعن سنوكرو الرزقنول في خصره حيث الموت العاجل ، وأغمد سيثمة الصلب في الضلوع التي تقي صدره (تلك كانت المعركة التي أوقفت تدفق التيوكرين في البداية) . أما تورنوس فقد طرح أرضاً أموكوس (٩٧) وأخاه ديوريس (٩٨) من فوق جواذيهما . ثم هاجمهما على الأقدام ، فضرب أحدهما وهو يتقدم وقتل الآخر بسيفه ، ثم حلق رأسيهما المتورين في عربته ،

ومضى بها وهما بقطران دماً. وأما آينياس فقد أنزل الموت بنالوس ،
 ونانابس ، وكيثيجوس الشجاع ، فصرع الثلاثة في هجمة واحدة ،
 ثم قتل أرنيتيس الحزين ، وهو من سلالة إخيون (٩٩) ، وابن بيريديا .
 وذبح تورنوس أخوين (١٠٠) ، كانا قد جاها من لوكيا وحقوا أبوللون ،
 وأجهز على مينوينيس (١٠١) الأركادى الذى كان شاباً يافعاً بمقت
 الحروب دون جدوى ، وكان عمله وبيته المتواضع على حدود مستنقعات
 ليرنا (١٠٢) الزاخرة بالأسماك ، وكان لا يعرف مناصب العظماء ،
 وكان أبوه يفلح أرضاً مستأجرة .

٥٢٠

وكما تفعل النيران التى ترحف من جانبين متقابلين على غابة جافة
 بأدغالها التى تطلقق بشجر الغار المحترق (١٠٣) ، أو كما تفعل الأنهار
 المتزيدة عندما تندفع سريعا إلى أسفل من الجبال الشاهقة وتتسابق نحو
 البحر فتحدث ضجيجاً ، وتحرب في طريقها كل شئ .. كذلك تمأباً بالخرط
 كل من آينياس وتورنوس في القتال ، فالآن يستبد الغضب بهما ، وينفطر
 قلباهما اللذان لا يعرفان الاستسلام ، الآن تندفعان إلى جراحهما بكل قواهما .
 وبينما كان مورانيس يجاهر بأسلافه ويتباهى بالأسماء القديمة لأجداده

٥٣٠

ويستعرض قبيلته بأكملها من خلال الملوك اللاتين الذين ينتمى إلى سلالتهم ،
 عاجله (آينياس) نجح من أحلى التل فيلكتسحه وأوقعه على الأرض
 بفعل قوة دحرجة الصخرة الضخمة ، وطزقته العربة تحت عنائها ونيرها ،
 وبضربات متعددة داسته حوافر جيادها المسرعة دون أن تعرف أنه سيدها .

وبينما كان هرالوس مندفعاً وقلبه مؤظريثورة عارمة تصدى له (تورنوس)
 وصوب رمحا نحو صدغيه المحاطين بالذهب فاخترق الخوذة واستقر عميقا
 في مخه . إن يملك ، يا كريتوس ، يا أشجع الإغريق ، لم تنفلك من
 تورنوس ، كما لم تحم الآلهة كاهنها كوبيينكوس ، عندما قابل آينياس

٥٤٠

وغدا صدره في طريق السلاح ولم يفد المسكين تباطؤ درعه البرونزى .
 وأنت أيضا يا أبولوس ، رأئت السهول اللاورنتية تسقط وتتناثر أشلائك
 في كل مكان على الأرض ، أنت الذى لم تستطع أن تقضى عليك كتاب

أرجوس ، ولا أخيلئوس ، معظم مملكة برياموس . هنا مكان موتك ،
وتحت جبل إيدا كان قصر ك الشاهق ، قصر ك الشاهق في أورئيسوس (١٠٤) ،
وهنا على الأرض اللاورثية مقبرتك . وهكذا احتشدت جميع القوات
من أجل المعركة ، جميع اللاتين وجميع الدردانيين : منسيوس وسيرستوس العنيف .
وميسابوس مروض الجياد وأسولاس الباسل ، وكتيبة التوسكاتيين وفصائل
إيفاندروس الأركادية ، كل يعمل ما في وسعه ويجاهد بأقصى قوة ممكنة
بلا توقف ولا إبطاء ، يناضلون في معركة شاملة .



شكل (٤٦)

لاتونا وولنسا أبوللون وديانا

عندئذ ألهمت آينياس أمه ، فائقة الجمال ، بفكرة التقدم نحو الأسوار
وإطلاق كتيبة على المدينة على وجه السرعة ، وإلحاق هزيمة مفاجئة
باللاتين . وبينما كان آينياس يتعقب تورنوس بين الصفوف هنا وهناك ،
ويجول بنظره في الجيش في هذا الاتجاه وذاك ، رأى المدينة لا تشترك
في مثل هذه الحرب الضارية وتعيش في هدوء وسلام . وفي الحال
انقلبت في ذهنه فكرة معركة أكبر ، فاستدعى قواده : منسيوس

وسيرجستوس وسيربستوس الشجاع ووقف على ربوة حيث تجمعهم
حواله بكثافة بقية جيش التيوكربين ، وهم بعد لم يخفصوا دروعهم
أو حراهم ، ووقف في وسطهم على الربوة المرتفعة وقال : « لاندعوا
التأخير يجد طريقه إلى أرامري ، فإن جوبنتر يقف بجانبنا ، كما أرجو
الابتواني أحدي الهجوم ، ذلك أن خطتي هي المفاجأة . اليوم ما لم يرض
اللاتين بقبول نبرنا والتسليم لنا كمهزومين ، فسأدمر تلك المدينة (١٠٥) ،
سبب الحرب ، ومقر الملك لاينوس وسأسوى حطامها الملتبها بالأرض .
هل انتظر حقاً حتى يسمح تورنوس بتقرير التزال (١٠٦) بيننا ؟
٥٧٠ يحلوه وحتى يختار أن يقابلني مرة أخرى إذا ما هزم ؟ هنا ، أيها المواطنون ،
بلغت الحرب الملعونة قممها ووصلت إلى ذروتها . أحضروا المشاعل بسرعة
وأعيدوا صياغة المعاهدة بالنار . »

بعد أن انتهى آينياس من حديثه ، كون الجميع صفاً واحداً وتقدموا
في كتلة متراصة إلى الأسوار بقلوب سبابة إلى النضال لا تقل عن آينياس .
وعلى غرة ألقى السلام وظهرت المشاعل المياغنة . اندفع البعض نحو
البوابات وقتلوا الحراس في المقدمة وقذف الآخرون برماحهم وحججوا
السماء بمزاريقهم . أما آينياس نفسه فقد كان في الطليعة عده يده تحت الأسوار
وبصوت عال يلمز لاينوس (١٠٧) ويشهد الآلهة أنه اضطر للقتال
٥٨٠ مرة أخرى وأن الإيطاليين أصبحوا أعداء مرتين حتى الآن وأن هذه هي
المعاهدة الثانية التي ينقضونها . ويدب النزاع بين المواطنين المذعورين
بعضهم ينادي بفتح المدينة وترك البوابات على مصاريعها أمام اللاتانيين
ويودون أن يجرؤوا الملك (١٠٨) نفسه إلى الأسوار ، والآخرون يحملون
٥٩٠ السلاح ويسارعون للدفاع عن الحوايط : تماماً مثل الراعي عندما
يقتنى أثر النحل إلى خلاياه في غيباً صخري ويملاؤه بدخان نفاذ ، والنحل
بالداخل مذعور من أجل سلامته ينطلق مسرعاً هنا وهناك خلال معسكره
الشمعي ، يتقد غضبه بأزيز صاخب والرائحة القاتمة تتسرب إلى مأواه ،
والصخور من الداخل تطن بطنين محتبس بيننا الدخان ينتشر في الهواء
الطلق .

حل هذا المصير القاسى باللأتين الكادحين، وهز المدينة كلها من أعماقها بالحزن . رأت الملكة (١٠٩) من فوق قصرها العدو يقترب والأسوار تقتحم واللهب يطير فوق المنازل، دون أن تتصدى له قوات الروتوليين أو قوات تورنوس. عندئذ ظنت المسكينة أنه قد قتل في المعركة، فصاحت وهى شاردة الذهن بضيق مفاجيء قائلة إنها المتسببة فى الجريمة ٦٠٠
وإنها مصدر المتاعب، وبعد أن تفوهت بكثير من الكلمات الحزينة من خلال كرهها الجارف عزمت على الموت، فمزقت رداءها الأرجوانى ومن فوق عتبة مرتفعة علقت مشنقة موتها البشع وعندما علمت السيدات اللاتينيات البائسات بتلك الكارثة، مزقت ابنتها لافينيا بيدها فى بادئ الأمر خصلات شعرها التى تشبه الزهور ووجنتها الورديتين، ثم تجمهرت حولها بقية السيدات وهن يهلين وظلت الأهباء الفسيحة تدوى بالنحيب . ومن ثم ينتشر الخبر المشوم فى جميع أنحاء المدينة ٦١٠
فهلعل له القلوب ، ويمضى لاتينوس فى ثوب ممزق وقد سلب ليه لموت زوجته وتدمير مدينته ، ملوثاً شعره الأشيب بغبار دنس . ويلوم نفسه كثيراً لأنه لم يستقبل آبنياس الداردانى منذ البداية ولم يقبله زوجا لابنته دون تردد (١١٠) .

وفى تلك الأثناء كان تورنوس يحارب فى الطرف البعيد عن الوادى وبطارد نفراً من الشاردين، وقد أصبح الآن أكثر تراخياً وشيئاً فشيئاً أصبح أقل تهاجاً بسرعة جياده . لقد حمل إليه النسيم تلك الصرخة الممزوجة بأهوال مجهولة ، وقرعت أذنيه الغائرتين صيحات المدينة التى تغط فى القوضى ودويها الكثيب . « ويلي ! ما ألدح هذا العويل الذى يهز الأسوار؟ وما أعظم هذا الصراخ الذى يدوى من المدينة البعيدة؟ » .
هكذا تحدث ، وفى جنون شد اللجام إليه . وأجابته أخته (١١١) التى ٦٢٠
تقمصت شخصية سافقة مبيتسكوس وكانت تقود عربته وجياده وتمسك بليجامها ، وتفوهت بمثل هذه الكلمات : « من هذا الطريق، يا تورنوس، نتعقب أبناء طروادة حيث يفتح الطريق أمامنا نصر مبكر، وهناك آخرون

يمكنهم الانود عن ديارهم بأيديهم . فقد أغار آبنياس على الإيطاليين واشتبك معهم في قتال عنيف . دعنا نحن أيضاً نشجع الموت الزؤام بأيدينا بين التيوكريين ، فلن تكون أقل منه في عدد ضحاياك ولن تراجع من أجل مجدك في الحرب . »

٦٣٠

رد نورنوس على هذه الكلمات بقوله : « أختاه ، لقد عرفتك منذ زمن بعيد ، أولاً عندما تفننت في نقض المعاهدة وأقحمت نفسك في هذه الحرب ، والآن عينا تخفين نفسك أيتها الإلهة . ولكن من أراد لك أن تنزلي من الأولومبوس ، وتتحمل مثل هذه المتاعب الجمة ؟ هل قدر لك أن تشهدي أخاك التمس وهو يلقي مصيره القاسي ؟ ماذا أفعل إذن ؟ أو أى صدقة تحقق لي السلامة الآن ؟ إن مورانوس العظيم ، الذي لم يكن لدى رجل آخر أعز منه ، رأيته بنفسه يموت أمام عيني وهو يناديني بصوته وقد أجهز عليه بجرح هائل . »

٦٤٠

أ لقد سقط أوفنس المسكين حتى لا يرى خزيننا ، واستحوذ التيوكريين على جيشه وأسلحته . ترى هل سأـ... (رؤية) منازلنا وهي تهدم — وهو الشيء الوحيد الذي كان ينقصنا في هذه الكروب — دون أن أورد على تقرير درانكيس بساعدي ؟ هل سأدير ظهرى وتشهد هذه الأرض نورنوس هارباً ؟ هل الموت مقبض إلى هذا الحد دائماً؟، أي أرواح الموتى (١١٢) ، كوني رحيمة بي لأن مشيئة الآلهة العليا تقف ضدى . بروح ظاهرة وبريتة من تلك التبعة سأنزل إليكم وأنا جدير دائماً بأجدادى العظماء . »

٦٥٠

بمجرد أن انتهى نورنوس من حديثه ، أنظر ! من وسط الأعداء ، جاء ساكيس* مسرعاً محمولا على جواد مزبد وقد جرح في وجهه بسهم معاد واندفع يستنجد باسم تورنوس قائلاً : « أى تورنوس ، إن أملنا الأخير يتوقف عليك فارحم رعاباك . إن آبنياس يهاجم بالسلاح ويهدد بتدمير أعلى قلاع الإيطاليين والقضاء عليها : وحتى الآن تطير القذائف النارية

فوق الأسطح: إليك يتطلع اللاتين، إليك يوجهون أبصارهم، والمملك
لا تينوس نفسه في حيرة من أمره : من يتخذ صبراً له، وإلى أى حلف



شكل (٤٧)
ربات القدر الثلاث

ينحاز . وعدا هذا فإن الملكة التي كانت تضع كل ثقتها فيك قد قتلت
نفسها بيدها ونوارت عن نور الحياة وقد تملكها الذعر. إن ميسابوس
وأتيناس الشجاع يساعداً وحدهما قواتنا أمام البوابات، وحولها من كلا
الجانبين تقف فرق مكنتة وحقل حديدى من السيوف الصلبة المسلوكة

٦٦٠

- يشير الرعب بيثما تقود أنت عربتك في واديه جورة». وفي ذمول وحيرة من تغير صورة الموقف ، وقف تورنوس محملاً لا يتحرك . وفي قلبه وحده يجيش غزى كبير وجنون مختلط بالحزن ، وحس مدفوع بالغضب وشجاعة صائفة . وبمجرد أن انقضت الحجب عن فكره وعاد الضوء يسطع ٦٧٠ على ذهنه ، حرك مقلتي عينيه المتوهجتين نحو الأسرار ، ومن عربته تطلع خلفه إلى المدينة الرحبة . لكن انظر ؟ إن سيلا اولياً من اللهب يتدفق عالياً بين المباني نحو السماء ويستقر فوق البرج ، ذلك البرج الذي شيده تورنوس نفسه . بكتل متصلة ثبتها على عجلات وزودها بسقالات (١١٣) عالية . «الآن ، يا أختاه ، الآن تنتصر الأقدار ، كفى عن التباطؤ ودعينا نذهب حيثما يدعونا الإله والقدر القاسي ، بئى أن الآلى آينياس . بئى أن أتحمّل الموت مهما كانت مرارته ، ولن تشاهدينى ، يا أختاه ، مكلاً بالعار بعد ذلك .
- آنوسل إليك أن تدعيني أستسلم لغضبي هنا قبل أن يصيبني مس من ٦٨٠ الجنون » . قال هذا ثم قفز من عربته بسرعة إلى ميدان القتال واندفع بين الأعداء وسط الحراب تاركاً أخته وانطلق يعدو مسرعاً مخترقاً صفوفهم من المنتصف . ومثل صخرة تهوى باندفاع إلى أسفل من قمة الجبل بعد أن اقتلعتها الرياح سواء جرفتها عاصفة شديدة أو فككها الزمن وقوضها بمرور السنين ، وباندفاع عظيم تتحرك كتلة الجبل السماء أسفل المنحدرو وتتدحرج على الأرض مكتسحة أمامها الأشجار وطاوية معها القطعان والرجال — كذاك اندفع تورنوس وسط الصفوف المشتتة إلى حوائط المدينة حيث الأرض مشبعة تماماً بالدم المراق والريح تصفر بالحراب الطائرة ثم أشار بيده . وفي الحال بدأ يتحدث بصوت عال قائلاً : «أيها الروتوليون ، وأنتم أيها اللاتين ، أمسكوا عن استعمال حرايبكم ، مهما يكن المصير فهو مصيرى ، من الواجب أن أكفر وحدى بدلاً منكم عن خرق المعاهدة وأقرر المصير بسببى » . تراجع الجميع من الوسط وأخلوا له مكاناً . لكن عندما سمع الزعيم آينياس اسم تورنوس ترك الأسوار وغادر القلاع الشاهقة وطرح جانباً كل تأخير وأوقف كل أعماله ، ومهلاً بالفرصة انطلق بأسلحته برعد بفظافة : ضحكاً مثل آنوس (١١٤) ، ٧٠٠

أو مثل إروكس أو مثل الأبنين (١١٥)، الأب العظيم نفسه ، عندما يزار بأشجار البلوط المتمايلة ، ويرفع رأسه الثلجية في بهجة نحو السماء .

الآن حقا أدار الجميع عيونهم المتوقدة : الروتوليون والطرواديون والإيطاليون ، هؤلاء الذين كانوا يحرسون الأسوار الشاحقة، وأولئك الذين كانوا يقوضون بالمنجنين الأسوار من أسفلها بعد أن خطموا الأسلحة من أكتافهم. تعجب لاينوس نفسه أن هؤلاء الرجال الشجعان الذين ولدوا في بقاع متباعدة من الأرض يتقابلون معا ويتخفون قرارهم بالسيف ،

ولأنهم بمجرد أن يصطف الفريقان في الوادي الفسيح ينطلقون بسرعة إلى ٧١٠

الأمم في بادئ الأمر يقذفون برماحهم من بعيد ثم يندفعون إلى المعركة بالدروع وصليل الأسلحة . وتثن الأرض ، ثم بالسيف يوجهون الضربة تلو الضربة ويختلط الحظ بالشجاعة في وقت واحد . ومثلما يتناطح ثوران وجهها لوجه في غابة سيل (١١٦) الكبيرة أو على قمة جبل تابورنوس (١١٧) في معركة ضارية ، والرعاة يترجعون في رعب ويقف

القطيع بأكمله صامتا في خوف ، بينما تقع البقرات في حيرة من منهما . سيكون سيد الغابة الذي ستبعه جميع القطعان ، وبكل قوة غاشمة ٧٢٠

يكيلان لبعضهما الجراح بالتبادل ويتناطحان بقرون متوثبة ، وفترق رقبتهما وكثفاهما في بحر من الدم وكل الغابة تدوى بالحوار - كذلك تماما كان آبنياس الطروادي والبطل الداوي (١١٨) يتنازلان بدرعهما وصوت تصادمهما المرتفع يملأ الجو .

كان جوبيتر نفسه يرفع كفتين في مستوى واحد على عمود ميزان ويضع فيها أقدارهما المختلفة : ذلك الذي تنتهي به المعركة (إلى النصر) ، وذلك الذي يرجع كفته بثقل قدره (١١٩) . والآن يندفع تورنوس إلى الأمام معتقدا أن هناك أمانا ، ويقفز بحسه كله إلى أقصى ارتفاع بسيفه المرفوع ويضرب : وبصبح الطرواديون واللاتين المتأهبون ، كل من الحيشين ٧٣٠ متوثب ، لكن السيف الفاخر ينكسر ، وفي منتصف الضربة يخيب أمل صاحبه المتقد بالحماض (١٢٠) ، (وكاد يهلك) ولم يسعفه المروء . وبأسرع

من الرياح الشرقية هرب ثورفوس (١٢١) عندما لاحظ مقبض سيفه لا يعرفه في يده التي لا يحملها سلاح . ويقال إنه في بادئ الأمر عندما اندفع مسرعاً إلى المعركة وركب خلف جياده المشدودة إلى نير عربته ترك سيف والده، وفي اندفاعه خطف سيف سائق عربته ميتيسكوس، وقد قام هذا (السيف) بعمله طالما كان التيوكريون الشاردون يديرون ظهورهم، لكن عندما تقابل مع درع فولكانوس الإلهي واصطدم به تهشم السلاح البشري (١٢٢). بفعل الضرب وتناثر مثل الثلج المتفتت تتلأأ أجزأه ٧٤٠ على الرمل الأصفر. وعلى ذلك طفق تورنوس وقد استبد به الجنون، يلجأ ساحة القتال هنا وهناك هرباً (من خصمه) ، يندفع تارة في هذا الاتجاه وتارة أخرى في ذلك ويدور في اتجاهات دائرية مدبذبة، فمن جميع الجوانب يحيط به التيوكريون في حلقة مغلقة، فهنا مستنقع قفر وهناك استحكامات منحدره تطوقه.

وعندئذ ظل آينياس يلاحقه في اصرار ، وبالرغم من أن ركبته كانتا تعوقانه أحياناً من جراء جرحها بسهم وتعرقلاته وتضنان عليه بسرعة الخطى ، فقد كان آينياس يطارد تورنوس ويضيق الخناق على عدوه اللاهث خطوة بخطوة : مثل كلب الصيد عندما يمسك أيلًا احتجز بجانب نهر أو حوصر بالربع من الريش القرمزي، وعندما يجري نحو الأيل وينبح عليه ويضيق عليه الخناق، يهرب الأيل هنا وهناك في ألف اتجاه خوفاً من الشراك وضفة النهر العالية، ولكن الكلب الأومبري (١٢٣) الماهر فاغراً فاه يتشبث بتلايه ومن وقت لآخر يضغط عليه ويفتح فكيه تجاهه كما لو كان سينهشه ، لكنه عندما يستحوذ عليه (يمكنه) من تفادي عضته الكاذبة. وبدأ الصمخب ير تفع حقاً، واستجاب للضوضاء الأنهار والمستنقعات المحيطة، ورعدت السماء كلها بالضجيج: وأثناء هروبه كان تورنوس يعنف جميع الروتوليين وينادي كلا منهم بإسمه ، وكان يستحث السيف في يده وهو يعرف أنه ليس سيفه . وكان آينياس يلوره يهدد بالموت ويعجل بمصير كل من يقرب منه، ويرعب ٧٥٠

أعداء المرتعدين ويهددهم بدميتهم ، ويستمر في الهجوم برغم جرحه. لقد أسرعوا بتغطية خمسة دوائر ، وسلكوا عدداً كبيراً من الطرق هنا وهناك ، إذ إنهم لا يبحثون عن غنائم وضيعة أو جوائز رياضية ، بل ينتفون حياة ودم تورنوس . وحدث أن كانت هناك شجرة زيتون عتيقة ، أوراقها مرة ، مقدسة لدى فاونوس (١٢٤) ، شجرة يقدها منذ القدم البحارة الذين اعتادوا ، عندما ينجون من الأمواج ، أن يضعوا بجانبها هداياهم لإله لاورنتيوم ويعلقوا عليها نذورهم من الملابس . ولكن التيوكرين ، غير مباليين بشئ ، قطعوا جذعها المقدس حتى يستطيع آينياس وتورنوس أن يتنازلا في سهل مكشوف ، هنا تقف حربة آينياس جامدة ، هنا ثبتها وغرسها قوته العاتية في الجذع الصلب ، وانحنى الدارداني يريد أن ينتزعها بالقوة ويطارد بها تورنوس ، لكنه لم يستطع أن يمسكها لسرعته . عندئذ حفاً صاح تورنوس وقد سه الذعر قائلاً : « أتوسل إليك ، يا إلهي فاونوس ، أن ترحمني ، وأنت أيتها الأرض ، يا أرحم الإلهات تشبني بالسلاح ، إذ كنت دائماً أقدس عبادتك ، التي على العكس قد دنسها بالحرب أبناء آينياس » . تكلم تورنوس وتضرع طالباً المساعدة من الإله بتوسلات مستعجبة . فبالرغم من نضال آينياس إلا أنه ضعف أمام الشجرة العنيدة ولم يستطع بعد أن أضاع وقتاً وبذل جهداً عنيفاً أن يشق كتلة البلوط الصارمة . وبينما كان آينياس بجانبها ويضغط عليها بقوة ، مرة أخرى تقمصت الإلهة الداونية يونورنا شخصية السائق ميتيسكوس وجرت إلى الأمام وأعادت لأخوها سيفه . لكن فينوس ، وقد تملكها الغضب لتصرف الحورية الجريء ، اقتربت وانتزعت الحربة من حيث كانت راشقة في الجذع . عندئذ انتصبا وقد تجدد سلاحهما وشجاعتهما : أحدهما يثق في سيفه ، والآخر يقف صلباً شامخاً بحربته ، يواجهان بعضهما ويتلفهان لمعركة مارس .

٧٧٠

٧٨٠

٧٩٠

في تلك الأثناء بدأ جويتر ، ملك أولومبوس ، القادر على كل شئ ، يخاطب جنودوه وهي تراقب المعركة من سحابة ذهبية قائلاً :

« الآن ، ماذا ستكون النهاية يا زوجتى ؟ ماذا يبقئ أخيراً ؟ إنك تعرفين ،
وتعرفين أنك تعلمين أن آيناس كبطل على الأرض ، تباركه السماء ،
وترفعه ربات القدر إلى النجوم . ماذا تخططين ، أو بأى أمل تتعلقين
فى السحب الباردة ؟ أيروق لك أن يتدنس إله بأن يجرحه واحد من البشر ؟
أو هل يجب أن يعود إلى تورنوس سيفه المفقود فيكتسب به المغلوب قوة
جديدة ؟ إذ بدونك ماذا كانت تستطيع يوتورنا أن تفعل ؟ كفى عن
ذلك الآن . أتوسل إليك ، واستجيبى أرجائنا حتى لا يقضى عليك فى ٨١١
صمت حزن بالغ كهذا ، وحقى لا نرتد إلى همومك الأليمة مراراً
من شفتيك الخلابتين . لقد وصل الموقف إلى ذروته . كان فى مقدورك
أن تطاردى الطرودابين برأ وجرأ وأن تشعل حرباً ضارية وأن تقوضى
أركان بيت (لا تينوس) ، وأن تمزجى العرس بالويلات ولكن أمنعك
من أن تتماذى فى ذلك . هكذا بدأ جويتر حديثه ، وهكذا
أجابت الإلهة الساتورنية جونو ، وهى تنظر إلى الأرض قائلة : « لقد
عرفت حقاً يا جويتر العظيم ، أن هذه كانت رغبتك : أن أترك تورنوس
وأغادر الأرض وأنا غير راضية وإلا ما كنت ترائى الآن وحيدة على عرشى ٨١٢
السماوى أقامى الأمرين عدلاً وظلماً ، بل كنت اتخذت مكانى بين صفوف
الجيش نفسها وسط النيران واستدرجت التيوكرين إلى معركة مهلكة .
إنى أعترف بأننى قد نصحت يوتورنا أن تساعد أخاها الشمس ، وأقر
بأن من أجل حياته كان عليها أن تجرؤ على أعظم ولكن ليس إلى حد
تصويب سهمه وثئى قوسه ، أقسم على ذلك بمنع ستوكس (١٢٥) .
الذى لا يحمى والذى يتخذ شكل النافورة والذى قدر له أن يكون الشيء
الوحيد الذى تخشاه آلهة السماء . إننى أسلم الآن حقاً وأنا أبغض الحرب
وأعافها . ولكنى ألتمس شيئاً واحداً ، شيئاً لا تحرمه قوانين القدر ،
شيئاً من أجل لا تبوم ومن أجل عظمة ذريتك (١٢٦) : أنه عندما ٨١٣
تم فى الحال مراسم الزواج فى سعادة — حسناً فليكن — ويتماهدون
على السلم ، وعندما ينصاعون فى الحال للقوانين والمعاهدات ، المواطنيين

اللاتين ألا يغيروا اسمهم القديم وألا يصبحوا طرواديين ويسمون تيوكريون
و ألا يبدلوا لغتهم ، وألا يغيروا زيهم . ابق على لاتيوم ، دع الملوك
الألبانيين يبقون عبر العصور ، ولتين الذرية الرومانية قوية متحلية
بالشجاعة الإيطالية ، لقد سقطت طروادة ، فلنسقط وليسقط اسمها
حيث سقطت .

عندئذ أجاها خالق البشر والكائنات وهو يتشم : « أى شقيقة جويير ،
والنسل الثانى لساتورنوس (١٢٧) ، يا لها من موجات كثيرة من الغضب ٨٣٠
تجيش عميقاً فى صدرك . ولكن ها ، هذى من غضب كهذا أثر
دون جدوى : إني أحقق رغبتك . فلقد جعلنى أخضع مغلوباً مقتنعاً .
سوف يحافظ أبناء أوسونيا على لغة وعادات آبائهم ، وكما هو الحال
سيتبقى اسمهم أيضاً ، أما التيوكريون فلن يبق لهم إلا أن يسقطوا ويندوبوا فى
الاجتمع . سأضيق (لللاتين) قوانينهم وطقوسهم المقدسة وأجعل من
الجميع لاتين يتكلمون لغة واحدة . ومن ثم سيظهر جنس متميز بالدم ٨٤٠
الأوسونى الذى سربته يفوق البشر ويفوق الآلهة فى التقوى ، ولن
يكون هناك شعب يحتنى بعبادتك بمثل حماسه . وافقت جونو على ذلك
وحادت عن هدفها مبهجة ، وفى هذه الأثناء تحركت من السماء وغادرت
السحابة .

لما تم لجويير ذلك تحول بقلبه إلى هدف آخر وأخذ يستعد لإبعاد
يوتورنا عن أسلحة أخيها . يتكلم الناس عن توأمين (من الشياطين) .
هماربتا العلاب اللتان حملتهما فى غير الألوان إلهة الليل مع ميجايرا الجهنمية ،
ولدتها معاً فى نفس الوقت وطوقتهما بلقائف تشبه الحيات وأمدتهما بأجنحة .
نسبى الرياح . وهما تربعان على العرش بجانب جويير ، على عتبة الحاكم ٨٥٠
المبوس تثيران مخاوف المتعساء من البشر حيثما يوزع ملك السماء الأمراض
والموت الزؤام أو يخيف المدن المذبذبة بالحرب . أنزل جويير واحدة
منهما من أعلى السماء وأمرها أن تقابل يوتورنا كتذير فالتحذت طريقها
منطلقة نحو الأرض فى زوينة سريعة . ومثل سهم يطلق من قوس خلال

سحابة ، مزود بسائل من السم الزعاف ، يقذفه محارب من بارثيا (١٢٨) أو كيدونيا (١٢٩) ، سهم لا رجاء في شفاؤه ، . يندفع مصفراً خلال الظلال بسرعة ، دون أن يلحقه أحد - كذلك أسرع ٨٦٠ ابنة وكس تسمى إلى الأرض . وبمجرد أن رأت جيوش طروادة وقوات تورنوس تحولت إلى هيئة طائر صغير ، كثيراً ما كان يقف في الليل على المقابر والمباني المهجورة ينشد فوقها إلى وقت متأخر من الليل قال شؤم يرقد وسط الأطياف . هكذا غيرت من شكلها الجهنمي أمام وجه تورنوس ثم بدأت تطير هنا وهناك وهي تصرخ وتضرب ترمه بمخاضها وسرى حذر غير عادي إلى أوصاله فأصابه بالدمر وجعل شعر رأسه يتصب من الخوف والصوت يتجمد في حلقه .

لكن عندما تعرفت يوتورنا من بعيد على أوزير أجنحة إلهة العذاب ، فكت المسكينة صفاتها ومزقتها ، وبدافع من حزن الأخت على أخيها ٨٧٠ شوهت وجهها بأظافرها ، وصلبها بقبضة يديها . . . كيف تشاء أختك أن تساعدك الآن ، ياتورنوس ؟ ماذا ينتظرن أكثر من ذلك أنا التي تحملت الكثير ؟ بأي وسيلة أستطيع أن أرجى ، أجلك ؟ هل يمكنني مقاومة علامة شؤم كهذه ؟ الآن أترك الميدان ، لا تفزعى روضى المضطربة . أنت أيتها الطيور التي تنذر بالسوء ، إنى لأعرف ضربات أجنحتك وصوتها الخفيف و لا أخطئ في تمييز المهام الخلية لجوبيتر العظيم . هل هذه مكافاته لعنبري (١٣٠) ؟ لماذا إذن أعطاني حياة أبدية ولم استثنائي من الموت المحتوم ؟ هل في استطاعتي الآن حقاً أن أنهي كربا ٨٨٠ كهذا وأذهب مع أخي المسكين ، وسط الأطياف ، أنا الخالدة ؟ وهل يحلولى شيء بدونك ، يا أخي ؟ أى أرض سحيقة يمكن أن تنشق تحتي وتنزلى إلى الأطياف السفلى ، وأنا إلهة ؟ . هكذا تحدثت ثم أخفت رأسها في حجابها الرمادي ، وبتأوهات كثيرة غاصت الإلهة في النهر العميق .

ظل آينياس يتقدم نحو عدوه وبلوح بحرية ضخمة مثل الشجرة ،

وبنفس ثائرة يصبح : « الآن ، أى تأخير هناك أكثر من هذا ؟ أو لماذا تستمر الآن فى تهقرك باتورنوس ؟ يجب أن نتقاتل بدأ بيد ، بأسلحة ماضية لأبأقدام سريعة . هير نفسك فى كل الأشكال ، نعم واستجمع قدراتك فى الشجاعة والمهارة ، وإذا أردت ، فطر بأجنحة عالية إلى النجوم أو اختبئ بأسفل فى سجن الأرض السحيق . وهز تورنوس رأسه قائلاً : « إن كلماتك النارية ، أيها المتعطرس ، لا تثبط عزيمتى ، إن ما يخيفنى هو الآلة وعداوة جويتر لى . لم يتكلم بأكثر من ذلك ، ثم تلقت حوله فلمح حجراً كبيراً ضعيفاً قديماً ته اذف أن كان موضوعاً فى السهل كعلامة تفصل بين حدود حقول دار حولها التزاع . هذا الحجر لا يستطيع أن يرفعه على الأكتاف اثنا عشر من الرجال المختارين ، رجال أقوياء البنية من الذين تنجهم الأرض فى وقتنا هذا . عندئذ أمسك (تورنوس) الحجر بقبضة عاجلة وقذف به عدوه معتدلاً على طول قامته وبأقصى سرعته ، ولكنه لم يكن يحس بما يفعله وهو يجرى ويتحرك ويرفع يديه ويقذف بالحجر الضخم ، فقد كانت ركبته تتلذعان ، ودمه يتجمد ويقشعر برداً وخوفاً فقد اخترق الحجر الذى ألقاه البطل الفراغ المترامى ، لكنه لم يعبر كل الفضاء (نحو خصمه) ولم يؤد الغرض من قذفه ، وكمافى أحلام الليل ، عندما نسترخى ويثقل النوم أعيننا نتخيل أننا نكافح فى طريق نود أن نسلكه دون جدوى ، وفى وسط الجهود الذى لبذله نقع عاجزين عن الحركة فيفقد لساننا قدرته ، ونحور قوانا التى كنا قد تعودنا (من قبل) أن تسرى فى أوصالنا ، فلانئس بصوت أو كلمة — كذلك كان الحال بالنسبة لتورنوس ، مهاجداً فى شق طريقه تحول إلهة العذاب دون تحقيق غرضه . ثم أخذت تدور فى نفسه تخیلات متغيرة : يلتقى بنظرة على الروتولين والمدينة فيرتبك من الخوف . ويرتمش من تهديد الحرب فلا يعرف إلى أين يهرب أو بأى قدرة يقاوم عدوه . ولا يعلم أين عربيته أو أخته التى تعودما . وبينما كان تورنوس فى حيرة من أمره ، لوح آينياس بالحربة القاتلة ، متفرساً بفتية ومنهزاً الفرصة السانحة ، ثم بكل قوته قذفه من بعيد .

لم يحدث أبداً أن أطلق حجر من آلة خلف حصن ودوى يمثل هذا الصوت المرتفع ، ولم يحدث من صاعقة ما خراب هائل كهذا . طارت الحربة مصفرة مثل دوامة هوائية سوداء تحمل الدمار الشديد ، واخترقت حافة درع تورنوس والدائرة العليا من سترته ذات الطبقات السبع واستقرت عميقاً في فخذه . ونحت وطأة الضربة الثوت ساقه من تحته فسقط تورنوس العملاق منحنيّاً على الأرض وزجر جميع الروتوليين بالأنين . ودوت جميع أركان التل من حولهم وأعادت صدى صوته جميع المنحدرات المشجرة القريبة منها والبعيدة . أما تورنوس فقد تصرع بصوت منخفض وعينين ٩٣٠ ويدين متوسلين قاللا : « حقاً ، لقد نلت جزائى ، لن أطلب الرحمة ، أما أنت فاغتنم فرصتك . إذا كانت كارثة والد شقى تؤثر فيك ، فإننى أستحلفك بها ، أستحلفك بوالدك أنخيس ، أن ترحم شيخوخة والدى داونوس ، ردى إليه أو إن شئت رد جسدى الميت إلى ذوى . أنت المنتصر ، ولقد شاهدنى الأوسونيون وأنا أمد يدى المقهورين إليك . إن لافينيا زوجتك ، فلا تشتط في عداوتك أكثر من هذا » . وقف ٩٤٠ آينياس لبرهة غاضباً بأسلحته وهو يدير أنظاره فيما حوله ، وأزول يده . كان كلما سكّت برهة أكثر كلما بدأت كلمات تورنوس تؤثر فيه أكثر ، لكن في تلك اللحظة بدت له فوق كتف تورنوس حسالة كتف بالاس المسكين حيث برق حزامها بأزراره ، بالاس الشاب الذى ضربه تورنوس ومدد جسده على الأرض مهزوماً ، والآن يلبس على كتفه شارة موت عدوه . وبمجرد أن أمعن آينياس النظر في الشارة التى ذكرته بحزن جارف ، استشاط غضباً وارتعش سخطاً وقال : « أنت يامن ترتدى أسلاب أعزائى ، هل سوف تقلت من يدى ؟ إنه بالاس ، بالاس الذى يقدمك قرباناً بهذه الضربة ، ويكفر عن نفسه بدمك المذنب » .

٩٥٠ هكذا تكلم آينياس ثم أعمد سيفه عميقاً في صدر تورنوس بحمية نارية ، أما أوصل تورنوس فقد استحال مرتجبة باردة ، وبآهة فاضت روحه حائقة إلى الأطياف في العالم السفلى .

حواشي الكتاب الثاني عشر

- (١) وعوده : *sua promissa* ، تشير إلى وعود تورنوس التي كان قد قطعها على نفسه بضرورة مقابلة آينياس وجها لوجه في معركة فاصلة ، وتكريس حياته للملك لاتينوس وابنته لاقينيا التي طلبها زوجة له . راجع الكتاب الحادي عشر ، سطور ٤٣٨ - ٤٤٤ .
- (٢) البيونيون : *Poeni* ، هم القرطاجيون *Carthaginenses* وقد أطلق عليهم اسم البونيين لأنهم من سلالة الفينيقيين *Phoenices* .
- (٣) كان الرومان إذا ما عقدوا اتفاقية أو هدنة أو معاهدة بدأوها بتقديم القرابين للآلهة .
- (٤) بنفس هادئة : *sedato... corde* ، تلقى الضوء على شخصية لاتينوس المثترنة في مقابل شخصية تورنوس المتدفعة . أنظر سطر ١٠ : *turbidos* «بنفس ثائرة» .
- (٥) داونوس : *Danuvius* ، كان ملكا على أبوليا *Apulia* ، ووالد تورنوس .
- (٦) سبق أن استشار لاتينوس نبوءة فارنوس الواقعة بالقرب من لافينيوم ، وحفرته النبوءة ألا يبحث عن زوج من بين اللاتين (راجع الكتاب السابع ، سطر ٩٦ وما بعده) .
- (٧) كانت فيلبيا أم تورنوس شقيقة أمانا زوجة لاتينوس (راجع الكتاب السابع ، سطر ٣٦٦) .
- (٨) المقصود هنا هم الطرواديون ، آل آينياس .
- (٩) راجع الكتاب العاشر ، سطر ١٦٠ ، *eventus belli varios* ، حيث جلس آينياس العظيم يفكر في نتائج الحرب المثيرة ويحانة بالاس *Pallas* يسأله عما سيحدث :
- (١٠) راجع الكتاب الخامس ، سطر ٢٣٠ ، *vitamque volunt pro laude pacisci* .

(المجلد الأول ، ص ٢٤٤) : كان الرومان يكرسون حياتهم ويضحون بها في سبيل تحقيق أمجادهم .

(١١) المقصود هنا هو آينياس .

(١٢) أي للربة فينوس Venus ، أم آينياس .

(١٣) في الإلياذة هوميروس (الأنشودة الخامسة ، سطر ٣١١) أنقذت أفروديتي آينياس من السقوط تحت ضربات ديوميديس Diomedes ، بأن أفردت له طريقا من رءائها ليعمل به . وهنا في الكتاب الثاني عشر من الأينيدة إشارة إلى إنقاذ آينياس على يد فينوس وهروديه خلف ستار من السحب . عن مثال آخر لإنقاذ آينياس بحمله في سحابة على يد أبوللون وبوسيدون أنظر الإلياذة ، الأنشودة الخامسة ، سطر ٣٤٤ ، الأنشودة العشر ، سطر ٣٢١ ، قرن أيضا الأينيدة ، الكتاب الثالث ، سطر ٣٨٠ (المجلد الأول ، ص ١٧٩) .

(١٤) الكلمة هي أماتا زوجة لاتينوس وخالة تورنوس وأم لافينيا . خطيبة آينياس .

(١٥) شروط المعركة القادمة هي أن يكون القتال فرديا ، معركة رجل لرجل ، بين تورنوس وآينياس .

(١٦) أي تورنوس ، ابن اختها وخطيب ابنتها .

(١٧) المقصود بالبيت هنا « الأسيرة المالكة » التي يتوقف كيانها على تورنوس إذا ما نازله آينياس خطيب لافينيا وتقتل .

(١٨) المقصود بالتبركزين هنا آينياس لأن المعركة فردية ، معركة رجل لرجل بين تورنوس وآينياس . وغالبا ما تستخدم صيغة الجمع للتعبير عن الاحتمار .

(١٩) أي وجنتا لافينيا .

(٢٠) طاغية فروجيا : Phrygius tyrannus ، هو آينياس .

(٢١) أي آينياس وتورنوس .

(٢٢) المقصود هنا هو أن المبارزة بين آينياس وتورنوس سوف تضع حدا للتراع بين الطراوديين والروتوليين ، وأن المنتصر سوف يفوز بيد لافينيا ، وسوف تصبح حلبة المباراة مكانا لإقامة حفل زواج لافينيا .

(٢٣) أوريثيا Orithia ، هي ابنة إيرينخيوس Erechtheus وأم كالايس

Galats ، وزيقيس Zetes من بورياس Boreas . قارن : فرجيليوس ، الزراعيات ، الكتاب الرابع ، سطر ٤٦٣ .

(٢٤) بيلومنس : Pilumnus ، هو وللد داونوس وجد تورنوس . راجع الكتاب العاشر ، سطر ٧٦ .

(٢٥) أكتور : Actor ، هو رفيق آبنياس ، ولكن المقصود به هنا أكتور آخر هو جد باتروكلوس .

(٢٦) الأورونكي نسبة إلى Aurunci ، وهم الأوسونيون Ausones سكان وسط إيطاليا الأصليين وقد أطلقت الكلمة على الإيطاليين عموماً . قارن الكتاب السابع ، سطر ٧٢٧ .

(٢٧) أي آبنياس ، قارن الكتاب الرابع ، سطر ٢١٥ (المجلد الأول ، ص ٢٠٩) .

(٢٨) بشير فرجيليوس هنا إلى طريقة تصفيف الشعر التي كان ينبغي آبنياس في ذلك الوقت .

(٢٩) الاتفاق الذي اقترحه تورنوس يقضى بأن يتنازل آبنياس في معركة فردية ، أي معركة رجل لرجل لتقرير مصير الحرب دون أن يتعرض شعباهما للهلاك . (راجع سطور ٧٥ - ٨٠ أعلاه) .

(٣٠) الرسل التي بعث بها تورنوس إلى آبنياس .

(٣١) بريينا verberna ، أو فرينا : verbaena ، هو نبات مقدس اسمه درعى الحمام أو درحل الحمام وتأو «حشيشة الأوجاع» ، رائحته طيبة تشبه رائحة الليمون .

(٣٢) جبل ألبانوس : Mons Albanus ، يسمى الآن جبل كافو Cavo ، على بعد ٢٠ كيلومتراً تقريباً جنوب شرق روما . ولم يتخذ الجبل اسم ألبانوس إلا بعد تأسيس مدينة ألبانولنجا Alba Longa - المدينة الأم لروما - على يد أسكانيوس بن آبنياس في مكان يقع بين غابة ألبانوس Lucus Albanus وجبل ألبانوس . قارن الكتاب الأول ، سطور ٢٦٧ - ٢٧١ (المجلد الأول ، ص ٩١) .

(٣٣) أي يونورنا : Iturna ، أخت تورنوس وهي إحدى حوريات البحر .

(٣٤) أي تورنوس .

(٣٥) لأن الأقدار ترجع كفة خصمه بنياس .

(٣٦) هنا تتخلى جونو عن تورنوس ويتعد عن المعركة حتى لا تساعد كما اعتادت أن تنقله من قبل . (قارن الكتاب المباشر ، سطر ٤٧٣ ، الكتاب الثاني عشر ، سطر ٨٤٠) .

(٣٧) معاهدة السلم الموقودة بين تورنوس وآبنياس ، بشرط أن يتأزل كل منهما الآخر حقاً للدماء . (راجع سطور ٧٥ - ٨٠ أعلاه) .

(٣٨) وهو تاج *corona radiata* . عطاء بائتي عشرة قطعة من المعدن البارز تدير كاشعة *radi* تسطع من التاج .

(٣٩) كان لآتينوس من سلالة إله الشمس *Sol* والحورية كيركي *Circe* أم فاوتوس *Fauna* ، الذي أنجب لآتينوس من الحورية ماريكا *Merica* . أنظر الكتاب السابع ، سطر ١١ ، سطر ٤٧ .

(٤٠) أسلحة آينياس مسارية أى مقدسة لأنها من صنع فولكانوس . قارن الكتاب الثامن ، سطور ٦٠٨ - ٦١٦ .

(٤١) كان الرومان قبل تقديم الجليوان قرباناً للآلهة يقطعون بالسكين خصلة من شعر جبينه لفرقها .

(٤٢) أى جوبيتر رب الأرباب وكبير الآلهة .

(٤٣) تقوم الأبيدنة على هذه الفكرة التي يتضمنها سطر ١٩٢ :

والتي *sacra deosque debito ; socr arma Latinus habeto.*

نقضى بأن يتكون شعب إيطاليا باختلاط الطرواديين واللاتين ، على أن يقدم الطرواديون آلتهم ويطقوس ديانتهم بينما يتولى الإبطالون السلطة العسكرية .

(٤٤) نواماً لانتونا : هما أرغيمس (ديانا) وأبولون اللذان أنجبتهما لانتونا ليزيوس (جوبيتر) في جزيرة ديلوس .

(٤٥) عن بانوس *Ianus* . راجع الكتاب السابع ، حاشية رقم ٧٠ .

(٤٦) ديس *Dis* = بلوتون *Plouton* إله العالم السفلي .

(راجع المجلد الأول ، ص ٢٣٤ ، حاشية رقم ٧٢) .

(٤٧) قارن قسم أخيليس في إلياذة هوميروس ، الأثودا الأولى ، سطر ٢٣٤ وما بعده .

- (٤٨) أى التزال بين تودنوس وآبنياس الذى تتوقف عليه نتيجة القتال .
- (٤٩) كاميرينوم *Camerinum* ، مبلونة فى أومبريا *Umbria* واسمها الحالى كاميرينو *Camerino* ، ويطلق على سكانها اسم *camerini* .
- (٥٠) تلعب يوتورنا نفس الدور الذى يلعبه بادس *Pallas* فى إلياذة هوميروس (الأنشودة الرابعة ، سطور ٧٨-١٥٥) فى أثناس المعاهدة الموقعة بين الطرواديين والإغريق .
- (٥١) (١) هنا نحن نختار من النبوءات التى جاءت بوضع نهارى إتروريا تحت إمرة آبنياس . قارن الكتاب الثامن بـ سطر ٤٩٨ .
- (٥٢) أى تودنوس .
- (٥٣) سخيان الملائين ، أقل حيايات الحرب من اللاونجيين الذين كانوا تحت إمرة تودنوس .
- (٥٤) تأخى النسر (راجع الكتاب التاسع ، بباشية رقم ٢٩) .
- (٥٥) بسبب كثرة الطيور ، وهذا يدل على اتحادها ضد الجنس المشترك .
- (٥٦) اصطلاح عسكري *cooptatio militaris* . يشير إلى الاستعداد للحرب بمعنى حرروا أيديهم من كل عائق استبعاداً لحمل السلاح .
- (٥٧) أى آبنياس .
- (٥٨) أى تودنوس .
- (٥٩) هذه العبارة توضح موضع النقاء جزئى جرائم الكفيف . قارن إلياذة هوميروس ، الأنشودة الرابعة ، سطر ١٣٧ .
- (٦٠) الأجولينيون هم الإيتروسيون . قارن الكتاب السابع ، سطر ٦٥٢ .
- (٦١) أواني كانت تستخدم فى خيط التبييض .
- (٦٢) لقد تلقى ضربة الموت *hoc habet* ، تعبير يستخدمه النظارة هنا لما يأتى أحد المصارعين حنقه فى حلبة المصارعة .
- (٦٣) مازالت أطرافه دافئة لأنه لم يكن قد فارق الحياة بعد .
- (٦٤) بوداليريوس *Podalirius* . هو ابن فيسكولاينيوس *Phiscolanius* .
- (٦٥) *Asklepios = Aesculapius* إله الطب لدى الإغريق والرومان .
- (٦٥) لكى يمر القوم وهو يخاطبهم .

(٦٦) أى بقوة السلاح :

(٦٧) بسبب جرح آينياس .

(٦٨) هيروس : Hebrus ، النهر الرئيسي في ثراقيا ويسمى الآن مارتيزا Martiza . وكانت ثراقيا محل إقامة الإله مارس إله الحرب . (راجع الكتاب الثالث ، سطر ١٣ ، المجلد الأول ، ص ١٦٦) .

(٦٩) سثينيلوس : Sthenelus ، ملك . وكيناي Mycenae وابن بيرسيوس Perseus ، ووالد يورستيس Eurystheus .

(٧٠) دولون : Dolon ، جاسوس طروادى . قارن قصة دولون عند هوميروس ، الإلياذة ، الأنشودة العاشرة ، سطر ٣١٤ وما بعده . حيث تمهد دولون باستطلاع معسكر الإغريق ليلا لقاء وعدد من هكتور بمكافأته بعربة أخيليس وجياده ، لكن ديوميديس قبض عليه وقتله .

(٧١) ابن بيلبوس : Pelides ، هو أخيليس .

(٧٢) الدنائتيون = الإغريق (راجع الكتاب الثانى ، حاشية رقم ١ ، المجلد الأول ، ص ١٥٥) .

(٧٣) ابن تيدبوس : Tydides ، هو ديوميديس (راجع الكتاب الثانى ، حاشية رقم ٢٨ : المجلد الأول ، ص ١٥٥) .

(٧٤) كافاه ديوميديس بأن قتله لذاء جرأته على التجسس على معسكر الإغريق .

(٧٥) هيسبيريا : Hesperia ، هى إيطاليا (راجع الكتاب الأول ، حاشية رقم ٦٧ ، المجلد الأول ، ص ١١٧) .

(٧٦) نسبة إلى الإدونيين Edoni أفراد قبيلة في ثراقيا اشتهرت بالصخب والعردة ، ومن هنا كانوا يشبهون بهم الرياح العاصفة .

(٧٧) فيجيوس : Phegeus ، والد ألفيسيبويا Alpheisiboea ، زوجة الكمايون Alcmaeon .

(٧٨) كان آينياس يتكئ على طرف حربته في كل مرة يضع فيها على الأرض ساقه المصابة ، بالتبادل مرة كل خطوتين .

(٧٩) كانت الموسيقى والعزفة — حيث يستخدم الصوت والكلام ويتوفر النغراض أيضا — تحقق لصاحبها المجد ، بعكس مهنة الطب التى يعمل صاحبها في صمت فكانت لا توصل إلى الشهرة في روما أثناء العصور القديمة .

(٨٠) أى على طريقة البايونيين ، وهم أفراد قبيلة تسكن فى المنطقة الواقعة فى مقدونيا .

(٨١) الديكتامنوس : dictamnus ، نبات ينبت فى جزيرة كريت على جبل إيدا Ida ، كما يوجد بوفرة على جبل ديكتى Dicta الذى سُمى النبات باسمه . ومن الخواص الطبية لهذا العشب قدرته على التخلص من الأجسام الغريبة التى تدخل الجسم .

(٨٢) كانت الماعز البرية تشفى من جراحها إذا ما أكلت من هذا العشب ، على حد قول أرسطو وبششرون وغيرهما . وفرجيليوس هنا يؤكد هذه الحقيقة .

(٨٣) الأمبروسيا : Ambrosia ، هى طعام الآلهة الذى ذكر فى إلياذة هوميروس ، وبلاحظ استعماله هنا فى الأبنيدة كرمم لدهان الجروح .

(٨٤) الباناكيا : Panacea ، هو دواء لكل داء ، كما يوضح من أصل الكلمة اليونانية . وهو من الأعشاب الأسطورية التى تعالج جميع الأمراض .

(٨٥) أنثيوس Antheus ، هو ابن أنتيور Antenor أحد المقربين لدى باريس Paris وأنثيوس أحد رفاق آينياس .

(٨٦) منستيوس : Mnesteus ، طروادى من سلالة أساراكوس Assarucus . وكان أحد المنافسين على جائزة آينياس لأحسن قارب فى الألعاب الأولمبية لأغخيس Anchesis . ولد آينياس فى صقلية . وأصبح جديا كثيرة المياني Memmi فى روما . (راجع المجلد الأول ، ص ٢٤٠ وما بعدها) .

(٨٧) الروينى : Rhoetius ، أى العارواذى نسبة إلى رويتيوم Rhoeteum وهو جبل يمتد داخل البحر على المايسبونتوس Hellespontus فى طروادة . والمقصود بالزعيم الروينى هو آينياس .

(٨٨) ثومبرايموس : Thymbracus ، نسبة إلى ثومبرا Thymbra . وهى مدينة فى طروادة بها معبد لأبوللون فأصبح ثومبرايموس Thymbracus لقباً من ألقاب أبوللون .

(٨٩) أوزيريس : Osiris ، نسبة إلى الإله المصرى أوزيريس زوج إيزيس Isis .

(٩٠) أركيتيوس Arcetius ، أو Archetius (أركيتيوس) من الحاربين الروتولين .

(٩١) إبولو : Epulo ، من الهاربين الرومانيين .

(٩٢) جياس : Gyas ، رفيق آينياس الذى يبرز فى المباريات التى أقيمت فى صقلية بعد موت أنخيس (راجع حاشية رقم ٨٦ أعلاه) .

(٩٣) أوفنس : Ufens ، أمير حارب إلى جانب تورنوس ضد آينياس .
قتله جيانس وولتر آينياس أبناء الأربعة كضحية لهدوء روح صديقه بالاس Pallas :
تماما كما فعل أخيايوس عندما قتل بعض الشباب الطروادى على قبر صديقه بانروكلوس .
Patroclus

(٩٤) تولومتيوس : Tolumnus ، عراف فى جيش تورنوس .

(٩٥) الرجل ، هو تورنوس خصم آينياس .

(٩٦) إن اطلاق سهم على آينياس تسبب فى إعاقة بعض الوقت عن متابعة تورنوس حتى اختفى هذا عن نظره ، لذا غضب آينياس واعتبر هروب تورنوس خيانة ، لأنه كان قد أبرم معه معاهدة على أن يلتصبا وحدهما فى معركة منفردة حتى يجنبا شبيهما ويلات الحرب .

(٩٧) أموكوس : Amycus ، أحد رفاق آينياس الذين قتلهم تورنوس فى الحرب .

(٩٨) ديوريس : Diore ، أحد أصدقاء آينياس الذين اشتركوا فى المصافحة التى أقامها آينياس بجانب قبر أبيه أنخيس فى صقلية .

(٩٩) من سلالة إخيون Echion ، إخيون هو المؤسس الأسطورى لمدينة طيبة ، وإخيون فى الأساطير بطل أنقذ حياة إخوته الخمسة وساعد كادموس Cadmus فى بناء مدينة طيبة فكافأه كادموس على خدماته بأن زوجه ابنته أجاني Agave .
وإخيون هو والد بنتيوس Pentheus من أجاني ، والذى اعتلى عرش طيبة بعد كادموس . ومن اسمه أطلق على طيبة اسم Echioniae ، كما سمي الطيبون باسم Echionidae أى أبناء إخيون .

(١٠٠) الأخوان هما كلاروس Clarus ، وثامون Thaimon . (أنظر الكتاب العاشر ، سطر ١٢٦) .

(١٠١) مينوتيس : Menoetes ، هو قائد سفينة آينياس فى مسابقات الملاحة التى أقامها آينياس فى الاحتفال بذكرى وفاة والده أنخيس فى صقلية . أتى به فى اليم جياس Gyas ، رفيق آينياس لعدم انتباهه . وقد أنقذ مينوتيس نفسه بأن سبح

إلى إحدى الصخور . (راجع الكتاب الخامس ، سطر ١٦١ ، المجلد الأول ، ص ٢٤١) .

(١٠٢) ليرنا : Lerna ، إقليم في أرجوس Argos على حدود أركاديا Arcadia . كانت مشهورة بدغل ومستنقع حيث كانت بنات داناؤس Danaides — كما بروى الشعراء — يقتلن برؤوس أزواجهن بعد قتلهم . في هذا المستنقع أيضاً يقال إن هيراكليس قتل الوحش المعروف هيدرا Hydra (الأفعوان) . وكانت تقام في ليرنا أعياد تسمى ليرنايا Lernaea وذلك لتعجيد باكخوس Bacchus ، وبروسيربينا (= برسيفوني) Proserpina ، وكيريس (= ديميتر) Ceres . وقد اعتاد مواطنو أرجوس في هذه الأعياد أن يحملوا الشعلة المقدسة من معبد دياتا Diana (= أرتميس) فوق جبل كراثيس Crathis .

(١٠٣) خشب شجر الفار عندما يحترق في النار يتشقق ويحدث صوتا يشبه الطقطقة .

(١٠٤) لورنيسوس : Lynessus ، مدينة في كيليكييا Cilicia بآسيا الصغرى ، أخذها ونهبها أخيليس والإغريق في حرب طروادة . وقسمت الغنائم على الغزاة . (١٠٥) تلك المدينة ، هي لاورنليوم Laurentium ، التي تسمى الآن بايزنو Paterno . وكانت عاصمة إقليم لاتيوم Latium في حكم الملك لاتينوس Latinus .

(١٠٦) النزاع بين آينياس وتورنوس .

(١٠٧) يلوم لاتينوس لأنه يقف مع شعبه إلى جانب تورنوس ضد آينياس .

(١٠٨) الملك هو لاتينوس .

(١٠٩) الملكة هي أمانا .

(١١٠) يهدف بعض النقاد سطرى ٦١٢ ، ٦١٣ إذ سبق ورردها في الكتاب الخادى عشر ، سطرى ٤٧١ ، ٤٧٢ . ولقد حذفناها في ترجمتنا هذه .

(١١١) أخته هي بورتونا .

(١١٢) أرواح الموتى : Manes ، كان القدماء يطلقون هذا الاسم على الأرواح التي تفارق الجسد عند الموت ، ويعتبرونها من آلهة العالم السفلى ، ويفترضون إقامتها فوق المدائن وشواهد القبور . وكان الرومان خاصة يعبدونها في خشوع تام ، وكان العرافون ينبهون إليها دائما عندما يباشرون طقوسهم الدينية .

(١١٣) راجع الكتاب التاسع ، سطر ٥٣٠ ، حيث كانت الأبراج الدفاعية تزود بمجلات وسفلات يمكن إنزالها إلى شرفات الأسوار عند الهجوم عليها .
قارن أيضا الكتاب التاسع ، سطر ١٧٠ .

(١١٤) أثوس : Athos ، جبل في مقدونيا يبلغ محيطه ١٥١ ميلا ، وهو يبرز من بحر إيجه مثل الأنف ويبلغ من شدة ارتفاعه أنه يحجب جزيرة لنوس إلى مسافة ٨٧ ميلا .

(١١٥) الأبنين : Apenninus ، سلسلة من الجبال تمتد وسط إيطاليا من ليغوريا إلى أريمينوم Ariminum وأنكونا Ancona ، غالبا ما تخيل الشعراء الأنهار والجبال في صورة أشخاص : مثل جبل أطلس ونهر التيبر وجبل الأبنين ... الخ .

(١١٦) سيلا : Sila ، أو Sylva ، غابة كبيرة في إقليم بروتي Bruttii بالقرب من جبال الأبنين Apenninus .

(١١٧) تابورنوس : Taburnus ، جبل في كباتيا Campania ، اط بأشجار الزيتون .

(١١٨) نسبة إلى الداونيين Dauni ، الذين كانوا يسكنون الجزء الشرقي من إيطاليا والذين هزمهم دارنوس Daunus (والد تورنوس) ، واستمدوا اسمهم منه . والمقصود بالبطل الداوني هو تورنوس بن داونوس ، راجع سطر ٢٢ أعلاه ، حاشية ٥ .

(١١٩) الكفة الراجعة تعني الموت . عن وزن الأقدار قارن هوميروس ، الإلياذة ، أنشودة ٢٢ ، سطور ٢٠٩ - ٢١٣ ، حيث يصور الشاعر زيوس وهو يضع قدر أخيلوس في كفة ميزان وقدرة هكتور في الكفة الأخرى التي ترجع وتلاسن العالم الآخر .

(١٢٠) أي تورنوس .

(١٢١) قارن هروب تورنوس من آبنياس في هذه الملحمة بهروب هكتور من أخيلوس في إلياذة هوميروس ، أنشودة ٢٢ ، سطور ١٣٦ - ١٧٦ .

(١٢٢) المقصود بالسلاح البشري هو سلاح ميثيسكوس الذي كان يحارب به تورنوس في ذلك الوقت والذي صنع بيد بشرية ، أما الدرع الإلهي فهو الدرع الذي صنعه الإله فولكانوس مع الأسلحة الأخرى ، التي طلبت فبنوس من فولكانوس صنعها خصيصا من أجل ابنها آبنياس الذي يحارب اللاورنتيين على حدود الروتوليين بأمر من جوبيتر . قارن الكتاب الثامن ، سطور ٥٣٥ ، ٦٠٨ - ٦١٦ .

١٢٣) نسبة إلى الأومبريين Umbri ، وهم سكان وسط إيطاليا القدامى .
وكلايب الصيد عند الأومبريين . معروفة بمهارتها .

(١٢٤) راجع الكتاب الثامن ، حاشية رقم ٧١ .

١٢٥) ستوكس (= ستيكس) Styx ، (راجع الكتاب السادس ،
حاشية رقم ٢٩ = المجلد الأول ، ص ٣١٥) : عندما كانت الآلهة تقسم قسما غليظا فإنها
كانت تقدم برأس ستوكس ، الإله النهر ، الذي كان يوصل إلى عالم الموتى . قازن
هوميروس ، الإلياذة ، الأثنود الخامسة عشرة ، سطرى ٣٨ - ٣٩ .

١٢٦) كان ساتورنوس Saturnus ، والد جوبيتر ، يحكم لاتيوم ، ومن
خريته انحدر لابينوس ولهذا يعتبر اللاتين من ذرية جوبيتر . (راجع الكتاب السابع ،
سطور ٤٥ - ٤٩) .

(١٢٧) أنجب ساتورنوس جوبيتر أولا ثم أنجب الزهرة جوتو ، ثم أنجب بعد
ذلك عددا لا يحصى من الأرباب والربيات .

(١٢٨) بارثيا Parthia ، إقليم في آسيا . اشتهر البارثيون بأنهم أقوياء محبوبون
للحرب كما كانوا من أقوى الفرسان ورماة السهام في العالم .

(١٢٩) كودونيا Cydonia ، مدينة في كريت بناها مستعمرون من جزيرة
ساموس Samos الاغريقية . من المعتقد أن مينوس Minos ملك كريت القديم
قد أقام فيها .

(١٣٠) يقال إن يوتورنا قابلت حبيب جوبيتر لها باستخفاف ولم تبادل الحب ،
فحكمت عليها أن تحيا حياة أبدية لا يدرتها الموت وأن تقضى حياتها عنراء إلى الأبد .

الإشراف اللغوي: حسام عبد العزيز

الإشراف الفني: حسن كامل

التصميم الأساسي للغلاف: أسامة العبد

تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوع



لكي نفهم فرجيليوس ونتذوق أعماله لا يكفي أن نعرف تمام المعرفة أنه كان فنانا عظيما فقط، بل من الضروري أيضا أن نكون على دراية حقيقية بالعلاقة التي قامت بينه وبين عصره، ذلك العصر الذي يمثل في الحقيقة نقطة من نقط التحول المهمة في تاريخ البشرية جمعاء، فلم يكن فرجيليوس رائدا لمجموعة من الأدباء البارزين الذين بلغت اللغة اللاتينية على أيديهم ذروة مراحل ازدهارها فحسب، بل كان أيضا يجمع في أعماق ذاته بصورة فريدة وإلى حد منقطع النظير بين كل من العناصر الذاتية والعناصر الثقافية التي تكونت منها الحضارة اللاتينية؛ فقد كان فرجيليوس أعظم من قاموا بتوضيح أهداف عصره والتعبير عن مثله العليا في سبيل تحقيق الرقي والسيادة للجنس البشري كان يتأمل عالم الماضي وعالم المستقبل في آن واحد وفي أثناء وقفته بين هذين العالمين، فإنه قد عبر تعبيرا صادقا عن ماضى أمته وأبناء جنسه.